Premier Manuel Grec

MÉTHODE et EXERCICES

à l'usage de la Quatrième
d'après les nouveaux programmes

PAR

Ch. GEORGIN

Professeur de Première au Lycée Henri-IV



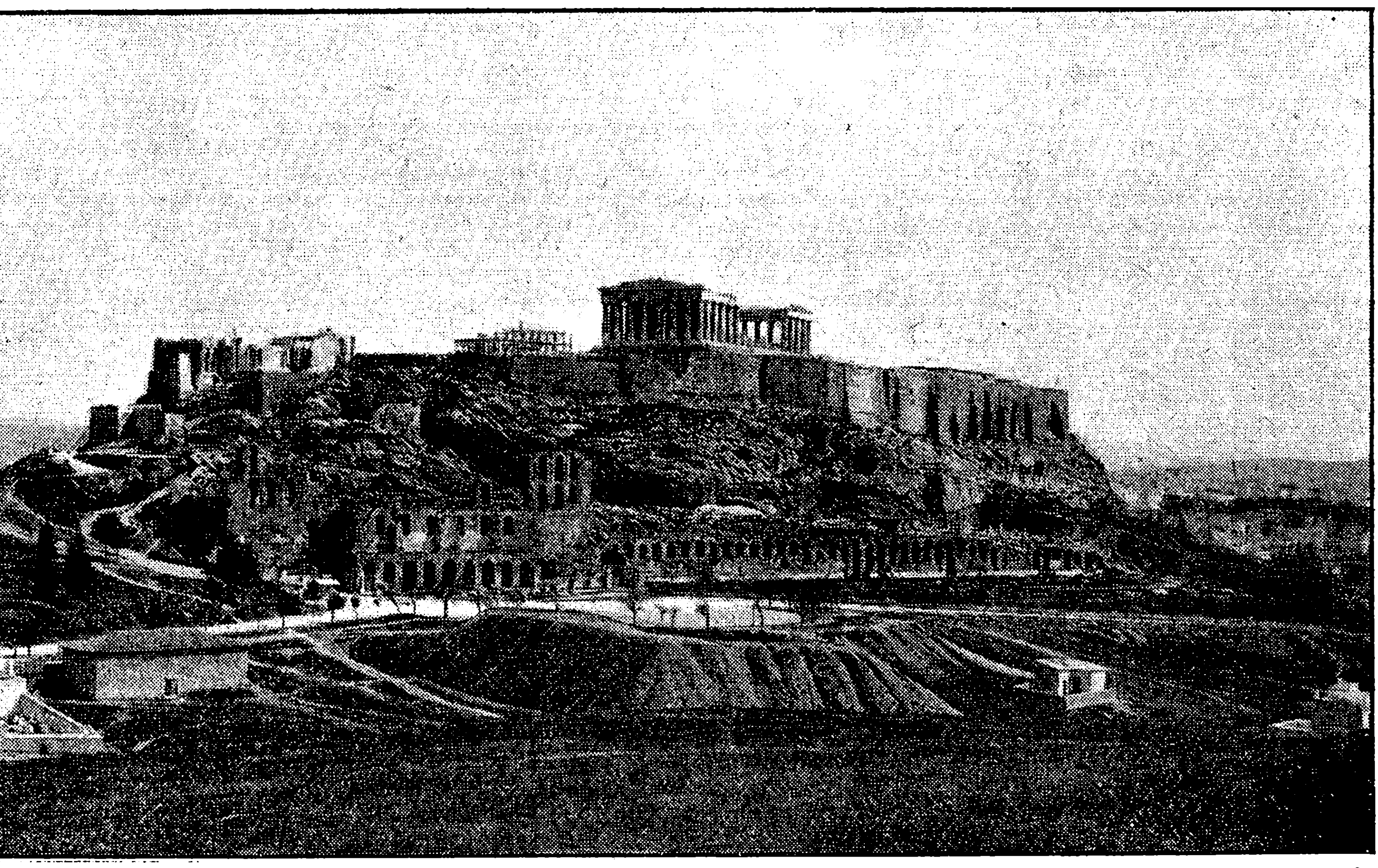
PARIS

LIBRAIRIE A. HATIER

8, rue d'Assas, VIe

—

1926



Cliché Alinari.

L'Acropole d'Athènes.

PRÉFACE

Ce Premier Manuel Grec, à l'usage des hellénistes débutants, est fait pour l'étude méthodique des déclinaisons et des conjugaisons simples, ainsi que des règles élémentaires de la syntaxe. Destiné aux élèves de Quatrième et composé d'après les programmes nouveaux, il constitue la première partie de notre Manuel complet.

Nous avons toujours pensé que l'étude du grec — comme celle du latin — doit être, dans l'enseignement secondaire, présentée sous la forme la moins savante. C'est ce qu'indiquent nettement les dernières instructions ministérielles. Il est imprudent d'effrayer les débutants, surtout quand on espère qu'après deux années de grec, ils auront pris goût à la langue de Platon.

L'idée est excellente d'avoir, dans les programmes nouveaux, pour la classe de Quatrième, et pour des enfants qui font trois heures de grec par semaine, limité le programme grammatical à l'étude des déclinaisons courantes et des verbes du type λύω. Seule la morphologie grecque présente quelques difficultés, dont on a bien fait de diminuer le nombre. Nous demeurons convaincu que l'étude de la langue latine est autrement ardue que celle de sa sœur aînée ; mais nous ne sommes pas moins convaincu qu'il faut, dans l'initiation du grec,

ne faire apprendre que l'essentiel, lentement, et à fond.

Nous avons donc, dans ce premier MANUEL, multiplié, sans craindre de répéter les mêmes choses, les exercices correspondant à chaque partie de la Grammaire. Nous avons délibérément éliminé ce qui est exceptionnel dans la déclinaison et la conjugaison, et notamment l'étude du duel ou des formes dites attiques. Mais nous avons pensé, et c'est d'ailleurs une indication donnée dans les nouveaux programmes, qu'il ne faut pas attendre pour habituer les élèves à quelques formes de verbes et qu'il est bon de leur présenter au plus vite de petites phrases qui contiennent un sens. On trouvera donc ici quelque nouveauté dans la disposition de certains exercices, qui renvoient d'ailleurs toujours aux *Grammaires* d'ordre traditionnel. Nous essayons de mener de pair l'étude du nom et celle de l'adjectif, en faisant appliquer les règles élémentaires de la syntaxe.

Nous avons, du reste, toujours été guidé par un principe : *C'est que les hellénistes débutants ont déjà fait deux années de latin et que, notamment pour le maniement des cas, pour la syntaxe d'accord et de complément, ils n'ont qu'à suivre les habitudes prises.* Nous estimons même que, soutenus par leurs notions de latin, les jeunes hellénistes peuvent, presque dès les premières classes, être mis en face de propositions infinitives, de propositions relatives et de certaines subordonnées. Nous n'avons pas hésité à proposer de bonne heure des constructions d'apparence complexe, mais déjà étudiées en

latin. C'est la *morphologie extraordinaire* qui nous a paru hors de propos. Nous n'avons pas composé d'exercices acrobatiques sur certains subjonctifs ou optatifs. Et nous avons nous-même combiné de petites applications des formes courantes sans recourir — ce qui sans doute eût été plus scientifique — à des fragments assez énigmatiques de Thucydide ou de Platon, dont toute la valeur est, en l'affaire, de renfermer un génitif calqué sur πόλεως ou un impératif de βασιλεύω.

Nous voudrions que ce petit livre fût *pratique*. Nous voudrions qu'il parût *vivant* à notre jeune public. Pour le rendre plus agréable, nous l'avons illustré de quelques vues, ou dessins.

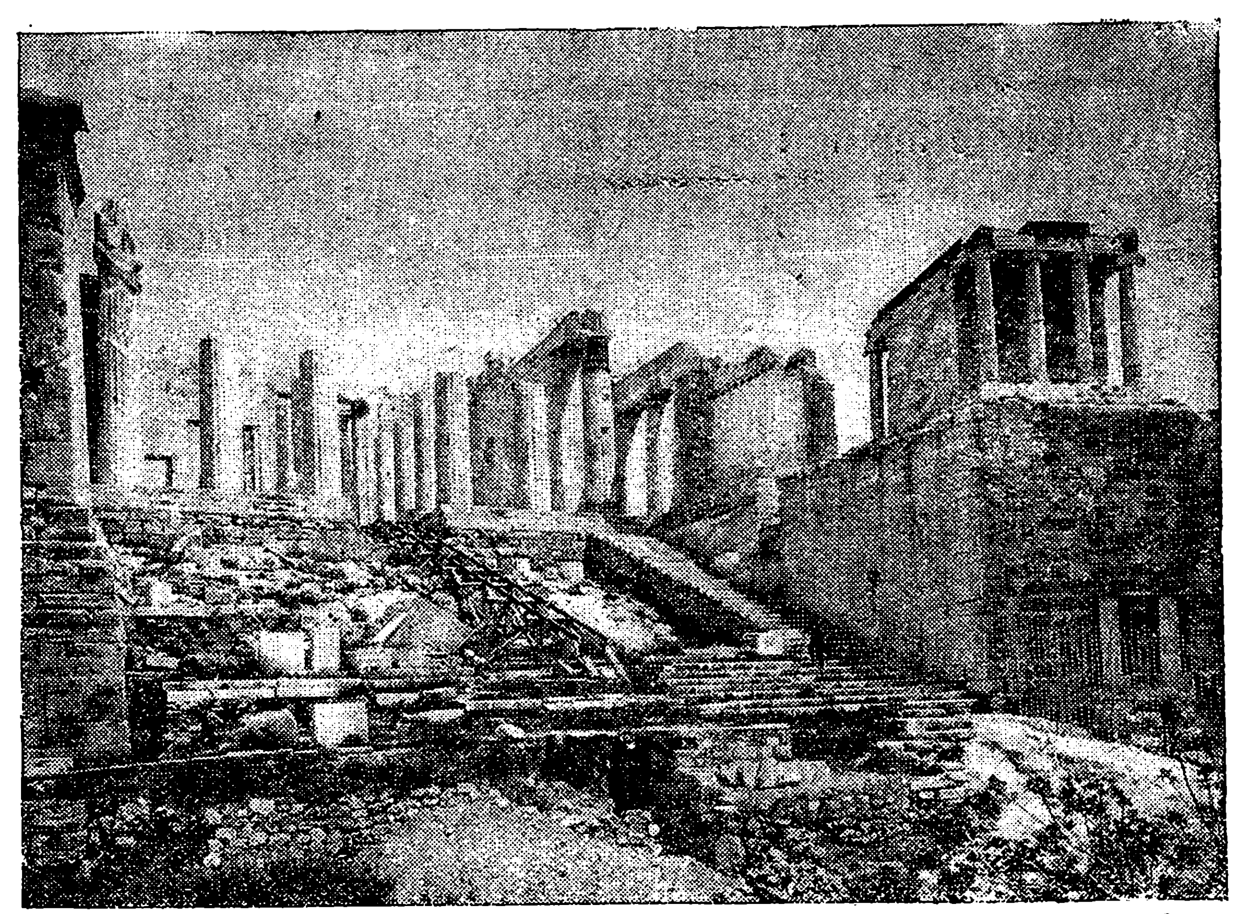
Un de nos maîtres disait un jour : « Quand un collégien sait bien les trois déclinaisons et le verbe λύω, il peut être bachelier ». Une expérience de trente-cinq années nous a prouvé qu'une telle formule n'est point si paradoxale. Quand on est chargé de diriger une classe de Première, on constate invariablement que ce sont les éléments qui manquent, à la veille du Baccalauréat. C'est donc en songeant à ces candidats que nous avons rédigé un petit livre pour les débutants. Puisse-t-il faciliter leurs premiers pas et leur faire aimer les choses grecques ! Puisse-t-il les préparer à acquérir cette culture harmonieuse et claire, sans laquelle il n'est pas de véritable formation classique !

Ch. G.

Octobre 1926.



Carte de la Grèce ancienne.



Cl. Giraudon

ATHÈNES : LES PROPYLÉES (côté ouest).

PREMIÈRE PARTIE

DÉCLINAISONS

PREMIÈRE DÉCLINAISON

I. Féminins terminés par η au nominatif.

1. Décliner et apprendre simultanément :

	ARTICLE	NOM	ADJECTIF
Nom.	ἡ *la*	κεφαλ-ὴ *tête*	ἀγαθ-ή *bonne*
Voc.	(ὦ [1])	κεφαλ-ὴ	ἀγαθ-ή
Acc.	τ-ὴν	κεφαλ-ὴν	ἀγαθ-ήν, etc.

1. Ce ὦ correspond à **o** latin.

N. B. — *On déclinera dans l'ordre suivant : Nom. — Voc. — Acc. — Gén. — Dat.*

Décliner de même :

ἡ	φήμ-η	κακ-ή,	*la renommée mauvaise;*
ἡ	ψυχ-ὴ	φίλ-η,	*l'âme chère;*
ἡ	τροφ-ὴ	φαύλ-η,	*la nourriture médiocre;*
ἡ	γ-ῆ	ξέν-η,	*la terre étrangère;*
ἡ	χαλεπ-ὴ	ἀρετ-ή,	*la dure vertu;*
	Adj.	*Nom*	

μόν-η ἡ τέχν-η, *seul l'art.*
Adj. *Nom*

2. Apprendre et décliner les *mots féminins* suivants, déclinés sur κεφαλ-ή et ἀγαθ-ή.

1° Noms :	2° Adjectifs :
αἰχμ-ή, *lance.*	ἀνθρωπίν-η, *humaine.*
ἀνάγκ-η, *nécessité.*	δειν-ή, *terrible.*
βροντ-ή, *foudre.*	δῆλ-η, *claire.*
διαβολ-ή, *calomnie.*	θαυμαστ-ή, *admirable.*
δίκ-η, *justice.*	θνητ-ή, *mortelle.*
ἡδον-ή, *plaisir.*	ἴσ-η, *égale.*
λύπ-η, *chagrin.*	καλ-ή, *belle.*
μάχ-η, *combat.*	κοιν-ή, *commune.*

N. B. — Le grec a un article défini, sans vocatif : il s'accorde, comme l'adjectif, avec le nom, en genre, en nombre et en cas.

ὀργ-ή, *colère.*
ὁρμ-ή, *mouvement.*
πηγ-ή, *source.*
ῥωμ-ή, *force.*
σπουδ-ή, *activité.*
σχολ-ή, *école.*
σωφροσύν-η, *sagesse.*
τέχν-η, *art.*
ὕλ-η, *bois.*
φων-ή, *voix.*

κούφ-η, *légère.*
μεγάλ-η, *grande.*
μόν-η, *seule.*
ξέν-η, *étrangère.*
ὅλ-η, *entière.*
ὀρθ-ή, *droite.*
πιστή, *fidèle.*
πολλή, *nombreuse.*
σοφ-ή, *sage.*
χρηστή, *honnête.*
χρησιμή, *utile.*

3° Participes féminins

λυομέν-η, *déliée* (on délie actuellement), part. présent.
λελυμέν-η, *ayant été déliée* (on a délié), part. parfait.
βουλομέν-η, *voulant* — βεβουλημέν-η, *ayant voulu.*

3. *Exercice.*

Traduire en consultant la liste des mots énumérés ci-dessus, et au besoin en usant du lexique. Appliquer, pour l'accord et les cas, les règles du latin.

La belle vertu; à la belle vertu; les belles vertus (nom.); des belles vertus; les belles vertus (acc.). — L'âme sage (nom. et acc.); les âmes sages (nom.); aux âmes sages. — O voix fidèle; ô voix fidèles. — Nous aimons (φιλοῦμεν) la science, les vertus et les honneurs. — Les conseils des

sœurs sont (les) meilleurs (ἀρίστη). — Les combats donnent (παρέχουσι) d'une part[1] (de) grands honneurs, d'autre part[1] (de) grands chagrins[2]. — Éloigne (ἀπότρεπε) de l'âme (génitif) les mouvements de la colère. — Les vertus humaines résistent (ἀντέχουσι) aux méchantes calomnies. — L'école de la science et de la musique donne (δίδωσι) aux âmes sages des plaisirs sans chagrins. — De terribles combats *furent livrés* (ἐγένοντο) dans les tentes. — Les éclairs tombèrent (ἔπεσον) sur (εἰς et l'acc.) les bois et les marais.

Observation. — Le grec place ainsi les mots : *la mauvaise renommée,* ἡ κακὴ φήμη (c'est l'ordre le plus courant),

ou κακὴ ἡ φήμη,

ou ἡ φημὴ κακή,

ou ἡ φημὴ ἡ κακή, l'article étant repris avec l'adjectif, qui est ainsi mis en relief (*la renommée,* entendez bien *la mauvaise*).

1. D'une part, μέν ; — d'autre part, δέ. L'emploi de ces particules est une habitude constante du grec, qui aime le rythme et aussi la clarté.

2. Ne pas traduire *de* ni *des*.

N. B. — ***L'attribut ne prend pas l'article.***

Apprendre et retenir le sens de :

ἐστί, (il) est (*est*, en latin).
εἰσί, (ils) sont (*sunt*, en latin).
καί, et.

4. *Version.*

Traduire d'après la syntaxe latine :

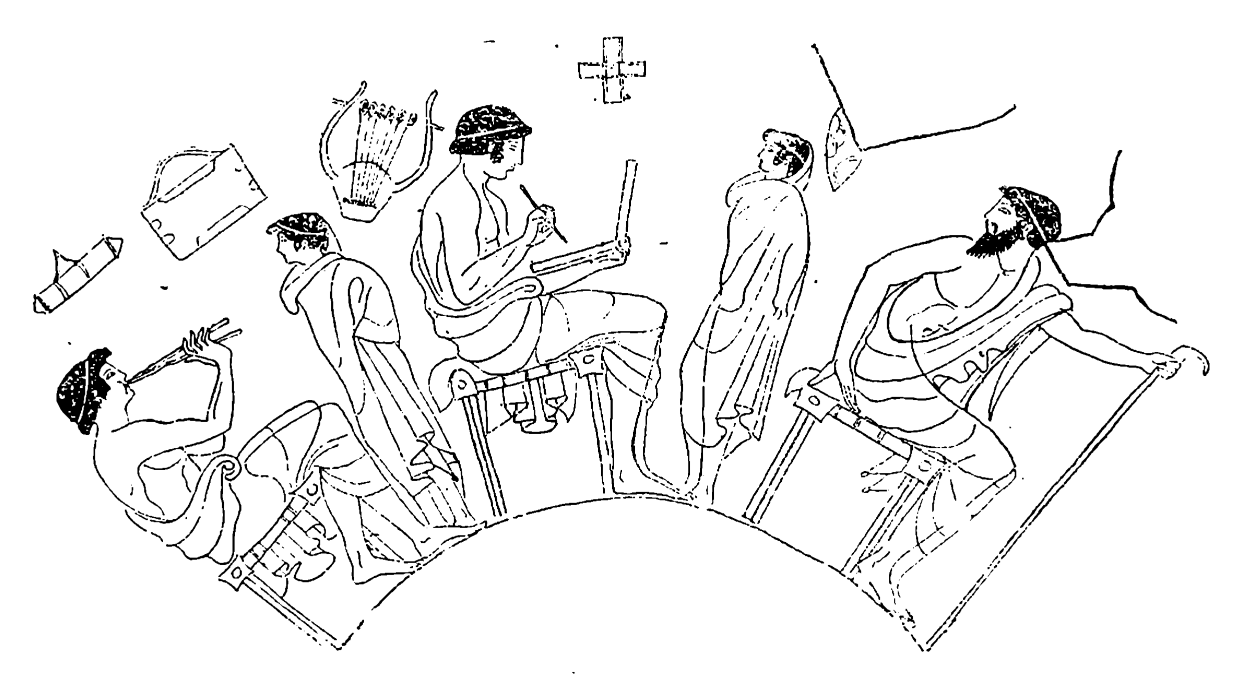
1. Ταῖς λύπαις — τῆς μουσικῆς — τὴν τιμήν — τῇ ἀνάγκῃ — τῶν εὐχῶν — τὰς χορδάς. — 2. Τῇ καλῇ φωνῇ — τῶν δεινῶν ἀστραπῶν — τὰς ξένας τέχνας — τῆς ἀνθρωπίνης δίκης — ταῖς δειναῖς νύμφαις — τὴν κοινὴν ἀνάγκην. — 3. Ἀκούομεν (*nous entendons*) τὰς τῶν κορωνῶν χαλεπὰς κραυγάς. — 4. Ἐν τῇ κώμῃ εἰσὶ στῆλαι καλαὶ καὶ πολλαί. — 5. Αἱ νύμφαι εἰσὶ φίλαι τῶν ὑλῶν. — 6. Ὅλη ἡ γῆ κοσμεῖται (*est embellie* par, dat.) ταῖς ἀνθρωπίναις τέχναις. — 7. Δεινή ἐστὶ ἡ τῶν ὀρθῶν αἰχμῶν ἀκμή. — 8. Τῶν μαχῶν ἐν τῇ εἰρήνῃ γίγνεται (*est, arrive*) ἡ τελευτή. — 9. Φεῦγε (*évite*, impératif) τὴν μὲν τρυφὴν ὡς λύμην, δίωκε (*poursuis*, impératif) δὲ τὴν δικαιοσύνην ὡς πηγὴν τῶν ἀνθρωπίνων ἡδονῶν.

N. B. — ***Les règles de l'accord et du complément sont les mêmes qu'en latin.***

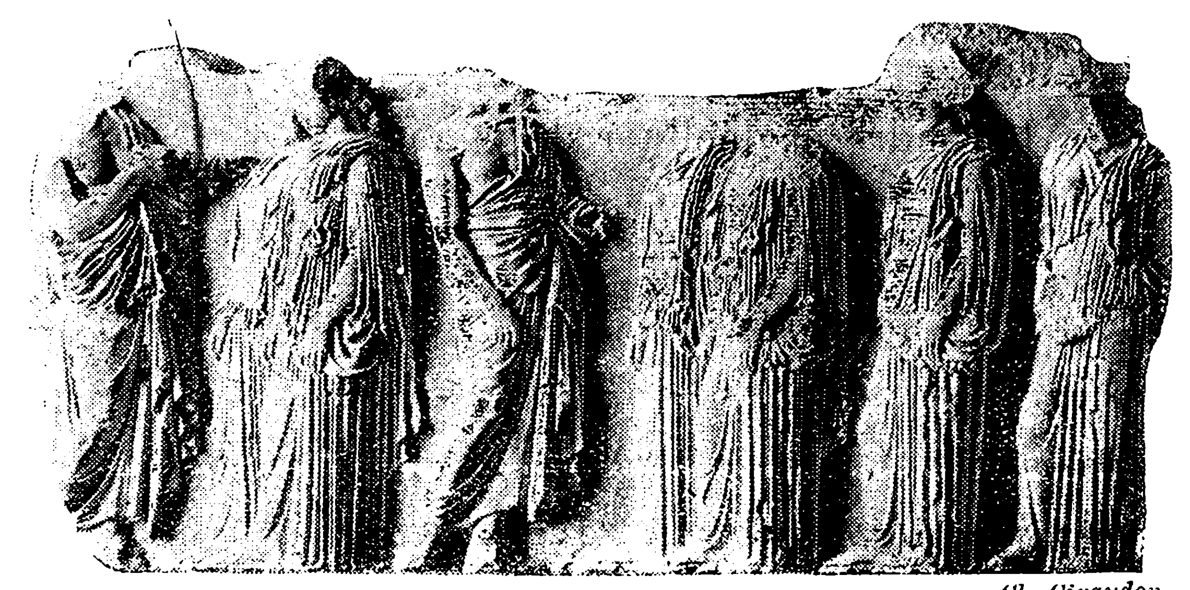
Observations. — Quand l'article n'est pas exprimé, il faut, en règle générale, traduire le nom singulier par *un, une*, le nom pluriel par *un, des*. Réciproquement *un, des*, n'ont pas à être rendus en grec.

Ainsi : κεφαλὴ ἀγαθή, une *bonne tête;*
κεφαλὰς ἀγαθάς, de bonnes têtes;
ἔχομεν (verbe) φαύλην τροφήν, *nous avons* une *mauvaise nourriture;*
εἰσὶ κακαὶ ψυχαί, (m. à m. *sont*) *il y a* de *mauvaises âmes.*

On voit par là déjà que, grâce à l'article, le grec est plus clair pour nous que le latin.



Maîtres et Écoliers
d'après la coupe de Douris. Musée de Berlin).



Cl. Giraudon.

FRISE PROVENANT DU PARTHÉNON. (Musée du Louvre.)

II Féminins terminés par α au nominatif.

1° génitif en ας.

5. Décliner simultanément :

	NOM	ADJECTIF
N. V.	ἡμέρ-α.	δικαί-α, *un jour juste.*
A.	ἡμέρ-αν	δικαί-αν.

Décliner de même :

ἀγορ-ὰ	μικρ-ά,	*une place (publique) petite.*
αἰτί-α	αἰσχρ-ά,	*une cause honteuse.*
ἑσπέρ-α	λαμπρ-ά,	*un soir brillant.*
θήρ-α	μακρ-ά,	*une chasse longue.*
πέτρ-α	ἱερ-ά,	*une pierre sacrée.*
ὥρ-α	παλαι-ά,	*une saison ancienne.*

N. B. — Décliner dans l'ordre suivant : Nom. — Voc. — Acc. — Gén. — Dat.

6. Apprendre et décliner de même :

1° NOMS :

sur ἡμέρα

ἀδικί-α, *injustice.*
ἀλήθει-α, *vérité.*
δημοκρατί-α, *démocratie.*
ἐλευθερί-α, *liberté.*
ἐργασί-α, *fonction.*
εὐδαιμονί-α, *bonheur.*
θε-ά, *déesse.*
λύρ-α, *lyre.*
οἰκί-α, *maison.*
σοφί-α, *sagesse.*
στρατί-α, *armée.*
φαρέτρ-α, *carquois.*
φιλοσοφί-α, *philosophie.*

2° ADJECTIFS :

sur δικαία

ἀναγκαί-α, *nécessaire.*
ἀνδρεί-α, *courageuse.*
ἀξί-α, *digne.*
ἐχθρ-ά, *ennemie.*
θεί-α, *divine.*
ἰδί-α, *particulière.*
μακαρί-α, *heureuse.*
νέ-α, *nouvelle.*
ὁμοί-α, *semblable.*
πονηρ-ά, *méchante.*
πλουσί-α, *riche.*
σπανί-α, *rare.*
φοβερ-ά, *effrayante.*

ADJECTIF VERBAL :

λυτέ-α, *qui doit être déliée* (deliganda).

7. *Exercice.*

1. De la maison particulière — à l'armée ennemie — aux causes nécessaires — la vérité divine (acc.) — ô vérité divine — les lyres anciennes — les saisons nouvelles (acc.) — les fonctions brillantes (nom.). — 2. Sur (ἐν et le datif)

la place publique *s'étaient installées* (ἔκειντο) les armées ennemies. — 3. La déesse portait à (ἐν, datif) la chasse un carquois brillant. — 4. Les passions particulières *font naître* (τίκτουσι) l'anarchie sur (ἐν, datif) la place publique. — 5. Les riches maisons ne sont pas toujours heureuses. — 6. La liberté est plus précieuse (τιμιωτέρα) que (ἤ) la santé, et la vérité plus utile que la flatterie. — 7. L'infortune d'une part est souvent la cause de la sagesse; le bonheur d'autre part entraîne (τίκτει) parfois la folie. — 8. Aime (φίλει — ajouter μέν) la vérité courageuse, fuis (φεῦγε — ajouter δέ) la flatterie honteuse, semblable à la fourberie.

8. *Version.*

1. Τῇ ἀδικίᾳ — τῶν ἀρῶν — τὴν πέτραν — ταῖς οἰκίαις — ὦ θεία σοφία — ταῖς μακραῖς πέτραις — τῆς λαμπρᾶς ἑσπέρας — τὴν ἐχθρὰν οἰκίαν — τῶν ἱερῶν ἐλαιῶν — τῇ μικρᾷ στρατίᾳ — τὰς ὁμοίας ἐργασίας. — 2. Ἡ θήρα τὴν ὑγίειαν τρέφει (*entretient*). — 3. Ἡ ἀνδρεία ἐστὶ τῇ στρατίᾳ ἀναγκαία. — 4. Μικρᾷ ἐν οἰκίᾳ πολλάκις εὑρίσκεις (*tu trouves*) μεγάλην εὐδαιμονιάν. — 5. Ἐν τῇ ἀδικίᾳ οὐκ ἔστιν [1] ἡ εὐδαιμονία. — 6. Ἡ θεὰ

1. Ἔστιν au lieu de ἔστι, pour l'oreille, parce que le mot suivant

N. B. — *Ne... pas* se traduit par **οὐ** devant consonne — **οὐκ** devant voyelle — **οὐχ** devant voyelle portant esprit rude.

ἔρριψε (*lança*) μακρὰς ἀρὰς εἰς (*contre*, acc.) τὴν ἀνθρωπίνην πονηρίαν. — 7. Αἱ ἐπιθυμίαι αἰτίαι εἰσὶ τῆς δουλείας τῇ ψυχῇ [1]. — 8. Τὴν μὲν κολακείαν φιλοῦμεν (*nous aimons*), τὴν δ' ἀλήθειαν οὔ (s.-ent. φιλοῦμεν). — 9. Τὴν πλουσίαν ἀδικίαν στέργε (*aime*) μεῖον (*moins*) ἢ (*que*) τὴν χρηστὴν πενίαν. — 10. Πλουσία οἰκία, ὅπου (*d'où*) ἡ ὑγίεια ἄπεστιν (*est absente*), εὐδαιμονίαν οὐκ ἔχει (*a, possède*). — 11. Αἱ πανουργίαι αἱ τῆς ἀγορᾶς εἰσι βλαβερώτεραι (*plus nuisibles*) ἢ αἱ ἴδιαι ἀδικίαι καὶ φθείρουσι (*ruinent*) τὴν ἐλευθερίαν ἐν τῇ δημοκρατίᾳ.

commence par une voyelle. Ce ν dit *euphonique* se trouve, ainsi placé, après ε ou ι.

1. Le datif, en grec comme en latin, équivaut souvent au français *pour*.

2° génitif en ης.

9. Décliner :

N. V. **Μοῦσ-α ᾄδουσ-α**, (*la*) *Muse chantant*.

A. **Μοῦσ-αν ᾄδουσ-αν**...

Décliner de même :

γλῶττ-α. λέγουσ-α, (*la*) *langue parlant*.

δόξ-α λάμπουσ-α, (*la*) *gloire brillant*.

N. B. — Les règles d'accord et de complément sont les mêmes en grec qu'en latin. — Décliner dans l'ordre suivant : Nom. — Voc. — Acc. — Gén. — Dat.

ἧττ-α	οὖσ-α, *(la) défaite étant.*
θάλαττ-α	κυμαίνουσ-α, *(la) mer bouillonnant.*
μέλιττ-α	βομβοῦσ-α, *(l')abeille bourdonnant.*

10. Décliner et apprendre les mots féminins suivants, déclinés sur μοῦσ-α.

1° NOMS :	2° PARTICIPES PRÉSENTS ACTIFS :
ἅμαξ-α, *char.*	ἄγουσ-α, *conduisant.*
ἅμιλλ-α, *rivalité.*	ἀκούουσ-α, *entendant.*
δέσποιν-α, *maîtresse.*	διδάσκουσ-α, *enseignant.*
δίαιτ-α, *genre de vie.*	ἔχουσ-α, *ayant.*
δίψ-α, *soif.*	ζῶσ-α, *vivant.*
ἔχιδν-α, *vipère.*	θνήσκουσ-α, *mourant.*
θύελλ-α, *tempête.*	λύουσ-α, *déliant.*
λέαιν-α, *lionne.*	μανθάνουσ-α, *apprenant.*
μέριμν-α, *souci.*	ὁρῶσ-α, *voyant.*
πεῖν-α, *faim.*	παιδεύουσ-α, *enseignant.*
πρύμν-α, *proue.*	παίουσ-α, *frappant.*
ῥίζ-α, *racine.*	ποθοῦσ-α, *regrettant.*
τόλμ-α, *audace.*	τρέφουσ-α, *nourrissant.*
τράπεζ-α, *table.*	φέρουσ-α, *portant.*
χλαῖν-α, *manteau.*	φιλοῦσ-α, *aimant.*

N. B. — Le participe s'accorde, comme l'adjectif, avec le nom.

11. *Exercice.*

Recourir aux listes de mots qui précèdent, et au lexique.

1. A la lionne — des abeilles — la mer (acc.) — les tables (nom.) — de la soif — la gloire (acc.) — de la langue — la rivalité (acc.). — 2. La rivalité des abeilles est terrible. — 3. La langue qui parle (tournez : *la parlant*) *sans cesse* (συνεχῶς) gagne (κτᾶται, acc.) la soif. — 4. Les grandes proues *étaient secouées* (ἐσείοντο) sur (ἐν, dat.) la mer. — La vertu, aimant la gloire, évite (φεύγει, tr.) le genre de vie honteux. — 6. La rivalité, enseignant l'audace, n'est pas toujours utile à la gloire. — 7. Dans le combat, les mouvements des chars écrasèrent (συνέτριψαν) les armées ennemies. — 8. Les abeilles, mourant de (dat.) faim et de soif, ne cessent (λείπουσι) pas leur (*la*) rivalité d'activité. — 9. Les âmes justes attendent (ἐπιμένουσι) la gloire de divines récompenses; les âmes méchantes, regrettant l'injustice de leur (*la*) audace, éprouvent (πάσχουσι) de terribles angoisses.

12. *Version.*

1. Ὦ φίλη δέσποινα, μέριμναν ἔχε (*aie*) τῆς ὑγιείας. — 2. Αἱ πρύμναι τῇ θυέλλῃ ἐβλήθησαν (*furent lancées*) εἰς τὰς

N. B. — Un participe transitif actif a des compléments comme le verbe.

πέτρας. — 3. Τῶν μελιττῶν, ζωσῶν ἐν τῇ εὐκοσμίᾳ, θαυμάζομεν (*nous admirons*) τὴν δίαιταν. — 4. Τῆς λεαίνης, τὰ τέκνα (*ses petits*) τρεφούσης, τὴν τόλμαν φοβοῦ (*redoute*, impératif). — 5. Αἱ στρατιαί, πείνῃ καὶ δίψῃ θνήσκουσαι, ἠγείροντο (*renaissaient à la vie*), ὁρῶσαι τὴν θάλατταν. — 6. Τῶν τὴν δόξαν καὶ τὴν εὔκλειαν φιλουσῶν ψυχῶν τὴν ἅμιλλαν[1] γύμναζε (*pratique*, impératif). — 7. Ἡ χελώνη τίκτει (*pond*) πλησίον (*près de*, génitif) τῆς θαλάττης· θαυμαστὴ δ'[2] ἐστὶν ἐκείνης[3] ἡ ἐπιμέλεια περὶ τὴν σωτηρίαν τῶν γεννωμένων (*ses petits*). — 9. Τῆς θεᾶς, λεγούσης ἐκ (*du haut de*, génitif) τῆς ἁμάξης φοβερὰς ἀπειλάς, καὶ (*même*) αἱ λέαιναι ἀκούουσαι ἔτρεσαν (*redoutèrent*) τὴν φωνήν. — 10. Πολλαὶ μὲν τῆς γλώττης, σπάνιαι δὲ τῆς ἀρετῆς εἰσιν αἱ ἅμιλλαι. — 11. Αἱ Μοῦσαι, διδάσκουσαι τὰς τέχνας, ἐβελτίωσαν (*améliorèrent*) τὴν δίαιταν τῶν ἀνθρώπων (*des hommes*). — 12. Ἡ φιλοσοφία, παιδεύουσα τὴν ἀρετήν, πορίζει (*assure*) τὴν ἐλευθερίαν καὶ ἀπελαύνει (*chasse*) τὰς μερίμνας τῆς ψυχῆς.

1. Τὴν ἅμιλλαν et le génitif; nous dirions : *la rivalité avec*.

2. Remarquer cette liaison constante en grec : *d'autre part*. Elle est souvent opposée à μέν, *d'une part*.

3. Ἐκείνη, *celle-là, elle*. On dit de même en latin : **illius cura**, *son souci*.

N. B. — Souvent le grec exprime par l'article notre possessif français. Cet article signifie alors *mon, ton, son*, ... selon la personne du sujet.

DEUXIÈME DÉCLINAISON

Radicaux en ο
Génitif en ου.

A. MASCULINS.

13. Décliner :

ARTICLE	NOM	ADJECTIF
ὁ	λόγ-**ος**	ἀγαθ-**ός**.
le	*discours*	*bon.*

Décliner de même :

ὁ θυμ-**ὸς** κακ-**ός**, *le cœur mauvais.*
ὁ ἄνθρωπ-**ος** φίλ-**ος**, *l'homme cher.*
ὁ δοῦλ-**ος** φαῦλ-**ος**, *l'esclave médiocre.*
ὁ οἶκ-**ος** πλούσι-**ος**, *la maison riche.*
ὁ μακρ-**ὸς** χρόν-**ος**, *le long temps.*
adj. *nom*
φοβερ-**ὸς** ὁ πόλεμ-**ος**, *la guerre effrayante.*
adj. *nom*
χαλεπ-**ὸς** ὁ πόν-**ος**, *le travail difficile.*
adj. *nom*

N. B. — 1º L'article masculin n'a pas de ς final au nominatif singulier.

2º Comme l'article féminin, à part le nominatif, il commence au singulier et au pluriel, par la consonne τ.

B. FÉMININS.

14. Décliner :

ἡ βίβλ-**ος** ἀγαθ-**ή**, *le livre bon.*	ἡ νῆσ-**ος** μικρ-**ά**, *l'île petite.*	Bien veiller au genre de l'article et de l'adjectif.

15. Apprendre et décliner sur λόγ-ος :

NOMS MASCULINS.

ὁ ἀγρ-ός, *le champ.*
ὁ ἀδελφ-ός, *le frère.*
ὁ ἀριθμ-ός, *le nombre.*
ὁ βί-ος, *la vie.*
ὁ βωμ-ός, *l'autel.*
ὁ γάμ-ος, *le mariage.*
ὁ δῆμ-ος, *le peuple.*
ὁ ἑταῖρ-ος, *le compagnon.*
ὁ ἥλι-ος, *le soleil.*
ὁ θάνατ-ος, *la mort.*
ὁ ἵππ-ος, *le cheval.*
ὁ καρπ-ός, *le fruit.*
ὁ κίνδυν-ος, *le danger.*
ὁ κόσμ-ος, *le monde.*
ὁ λόγ-ος, *le discours.*
ὁ μῦθ-ος, *la fable.*
ὁ νεκρ-ός, *le mort.*
ὁ νόμ-ος, *la loi.*
ὁ οὐραν-ός, *le ciel.*
ὁ ὀφθαλμ-ός, *l'œil.*
ὁ πλοῦτ-ος, *la richesse.*
ὁ ποταμ-ός, *le fleuve.*
ὁ τόπ-ος, *le lieu.*
ὁ τύρανν-ος, *le tyran.*
ὁ ὕπν-ος, *le sommeil.*
ὁ χρυσ-ός, *l'or.*

N. B. — Décliner dans l'ordre suivant : Nom. — Voc. — Acc. — Gén. — Dat.

NOMS FÉMININS.

ἡ ἄμπελ-ος, *la vigne.*
ἡ ἤπειρ-ος, *le continent.*
ἡ γνάθ-ος, *la mâchoire.*
ἡ δρόσ-ος, *la rosée.*
ἡ νῆσ-ος, *l'île.*
ἡ νόσ-ος, *la maladie.*
ἡ ὁδ-ός, *la route.*
ἡ παρθέν-ος, *la jeune fille.*
ἡ τροφ-ός, *la nourrice.*
ἡ ψῆφ-ος, *le caillou, le vote.*

ADJECTIFS MASCULINS.

αἰσχρ-ός, *honteux.*
ἀνθρώπιν-ος, *humain.*
ἄπειρ-ος, *infini.*
δειν-ός, *terrible.*
δῆλ-ος, *clair.*
ἐχθρ-ός, *ennemi.*
θαυμαστ-ός, *admirable.*
θεῖ-ος, *divin.*
θνητ-ός, *mortel.*
ἱερ-ός, *sacré.*
ἴσ-ος, *égal.*
καλ-ός, *beau.*
κοιν-ός, *commun.*
μόν-ος, *seul.*
πιστ-ός, *fidèle.*
χρηστ-ός, *honnête.*

PARTICIPES MASCULINS.

λυόμεν-ος, *étant délié* (présent).
βουλόμεν-ος, *voulant.*
λελυμέν-ος, *ayant été délié* (parfait).
βεβουλημέν-ος, *ayant voulu.*

16. *Exercice.*

1. Les dangers communs, aux dangers communs, du danger commun. — 2. Du tyran méchant, les tyrans méchants (acc.). — 3. La belle route (acc.), à la belle

route. — 4. Les lieux sacrés et les îles divines (acc.). — 5. Les dangers de la guerre sont communs aux esclaves. — 6. Les tyrans ont (ἔχουσι) l'or et la richesse d'une part, de l'autre un nombre infini d'ennemis. — 7. Les Athéniens et les Lacédémoniens n'avaient (εἶχον) pas les mêmes (ὁ αὐτός) lois. — 8. Regarde (νόμιζε) un ami fidèle [comme] un trésor admirable. — 9. Les maîtres savants enseignaient (ἐδίδασκον, avec deux acc.) aux jeunes gens d'admirables chœurs. — 10. Le temps dévoile (ἐκκαλύπτει) les amis fidèles et les compagnons trompeurs. — 11. Les riches (*ajoutez* μέν) sacrifiant (θυόμενος, acc..) sur (ἐπί, datif) les autels des dieux des taureaux magnifiques n'ont (ἔχουσι) pas le cœur généreux et bon; les humbles (*ajoutez* δέ) offrant (ἐπιτιθέμενος) quelques fruits à Athéna et à Dionysos sont véritablement pieux et *sont jugés* (νομίζονται) tels par (ὑπό et génitif) les immortels.

17. *Version.*

1. Τοῦς πιστοὺς δούλους — τῷ ἀνθρωπίνῳ θυμῷ — τῆς ἱερᾶς νήσου — οἱ ἐχθροὶ τοῦ δήμου τῶν Ἀθηναίων. — 2. Ὁ βίος τοῖς βροτοῖς ἄδηλός ἐστιν. — 3. Ὁ ὕπνος τοῦ θανάτου ἐστὶν ἀδελφός. — 4. Ὁ κάματος θησαυρός ἐστι τοῖς ἀνθρώποις. — 5. Ἐν (*à l'heure de,* dat.) τῷ θανάτῳ τῶν μὲν χρήστων ἐλπίζει (*espère*) ὁ θυμός, οἱ δὲ κακοὶ ἐκπλήττονται (*tremblent de,* dat.) φόβῳ. — 6. Ἡ ἤπειρος τίκτει (*produit*) καρποὺς τοὺς ἀναγκαίους τῷ βίῳ. — 7. Ἐν τῷ ὕπνῳ τοὺς πόνους καὶ τὰς μερίμνας ἐπιλανθανόμεθα (*nous oublions*). — 8. Τῷ δήμῳ οὐ πισ-

τεύομεν (*nous avons confiance en,* datif)· πολύτροπος γάρ ἐστιν ὁ ὅμιλος. — 9. Μᾶλλον εὐλαβοῦ (*évite*) τοὺς ψόγους ἢ τοὺς κινδύνους. — 10 Ἐγένετό (*il fut*) ποτε (jadis) χρόνος, ὅτε (*quand; où*) θεοὶ μὲν ἦσαν (*étaient*), θνητοὶ δὲ ἄνθρωποι οὔ. — 11. Ὁ τῶν Ἀθηναίων δῆμος, τοῖς καλοῖς λόγοις τερπόμενος (*charmé par,* datif) πολλάκις τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀπέτρεπε (*détournait de,* gén.) τῶν κοινῶν κινδύνων καὶ τοὺς μὲν κακοὺς ἐτίμα (*honorait*), τοὺς δὲ χρηστοὺς ἐμέμφετο (*blâmait*).

C. NEUTRES.

18. Décliner, toujours dans l'ordre suivant : nominatif, vocatif, accusatif, génitif, datif :

τὸ	δῶρ-**ον**	ἀγαθ-**όν**
le	*présent*	*bon*

τὸ πρόσωπ-**ον**	κακ-**όν**	*le masque mauvais*
τὸ τέκν-**ον**	φίλ-**ον**	*l'enfant cher.*
τὸ ἔργ-**ον**	φαῦλ-**ον**,	*le travail médiocre.*
τὸ πλούσι-**ον**	δεῖπν-**ον**,	*le riche souper.*
adj.	*nom*	
τὸ ξύλ-**ον**	μικρ-**όν**,	*l'arc petit.*
nom	*adj.*	

N. B. — Le grec emploie très fréquemment un adjectif avec l'article, au sens d'un nom : Ex. : ὁ σοφός, le sage — ὁ κακός, le méchant.

Sur δῶρ-ον, apprendre et décliner :

1° Noms.

ἄρατρ-ον, *charrue.*
βιβλί-ον, *livre.*
δένδρ-ον, *arbre.*
ζῷ-ον, *animal.*
ἴ-ον, *violette.*
μέτρ-ον, *mesure.*
ὅπλ-ον, *arme.*
ὄργαν-ον, *instrument.*
πεδί-ον, *plaine.*
πτερ-όν, *aile.*
ῥόδ-ον, *rose.*
τόξ-ον, *arc.*
φάρμακ-ον, *poison.*
φύλλον, *feuille.*

2° Adjectifs.

αἰσχρ-όν, *honteux.*
ἀνθρώπιν-ον, *humain.*
ἄπειρ-ον, *infini.*
δειν-όν, *terrible.*
δῆλ-ον, *clair.*
ἐχθρ-όν, *ennemi.*
θαυμαστ-όν, *admirable.*
θεῖ-ον, *divin.*
θνητ-όν, *mortel.*
ἱερ-όν, *sacré.*
καλ-όν, *beau.*
μόν-ον, *seul.*
πιστ-όν, *fidèle.*
χαλεπ-όν, *difficile.*
χρηστ-όν, *honnête.*
ὠφέλιμ-ον, *utile.*

N. B. — Les trois formes semblables du singulier de l'article n'ont pas le ν final (sinon on les confondrait avec τόν, accusatif masculin singulier). — Partout l'article neutre a un τ initial.

3° Participes.

λυόμεν-ον, *étant délié* (pr.). — λελυμέν-ον, *ayant été délié* (parf.).

βουλόμεν-ον, *voulant*, — βεβουλημέν-ον, *ayant voulu.*

Observation. — Le grec emploie sans cesse l'adjectif neutre avec l'article neutre, au sens d'un nom : τὸ ἀγαθόν, **le bien**; τὰ καλά, **les belles choses** (cf. le latin). — Καλά tout seul signifie **de belles choses.**

Exercice 19.

1. Les belles violettes (acc.), à la belle violette, des belles violettes, ô belle violette. — 2. De l'arc sacré, aux arcs sacrés. — 3. Au travail admirable, aux travaux admirables. — 4. A la rose admirable de la plaine. — 5. Les travaux sont difficiles. — 6. Les roses sont divines. — 7. Les arcs

Règle essentielle. — **Quand le sujet d'un verbe est un pluriel neutre, ce verbe se met au singulier :**

Τὰ ζῷα τρέχει, *les animaux courent* (= les animaux [cela] court).

Mais l'attribut suit la règle d'accord avec le sujet :
Ex. : τὰ ζῷά ἐστι (*est*) καλά, *les animaux sont beaux.*

sont terribles. — 8. Regarde (ὅρα) les animaux ailés dans la plaine. — 9. Le travail accomplit (τελεῖ) de belles choses. — 10. Les bonnes choses sont mêlées (μίσγεται) souvent de mauvaises (datif). — 11. Dans l'antre frais, *nous avons trouvé* (ηὕρομεν) des violettes et des lis. — 12. Les philosophes définissent (ὁρίζουσι) le juste et l'injuste, le beau et le laid, le bien et le mal. — 13. Les métaux précieux sont vils *en comparaison des* (παρά, acc.) belles actions. — 14. Les troupeaux étaient effrayés (ἐφοβεῖτο) par les charrues. — 15. Dans la plaine immense, nous vîmes (εἴδομεν) des arbres énormes et des bêtes innombrables. — 16. Les hommes recherchent (διώκουσι) l'argent et l'or ; ils évitent le travail et les larmes. — 17. Dans une démocratie, les maux sont nombreux : le pire est l'anarchie ; car (γάρ, *qu'on place le second mot*) elle est un poison caché. Les ennemis (répétez γάρ) ébranlent (κατασείουσι) les murs seuls : elle ronge (κατεσθίει) les nerfs et les organes *du corps entier* (τὸ ὅλον).

OBSERVATION. — *Comme le latin* (*dignum est,* il est digne de ; *justum est,* il est juste de ; *turpe est mentiri,* il est honteux de mentir) *le grec se sert souvent du tour impersonnel, l'adjectif étant au neutre avec ἐστί :* ἄξιόν ἐστι, *il est digne de ;* δίκαιόν ἐστι, *il est juste de. Et la construction est la même qu'en latin :* αἶσχρόν ἐστι ψεύδεσθαι (infinitif), *il est honteux de mentir* (*turpe est mentiri*).

20. *Version.*

1. Τοῦ καλοῦ προσώπου, τοῖς καλοῖς προσώποις, τὰ καλὰ πρόσωπα. — 2. Τοῖς ὀργάνοις τοῦ ἐργαστηρίου. — 3. Τὰ τόξα ἐστὶ δεινὰ ὅπλα. — 4. Τῶν ῥόδων καὶ τῶν ἴων ἡδίστην νομίζομεν (*nous trouvons*) τὴν εὐωδίαν. — 5. Τὰ βίβλια διδάσκει (*enseignent*) τὰ τῶν παλαιῶν καλὰ ἔργα. — 6. Αἱ ἡδοναί φέρουσι (*apportent*) τοῖς ἀνθρώποις πλεῖστα κακά. — 7. Τῶν ἀνθρωπίνων κακῶν λύσις (*libération*) ἐστι(ν) ὁ θάνατος. — 8. Τῶν ζῴων οὐκ ἀεὶ ὁ ἄνθρωπός ἐστι(ν) ἄριστον. — 9. Δίκαιόν ἐστι τοῖς ὅπλοις ἀμύνειν (*défendre*) τὸ πέδιον καὶ τὰ ἱερὰ τῆς πατρίας γῆς. — 10. Ἐκ παιδίου (*dès l'enfance*) ἀναγκαῖόν ἐστι μανθάνειν (*apprendre*) τὸ δίκαιον καὶ τὸ καλόν. — 11. Ἐν τῷ ἔργῳ οὐ μὲν ἀεὶ κτώμεθα (*nous acquérons*) χρυσίον καὶ ἀργύριον, τὸ δὲ τιμιώτατον τῶν ἀγαθῶν (s.-ent. *nous acquérons*), τὴν τῆς ψυχῆς εὐφροσύνην. — 13. Τὰ πενθικὰ ἱματία οὐκ ἔστι σημεῖον βέβαιον τῆς ἀληθινῆς λυπῆς, οὐδ' οἱ βαθέως ἄθλιοι ἐπιδείκνυνται (*étalent*) τὰ (*leurs*) δάκρυα.

21. Apprendre le présent et l'imparfait du verbe εἰμί, *être*.

N. B. — Après un ε ou un ι final, quand le mot suivant commence par une voyelle, on ajoute (pour éviter l'hiatus) un ν dit *euphonique* : ἔστιν ἀγαθός, *il est bon.*

DÉCLINAISON PARTICULIÈRE

Noms masculins empruntant aux deux déclinaisons.

22. Décliner sur νεανίας : ταμί-ας, *l'intendant.*

Décliner sur πολίτ-ης :

ὁ ἀθλητ-ής, *l'athlète.*
ὁ ἀκροατ-ής, *l'auditeur.*
ὁ δεσμώτ-ης, *le prisonnier.*
ὁ δεσπότ-ης, *le maître* (dominus).
ὁ δικαστ-ής, *le juge.*
ὁ θεατ-ής, *le spectateur.*
ὁ ἰδιώτ-ης, *le simple particulier.*
ὁ ἱκέτ-ης, *le suppliant.*
ὁ κλέπτ-ης, *le voleur.*
ὁ μαθητ-ής, *l'écolier.*
ὁ ναύτ-ης, *le matelot.*
ὁ οἰκέτ-ης, *le serviteur.*
ὁ Πέρσ-ης, *le Perse.*
ὁ ποιητ-ής, *le poète.*
ὁ πρεσβύτ-ης, *le vieillard.*
ὁ προδότ-ης, *le traître.*
ὁ σατράπ-ης, *le satrape.*
ὁ Σκύθ-ης, *le Scythe.*
ὁ στρατιώτ-ης, *le soldat.*
ὁ τεχνίτ-ης, *l'artiste.*
ὁ τοξότ-ης, *l'archer.*
ὁ ὑποκριτ-ής, *le comédien.*
ὁ ψεύστ-ης, *le menteur.*

23. *Exercice.*

1. A l'intendant, les intendants (acc.). — Le particulier (acc.), aux maîtres des particuliers. — O poète, ô athlète, ô soldat! — Des juges et des artistes (gén.). — De l'artiste et de l'écolier. — 2. Les cris des auditeurs effrayaient (ἐξέπληττον) les juges. — 3. Les juges condamnent (δικαιοῦσι) les citoyens; les maîtres dirigent (διοικοῦσι) les serviteurs. — 4. Les spectateurs athéniens

étaient juges des poètes et des artistes, des athlètes et des comédiens. — 5. Les satrapes des Perses donnaient (ἐδίδοσαν) des honneurs aux traîtres. — 6. Quelques philosophes ont chassé (ἐξέβαλον) les poètes comme (ὡς) des menteurs. — 7. Les prisonniers spartiates furent massacrés (ἐφονεύθησαν) par (ὑπό et le génitif) les soldats du satrape. — 8. La vie des comédiens est *plus brillante* (λαμπρότερος) que (ἤ) celle (ne pas traduire ce mot) des matelots. — 9. Les tyrans *n*'épargnent (φείδονται, gén.) *même pas* (οὐδέ) les malheureux suppliants et violentent (βιάζονται) les citoyens comme des prisonniers; mais, entourés (περιβαλλόμενος) de (ὑπό et le génitif) soldats et d'archers, ils redoutent (φοβοῦνται) les traîtres. — 10. Défie-toi (ἀπίστει et le datif) des voleurs et des menteurs.

24. *Version.*

1. Τοῖς ἀκροαταῖς τῶν ποιητῶν. — Τοὺς θεατὰς αἱ μάχαι τῶν ἀθλητῶν τέρπουσι (*réjouissent*). — 2. Παρὰ τοῖς Πέρσαις οἱ σατράπαι ὑβρίζουσι (*maltraitent*) τοὺς ἰδιώτας. — 3. Οἱ νεανίαι τῶν Σπαρτιατῶν τοὺς ποιητὰς οὐκ ἐμελέτων (*étudiaient*). — 4. Ὁ Ἑρμῆς ἦν θεὸς τῶν κλεπτῶν. — 5. Ὑπὸ τῶν οἰκετῶν πολλάκις οἱ δεσπόται ἀπατῶνται (*sont*

N. B. — Les règles de l'accord et du complément sont les mêmes en grec qu'en latin, à part τὰ ζῷα τρέχει.

trompés). — 6. Μάτην οἱ ἱκέται εὔχονται (*font des prières*) τῷ Ἅδῃ καὶ τοῖς δικάσταις τῶν νεκρῶν. — 7. Ὦ πολῖτα, πείθου (*obéis*) τοῖς λόγοις τῶν δικαστῶν καὶ τῶν νομοθετῶν. — 8. Παρὰ τοῖς Σκύθαις ἦσαν οἱ ἄριστοι τοξόται. — 9. Φεῦγε (fuis) τοὺς ψεύστας καὶ τοὺς προδότας καὶ τοὺς κλέπτας. — 10. Οἱ πολῖται ἐν τῇ δημοκρατίᾳ γίγνονται (*sont*) στρατιῶται καὶ ναῦται. — 11. Οἱ Σπαρτιᾶται καταλαμβανόμενοι (*surpris*) ἐν ταῖς Θερμοπύλαις ὑπὸ τῶν Περσῶν ἐφονεύθησαν (*furent tués*). — 12. Τῶν μὲν ἀθλητῶν θαυμάζομεν (*nous admirons*) τὴν ῥώμην καὶ τῶν ποιητῶν τὴν τέχνην· τῶν δὲ χρηστῶν πολιτῶν θαύμαζε (*admire*, impér.) μᾶλλον τὴν ἀρετήν.

25. *Récapitulation des adjectifs de la première classe.*

Décliner : δειν-ός, ή, όν, *terrible*.
θνητ-ός, ή, όν, *mortel*.
ἴσ-ος, ή, όν, *égal*.
μόν-ος, ή, όν, *seul*.
πιστ-ός, ή, όν, *fidèle*.
αἰσχρ-ός, ά, όν, *honteux*.
ἐχθρ-ός, ά, όν, *ennemi*, etc.

Décliner les part. : λυόμεν-ος, η, ον, *étant délié actuellement* (participe présent).
λελυμέν-ος, η, ον, *délié* (*qu'on a délié*, participe parfait).

26. Étude de trois temps du verbe actif λύ-ω, *je délie :* présent, futur, aoriste de l'indicatif, **λύ-ω,** *je délie ;* **λύ-σ-ω,** *je délierai;* **ἔ-λυ-σ-α,** *je déliai.*

Conjuguer sur λύ-ω, à l'indicatif :

1° le *présent* παιδεύ-ω, *j'instruis* — κωλύ-ω, *j'empêche* — λoύ-ω, *je lave* — φoνεύ-ω, *je tue;*

2° le *futur* παιδεύ-σ-ω, *j'instruirai* — κωλύ-σ-ω, *j'empêcherai* — λoύ-σ-ω, *je laverai* — φoνεύ-σ-ω, *je tuerai;*

3° l'aoriste ἐ-παίδευ-σ-α, *j'instruisis* — ἐ-κώλυ-σ-α, *j'empêchai* — ἔ-λoυ-σ-α, *je lavai* — ἐ-φόνευ-σ-α, *je tuai.*

Faire de même pour φυτεύ-ω, *planter* — δακρύ-ω, *pleurer* — βασιλεύ-ω, *régner.*

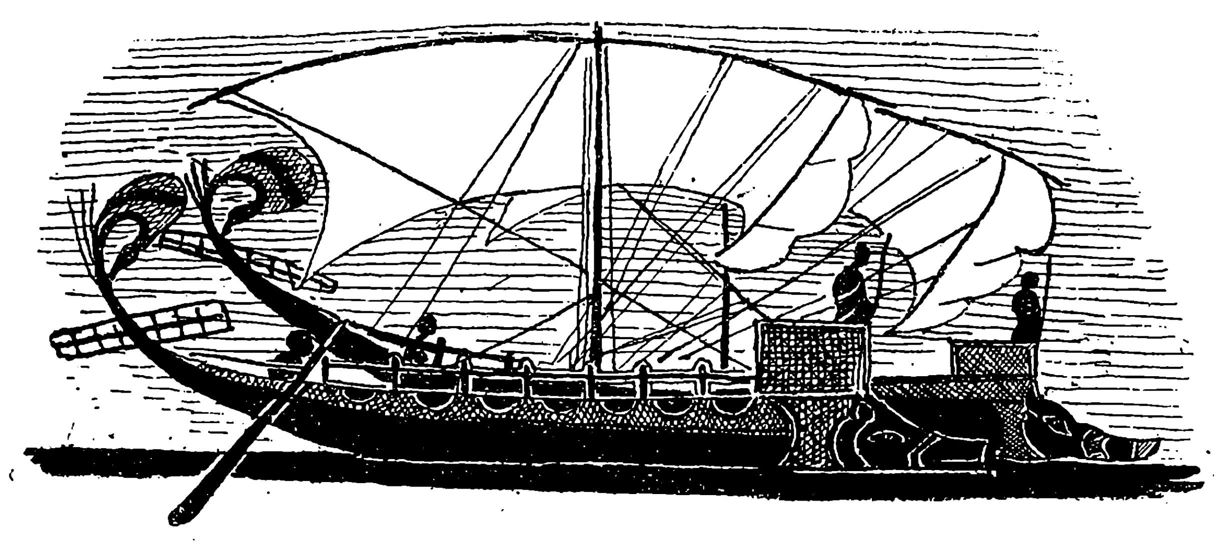
27. *Exercice.*

1. Ils instruisent, vous instruisez, nous instruirons, vous instruisîtes, — vous empêchez, vous laverez, vous tuerez — il lave, il lava, ils lavèrent — tu tueras, il tua, ils tuent. — 2. Les amis empêchent les fautes des amis. — 3. Les maîtres enseignent (διδάσκ-ω, construit comme *doceo* avec deux accusatifs) l'histoire aux élèves. — 4. La mort délivre (ἀπαλλάττ-ω) les hommes (acc.) des peines et des maux (gén.). — 5. Le jardinier planta et plantera de beaux arbres. — 6. Les Athéniens ne pleurèrent pas. — 7. Tu ne régneras pas cruellement.

N. B. — On remarquera bien l'ε initial de l'aoriste-indicatif : on l'appelle *augment.*

28. *Version.*

1. Παιδεύετε, παιδεύσετε, ἐπαιδεύσατε — ἐκωλύσαμεν, κωλύσεις, κωλύουσι(ν) — λούσετε, λούετε, ἔλουσαν — φονεύομεν, ἐφόνευσας, φονεύσουσι(ν) — ἐφύτευσας, ἐδάκρυσε(ν), ἐβασίλευσαν. — 2. Αἱ πονηραὶ ἐμπορίαι ζημίαν ἀεὶ φέρουσι (φέρ-ω, *apporter*). — 3. Σωκράτης ἐπαίδευσε μὲν ἀστοὺς καὶ ξένους, οὐδέποτε δ' ἐκέλευσε (κελεύ-ω, *réclamer*) μισθὸν τῆς συνουσίας, ἀλλ' ἐβούλευσεν (βουλεύ-ω, *conseiller*) ἀφθόνως τοῖς ἀνθρώποις τὰς (*ses*) τιμίας βούλας. — 4. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐστράτευσαν (στρατεύ-ω, *entreprendre*) οὐ μικρὰς οὐδ' ὀλίγας στρατείας πρὸς (prép. *contre*, acc.) τοὺς βαρβάρους, ἀλλὰ πολλὰς καὶ δεινάς. — 5. Ὁ ἄγγελος τοῖς πολίταις ἐπαγγέλλει (ἐπαγγέλλ-ω, *annoncer*) ὅτι (*que*) οἱ πολέμιοι πλησιάζουσι (πλησιάζ-ω, *s'approcher*) μετὰ στρατοῦ ἀμέτρου.



Galère grecque (d'après une coupe antique) (Musée de Louvre).

TROISIÈME DÉCLINAISON

PREMIÈRE CATÉGORIE

Radicaux terminés par une consonne.

A. NOMS.

29. Décliner les deux types **θήρ** (masc.) et **σῶμα** (neutre).

Décliner de même :

α) sur θήρ :

ὁ σωτήρ, σωτῆρ-ος, *le sauveur.*

ὁ κρατήρ, κρατῆρ-ος, *le cratère.*

ὁ φώρ, φωρ-ός, *le voleur.*

ὁ ἀροτήρ, ἀροτῆρ-ος, *le laboureur.*

ὁ μνηστήρ, μνηστῆρ-ος, *le prétendant.*

ὁ σπινθήρ, σπινθῆρ-ος, *l'étincelle.*

β) sur σῶμα :

τὸ αἷμα, αἵματ-ος, *le sang.*

τὸ ἅρμα, ἅρματ-ος, *le char.*

τὸ ἁμάρτημα, ἁμαρτήματ-ος, *la faute.*

τὸ θαῦμα, θαύματ-ος, *le prodige.*

τὸ κῦμα, κύματ-ος, *le flot.*

τὸ μέλι, μέλιτ-ος, *le miel.*

τὸ ὄνομα, ὀνόματ-ος, *le nom.*

τὸ ποίημα, ποιήματ-ος, *le poème.*

τὸ πρᾶγμα, πράγματ-ος, *l'affaire, la chose.*

τὸ σῆμα, σήματ-ος, *le signe.*

τὸ χρῆμα, χρήματ-ος, *la chose* (pl. : τὰ χρήματ-α, *les richesses*).

N. B. — La dentale finale du radical tombe devant le σ au datif pluriel : σώμασι pour σώματ-σι.

30. *Exercice*

1. Le cratère (acc.), au cratère, aux cratères, les cratères (acc.). — 2. Aux affaires, de l'affaire, des affaires. — 3. Les voleurs tuèrent les voleurs. — 4. Les élèves font de nombreuses fautes *à propos* (ἐν, datif) des noms des choses. — 5. Les ours mangent le miel des abeilles. — 6. Dans le feu nous reconnaissons l'or et l'argent. — 7. Les lois châtient les fautes des citoyens. — 8. Les chars des Perses furent inondés (ἐκλύσθη, dat.) de flots de sang. — 9. Le cœur des citoyens *est* souvent *corrompu* (φθείρεται, dat.) par les richesses. — 10. Les compagnons des voleurs dérobèrent les richesses des temples. — 11. Les magistrats désignèrent aux citoyens les noms des voleurs, et les dénonciateurs *furent appelés* (ἐκλήθησαν) les sauveurs du peuple. — 12. Les flots de la mer couvrirent (*je couvris*, ἔ-κλυ-σα) les rives de l'Attique et les habitants virent (*je vis*, ἐ-σκόπη-σα) dans le prodige imprévu un signe de la colère des dieux.

31. *Version.*

1. Σωτῆρι, σωτῆρες, σωτῆρας, σωτῆρσι — κρατῆρας, κρατῆρι, κρατήρων, κρατῆρα — φωρσί, φῶρας, φωρῶν, φωρί. — 2. Τὰ ὀνόματα, τοῖς ὀνόμασι, τῷ ὀνόματι — τοῦ θαύματος, τῷ κύματι, τῶν ποιημάτων, τοῖς σήμασι, τὰ ἅρματα, τοῖς κύμασι. 3. Τοῦ φωρός, τῷ αἵματι, τοῖς ἁμαρτήμασι, τῶν μνηστήρων, τοῖς μνηστῆρσι, τὸν ἀροτῆρα, τοὺς σπινθῆρας, τοῖς θαύμασι, τα κτήματα. — 4. Τὰ πρόβατα φεύγει τοὺς θῆρας. — 5. Τὰ

κύματα τῆς θαλάττης ταράττουσιν οἱ ἄνεμοι. — 6. Οἱ πάνθηρες ὑπερπηδῶσι (*sautent par dessus*) τὰ σταυρώματα τῶν σηκῶν καὶ σφάττουσι τὰ βοσκήματα τῶν ἀροτήρων. — 7. Ἡ πεῖνα τοῖς βρώμασι τὸν χυμὸν προσβάλλει. — 8. Μετὰ τὴν μάχην οἱ στρατιῶται ἐλήστευσαν ἐν ταῖς κώμαις μυρία τίμια πράγματα καὶ ἀγάλματα καὶ ἐκπώματα καὶ καλλωπίσματα παντοῖα. — 9. Ἐκ (*au moyen de*, gén.) μικροῦ σπινθῆρος ἄπειρον πῦρ ἅπτομεν. — 10. Ἀναθήματα προσφέρομεν τοῖς θεοῖς σωτῆρσι. — 11. Ἱκετεύομεν τὴν Κῆρα τοῦ θανάτου. — 12. Τοὺς ἀροτῆρας φυλάττει ἡ Δημήτηρ.

Radicaux terminés par une muette.

32. Étudier la déclinaison de **φύλαξ** — **φλέψ** — **λαμπάς.**

Décliner :

a) sur φλέψ :

γύψ, γυπ-ός (ὁ), *le vautour.*

b) sur φύλαξ :

αἴξ, αἰγ-ός (ἡ), *la chèvre.*
ἀλώπηξ, ἀλώπεκ-ος (ἡ), *le renard.*
θρίξ, τριχ-ός (ἡ), *le cheveu.*
θώραξ, θώρακ-ος (ὁ), *la cuirasse.*
κῆρυξ, κήρυκ-ος (ὁ), *le héraut.*
κόλαξ, κόλακ-ος (ὁ), *le flatteur.*
κόραξ, κόρακ-ος (ὁ), *le corbeau.*

μάστιξ, μάστιγ-ος (ἡ), *le fouet.*
νύξ, νυκτ-ός, (ἡ), *la nuit.*
ὄνυξ, ὄνυχ-ος (ὁ), *l'ongle.*
σάλπιγξ, σάλπιγγ-ος (ἡ), *la trompette.*
σάρξ, σαρκ-ός (ἡ), *la chair.*
τέττιξ, τέττιγ-ος (ὁ), *la cigale.*
φάλαγξ, φάλαγγ-ος (ἡ), *la phalange.*
φλόξ, φλογ-ός (ἡ), *la flamme.*

c) sur λαμπάς :

κόρυς, κόρυθ-ος (ἡ), *le casque.*
ὄρνις, ὄρνιθ-ος (ὁ, ἡ), *l'oiseau.*
παῖς, παιδ-ός (ὁ, ἡ), *l'enfant.*

33. *Exercice.*

1. Aux vautours, aux flatteurs, aux gardiens. — 2. A l'oiseau, aux oiseaux. — 3. Au casque, aux casques. — 4. Les vautours déchirent avec les ongles (dat.) les chairs des oiseaux. — 5. Comme le renard *fut trompé* (ἐξηπατήθη) par le corbeau, ainsi les flatteurs dupent les sots. — 6. Les cigales sont chères aux cigales, les fourmis aux fourmis, les corbeaux aux corbeaux, les chèvres aux chèvres. — 7. Le travail de la fourmi enseigne aux hommes la patience. — 8. Alexandre fit campagne contre les Arabes. — Le signal du combat *fut donné* (ἐσημάνθη) par les trompettes (dat.). — 9. Les maîtres cruels frappent les esclaves avec les fouets (dat.). — 10. Dans la nuit, les

gardiens *aperçurent* (εἶδον, acc.) les casques des phalanges ennemies. — 11. Les chasseurs attirent les cailles et les perdrix dans des pièges. — 12. Les nuits sont froides chez les Éthiopiens. — 13. Les Arabes cultivent les palmiers. — 14. Les ruses du renard, la sottise du corbeau et les travaux des fourmis amusent (*rapporter au dernier sujet*) les enfants.

34. *Version.*

1. Τοῖς κήρυξι τῶν ἡρώων. — Τοῖς ὄρνισι καὶ τοῖς κόραξι. — Τὰς αἶγας καὶ τὰς ἀλώπεκας. — Οἱ ὄνυχες τῶν γυπῶν. — Τὴν φλόγα τοῦ πυρός. — Ταῖς θριξὶ τῶν παίδων. — Ταῖς σάλπιγξι. — 2. Οἱ γύπες καὶ οἱ ἱέρακες θηρεύουσι τοὺς μικροὺς ὄρνιθας. — 3. Οἱ μῦθοι διδάσκουσι τοὺς παῖδας τὰ μηχανήματα τῶν ἀλωπέκων καὶ τὰ ἁμαρτήματα τῶν κοράκων καὶ τὴν καρτερίαν τῶν μυρμήκων. — 4. Οἱ μύρμηκες ἐπιτιμῶσι (*reprochent*) τοῖς τέττιξι τὴν ἀφειδίαν καὶ τὴν ἀργίαν. — 5. Αἱ μάστιγες πλήττουσι μὲν τὰ σώματα, οὐ διορθοῦσι (*corrigent*) δὲ τὰ κακὰ τῶν ψυχῶν. — 6. Τοῖς Ἄραψι οἱ φοίνικες πορίζουσι ψυχρὰν σκιὰν καὶ ἀρίστους καρπούς. — 7. Τοῖς Κυκλώψι ἦν ὀφθαλμὸς ἐν τῷ μέσῳ τοῦ μετώπου. — 8. Ἐν τῷ Ἅδῃ ἀκούεται (*est entendu*) ὁ ψόφος τῶν μαστίγων· κολάζονται (*sont châtiés*) γὰρ καὶ οἱ δεσπόται καὶ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ πένητες καὶ οἱ πλούσιοι· καὶ τοῖς

N. B. — On remarquera le ν *euphonique* après ε et ι.

κόλαξιν αἱ χείρισται τιμωρίαι νέμονται (*sont distribués*) καὶ πάντες (*tous,* sujet) τὰ ἁμαρτήματα δακρύουσιν.

35. Étude de **ἐλπίς** et **χάρις.**

Décliner :

a) sur ἐλπίς :

ἡ ἀσπίς, ἀσπίδ-ος, *le bouclier.*
ἡ κερκίς, κερκίδ-ος, *la navette.*
ἡ κηλίς, κηλῖδ-ος, *la tache.*
ἡ μερίς, μερίδ-ος, *la partie.*
ἡ πατρίς, πατρίδ-ος, *la patrie.*
ἡ φροντίς, φροντίδ-ος, *le souci.*

β) sur χάρις :

ἡ Ἄρτεμις, Ἀρτέμιδ-ος, *Artémis* (Diane).
ἡ ἔρις, ἔριδ-ος, *la querelle.*
ἡ Θέτις, Θέτιδ-ος, *Thétis* (mère d'Achille).

36. *Exercice.*

1. La navette (acc.); le souci (acc.); la querelle (acc.); la partie (acc.). 2. Vulcain reçut (ἐδέξατο, acc.) Thétis, et prépara (κατεσκεύασε, acc.) des armes pour (datif) le fils de la déesse : un bouclier, un casque et des jambières. — 3. Les espérances compensent (ἐξισοῦσι) souvent les soucis. — 4. Les querelles des héros dans l'Iliade sont nombreuses. — 5. Les hommes ont (ἔχουσι) des querelles pour (ἐπί, gén.) des choses futiles, et la guerre est malheureusement une partie de la vie humaine. — 6. Les chasseurs honorent (τιμῶσι, acc.) Artémis, et les matelots honorent Thétis, la déesse marine. — 7. Les hommes n'ont pas toujours pour des bienfaiteurs et des bienfai-

trices la reconnaissance nécessaire. — 8. Les soldats ont souci de leurs[1] casques et de leurs boucliers et considèrent (νομίζουσι) comme[2] déshonorante la perte de leurs[1] armes. — 9. La tyrannie est la mère de l'injustice.

1. Rendre *leurs* par le simple article.
2. Inutile de traduire ce mot.

37. *Version.*

1. Ταῖς κηλῖσι, — τὴν πατρίδα, — τὴν ἔριν. — 2. Αἱ φροντίδες διαδέχονται (*succèdent à*) ταῖς ἐλπίσιν. — 3. Ἔρις μὲν ἔριν, χάρις δὲ χάριν τίκτει. — 4. Αἱ πονηραὶ ἐλπίδες ἐπὶ τὰ ἁμαρτήματα ἄγουσιν. — 5. Οἱ θηρευταὶ Ἄρτεμιν ἐθεράπευσαν στεφάνοις καὶ εὐχαῖς, ὡς προστάτιδα τῶν καθαρῶν θυμῶν. — 6. Αἱ κηλῖδες τῶν ἐσθήτων λούονται (*sont lavées*) ἐν τῷ ποταμῷ. — 7. Τὰς ἔριδας τῶν δυνατῶν τίνουσιν οἱ ταπεινοί. — 8. Αἱ κερκίδες τῶν ἐργατίδων ἀπηχοῦσιν (*résonnent*) ἐν τοῖς ἱστοῖς. — 9. Ὁ Πολύφημος ὁ Κύκλωψ εἶχε (*avait*) ὡς πηκτίδα κρανίον ἐλάφου γυμνὸν τῶν σαρκῶν, μετὰ τῶν κεράτων, καὶ ἔψαλλεν οὕτως ἀσυμφώνως ὥστε τὸν γέλωτα οὐ κατείχομεν (*nous contenions*). — 10. Ἡ φιλότης τῆς πατρίδος ἐστὶ μερὶς τῆς σοφίας. — 11. Θέτιν καὶ Ἀρτέμιν ἐπικαλῶμεν (*invoquons, impér.*).

N. B. — 1. L'*article* exprime notre possessif français quand le possesseur n'est pas douteux.

2° Le ν *euphonique* est placé après ε et ι.

38. Déclinaison de **ῥήτωρ, δαίμων** et **λέων.**

Apprendre et décliner :

a) sur ῥήτωρ :

ἀήρ, ἀέρ-**ος** (ὁ), *l'air.*

αἰθήρ, αἰθέρ-ος (ὁ), *le ciel.*

ἀστήρ, ἀστέρ-ος (ὁ), *l'astre* (dat. plur. ἀστράσι).

b) sur δαίμων :

ἀηδών, ἀηδόν-**ος** (ἡ), *le rossignol.*

αὐχήν, αὐχέν-ος (ὁ), *la nuque.*

γείτων, γείτον-ος (ὁ), *le voisin.*

δαίμων, δαίμον-ος (ὁ), *le dieu.*

λιμήν, λιμέν-ος (ὁ), *le port.*

πνεύμων, μνεύμον-ος (ὁ), *le poumon.*

ποιμήν, ποιμέν-ος, (ὁ), *le berger.*

τέκτων, τέκτον-ος (ὁ), *l'artiste.*

χελιδών, χελιδόν-ος (ἡ), *l'hirondelle.*

χθών, χθον-ός (ἡ), *la terre.*

χιών, χιόν-ος (ἡ), *la neige,*

c) sur λέων :

Ἀχέρων, Ἀχέροντ-**ος** (ὁ), *l'Achéron.*

γέρων, γέροντ-ος (ὁ), *le vieillard.*

δράκων, δράκοντ-ος (ὁ), *le serpent.*

θεράπων, θεράποντ-ος (ὁ), *le serviteur.*

N. B. Décliner toujours dans l'ordre indiqué plus haut.

39. *Exercice*

1. Aux rossignols, aux bergers, aux vieillards. — Aux ports des Grecs. — Aux dieux de la terre. — Les rossignols, les hirondelles, les serpents (nom. et acc.). — A la nuque, au poumon, à la dent, aux dents. — 2. Les cheveux et les dents des vieillards tombent[1]. — 3. Les ports des Grecs *furent envahis* (ἐπεχειρήθησαν) par les voisins. — 4. Les chiens des bergers et les serviteurs du maître *poursuivirent* (ἐδίωξαν) les lions. — 5. Le serpent saisit (εἶλε) la lime avec les dents (datif). — 6. Le ciel *était illuminé* (ἔλαμπε) par (datif) les astres et la nuit *était enchantée* (εὐφραίνετο) par (datif) les rossignols. — 7. La fraîcheur de l'air *glaçait* (ἔπηγνυ, acc.) les visages et les nuques des soldats, et les pieds *glissaient* (ὠλίσθανον) dans la neige. — 8. Les enfants *admiraient* (ἐθαύμαζον) dans le parc les hirondelles et les serpents, les rossignols et les chiens sauvages. — 9. Les statues des dieux sont faites (πλάττονται) par (ὑπό et gén.) les artistes grecs. — 10. Près des ports *nous vîmes* (εἴδομεν) des Arabes et des Éthiopiens, des Grecs et des Thraces, des Macédoniens et des Cariens. — 11. Les statues d'Apollon et Pluton, de Poseidon et d'Hermès, d'Héphæstos et de Héra, *étonnaient* (ἐξέπληττον, acc.) les artistes et les Grecs. — 12. O berger, *considère* (ἐπισκόπει, acc.) les astres dans le ciel.

1 Quand le verbe a plusieurs sujets, le faire simplement accorder avec le sujet le plus voisin.

Observation. — 1. Les mots comme ὁ ἀγών, *la lutte*, gén. ἀγῶν-ος; χήν, χην-ός (ὁ), *l'oie*; μήν, μην-ός (ὁ), le mois; Ἕλλήν, Ἕλλην-ος (ὁ), *le Grec*; χιτών, χιτῶν-ος (ὁ), *la tunique*, gardent la longue au génitif (comme θήρ, θηρ-ός). Au datif pluriel, comme dans δαίμο-σι, l'ν tombe devant σι : ἀγῶ-σι, μη-σί, etc.

40. *Version.*

1. Τοῖς λιμέσι, τοῖς θεράπουσι, ταῖς χελιδόσι. — Τῆς χιόνος, τοῦ ἀέρος. — Τοὺς ὀδόντας καὶ τοὺς πνεύμονας. — 2. Τοῖς χιτῶσι τῶν Ἑλλήνων. — Τοῖς ὀδοῦσι τῶν κυνῶν. — Τοῦ δράκοντος, τῷ ὀδόντι, τὴν ἀηδόνα, ὦ ποιμέν. — 3. Οἱ θεράποντες ἐπιμέλονται (*prennent soin de*, gén.) τῶν γερόντων. — 4. Ἡ Ἄρκτος καὶ ὁ Ὠρίων σὺν τοῖς ἄλλοις ἀστράσιν ἐν τῷ αἰθέρι λάμπουσι(ν). — 5. Αἱ οἶες τοὺς ὀδόντας φοβοῦνται (*redoutent*, acc.) τῶν κυνῶν. — 6. Ταῖς ἀηδόσιν ἀφομοιοῦνται (*sont comparés à*) οἱ μουσικοὶ καὶ ταῖς χελιδόσιν οἱ λάλοι καὶ τοῖς δράκουσιν οἱ ἄπιστοι. — 7. Τοῖς γέρουσιν ὡς ἀπαρέσκουσιν οἱ χειμῶνες, οὕτως ἀρέσκουσιν οἱ μῆνες τοῦ ἔαρος. — 8. Οἱ Ῥωμαῖοι ἐσώθησαν (*furent sauvés par*, dat.) τοῖς χησὶ τοῦ Καπιτωλίου. — 9. Παρὰ τοῖς Ἕλλησιν οἱ ἀθληταὶ οἱ ἐν τοῖς ἀγῶσιν ἐστεφανωμένοι (*couronnés*) ὑπὸ τῶν ἀρχόντων ταῖς μεγίσταις τιμαῖς ἐθεραπεύοντο

N. B. — On remarquera le ν euphonique placé après un ι final.

(*étaient honorés par* dat.) καὶ ταῖς καλλίσταις εἰκόσι τῶν εὐδόξων τεκτόνων ἐνεφαίνοντο (*étaient représentés par*, dat.)

B. ADJECTIFS.

Imparisyllabiques. Deuxième classe.

41. **εὐδαίμων, ον.**

Décliner de même :

ἀγνώμων, ων, ἄγνωμον, *imprudent*, gén. ἀγνώμον-**ος**.
ἄρρην, ην, εν, — gén. ἄρρεν-**ος**, *mâle*.
ἄφρων, ων, ον, — gén. ἄφρον-**ος**, *insensé*.
ἐλεήμων, ων, ἐλέημον, — gén. ἐλεήμον-**ος**, *miséricordieux*.
μεγαλόφρων, ων, ον, gén. μεγαλόφρον-**ος**, *orgueilleux*.
μνήμων, ων, μνῆμον, gén. μνήμον-**ος**, *qui se souvient*.
σώφρων, ων, σῶφρον, — gén. σώφρον-**ος**, *sage*.
τλήμων, ων, τλῆμον, gén. τλήμον-**ος**, *malheureux*.

42. *Exercice*

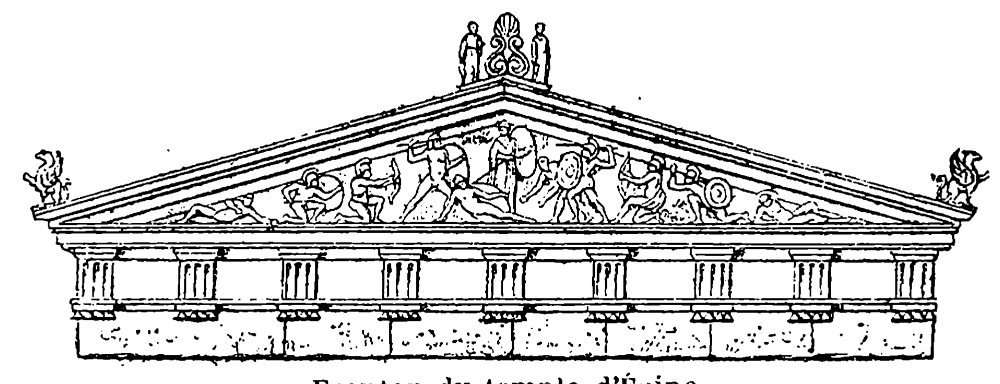
1. Au sage vieillard, aux sages vieillards, les sages vieillards (acc.), des sages vieillards. — 2. L'âme miséricordieuse (acc.), à l'âme miséricordieuse, de l'âme miséricordieuse. — 3. A l'homme insensé, des hommes insensés (gén.), les hommes insensés (acc.), l'homme insensé. — 4. La jeune fille malheureuse (acc.), aux jeunes filles malheureuses, des jeunes filles malheureuses (gén.), à la jeune fille malheureuse. — 5. Le corps mâle, des corps mâles, aux corps mâles, les corps mâles (acc.). — 6. Nous admirons les ouvrages des sages philosophes. — 7. Les richesses (ne)

rendent (ποιεῖ, au sg.) les hommes ni heureux ni sages. — 8. Nous aimons (φιλοῦμεν) les enfants qui se souviennent des maîtres sages. — 9. Nous considérons les dieux (comme les) sauveurs miséricordieux des hommes. — 10. Les pauvres souvent sont heureux et sont réjouis (τέρπονται, dat.) par de belles espérances. — 11. Aux tyrans imprudents et orgueilleux les citoyens malheureux souhaitent (εὔχονται, acc.) la mort.

43. *Version.*

Τῶν ἀγνωμόνων θεραπόντων, τοῖς ἀγνώμοσι θεράπουσι. — 2. Οἱ ἄφρονες τέκτονες, τοὺς ἄφρονας τέκτονας. — 3. Τὰ ἄρρενα πρόβατα, τοῖς ἄρρεσι προβάτοις. — 4. Οἱ σώφρονες ποίμενες τὰ ἄρρενα πρόβατα ἄγουσιν. — 5. Οἱ μεγαλόφρονες τύραννοι τλήμονας ποιοῦσι (*font*) τοὺς πολίτας. — 6. Πολλακὶς οἱ πλούσιοι θυμὸν ἐλεήμονα οὐκ ἔχουσιν. — 7. Οἱ ἡγεμόνες τοῦ δήμου οὐκ ἀεί εἰσι σώφρονες. — 8. Ὦ τλήμονες, τί (*pourquoi*) μνήμονες οὐκ ἐστε τῶν βουλῶν τοῦ θεοῦ; — 9. Τοὺς νεανίας ὑπέρφρονας ὁ χρόνος ποιήσει (*rendra*) σώφρονας. — 10. Οἱ θεράποντες τοὺς δεσπότας μεγαλόφρονας καὶ ἀπράγμονας ἀσμένως ἀπατῶσιν (*trompent*, acc.). — 11. Τοὺς μὲν ἄφρονας πολλούς, τοὺς δ' ἐλεήμονας σπανίους, τοὺς δὲ τλήμονας πλείστους εὑρήσεις (*tu trouveras*, acc.).

N. B. — Décliner d'après le *génitif* les adjectifs du type εὐδαίμων.



Fronton du temple d'Égine.

DEUXIÈME CATÉGORIE

Radicaux terminés par une voyelle.

1° Radicaux en ι et en υ : **πόλις — ἰχθύς.**

44. Apprendre et décliner les noms suivants :

a) sur πόλις :

μάντις, εως (ὁ), *le devin.*
ὄφις, εως (ὁ), *le serpent.*
αἵρεσις, εως (ἡ), *le choix.*
βρῶσις, εως (ἡ), *le (l'action de) manger.*
δέησις, εως (ἡ), *la demande.*
δύναμις, εως (ἡ), *la puissance.*
κόνις, εως (ἡ), *la poussière.*
κρίσις, εως (ἡ), *le jugement.*
κτῆσις, εως (ἡ), *l'acquisition.*
μάθησις, εως (ἡ), *l'étude.*
ὄνησις, εως (ἡ), *l'utilité.*
πόσις, εως (ἡ), *la boisson, le boire.*
πρᾶξις, εως (ἡ), *l'action.*
σύνεσις, εως (ἡ), *l'intelligence.*
στάσις, εως (ἡ), *la dissension.*
ὕβρις, εως (ἡ), *la violence.*
φύσις, εως (ἡ), *la nature.*
χρῆσις, εως (ἡ), *l'usage, l'emploi.*
ὄψις, εως (ἡ), *la vue (faculté de voir.*
πίστις, εως (ἡ), *la preuve, la confiance.*

b) sur ἰχθύς :

δρῦς, δρυός, (ἡ), *le chêne*.
ἰσχύς, ύος (ἡ), *la force*.
μῦς, υός (ὁ), *le rat*.
σῦς, υός (ὁ, ἡ), *le porc*.
χέλυς, υος (ἡ), *la tortue*.

45. *Exercice*

1. Les dissensions et les violences sont nuisibles aux cités. — 2. Le juge s'attache à (προσέχω, dat.) la recherche des preuves. — 3. Recherche (δίωκε, acc.) plutôt l'intelligence et l'étude que l'acquisition des richesses. — 4. Dans le manger et dans le boire obéis (πείθου, dat.) à la loi de la nature. — 5. Les dons du méchant n'ont pas (d') utilité. — 6. Les violences de la force ne font (v. πράττω, acc.) pas la puissance durable. — 7. Les actions justes des hommes n'engendrent pas les dissensions dans les cités. — 8. Même (καί) les chênes ne résistent (v. ἀντέχω, dat.) pas à la violence des vents. — 9. Les devins adressent (v. πέμπω) aux dieux les demandes des mortels. — 10. La valeur de l'intelligence apparaît (φαίνεται) dans le choix des preuves. — 11. Nous perfectionnons (τελειοῦμεν, acc.) peu à peu l'usage de (nos) sens, de la vue, du goût, de l'odorat. — 12. Des porcs, aux tortues, le rat (acc.). — 13. Je crains (φοβοῦμαι) la poussière, et les rats et les serpents.

46. *Version.*

1. Ἡ μὲν φύσις ἄνευ μαθήσεως τυφλή ἐστιν· ἡ δὲ μάθησις δίχα φύσεως χωλή. — 2. Ἄποδές [1] εἰσιν οἱ ὄφεις ὥσπερ τὸ τῶν

1. Ἄπους, ἄποδος, *sans pieds*.

ἰχθύων φῦλον. — 3. Ἰσχὺς καὶ ὅπλον σοφοῦ ἐστιν ἡ φρόνησις. — 4. Ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ ἄρχοντές εἰσι φύλακες τῶν νομῶν καὶ εἴργουσι τῶν πολιτῶν τὰς στάσεις καὶ τὰς ὕϐρεις. — 5. Οἱ φιλόσοφοι λέγουσι τῶν χρημάτων τὴν μὲν κτῆσιν ῥᾳδίαν εἶναι (*être*), χαλεπὴν δὲ τὴν χρῆσιν. — 6. Τοῖς μάντεσι οὐδεμίαν[1] πίστιν εἶχον (*avaient*) οἱ στρατιῶται. — 7. Ἦν ὁ Περικλῆς τῇ μὲν τῆς φύσεως δυνάμει, τῇ δὲ τῆς συνέσεως ὀξύτητι κράτιστος παρὰ τοῖς Ἀθηναίοις. — 8. Πέντε αἰσθήσεσι χρῶνται (*se servent de, ont*, datif) οἱ ἄνθρωποι, ἁφῇ, καὶ ὁράσει, καὶ ἀκοῇ, καὶ γεύσει, καὶ ὀσφρήσει. — 9. Οὐκ ἐν τῇ βρώσει καὶ τῇ πόσει ἐστὶν ἡ χαρά, ἀλλ' ἐν ταῖς ἀγαθαῖς πράξεσιν. — 10. Ὅμηρος διηγεῖται (*raconte*) τοὺς μῦς ποτε καὶ τοὺς βατράχους ἀλλήλοις μαχέσασθαι (*avoir combattu*, dat.). — 11. Τῶν ἀνέμων αἱ ὕϐρεις καὶ τὰς δρῦς εἰς τὴν κόνιν κατέϐαλον (*précipitèrent*).

2° Radicaux en ευ.

Noms déclinés sur **βασιλεύ-ς.**

47. Apprendre et décliner :

ἁλι-εύς, έως (ὁ), *le pêcheur.*	βαφ-εύς, έως (ὁ), *le teinturier.*
Ἀχιλλ-εύς, έως (ὁ), *Achille.*	βραϐ-εύς, έως (ὁ), *l'arbitre.*

1. Οὐδεμία, ας, *aucune.*

N. B. — Le grec se sert, comme le latin, de la proposition infinitive.

γον-εύς, έως (ὁ), *le père; οἱ γονεῖς, les parents.*

Θησ-εύς, έως (ὁ), *Thésée.*

ἱερ-εύς έως (ὁ), *le grand prêtre.*

ἱππ-εύς, έως (ὁ), *le cavalier.*

κεραμ-εύς, έως (ὁ), *le potier.*

νομ-εύς, έως (ὁ), *le pâtre.*

Ὀδυσσ-εύς, έως (ὁ), *Ulysse.*

συγγραφ-εύς, έως (ὁ), *l'écrivain.*

φον-εύς, έως (ὁ), *le meurtrier.*

χαλκ-εύς, έως (ὁ), *le forgeron.*

48. *Exercice*

1. Autrefois, chez les Égyptiens, les prêtres étaient jugés. — 2. Pourquoi méprises-tu (καταφρονεῖς, gén.) les ouvriers utiles, forgerons, potiers, teinturiers? — 3. Homère *a célébré* (ἐνεκωμίασε, acc.) Achille, fils de Pélée, et Ulysse. — 4. Les cavaliers arrêtèrent (συνέλαβον, acc.) les meurtriers du grand prêtre. — 5. La vie des pécheurs et des pâtres est enviée (ζηλοῦται) par (ὑπό, gén.) de nombreux écrivains. — 6. Ils prirent (εἵλοντο, acc.) le grand prêtre comme arbitre de leurs dissensions. — 7. Les enfants des Perses honorent (τιμῶσι, acc.) leurs parents *à l'égal de* (ἐξ ἴσου, dat.) leurs rois. — 8. La colère animait (παρώξυνε, acc.) Achille contre (πρός, acc.) le meurtrier de son ami Patrocle et il maudissait (κατηρᾶτο, dat.) même les parents d'Hector. — 9. Les Cyclopes étaient les forgerons d'Héphæstos et

N. B. — *Son, leur,* renvoyant au possesseur sujet, s'expriment simplement par l'article.

fabriquèrent (ἐποίησαν, acc.) pour Achille des armes admirables. — 10. Les dieux donnèrent (ἔδοσαν) à Thésée la victoire, et les pâtres des champs *furent délivrés* (ἠλευθερώθησαν) ainsi des (ἀπό, gén.) brigands cruels. — 11. Ils choisirent (εἵλοντο) dix cavaliers (comme) arbitres du combat.

49. *Version.*

1. Χαλεπός ἐστιν ὁ βίος τῶν ἁλιέων καὶ τῶν νομέων. — 2. Οἱ ἱππῆς παρέπεμπον (*escortaient*) τὸν βασιλέα καὶ τὸν ἱερέα ἐν ταῖς πορείαις διὰ τῶν κωμῶν· ἐξήταζον γὰρ (*ils recherchaient*) τοὺς φονέας τοῦ πρότερον βασιλέως. — 3. Θαυμάζομεν τοὺς ἥρωας τοὺς παρ' Ὁμήρῳ, καὶ Ὀδυσσέα καὶ Ἀγαμέμνονα καὶ τὸν τοῦ Πηλέως υἱὸν Ἀχίλλεα καὶ Ἰδομενέα. — 4. Τῶν βασιλέων πολλοὶ μέν εἰσιν οἱ κόλακες, ὀλίγοι δ' οἱ φίλοι. — 5. Σωκράτης ὡμίλει (*conversait avec*, dat.) ἀσμένως τοῖς ταπεινοῖς πολίταις καὶ τοῖς χαλκεῦσι καὶ τοῖς κεραμεῦσιν. — 6. Τῶν ἀγαθῶν συγγραφέων οὐχ ἧττον λαμπρά ἐστιν ἡ δόξα ἢ τῶν βασιλέων. — 7. Τοῖς κλοπεῦσι καὶ τοῖς φονεῦσι ἐτάχθησαν (*furent édictés*) ὑπὸ Θησέως χαλεπαὶ τιμωρίαι. — 8. Τὸν Προμηθέα ἐτιμώρησαν (*punirent*) οἱ θεοὶ ἅτε κλοπέα τοῦ πυρός. — 9. Ἡμῖν (*à nous*) ἡ φύσις τοῦς γονέας ἔδωκεν (*a donné*) ὡς τροφέας ἐν τῇ νηπιότητι. — 10. Ἱστοροῦνται (*sont racontés*) ὑφ' Ὁμήρου αἱ δειναὶ Ἀχιλλέως ὀργαι καὶ οἱ ποίκιλοι τοῦ Ὀδυσσέως δόλοι.

3° Noms et adjectifs contractes à radicaux en ες (masculins, féminins, neutres).

50. Décliner : 1° (ἡ) τριήρ-ης ἀληθ-ής
la trirème vraie

2° (τὸ) τεῖχ-ος ἀληθ-ές
le mur vrai

3° : ἀσθεν-ής, ής, ές, *faible*
εὐσεϐ-ής, ής, ές, *pieux*

51. Apprendre et décliner :

I. *a*) sur τριήρης, les noms propres .

Ἀριστοφάνης (ὁ), *Aristophane.*

Δημοσθένης (ὁ), *Démosthène.*

Σωκράτης (ὁ), *Socrate.*

b) sur τεῖχος, les noms neutres :

ἄλγος, *souffrance* (physique).

ἄνθος, *fleur.*

γένος, *race, espèce.*

ἔθνος, *peuple.*

ἔθος, *année.*

ἔπος, *parole.*

εἶδος, *forme.*

θάλπος, *chaleur.*

θέρος, *été.*

κέρδος, *gain.*

μῆκος, *longueur.*

N. B. — Décliner toujours dans l'ordre suivant : Nom. — Voc. — Acc. — Gén. — Dat.

ὄρος, *montagne.*
πάθος, *souffrance* (morale); *passion.*
πλῆθος, *multitude.*
τέλος, *fin.*
ὕψος, *hauteur.*
ψεῦδος, *mensonge.*
ψῦχος, *froid.*

52. *Apprendre et décliner :*

II. Sur ἀληθής, les adjectifs :

ἀκριβής, ής, ές, *exact.*
ἀσεβής, ής, ές, *impie.*
ἀσφαλής, ής, ές, *sûr.*
ἀτυχής, ής, ές, *malheureux.*
ἀφανής, ής, ές, *inconnu.*
ἀφελής, ής, ές, *simple.*
εὐγενής, ής, ές, *bien né.*
εὐτυχής, ής, ές, *heureux.*
πλήρης, ής, ές, *plein de* (gén.).
σαφής, ής, ές, *clair.*

53. *Exercice.*

1. L'homme heureux et bien né (acc.) — Les mensonges impies. — Aux paroles claires. — Les souffrances physiques sont moins malheureuses que les souffrances morales. — 2. Les froids sur (ἐν dat.) les hauteurs des montagnes sont plus pénibles que (ἤ) les chaleurs des étés. — 3. Les impies ne redoutent (φοβοῦνται, acc.) ni les gains honteux ni les mensonges, et ils raillent les souffrances des malheureux. — 4. Les paroles si vigoureuses de Démosthène et les leçons si claires de Socrate font honneur (*3e pers. sing.*) au peuple des Athéniens. — 5. La chasse endurcit les jeunes gens contre les froids de l'hiver, les chaleurs de l'été et la longueur (trad. : *les longueurs*) des

routes. — 6. Antiphon disait (ἔλεγε) un jour à Socrate : « O Socrate, je te (σέ) juge malheureux, car tu ne tires pas (de) gains de tes leçons; et la foule considère ta (σοῦ = *de toi*) sagesse (comme) naïve et tout à fait inutile. — Les fleurs aussi sont inutiles, répondit (ἀπεκρίνατο) Socrate, mais elles ont une bonne odeur (traduire : *elles sont odorantes*) et donnent une beauté précieuse aux demeures des hommes. » — 7. La vie des hommes, depuis (ἐκ, gén.) le commencement jusqu'à (μέχρι, gén.) la fin, est pleine de souffrances.

54. *Version.*

1. Τὰ ἔπη τοῦ Σωκράτους πλήρη ἦν ἅμα ἁπλότητος καὶ ὕψους. Διὸ καὶ οἱ μὲν χρηστοὶ καὶ εὐσεβεῖς ἤκουον ἀσμένως οὕτως ἀφελῆ διδάγματα, οἱ δὲ ζητοῦντες (*les cherchant*, *ceux qui cherchaient*, complément à l'accusatif) κέρδη μόνον ἐν τῷ βίῳ δυσμενεῖς ἦσαν τῷ Σωκράτει. — 2. Τὸ τοῦ Ἀλκιβιάδου ἦθος πολλὰς ἀνομοιότητας ἀπεδείξατο (*présentait*, acc.)· φύσει δὲ πολλὰ καὶ μεγάλα πάθη ἦν ἐν αὐτῷ. — 3. Χαλεπὸν καὶ ἀτυχὲς βάρος οἱ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων νομίζουσι τὸ γῆρας. — 4. Καρτερικῶς φέρει ὁ σοφὸς καὶ ψύχη τοῦ χειμῶνος καὶ θάλπη τοῦ θέρους καὶ τὰ παντοῖα τῶν παθῶν εἴδη. — 5. Οἱ στρατιῶται τοῦ Ξενοφῶντος πολλὰ ἐθνῶν ἀφανῶν γένη

N. B. — Ne pas oublier la règle τὰ ζῷα τρέχει — τὰ ζῷά ἐστι καλά.

ἐν τοῖς ὄρεσι τῆς Ἀσίας κατέλαβον (*rencontrèrent,* acc.). — 6. Ἀφανῆ μέν ἐστι πρῶτον τὰ ψεύδη, ἔπειτα δὲ σαφῆ γίγνεται (*il devient*). — 7. Τῶν Ἀθηναίων τῷ ἔθνει οὐχ οὕτως ἀσφαλῆ ἦν τὰ τείχη τοῦ ἄστεως[1] ὡς τὰ σαφῆ τοῦ Δημοσθένους καὶ θυμωδῆ ἔπη.

1. Τὸ ἄστυ (gén. ἄστεως), *la ville,* est sans cesse employé pour désigner *Athènes* (cf. Urbs = *Rome*).

ADJECTIFS MIXTES DE LA TROISIÈME CLASSE

55. 1° Étude de μέλας, πᾶς, et ἡδύς.

2° Étude des adjectifs irréguliers μέγας et πολύς.

Apprendre et décliner :

1° d'après μέλας :

μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ, *heureux.* — Gén. μάκαρος, μακαίρας, μάκαρος.

τάλας, τάλαινα, τάλαν, *malheureux.* — Gén. τάλανος, ταλαίνης, τάλανος.

τέρην, τέρεινα, τέρεν, *tendre.* — Gén. τέρενος, τερείνης, τέρενος.

2° sur ἡδύς :

βαθύς, εῖα, ύ, *profond.*
βαρύς, εῖα, ύ, *pesant.*
βραδύς, εῖα, ύ, *lent.*
βραχύς, εῖα, ύ, *court.*
γλυκύς, εῖα, ύ, *doux.*
εὐρύς, εῖα, ύ, *large.*
θρασύς, εῖα, ύ, *hardi.*
ὀξύς, εῖα, ύ, *aigu.*
παχύς, εῖα, ύ, *épais.*
ταχύς, εῖα, ύ, *rapide.*

56. *Exercice.*

1. Toute vie humaine renferme des maux nombreux et de grandes calamités, et les (gens) heureux la veille sont souvent malheureux le lendemain. — 2. Les soldats hardis courent aux (εἰς, acc.) dangers avec une fougue rapide. — 3. De (ἐκ, gén.) tout temps, les Athéniens étaient légers et rapides, les Lacédémoniens pesants et lents. — 4. De nombreux Grecs *furent blessés* (ἐτρώθησαν) dans la bataille par (datif) les flèches aiguës des Barbares. — 5. Le cours des fleuves profonds et larges est lent d'une part dans les plaines, et d'autre part rapide vers (πρός, acc.) la mer. — 6. Pendant l'hiver, les jours sont courts, les nuits lentes et profondes, et souvent une neige épaisse recouvre le sol; l'été a des nuits courtes et des journées longues, et la terre produit alors des fleurs nombreuses avec de doux fruits. — 7. Les anciens philosophes *ont dit* (εἶπον) que (prop. inf.) la vie est (*être,* εἶναι) courte et que l'art est long; toutes choses sont longues pour (*datif* seul) le malheureux. — 8. Les jours paraissent (δοκοῦσι) courts aux heureux et longs aux malheureux. — 9. Le ciel est noir : les matelots hardis, sur (ἐν, dat.) la mer profonde, redoutent (φοβοῦνται) la tempête.

N. B. — 1° Πᾶσα γῆ, *toute terre* (pas d'article) ;
πᾶσα ἡ γῆ, *toute la terre* (article intercalé);
ἡ πᾶσα γῆ, *la totalité de la terre* (article en tête).
2° Ne pas oublier la règle τὰ ζῷα τρέχει, τὰ ζῷά ἐστι καλά.

57. *Version.*

1. Πολλαὶ ἡδοναὶ τέρψιν γλυκεῖαν μέν, βραχεῖαν δ' ἔχουσιν. — 2. Πολλῶν καὶ μεγάλων φροντίδων μεστός ἐστιν ὁ βραχὺς τῶν ἀνθρώπων βίος. — 3. Ἐν πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις μακρὰς μὲν καὶ μεγάλας ὁρᾷς (*tu vois*, acc.) τὰς ἐλπίδας, βραχὺν δὲ καὶ μικρὸν τὸν πόνον. — 4. Μάχαιραν πάντες οἱ Ἰνδοὶ φοροῦσι (*portent*, acc.) πλατεῖαν καὶ ὀξεῖαν. — 5. Ἅπαντες οἱ ἄνθρωποί εἰσί πως ὑποκριταὶ δράματος, οἳ μὲν (*les uns*), βραχέος, οἳ δὲ (*les autres*) μακροῦ. — 6. Ἡ αὐτάρκεια, καθάπερ ὁδὸς βραχεῖα καὶ ἡδεῖα, χάριν μὲν ἔχει μεγάλην, πόνον δὲ μικρόν. — 7. Ἔχω μὲν πολλὴν οὐσίαν καὶ πλούσιος καλοῦμαι (*je suis appelé*) ὑπὸ πάντων, μάκαρ δ' ὑπ' οὐδενός. — 8. Οἱ μὲν μεγάλοι πόνοι συντόμως ἐξάγουσιν (*finir*), οἱ δὲ χρόνιοι μέγεθος οὐκ ἔχουσιν. — 9. Ταχέων ποταμῶν οὐκ ἀεὶ βαθέα ἐστὶ τὰ ῥεύματα· οὕτω τῶν θρασέων ἀνθρώπων πολλάκις βραχεῖά ἐστιν ἡ ὁρμή. — 10. Πᾶσα εὐδαιμονία, καὶ (*même*) μεγάλη, τέλος ἔχει ταχύ. — 11. Ἐνταῦθα παράδεισον μέγαν εἴδομεν (*nous vîmes*) ἀγρίων θηρίων πλήρη. — 12. Οἱ γέροντες πολλῶν καὶ θρασέων δεσποτῶν εἰσιν ἀπηλλαγμένοι (*débarrassés*, gén.) τῶν ἐπιθυμιῶν.

N. B. — Le grec balance volontiers les propositions par μέν et δέ.

COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

58. Former *régulièrement,* d'après le premier type[1] (κουφότερος, κουφότατος), les comparatifs et superlatifs des adjectifs suivants :

1° ἄδῐκος, *injuste.*
ἀλλότρῐος, *étranger.*
ἀμαυρός, *obscur.*
βέϐαιος, *ferme, sûr.*
γυμνός, *nu.*
δειλός, *lâche.*
δεινός, *terrible.*
ἥσῠχος, *tranquille.*
κεδνός, *honnête.*
κύρῐος, *maître* (adj.) *principal.*
λεπτός, *léger.*
μαλᾰκός, *mou.*
πικρός, *amer.*
πιστός, *fidèle.*
πονηρός, *méchant.*
σπάνιος, *rare.*
συχνός, *fréquent.*
τερπνός, *agréable.*
ὑγρός, *humide.*
χαλεπός, *difficile.*
χρήσῐμος, *utile.*

2° βαθύ-ς, *profond.*
βαρύ-ς, *pesant.*
γλυκύ-ς, *doux.*
εὐρύ-ς, *large.*
ὀξύ-ς, *aigu.*
παχύ-ς, *épais.*
πρέσϐυ-ς, *vieux.*

1. L'étude du type βελτίων est reportée à plus tard.

3° ἀκριβής, *exact.*
ἀσθενής, *faible.*
εὐμενής, *bienveillant.*
εὐσεβής, *pieux.*
θεοφιλής, *aimé des dieux.*
πληρής, *plein.*
πολυτελής, *précieux.*
σαφής, *clair.*
συγγενής, *inné.*
συνεχής, *continu.*
ψευδής, *menteur.*

59. *Exercice.*

1. Les amis très fidèles sont plus rares et plus sûrs que[1] les trésors les plus précieux. — 2. Le sommeil le plus profond est le plus doux. — 3. Socrate était le plus tempérant, le plus fidèle et le plus pieux de tous les Athéniens. — 4. Les vieillards sont plus faibles et plus amers que[1] les jeunes gens. — 5. On voit (ὁρῶσι, acc.) sur la terre des hommes très pieux ou très impies, très courageux ou très lâches, très justes ou très injustes, très honnêtes ou très méchants. Mais (il) n'est pas (de) vertu plus précieuse que la sagesse, ni (de) vice plus odieux que le mensonge. — 6. Les maîtres les plus bienveillants font (ποιοῦσι) souvent les élèves les plus zélés. — 7. Rien n'est plus agréable aux dieux que les prières les plus simples des âmes les plus pures, et ils trouvent (νομίζουσι, acc.)

1. Traduire des deux façons possibles le complément.

N. B. — 1° Κουφότατος signifie *le plus léger* ou *très léger*. — 2° Ne pas oublier que l'attribut ne prend pas l'article.

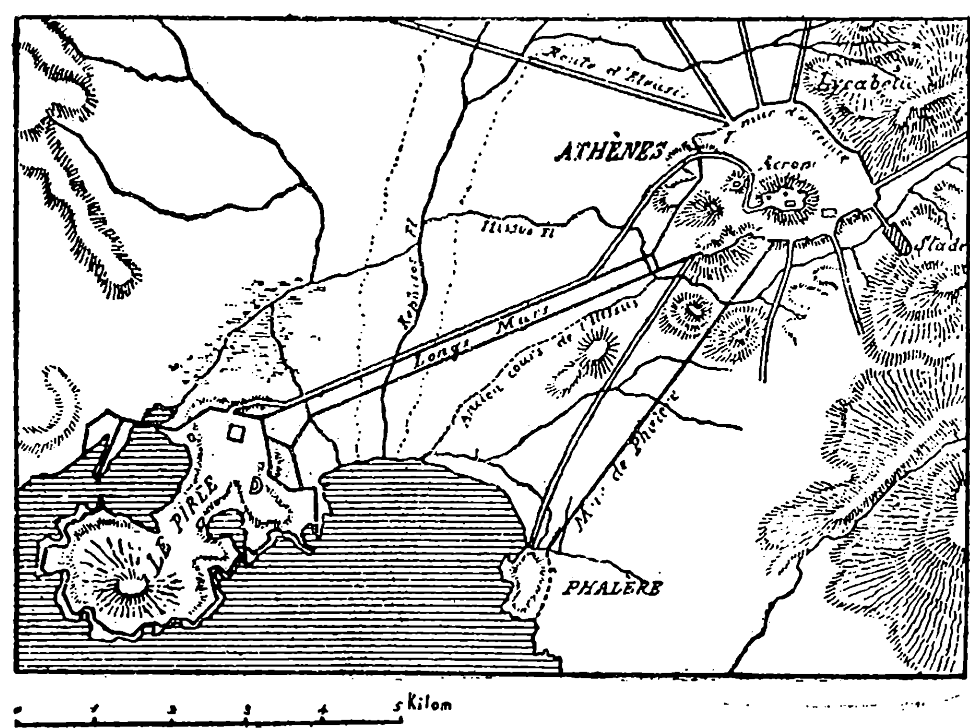
plus douces les offrandes de pauvres très humbles que les sacrifices magnifiques des (gens) très riches et très orgueilleux.

60. *Version.*

1. Οὐδὲν τυράννου δεινότερόν ἐστι τῇ πόλει. — 2. Χαλεπώτατόν ἐστι τοὺς μὲν πονηροτέρους ἄρχειν (*commander à*, dat.) τοῖς χρηστοτέροις, τοὺς δ' ἀνοητοτέρους τοῖς φρονιμωτέροις. — 3. Ἡ γερουσία συνέδριόν ἐστι Λακεδαιμονίοις κυριώτατον τῆς πολιτείας. — 4. Σωκράτης ἐνόμιζε (*pensait*, prop. inf.) τοὺς θεοὺς ταῖς παρὰ τῶν εὐσεβεστάτων τιμαῖς μάλιστα χαίρειν. 5. Ἑστίας οὔτε γλυκύτερον ἐν ἀνθρώποις οὔθ' ὁσιώτερον οὔτ' οἰκειότερόν ἐστι χωρίον. — 6. Ἐν τοῖς κακοῖς (neut.) οἱ ἀγαθοί εἰσι σαφέστατοι φίλοι· οὐδὲν δ' ἀπιστότερον τῶν κολάκων. 7. Οἱ Ἕλληνες ἐμάχεσαντο (*combattirent*) ἀνδρειότερον ἐν Μαραθῶνι τῶν Περσῶν καὶ τὴν λαμπροτάτην δόξαν ἐκτήσαντο· οἱ δὲ Πέρσαι, πρὸ τῆς μάχης καυχησάμενοι (*s'étant vantés*) ἀναιδέστατα, ἔφυγον (*s'enfuirent*) αἰσχρῶς. — 8. Οὐδὲν τιμιώτερόν ἐστι οὔτε σεμνότερον οὔθ' ἁγιώτερον τῆς πατρίδος· ὠφελῶμεν (*servons*, acc.) οὖν τὴν γῆν τῶν ἡμετέρων προγόνων πιστότατα καὶ εὐπειθέστατα.

N. B. — 1° Le comparatif neutre *singulier* de l'adjectif sert de comparatif à l'adverbe.

2° Le superlatif neutre *pluriel* de l'adjectif sert de superlatif à l'adverbe.



Athènes et le Pirée.

61. Étude de trois temps du passif de λύ-ω : *Présent, futur, aoriste de l'indicatif :*

λύ-**ομαι**, *je suis délié ;* λυ-**θήσ-ομαι**, *je serai délié ;* ἐ-λύ-**θη-ν**, *je fus délié.*

Conjuguer sur le passif λύ-ομαι :

1° Le présent παιδεύ-**ομαι**, *je suis instruit* — κωλύ-**ομαι**, *je suis empêché* — λού-**ομαι**, *je suis lavé* — φονεύ-**ομαι**, *je suis tué ;*

2° le futur παιδευ-**θήσ-ομαι**, κωλυ-**θήσ-ομαι**, λου-**θήσ-ομαι**, φονευ-**θήσ-ομαι ;**

3° l'aoriste ἐ-παιδεύ-**θη-ν**, ἐ-κωλύ-**θη-ν**, ἐ-λού-**θη-ν**, ἐ-φονεύ-**θη-ν.**

Faire de même pour βραβεύ-ομαι, *je suis régi,* — ληστεύ-ομαι, *je suis pillé,* — πολιτεύ-ομαι, *je suis administré.*

62. *Exercice.*

1. Nous sommes instruits, il sera instrūit, ils furent instruits; tu es empêché, tu seras empêché, tu fus empêché; il est lavé, nous serons lavés, ils furent lavés; elle fut tuée, tu seras tué, elle est tuée. — 2. Les animaux sauvages sont dressés par les hommes. — 3. Les jeunes gens ne sont pas toujours persuadés par leurs maîtres et par les sages conseils de leurs maîtres. — 4. Les cités heureuses sont administrées par de justes lois. — 5. Les temples furent pillés par les voleurs. — 9. De nombreux Athéniens furent tués par les ennemis. — 7. Les vêtements des hôtes seront lavés par les esclaves.

63. *Version.*

1. Παιδεύει, παιδεύονται, παιδευθήσεται, ἐπαιδεύθησαν — κωλύεται, κωλυθησόμεθα, ἐκωλύθητε — λούεσθε, λουθήσει, ἐλούθη — φονεύεται, φονευθήσεσθε, ἐφονεύθησαν. — 2. Ὑπὸ Κύρου ἐφυτεύθη ἐν Λυδίᾳ παράδεισος μεγαλοπρεπής. — 3. Οἱ ἔλαφοι θηρεύονται ὑπὸ τῶν θηρευτῶν. — 4. Οἱ τριακόσιοι στρατιῶται τῶν Σπαρτιατῶν ἐφονεύθησαν ἐν ταῖς Θερμοπύλαις. — 5. Ὑπὸ τῶν φιλοσόφων ἀεὶ παιδευθήσονται οἱ νεανίαι καὶ τὴν τῆς ἀρετῆς μελέτην καὶ τὴν τῆς πενίας καρτερίαν· — 6. Οἱ τοῦ Ὀδυσσέως ἑταῖροι ἐγοητεύθησαν ὑπὸ τῶν Σειρήνων. — 7. Παρὰ τοῖς Ῥωμαίοις πομπεύονται οἱ νικηφόροι εἰς τὸ Καπετώλιον.

N. B. — Comme le latin, *amor a Deo,* le grec écrit στέργομαι ὑπὸ Θεοῦ, — *maerore conficior :* λύπῃ φθείρομαι.

Noms de nombre.

64. *Exercice.*

1. Nous vîmes (εἴδομεν) un, deux, trois, quatre, cinq, dix, vingt, trente-six[1], cent, deux cents, mille, dix mille soldats. — 2. Vingt mille cinq cent quatre ennemis tombèrent (ἔπεσον), et dix mille huit cent trois furent pris (ἐλήφθησαν). — 3. Trois armées furent surprises (κατελήφθησαν) : la première et la seconde s'enfuirent (ἔφυγον) ; la troisième combattit (ἐμαχέσατο) courageusement et perdit (ἀπώλεσε) trois mille hommes. — Une seule[2] hirondelle ne fait (ποιεῖ, acc.) pas le printemps. — 4. Le parasange, mesure des Perses, vaut (ἔχει) trente stades ; le stade vaut six cents pieds grecs ou six cent vingt-cinq pieds romains (ῥωμαϊκός) ; le stade vaut donc 18.000 pieds grecs ou 18.750 pieds romains. — 5. La quinzième année (*datif* seul) de son règne, le roi condamna (κατεδίκασε) à mort (*génitif*) trois cent vingt-six traîtres et quatre-vingt-dix-huit voleurs. — 6. L'armée avait parcouru (διῆλθε, acc.) 9.683 stades en (ἐν, *datif*) 122 jours. — 7. En l'an 1925 (*datif*, et le nombre ordinal) dans un seul[2] village, trois maisons furent détruites



Femme vêtue d'un *chitôn*.

1. 25 se traduit : πέντε καὶ εἴκοσι ou εἴκοσι καὶ πέντε ou εἴκοσι πέντε ; 25e se traduit : πέμπτος καὶ εἰκοστός ou εἰκοστὸς καὶ πέμπτος. Καί s'exprime toujours avec l'ordinal.

2. Εἷς signifie *un seul.*

(καθηρήθησαν) par l'incendie et quatre métairies par la foudre.

65. *Version.*

1. Δυοῖν στρατιωτῶν, — τρία σώματα, — εἴκοσι δραχμαί, — μυρίων καὶ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα καὶ τριῶν ἡμερῶν. — 2. Χίλιοι ἕκατον πεντήκοντα δύο πολῖται. — 3. Τῷ ἑκατοστῷ καὶ ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ. — 4. Αἲξ μὲν ζῇ (*vit*) περὶ (*environ*, acc.) ἔτη ὀκτώ, πρόβατον δὲ δέκα. — 4. Ἀπέχει ἡ Πλάταια τῶν Θηβῶν στάδια ἑβδομήκοντα. — 5. Αἱ Πυραμίδες ἀπέχουσι τῆς Μέμφιδος στάδια ἑκατὸν καὶ εἴκοσι, τοῦ δὲ Νείλου πέντε καὶ τετταράκοντα. — 6. Πέντε ἦσαν οἱ στρατηγοί· καὶ ὁ μὲν πρῶτος εἶχε (*avait*) πεντακοσίους καὶ χιλίους ὁπλίτας, ὁ δὲ δευτέρος δισχιλίους, ὁ δὲ τρίτος γυμνῆτας πεντακοσίους, ὁ δὲ τέταρτος ἐνακοσίους καὶ ὀγδοήκοντα πελταστάς, ὁ δὲ πέμπτος τριακοσίους καὶ ἑβδομήκοντα τοξότας. — 7. Οἱ τοῦ Ξενοφῶντος Μύριοι τὴν Ἀσίαν διέβησαν (*traversèrent*) ἐν τριακοσίαις καὶ ἐνενήκοντα ἡμέραις, καὶ ἐπορεύσαντο (*parcoururent*) ὀκτάκοσίους καὶ ἑξήκοντα ἕνα παρασάγγας, διακοσίας μὲν καὶ ὀκτὼ ἡμέρας βαδίσαντες (*ayant marché*), ἑκατὸν δὲ καὶ ὀγδοήκοντα δύο ἡμέρας παυσάμενοι (*s'étant reposés*). — 8. Τῷ ἑβδόμῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει τοῦ βίου, οἱ νέοι Ρωμαῖοι λαμβάνουσι τὴν περιπόρφυρον ἐσθῆτα.

N. B. — 1° Le datif indique la *date*.
2° L'accusatif indique la *durée* ou l'*espace*.

Pronoms.

Pronoms personnels. — Adjectifs et pronoms possessifs.

66. *Exercice.*

1. Il nous aime (φιλεῖ) et toi et moi, mais il s'aime davantage. — 2. Vous (plur.) nous cherchiez (ἐζητεῖτε) et nous vous cherchions (ἐζητοῦμεν). — 3. Les hommes s'occupent (σπουδάζω περί, gén.) surtout d'eux-mêmes, et moins les uns des autres : notre nature n'est pas toujours généreuse. — 4. Le général parla (εἶπε) à ses soldats : leur courage devint (ἐγένετο) plus résolu et ils s'excitaient (*excitaient*, παρώξυνον, acc.) contre leurs ennemis. — 5. Nos enfants seront plus riches que nous, que vous, et que leurs ancêtres : nous tous nous nous réjouissons de leur bonheur. — 6. Vous ne pardonnez pas leurs fautes à vos amis, mais vous pardonnez les vôtres à vous-mêmes. — 7. Les bons citoyens servent leur patrie de (datif) toute leur âme, et lui donnent (διδόασι) leur vie dans ses dangers. — 8. Tu te crois honnête, car chacun s'admire lui-même; mais nous ne voyons (ὁρῶμεν, acc.) pas, nous, les preuves de ta bonté. — 9. Elles soignent leurs esclaves, mais leurs esclaves ne leur rendent (ἀποδιδόασι) pas leurs soins. — 10. Elle se tua (*tua*, ἀπέκτεινε, acc.) sur (ἐπί, datif) le



Athéné sur son char de guerre (d'après un bas-relief).

tombeau de son maître et tous la pleurèrent, parce que tous connaissaient (ἠπίσταντο, acc.) sa jeunesse et son dévouement. — 11. *Fie-toi* (πίστευε, dat.) à toi-même plutôt (μᾶλλον) que (ἤ) à tes amis : ta confiance est quelquefois trop grande.

67. *Version.*

1. Σὺ μὲν ψέγεις ἐμέ, ἐγὼ δὲ σὲ θαυμάζω. — 2. Τὴν μὲν ἀλήθειαν ὑμῖν λέγω, οὐ δ' ὑμεῖς ἀκούετε. — 3. Ὁ σοφὸς φέρει ἐν ἑαυτῷ πάντα τὰ ἀγαθά, καὶ τὰ χρήματα αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀβέβαια. — 4. Γνῶθι (*connais*, impér.) σεαυτόν. — 5. Δίδωμί (*je donne*) σοι ἐμαυτὸν δοῦλον. — 6. Οἱ ἄνθρωποι βλάπτουσιν ἀλλήλους διὰ τὴν αὐτῶν κακουργίαν καὶ τὴν ἄμετρον φιλοτιμίαν· αὐτῶν δὲ μακαριώτατοί εἰσιν οἱ μετριώτατοι. — 7. Λέγει μοι τὰς ἑαυτῆς λύπας καὶ ἀναμιμνήσκει ἡμᾶς τὴν ἡμετέραν νεότητα. — 8. Ἐμοῦ ἡ μήτηρ καὶ ἡ σὴ ἀδελφὴ φίλαι ἦσαν ἀλλήλαις, καὶ αὐτῶν αἱ οἰκίαι πλησίον ἦσαν. — 9. Ἡμεῖς μὲν οὔτε βλάπτομεν ὑμᾶς οὔτε τὴν ἡμετέραν πόλιν, ὑμεῖς δ' ἀεὶ ἡμᾶς καὶ τοὺς ἡμετέρους πολίτας ὑβρίζετε. — 10. Φιλεῖ (*il aime*) τὴν πατρίδα καὶ ἔδωκεν (*il a donné*) αὐτῇ τοὺς παῖδας· διὸ καὶ τὸ παράδειγμα αὐτοῦ θαυμάζομεν ἡμεῖς καὶ παρέχομεν τῇ ὑμετέρᾳ μιμήσει. — 11. Ὁ τραπεζίτης αὔξανει μὲν τὰ [1] ἑαυτοῦ, τὰ δ' ἡμῶν οὔ.

1. Proprement *les choses, les biens.*

N. B. — Le grec exprime le possessif par le simple article, quand le possesseur n'est pas douteux.

Adjectifs-pronoms démonstratifs.

68. *Exercice.*

1. Ce citoyen-ci et ce marchand-là sont deux frères. — 2. Ces belles vertus des anciens Grecs sont maintenant plus rares. — 3. Celui-là est le plus heureux, celui-ci le plus malheureux des hommes. — 4. Cette maison appartient à (ἐστί et gén.) mon frère. — 5. Nous admirons ces grands temples, ces statues magnifiques, et ces colonnes de marbre qui (ἅ, plur. neut.) embellissent encore aujourd'hui Athènes. — 6. Ce jour-là commença (ἦρξε) pour les Grecs de grands maux (gén.). — 7. Cléarque répondit à (εἶπε πρός, acc.) ces paroles (*ces choses*) : « tu dis cela (pl. neut.) : moi je te réponds (ἀποκρίνομαι, acc.) ceci (pl. neut.). — 8. Les jeunes gens apprirent (ἔμαθον, acc.) cette noble sagesse et ces leçons de vertu *à l'école de* (rendre simplement par παρά et gén. = *de la part de*) Socrate. — 9. Je vous ai enseigné (ἐδίδαξα, 2 acc.) la vie de Thémistocle, cet illustre général, et de Solon, ce sage législateur : ces leçons vous seront utiles dans toute votre vie. — 10. Les soldats des Perses et ceux des Grecs combattirent (ἐμαχέσαντο) à (ἐν, dat.) Marathon. Cette victoire étonnante consacra (ἐκύρωσε, acc.) la gloire d'Athènes. — 11. Tu connais ton


GUERRIER METTANT SES CNÉMIDES.

N. B. — Ne pas oublier d'employer l'article avec le démonstratif.

âme plus difficilement que (ἢ) celle des autres. — 12. Celles-là méprisent (καταφρονοῦσι, acc.) ces biens, celles-ci (les) recherchent ; à celles-là je donne des éloges, et à celles-ci un blâme.

69. *Version.*

1. Ταῦτα τὰ ἔθνη ἐστι βάρβαρα καὶ οἱ ὁδοιπόροι φεύγουσιν ἀεὶ ταύτην τὴν γῆν. — 2. Τί (*quoi?*) ἔχεις ἐν τῇδε τῇ χειρί, τί ἐν ἐκείνῃ; — 3. Διονύσιος, οὗτος ὁ ὠμὸς τύραννος τῆς Σικελίας ἐνέπλησε (*remplit*) ταύτην τὴν νῆσον φόνοις καὶ πυρκαϊαῖς. — 4. Ἐν ἐκείναις ταῖς πλουσίαις κώμαις οἱ στρατιῶται πολλῶν σιτίων καὶ πολλοῦ οἴνου ἔτυχον (*trouvèrent,* gén.) καὶ πολὺν χρόνον (acc. de durée) μετὰ τοῦτο ἀλλήλοις διηγοῦντο (*ils racontaient*) ταύτην τὴν εὐωχίαν καὶ ταύτας τὰς εὐτυχεῖς ἡμέρας. — 5. Τὰ τοῦ Ἀχιλλέως ὅπλα λαμπρότερα ἦν ἢ τὰ τοῦ Ἕκτορος. — 6. Αὗται αἱ νόσοι ἐν ἐκείνῃ τῇ χώρᾳ ἀπώλεσαν (*firent mourir*) πολλοὺς νεανίας· τούτων δ' οἱ πλεῖστοι ἀπέθνησκον (*mouraient*) αἰφνιδίως. — 7. Ἐν τούτοις τοῖς πόνοις καὶ ταύταις ταῖς λύπαις ὁ φιλόσοφος ὁ ἀληθὴς ἐκείνην τὴν ἡσυχίαν καὶ ἐκεῖνο τὸ μειδίαμα σῴζει, τὸ τηρούμενον (*gardé,* part.) ὑπὸ τοῦ Σωκράτους ἐν θανάτῳ. — 8. Φεῦγε (*fuis,* impér.) τούσδε τοὺς κόλακας καὶ τὰς τῶνδε ἀπάτας· ἀλλὰ πείθου (*obéis,* impér.) τῇδε τῇ φωνῇ τοῦ ἐλευθέρου φίλου.

N. B. — Dans *la vertu des Grecs et celle des Romains,* **celle** se rend l'article simple.

Αὐτός.

70. *Exercice.*

1. Les philosophes mêmes ont des passions et ils commettent les mêmes fautes que[1] nous; mais ils n'obtiennent pas la même indulgence, car ils violent leurs lois mêmes. — 2. Il a cet avis, moi je n'ai pas le même; mais nous avons le même amour de notre patrie. — 3. Le roi avait (εἶχε, acc.) le même costume et le même visage que son frère; les courtisans mêmes ne les distinguaient (διέκρινον, acc.) pas toujours; aussi le meurtrier tomba (ἔπεσε) dans la même erreur et frappa (ἔπληξε, acc.) le frère au lieu du roi même. — 4. Tu me reproches des fautes légères, mais tu commets toi-même des fautes plus graves : tu ne te connais pas toi-même. — 5. Quand le roi apprit (ἐπύθετο, avec prop. inf.) que son fils même était (*être*, εἶναι) un des coupables, il lui infligea (ἐπέθηκε, acc.) le même châtiment qu'aux citoyens et qu'aux esclaves eux-mêmes. — 6. Le même homme ne pense (ἐπινοεῖ, acc.) pas toujours les mêmes choses dans la même journée. — 7. Solon prouva (ἔδειξε et prop. inf.) à Crésus que les rois eux-mêmes ne sont (*être*, εἶναι) pas éternellement heureux et qu'ils sont

1. Après *le même*, traduire *que nous, que son frère*, etc., simplement par le datif du pronom ou du nom.

N. B. — Bien distinguer ὁ αὐτός ἄνθρωπος = *le même homme* de αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος = *l'homme lui-même.*

sujets aux mêmes infortunes que les plus humbles des mortels. — 8. Les jeunes filles à (ἐν, dat.) Sparte font les mêmes exercices que les jeunes gens et leurs corps sont vigoureux.

71. *Version.*

1. Εἰσὶν οἱ αὐτοὶ ἀγαθοί τε καὶ δίκαιοι. — Μᾶλλον τὴν αἰσχύνην φοβοῦμαι (*je crains*) ἢ τὸν θάνατον αὐτόν. — 2. Πάντες οἱ Ἕλληνες καὶ οἱ Ἀθηναῖοι αὐτοὶ ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἔφυγον (*s'enfuirent*). — 3. Οἱ ἄνθρωποι ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὰ αὐτὰ οὐ φρονοῦσιν (*pensent*). — 4. Ὕβρισεν (*il a violenté*) αὐτὸν καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, παρέχων (nom. masc. sing. *montrant*) τὴν αὐτὴν ὠμότητα τοῖς θηρίοις. — 5. Ἐγὼ μὲν ὁ αὐτός εἰμι, ὑμεῖς δὲ μεταβάλλετε. — 6. Αὐτόν σε μάρτυρα σὺν τοῖς θεοῖς ποιοῦμαι (*je prends*). — 7. Οἱ αὐξηθέντες (part. : *les gens qui ont grandi*) ἐν τῇ αὐτῇ οἰκίᾳ καὶ ὑπὸ τῶν αὐτῶν γονέων ἀγαπώμενοι (part. : *qui sont chéris*) καὶ τὸν αὐτὸν πατέρα καὶ τὴν αὐτὴν μητέρα ἔχοντές (part. : *qui ont*) εἰσιν οἰκειότατοι πάντων. — 8. Τοὺς μὲν ἄλλους πονηροὺς λέγεις, σὺ δ' αὐτὸς ἄξιος εἶ τοῦ αὐτοῦ ὀνόματος. — 9. Οἱ ἄνθρωποι ἀεὶ τὴν εὐδαιμονίαν ζητοῦσι (*cherchent*), καὶ δι' αὐτὸ τοῦτο ἀθλίους ἑαυτοὺς παρέχουσιν. — 10. Οἱ σοφοί, τὴν αὐτὴν ἡσυχίαν καὶ (même) ἐν τῇ ἀτυχίᾳ σῴζοντες (nom. masc. pl. *conservant*) οὐ τὸν θάνατον αὐτὸν φοβοῦνται (*redoutent*). — 11. Τοὺς μὲν θεράποντας, μᾶλλον δὲ σὲ ἐφόρα (*surveille,* impér.) αὐτόν.

Pronoms-adjectifs interrogatifs et indéfinis.

72. *Exercice.*

1. Le Scythe Anacharsis, interrogé (ἐρωτηθείς) par quelqu'un : « Quel est l'ennemi pour l'homme? » répondit[1] : « Lui même pour lui-même[2]. » — 2. Qui êtes-vous, étrangers, et de quelle patrie? Personne ici ne vous connaît. — 3. Quel est le plus sage de vous deux? Et lequel prendrai-je (λήψομαι) aujourd'hui (comme) ami? — 4. A quoi songes-tu? — A rien. — Qui attends-tu? — Personne. — 5. Certains hommes sont toujours mécontents de quelque chose, d'autres acceptent (φέρω) tout joyeusement. Lesquels des deux sont les plus raisonnables? — 6. Chacun a dans sa vie de nombreux malheurs, mais aussi quelques joies : le sage accueille (δέχεται, acc.) l'un et l'autre simplement; mais combien nombreux sont ceux qui (οἵ) se plaignent et se ré-



Cliché Giraudon.

Tête d'Athéna Parthénos (d'après la statue du Musée d'Athènes).

1. Ἔφη, à intercaler (comme *inquit*) dans la réponse. — 2. Employer la seconde fois le pronom réfléchi.

N. B. — Le grec applique la règle *validior manuum.*

jouissent immodérément! — 7. Que disent, que font les soldats? De quelle espèce sont leurs armes? — 8. Socrate ne dédaigne (καταφρονεῖ, gén.) personne, ne nuit à personne, et ne tire (πράττεται) aucun salaire de son enseignement (gén.). — 9. De mes deux frères, l'un ne parle à personne, l'autre fréquente (φοιτᾷ πρός et acc.) tous les autres plutôt que moi-même : je leur donne (δίδωμι, acc.) de nombreux conseils : mais ni l'un ni l'autre ne m'écoute en rien. — 10. J'ai rencontré (ἐνέτυχον, dat.) certains (τίς, indéfini) philosophes qui (οἵ) conseillent de nombreuses choses aux autres, mais n'ont eux-mêmes aucune sagesse.

73. *Version.*

1. Τί πράττεις, ὦ φίλε; διὰ τί οὕτω ταχέως τρέχεις; πότερον συνέβη (*est arrivé à*) σοι ἀτυχία τις ἢ εὐτυχία; — 2. Ἕκαστος ἡμῶν τινα μὲν φιλεῖ (*aime*), τινὰ δ' ἄλλα δυσχεραίνει. — 3. Ἐκ ποίας γῆς ἀπονοστεῖς (*tu reviens*); ποίους ἀνθρώπους εἶδες (*tu as vu*); — 4. Ὥσπερ ἐσθὴς ἄλλη μὲν γυναικί, ἄλλη δὲ ἀνδρὶ καλή, οὕτω καὶ ὀσμὴ ἄλλη μὲν ἀνδρί, ἄλλη δὲ γυναικὶ πρέπει. — 5. Ἄλλοι ἄλλα φιλοῦσιν (*aiment*). — 6. Τῶν πολεμίων τινὰς μὲν οἱ Ἕλληνες ἀπέκτειναν (*tuèrent*), οὐδένα δ' ἔλαβον (*prirent*)· μετὰ δὲ ταῦτα εἰς ἄλλον τινὰ λόφον ὑπεχώρησαν (*ils se retirèrent*). — 7. Ἑκά-

N. B. — 1° Se rappeler la règle latine *alii rident, flent alii*. — 2° Se rappeler la règle latine *alius aliam rem amat.*

τερος τῶν στρατήγων τὴν γνώμην εἶπεν (*dit*)· τῷ μὲν γὰρ ἑτέρῳ ἡ μάχη ἀναγκαία ἐδόκει (*semblait*), τῷ δ' ἑτέρῳ ἡ ἀναχώρησις· οὐδετέρου δ' ὁ λόγος τοῖς στρατιώταις ἤρεσεν (*plut*, de *plaire*), καὶ ἡ σύνοδος εἰς ἄλλην τινὰ ἡμέραν ἀνεβάλη (*fut remis*). — 8. Πότερα ὠφελιμωτέρα ἐστὶν ἡ βουλὴ τῶν ἐχθρῶν ἢ τῶν φίλων; τῶν μὲν γὰρ ἑτέρων πολλάκις μαλακώτεροί [1] εἰσιν οἱ λόγοι. — 9. Τίνι τῶν ἀνθρώπων πάντα κατὰ γνώμην συνέβη (*est arrivé*); τίνων δ' ὁ βίος οὐδὲν κακὸν ἔπαθεν (*a éprouvé*); τίσι δ' ἡ Τύχη ἀεὶ συνέλαβεν (*a favorisé*); τινὰς μὲν γὰρ εὐδαίμονας νομίζεις, οὐδεμίαν δ' ἀληθινὴν χαρὰν ἐν τῷ θυμῷ φυλάττουσιν.

1. Comme en latin, le comparatif a parfois le sens de *trop*.

Pronoms relatifs. Pronoms-adjectifs corrélatifs.

74. *Exercice*.

1. Autant d'hommes, autant d'avis. — 2. (Pour ceux) qui sont des hommes généreux, pour ceux-là la patrie est une mère, qu'ils chérissent (ἀγαπῶσι) avant toutes choses. — 3. Ces barbares que vous voyez (ὁρᾶτε) sont cruels : ils tuent les étrangers qu'ils rencontrent (ἐντυγχάνουσι et le dat.), et qui implorent vainement les dieux. — 4. Telle fut la mère, telle fut (ἐγένετο) aussi la fille. — 5. Les villes dans lesquelles les étrangers sont plus nombreux (πλείους)

N. B. — Τίς interrogatif est toujours accentué sur ι.

que les citoyens perdent bientôt les qualités que les aïeux ont développées (ηὔξησαν). — 6. Les boucliers dont (dat.) les hoplites grecs se servaient (ἐχρῶντο) étaient plus grands que les peltes que portaient (ἔφερον) les peltastes. — 7. Les temples dans cette ville étaient aussi nombreux que les maisons, dont la beauté étonnait (ἐξέπληττε) les voyageurs. — 8. Nous admirons justement les généraux à qui les dieux ont donné (ἔδοσαν) la victoire et les soldats dont le courage fut (ἐγένετο) aussi grand que celui (*l'article simplement*) des Spartiates; mais admirons (θαυμάζωμεν) aussi les citoyens vertueux par qui l'ordre est maintenu dans l'État. — 9. Les jeunes filles de Lacédémone, qui étaient entraînées (ἠσκοῦντο) à (περί, acc.) tous les exercices du corps, pratiquaient (ἐπετήδευον) même la chasse, dont les fatigues sont pénibles. — 10. La mère par qui tu as été nourri (ἐτράφης) est digne du respect que tu montres souvent à certains étrangers. — 11. Ces amis à qui tu te fies n'ont peut-être pas autant de bonté que tu crois.

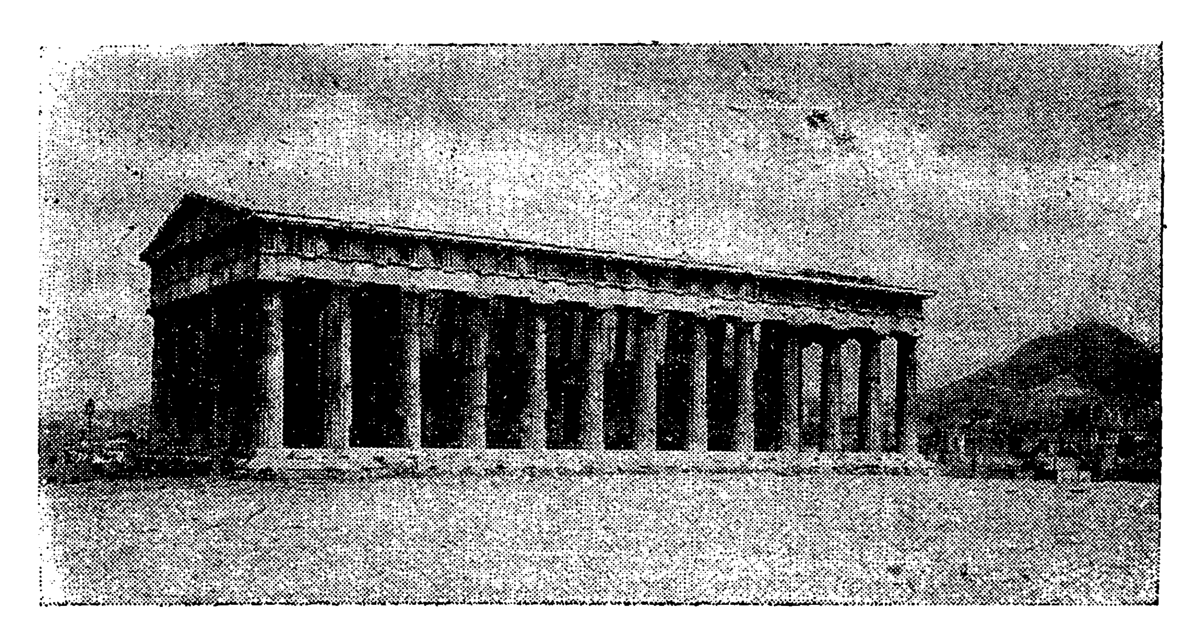
75. *Exercice.*

1. Οἱ σοφοὶ μόνον φροντίζουσιν ἐκείνην τὴν ἐπιστήμην, ᾗ τρέφεται ἡ ψυχὴ τῶν ἀνθρώπων. — 2. Συμβουλεύσω σοι ὅτι

N. B. — Se conformer à la syntaxe latine. — A τοιοῦτος.. οἷος, etc., *talis.. qualis* correspond οἷος.. τοιοῦτος, *qualis.. talis*. De même τοσαῦτα.. ὅσα, *tot... quot*, et ὅσα.. τοσαῦτα, *quot.. tot*.

μοι δοκεῖ (*semble*) κάλλιστον καὶ ἄριστον εἶναι. — 3. Χρυσίον καὶ ἀργυρίον καὶ τὰ ἄλλα, ἃ δοκεῖ (*semble*) χρήματα εἶναι (*être*), τούτῳ μόνῳ χρήσιμά ἐστιν, ὅστις τούτων ἑκάστοις χρῆται (*se sert de,* dat.) προσηκόντως. — 4. Λέγε (*dis*) μοι τίς ἐστιν ὁ πατήρ σου· οἷος γὰρ ὁ πατὴρ, τοιοῦτος καὶ ὁ υἱός ἐστιν. — 5. Ὧντινων τὸν βίον μιμούμεθα (*nous imitons*), τούτων τὰς κακίας μόνας πολλάκις ἀποφαίνομεν· — 6. Διαβάλλουσί με, ὅτι (*parce que*) γράφω τοιούτους λόγους, οἳ τὴν πόλιν βλάπτουσιν· ἐγὼ δ' οὐδὲν γράφω, ὅτι μὴ τοὺς πολίτας ὠφελεῖ (*sert à,* acc.)· ἀλλ' ὅσα λέγουσιν οὗτοι, τοσαῦτα ψεῦδη ἀποδείκνυται (*est reconnu*). — 7. Τίς οὕτω ῥᾳθυμός ἐστιν, ὅστις οὐ μεθέξει (*participera,* gén.) ταύτης τῆς στρατίας πρὸς τοὺς ἐχθροὺς τῆς πατρίδος; — 8. Ἃ σεμνὰ καὶ θεῖα νομίζουσιν οἱ ἄνθρωποι, τούτων ἡ πατρίς ἐστιν αἰτία καὶ διδάσκαλος. — 9. Ὄνος τις, ὃς τὴν δορὰν ἐνεδύσατο (*avait revêtu*) λέοντος, λέων πᾶσιν ἐδόκει (*semblait*), οἳ ἔφευγον (*fuyaient*)· ὁ δ' ἄνεμος, ὃν ὑπώπτευεν (*se défier de,* acc.) οὐδαμῶς, αὐτὸν ἀπέδυσε (*dépouilla,* 2 acc.) τὸ προκάλυμμα· καὶ τὸ ζῷον, ὃ οὕτως ὑπερήφανον ἦν, ξύλοις καὶ ῥοπάλοις ἐπλήγη (*fut battu*). — 10. Οὐδεμία παρὰ τοῖς Σπαρτιάταις ἐγένετο (*fut*) γυνή, ἥντινα τῶν βαρβάρων αἱ ἀπειλαὶ ἐξέπληξαν (*effrayèrent*).

N. B. — Le grec, comme le latin, place volontiers la proposition antécédente après la relative.



TEMPLE DE THÉSÉE A ATHÈNES.

DEUXIÈME PARTIE

CONJUGAISON

Verbe **εἰμί**, *être*.

76. Conjuguer ἄπειμι, *je suis absent;* πάρειμι, *je suis présent à, je suis près de* (dat.); ὕπειμι, *je suis soumis à* (dat.). — l'impersonnel ἔξεστι, *il est permis de* (inf.).

77. *Exercice.*

1. Je serai, tu seras, il était, il serait (opt. et ἄν) bon. — 2. Il était, il sera, puisse-t-il être heureux! — 3. Il serait, vous seriez présents. — 4. Sois, qu'il soit juste. — 5. Il était permis, il sera permis d'être heureux (acc.). — 6. Ceux qui sont (tournez : *les étant*) bons sont aussi

heureux. — 7. Alors les ennemis étaient présents, et ils l'emportaient (περίειμι) par le nombre. — 8. Puisses-tu être sage et qu'il nous soit permis (optatif) de voir (ὁρᾶν) ta sagesse! — 9. Callias était le plus riche des Athéniens, et il l'emportait (περίειμι, gén.) sur tous les autres par (dat.) la magnificence de sa maison. — 10. Si (ἐάν, subj.) tu l'emportes (περίειμι, gén.) sur toi-même, il te sera permis d'être fier (acc.). — 11. A ceux qui sont heureux (tournez *aux étant*) le bonheur viendra (rendre par *sera présent*); à ceux qui sont injustes, il manquera (rendre par *sera absent*). — 12. Les mercenaires grecs étaient fidèles à Darius, à qui pourtant n'étaient pas les qualités d'un général. — 13. Sois énergique et que dans la cité il y ait un seul roi. — 14. Un seul soldat peut être (traduire par *serait*, opt. avec ἄν) parfois plus utile que mille. — 15. A toutes celles-là, qui étaient (rendre par *étant*) criminelles, les juges étaient impitoyables; qu'ils le soient même toujours, car les citoyens seraient mécontents autrement.

78. *Version.*

1. Ἐσόμεθα, εἶναι, οὔσαις, εἴης, ἴσθι, ἦσθα. — 2. Παρῶμεν, παρόντος, πάρει, παρῆσαν, ἀπέσεσθε, παρεῖεν ἄν. — 3. Ἐὰν ἦς φιλομαθής, ἔσει πολυμαθής. — 4. Ὦ φίλε, ἴσθι μοι ἡγεμὼν

N. B. — Ἄν et l'optatif correspond à notre conditionnel présent.

ἐν τῷδε τῷ βίῳ. — 5. Τοῖς σεαυτοῦ πρᾶος ἴσθι καὶ ἔσει ἀληθῶς πατήρ. — 6. Παῖς ὤν, κόσμιος ἴσθι καὶ πολλοὶ ἔσονταί σοι φίλοι. — 7. Ἐλευθέρου ἀνδρός ἐστι[1] τὰ ἀληθῆ λέγειν καὶ ἐὰν ᾖ ἀτερπῆ ταῦτα τὰ ἀληθῆ. — 8. Αἴσωπος ἔλεγε (*disait*, avec la proposition infinitive comme en latin) ἑκάστῳ ἡμῶν εἶναι δύο πήρας, τὴν μὲν ἔμπροσθεν, τὴν δὲ ὄπισθε· ἐν μὲν γὰρ τῇ ἔμπροσθέν ἐστι τὰ τῶν ἄλλων ἁμαρτήματα, ἐν δὲ τῇ ὄπισθέν τὰ ἡμῶν αὐτῶν· διὸ τάδε οὐκ ἂν ὁρατὰ εἴη[2]. — 9. Ὅτε οἱ βάρβαροι εἶεν ἐγγὺς τῆς Ἑλλάδος, τότε οἱ Λακεδαιμόνιοι, καίπερ τοῖς Ἀθηναίοις ἀεὶ ἀνταγωνισταὶ ὄντες, παρῆσαν ἐσόμενοι ἐν κοινωνίᾳ τοῦ κινδύνου. — 10. Οὐχ ὁ αὐτὸς εἶ νῦν πρὸς ἐμὲ καὶ ἦσθα πρότερον. — 11. Τοὺς μὲν παρόντας φίλους νομίζω, τοὺς δ᾽ ἀπόντας ἐχθρούς. — 11. Ἄφρονες ἂν εἶμεν, εἰ, τῆς πατρίδος ἐν κινδύνῳ οὔσης, μὴ βουλοίμεθα (*voulions*) πρόμαχοι εἶναι τῆς ἐλευθερίας.

1. Ἐστί s'emploie impersonnellement comme **est** en latin, avec le génitif, au sens de *il appartient à, c'est le propre de*. — 2. L'optatif avec ἂν exprime souvent une affirmation atténuée, qu'on rend en accompagnant le verbe de *pouvoir, savoir*.

N. B. — Le génitif absolu en grec est analogue à l'ablatif absolu latin.

Étude de l'augment.

79. *Exercice.*

I. Former l'*imparfait* et l'*aoriste* de l'*indicatif* des verbes : 1° βασιλεύω, βιοτεύω, βουλεύω, δακρύω, δουλεύω, θραπεύω, θύω, θωπεύω, κινδυνεύω, κολακεύω, λατρεύω, νυκτερεύω, παύω, πιστεύω, πολιτεύω, πορεύω, τίω, φυτεύω, φύω, ψαύω.

2°. ἀγορεύω, ἀρδεύω, ἐλινύω, ἑρμηνεύω, ὁδεύω, ὀγμεύω, ἰατρεύω, ἱδρύω, ἰσχύω, ὑδρεύω, ὑπατεύω, ἡγεμονεύω, ἡμερεύω.

3° (*composés*) ἀνα-λύω, ἀπο-λύω, δια-λύω, ἐκ-λύω, κατα-λύω, παρα-λύω, συλ-λύω, ὑπο-λύω; προσ-αγορεύω, εἰσ-πορεύω, περι-οδεύω, προ-αγορεύω, προ-βουλεύω, ἐμ-βατεύω, συμ-βιοτεύω.

II. Quelle est la première personne de l'*indicatif présent* des formes suivantes d'*imparfait* ou d'*aoriste?* (vérifier à la fin du livre, dans le lexique).

1° ἔψαυσα, ἐβιότευον, ἐλάτρευσα, ἐκολάκευον, ἐβούλευον, ἔτιον, ἐθεράπευσα, ἐνυκτέρευον, ἐθώπευον, ἐβασίλευσα, ἐπίστευσα, ἔβαλλον, ἐλάμβανον, ἔτρεχον, ἔλεγον.

2° ἵδρυσα, ὥδευον, ἤρδευσα, ηὕρισκον, ἤθροιζον, ἡγεμόνευσα, ᾔκιζον, ᾒκαζον, ὤρυττον, ὤρυον, ηὗξον, οὔταζον, ἦγον, ἤθιζον, ᾕματτον.

2° διέλυσα, ἀπέλυον, ἐνέβαλλον, ἐξέφερον, ἐνεγύμναζον, ἀνηγόρευσα, ὑπέλαμπον, εἰσέβαινον, συνεβούλευσα, ἐπήλπιζον, καθώρμιζον, παρήλαυνον, περιέμενον, προσῄκαζον, προὔκρινον, ἐπῆρον, ἐφηύρισκον, κατήσχυνον, ἐπεσήμαινον, ἐπεβούλευσα.

Étude du redoublement.

80. *Exercice.*

I. Former le parfait de l'indicatif des verbes de l'exercice 79, I.

II. Quelle est la première personne de l'indicatif présent des verbes qui ont la forme suivante de parfait? (Vérifier, à la fin du livre, dans le lexique).

1° δεδούλευκα, πεπόρευκα, κεκεράμευκα, γεγραμμάτευκα γέγευκα, τεθρήσκευκα, πεφυγάδευκα, κεχάλκευκα, λέλουκα, βεβούλευκα, πεφώλευκα, τεθήτευκα.

2° Ἔπτυκα, ὡπλίτευκα, ἡγίστευκα, ἡρμένευκα, ἐζώμευκα, ἐπτώχευκα, ἔζυκα, ἔψαυκα, ἐρρώπευκα, ἱκέτευκα, ὑπάτευκα, ᾠκέτευκα, ὤρευκα, ἐστίβευκα, ἤρδευκα.

3° συμβεβούλευκα[1], ἀνηγόρευκα, ὑπώπτευκα, ἐμπεφύτευκα, προτέθυκα, κατήνυκα, κατίσχυκα, κατεσκόπευκα, συγκέκρουκα, ἐκτετόξευκα, ὑπώπτευκα, εἰσπεπόρευκα, ἐγγεγοήτευκα, συνεστράτευκα, ἐνέδρευκα, ἐκκεκύβευκα, προὐστάτευκα, ἐγκαταπεφύτευκα, ἐπέψαλκα.

1. Les principales prépositions grecques sont : ἀνά, ἀπό, διά, ἐπί, ἐν, εἰς, ἐπί, κατά, παρά, περί, πρό, σύν, ὑπό.

N. B. — Dans les verbes composés le redoublement se place *après* la préposition composante.



ULYSSE ET LES PRÉTENDANTS (d'après un bas-relief antique).

I. VERBES EN ω PUR.

ACTIF.

81. Apprendre et conjuguer sur λύω :

ἀγορεύ-ω, *je parle en public.*

ἀρδεύ-ω, *j'arrose.*

βασιλεύ-ω, *je règne.*

βιοτεύ-ω, *je vis.*

βουλεύ-ω, *je médite.*

δακρύ-ω, *je pleure.*

δουλεύ-ω, *je suis esclave.*

θεραπεύ-ω, *je soigne.*

θύ-ω, *je sacrifie.*

θωπεύ-ω, *je flatte.*

ἰατρεύ-ω, *je soigne* (comme médecin).

ἱδρύ-ω, *je fonde.*

ἰσχύ-ω, *je suis fort.*

κελεύ-ω, *j'ordonne.*

κινδυνεύ-ω, *je cours des dangers.*

κολακεύ-ω, *je flatte.*

κωλύ-ω, *j'empêche.*

λατρεύ-ω, *je suis au service de.*

νυκτερεύ-ω, *je passe la nuit.*

ὁδεύ-ω, *je voyage.*

παύ-ω, *je fais cesser.*

πιστεύ-ω, *j'ai confiance.*

πολιτεύ-ω, *je suis citoyen.*

πορεύ-ω, *je transporte.*

συμ-βουλεύ-ω, *je conseille.*

τί-ω, *j'estime.*

φυτεύ-ω, *je plante.*

φύ-ω, *je produis.*

ψαύ-ω, *je touche.*

Étude du mode indicatif.

82. *Exercice.*

1. Former la seconde personne du singulier de *tous les temps de l'indicatif* des verbes δουλεύω et θεραπεύω. — 2. Faire de même pour la troisième personne du pluriel des verbes κωλύω et κινδυνεύω. — 3. Faire de même pour la troisième personne du singulier de ἀγορεύω et ὁδεύω. — 4. Nous pleurâmes, vous avez fini de pleurer, nous pleurerons, j'avais pleuré. — 5. J'arrosais, tu arroseras, il a fini d'arroser, nous arrosâmes, vous aviez fini d'arroser, ils arrosent. — 6. Nous sacrifions, je sacrifiai, nous avons fini, ils avaient fini de sacrifier. — 7. Ils méditeront, tu as fini de méditer, nous méditions, vous aviez fini de méditer, ils méditèrent. — 8. Tu produis, il produisait, il produira, il a fini de produire, il avait fini de produire. — 9. Il touchera, il toucha, il a fini, il avait fini de toucher. — 10. Nous fondons, vous fondiez, ils fondèrent. — 11. Vous estimez, nous estimerons, ils estimèrent. — 12. Ils règnent, il régna, tu as fini de régner. — 13. Ils avaient fini, ils ont fini de flatter, tu flattas, nous flatterons. — 14. Nous conseillons, vous avez conseillé, ils ont, ils avaient fini de conseiller. — 15. Nous plantons, vous passez la nuit, nous étions forts, ils pleurèrent, tu vivras, ils ont et ils avaient fini de parler en public.

N. B. — Ne pas oublier l'augment aux *temps secondaires* de l'indicatif (*imparfait, aoriste, plus-que-parfait* — ce dernier avec le redoublement).

83. *Version.*

1. Πορεύεις, πορεύετε, πορεύσομεν, ἐπορεύσατε, πεπορεύκασι, ἐπεπορεύκειμεν. — 2. Βεβιοτεύκαμεν, βιοτεύσετε, ἐβιότευες, ἐβιότευσε, βιοτεύουσι, ἐβεβιοτεύκεσαν. — 3. Βασιλεύουσι, βασιλέυει, ἐβασιλεύσατε, βασιλεύσετε, βεβασίλευκας, ἐβεβασιλεύκεσαν, βασιλεύομεν. — 4. Ὁδεύεις, ὡδεύσαμεν, ὡδεύκασι, ὡδεύκειμεν, ὁδεύσεις. — 5. Συμβεβουλεύκασι, συνεβεβουλεύκεσαν, συνεβουλεύσαμεν, συμβουλεύσεις, συμβουλεύετε. — 6. Παύετε, πέπαυκε, ἔπαυσας, πεπαύκατε, ἐπεπαύκει, παύσεις. — 7. Τεθύκαμεν, ἐτεθύκη, θύσω, ἔθυσε, ἔθυον, θύει, ἐθυσατε. — 8. Ἐψαύκη, ἐψαύκασι, ἔψαυσα, ψαύσουσι, ψαύετε, ψαύσετε. — 9. Φονεύεις, πεφόνευκας, ἐπεφονεύκης, ἐφονεύσατε, φονεύσουσι, ἐφόνευον. — 10. Ἵδρυον, ἱδρύετε (2 sens), ἱδρύσατε, ἱδρύκατε, ἱδρύκειτε. — 11. Θωπεύσει, τεθώπευκα, θώπευετε, ἐτεθωπεύκεις, ἐθώπευσας. — 12. Ἠγορεύσατε, ἠγόρευον, ἠγορεύκασι, ἠγορεύκεσαν. — 13. Ἀρδεύεις, ἤρδευες, ἤρδευσας, ἤρδευκας, ἠρδεύκεις, ἀρδεύσεις. — 14. Ἐπίστευσαν, πιστεύσετε, ἐπιστεύομεν, ἐπίστευσε, πιστεύετε, ἐπιστεύετε, ἐπεπιστεύκειτε. — 15. Ἐρρώπευκας, ῥωπεύσεις, ῥωπεύετε. — 16. Πτύεις, πτύσεις, ἔπτυσας, ἔπτυκας, ἐπτύκης. — 17. Ἔβαλλες, ἐλαμβάνετε, ἐπηλπίζομεν, περιέμενες, προσῄκαζε, προὔκρινες, ηὑρίσκετε, ἐνυκτερεύσατε, συγκεκρούκατε, ἤγομεν, ἥματτες, ἐξέφερον, ἐπήρομεν, προὐκρίνετε.

N. B. — L'aoriste a un σ; le parfait a un κ.

84. *Exercice.*

1. Les gains honteux apportent toujours quelque dommage. — 2. Cyrus, qui régna en Perse, avait planté (aor.) de sa main (dat.) un parc magnifique : il l'arrosait et le soignait lui-même. — 3. Socrate enseignait la sagesse aux Athéniens, qui le détestaient et l'estimèrent seulement après sa mort; il ne supplia pas ses juges, mais il se fia à la justice des dieux immortels. — 4. Achille tua Hector qui le suppliait et lui proposait une rançon : il tirait vengeance du Troyen qui lui causait de nombreux maux. — 5. Les chasseurs passent la nuit et courent des dangers dans la montagne, mais ils ne se plaignent pas, car le plaisir pour eux (dat.) l'emporte sur la fatigue. — 6. Apollon, dont Agamemnon insultait le prêtre, prend son arc et envoie la peste dans le camp des Grecs : les guerriers mouraient alors avec les animaux; partout régnait le deuil. Ainsi parle Homère, qui chante la guerre de Troie. — 7. Les soldats, dans les tentes, se réjouissaient, buvaient et chantaient; certains dansaient, d'autres jouaient aux dés. — 8. Vous ordonnerez la retraite et ferez cesser le combat. — 9. Nous avons fini d'arroser et maintenant nous transportons les outils. — 10. Le consul avait fini de parler en public, quand les ambassadeurs

N. B. — La syntaxe du verbe est la même en grec qu'en latin; excepter la règle τὰ ζῷα τρέχει.

entendirent les cris de la multitude. — 11. Un vieux bûcheron marchait péniblement, car il portait un lourd fardeau; il tombait souvent et gémissait lamentablement; enfin il appela (προσεκαλέσατο, acc.) la Mort; elle entendit; mais il la pria seulement [de] l'[1]aider (συνεργεῖν, dat.) [à] recharger (ἐπιτιθέναι) son bois.

1. Rendre par le réfléchi.

85 *Version.*

1. Ἡμεῖς χωρὶς τῶν ἀναγκαίων κακῶν αὐτοὶ ἕτερα προσπορίζομεν. — 2. Δίκαια δὴ λέγετε, ὦ φίλοι, ἀλλ' οὐ πράττετε τοῖς λόγοις ὅμοια. — 3. Ὁ Ἀλέξανδρος, ὅτε τοὺς Πέρσας ἐδίωκε, πολλὰ ἐκινδύνευσε· καὶ ἐπεὶ μεγάλη ἦν τροφῶν ἀπορία, πολλάκις ἤσθιε κρέως (gén. partitif : *de la viande*) καμηλείου. — 4. Ὥσπερ οἱ κόρακες ἐξορύττουσι τοὺς τῶν νεκρῶν ὀφθαλμούς, οὕτως οἱ κόλακες τοῖς ἐπαίνοις τὸν λογισμὸν διαφθείρουσι τῶν ἀνθρώπων. — 5. Ὁ Σόλων ἔπαυσε τὰς διαφορὰς τῶν Ἀθηναίων, καὶ τὰ βίαια τῶν δανειστῶν ἐκώλυσε καὶ τὰ ἄριστα ἐν τοῖς γράμμασι συνεβούλευσεν· οἱ δ' Ἀθηναῖοι, ἕως ἐβιότευσεν, οὐκ ἀεὶ ἐπίστευον αὐτῷ· ὅτε δ' οὐκ ἦν ἔτι ἐν τῇ γῇ, ἐδάκρυσαν αὐτὸν καὶ ἔτισαν ὡς θεόν. — 6. Ὁ Κικέρων ἐπεφύκει πάντων τῶν Ῥωμαίων ἐν τοῖς λόγοις δεινότατος· ἔτι γὰρ νέος ὤν, πολλάκις

N. B. Retrancher l'augment et le redoublement pour retrouver la forme première.

ἠγόρευσεν. — 7. Ζεὺς ἔνευσε καὶ ἐκείνῳ τῷ νεύματι πάντα τὸν Ὄλυμπον ἔσεισεν. — 8. Ὁ φονεὺς ἀπολέλαυκε τῆς ἡσυχίας τῆς ψυχῆς. — 9. Ἐν τῇ Ἀραβίᾳ οἱ Ἕλληνες ἀγρίους ὄνους ἐθήρευσαν· οὗτοι δὲ πολὺ τῶν ἵππων ἔτρεχον θᾶττον· διὸ καὶ ῥᾳδίως ἔφευγον· ἀλλ' ὁμῶς ἐνίους ἤγρευσαν οἱ ἱππεῖς· — 10. Οἱ νικηταὶ ἐπόρευσαν καὶ ἰάτρευσαν τοὺς τετρωμένους, ὡς οἱ στρατηγοὶ ἐκέλευσαν[1]. — 11. Ἐφόνευσεν ὁ Οἰδίπους τὸν πατέρα Λάϊον.

1. Le plus souvent, notre plus-que-parfait est exprimé en grec par l'aoriste.

Étude des modes impératif, subjonctif, optatif.

86. *Exercice.*

1. Former, à ces trois modes, la 1re personne du singulier de tous les temps des verbes βασιλεύ-ω et παύ-ω. — 2. Faire de même pour la 3e personne du pluriel de ἀρδεύ-ω et κελεύ-ω. — 3. Aie confiance (pr. et aor.), puisse-t-il avoir confiance (pr. et aor.), qu'il ait confiance (pr. et aor.). — 4. Il vivrait, pleurerait, voyagerait, conseillerait (ἄν avec l'optatif pr. et aor.) — 5. 1re personne du pluriel des optatifs futur et parfait de ἀγορεύω, δουλεύω, ἰσχύω, ψαύω. — 6. Enfant, sacrifie (imp. pr.) aux dieux et vis dans la vertu; n'aie pas confiance (subj. aor., nég. μή) aux flatteurs. — 7. Esclave, arrose (imp. aor.) le jardin,

N. B. — Dans une défense, employer toujours la négation μή.

plante les arbres et transporte les outils. — 8. Nous voyageons afin de (ἵνα et le subj.; cf. *ut* en latin) connaître les pays étrangers et de développer le commerce de notre propre pays. — 9. Ils flattaient le roi afin de (ἵνα et opt.) gagner ses faveurs et de grossir leurs richesses. — 10. Soigne ton corps, mais puisses-tu soigner davantage encore ton âme pour (ἵνα et le subj.) être fort en face de tous les dangers! — 11. Nous courûmes beaucoup de dangers et sur mer et sur terre pour (ἵνα et opt.) fonder une petite cité : maintenant défendons-la et prenons les armes, si (ἐάν et le subj.) les ennemis s'approchent. — 12. Si (ἐάν et subj.) tu nous conseilles la paix, nous ferons cesser le combat. — 13. Ne sacrifie pas (subj. aor. avec μή) mille victimes aux dieux, mais porte (imp. pr.) un cœur pur à (πρός, acc.) leurs autels. — 14. Nous nous réjouirions (opt. avec ἄν) volontiers, si (εἰ et l'opt. seul) vous passiez la nuit à (ἐν, datif) notre foyer et partagiez tous notre repas : puissiez-vous ne pas (μή) rejeter notre prière!

87. *Version.*

1. Δουλεύῃς, δουλεύοι, δουλευέτω, δουλεύσωμεν, δουλεύσειαν, δεδουλεύκῃ, δεδουλεύκοιμεν, δουλεύσοιτε. — 2. Φονεύετε, πεφονεύκοιεν, φονεύσειαν, φόνευσον, φονεύσῃ, φονεύσοι. — 3. Ἀγο-

N. B. — L'augment proprement dit ne paraît qu'au mode indicatif.

ῥευόντων, ἀγορεύσαιτε, ἀγορεύσοιτε, ἠγορεύκωμεν, ἠγορεύκοιεν, ἀγόρευσον. — 4. Ἄγοιεν, φερόντων, ὡδεύκοιτε, ἐψαύκητε, πεφυτεύκωμεν, κωλύσοις, βουλεύῃ, ἰσχύσειας, τρέχοιεν, παιδεύσατε, παυσάντων, λαμβάνῃ, ἀκούοιτε, πεφύκοι. — 5. Μὴ ἀκούσῃς τῶν κολάκων μηδὲ βιοτεύσῃς μετὰ τῶν πονηρῶν ἀνθρώπων. — 6. Πολὺν χρόνον[1] βιοτεύοις καὶ μήποτε δακρύοις! — 7. Εἰ οἱ πόλεμιοι πλησιάζοιεν, πάντες ἂν τὰ ὅπλα λαμβάνοιμεν καὶ ἐπὶ τοὺς ὅρους τρέχοιμεν. — 8. Ἐὰν μὲν βασιλεύῃς δικαίως, καὶ τῶν ἀγαθῶν συμβούλων ἀκούῃς, πάντες οἱ ἐν τῇ πόλει πολῖταί σοι ὑπακούσουσιν· ἐὰν δὲ τοῖς πάθεσι δουλεύῃς καὶ κακὰ τοῖς χρηστοῖς βουλεύῃς, οὐ μόνον οὐδείς σε τίσει, ἀλλὰ καί ποτε περὶ τοῦ βίου αὐτοῦ κινδυνεύσεις. — 9. Ἐὰν δίκαια λέγω, πίστευσον ἐμοί· ἐὰν δ' εὑρίσκῃς ἐμὲ ἄδικον, μὴ κολακεύσῃς ἐμέ, ἀλλὰ κέλευσον ἐμοὶ μεταβάλλειν τὰς βουλάς. — 10. Ὅτε οἱ τῶν Περσῶν βασιλεῖς ὁδεύοιεν, πάντας τοὺς πολίτας ἠνάγκαζον ἑαυτοῖς προσπίπτειν. — 11. Ὅταν ἀγορεύῃς, τὴν ἀλήθειαν ἀεὶ λέγε καὶ μὴ θωπεύσῃς τοὺς πολίτας, ἵνα πορίζῃς αὐτοῖς ἀληθινὰ ὠφελήματα. — 12. Σπεῦδε βραδέως.

1. Accusatif de durée.

Étude de l'infinitif et du participe.

88. *Exercice.*

1. Donner tous les infinitifs des verbes βασιλεύω, νυκτε-

N. B. — Au latin *si audias, ego audiam* (2 subj.) correspond le grec εἰ ἀκούοις, ἀκούοιμι ἄν (2 opt.) *si tu écoutais, j'écouterais.*

ρεύω, ἀγορεύω, ὁδεύω. — 2. Datif pluriel masculin de tous les participes de βιοτεύω, θωπεύω, ἀρδεύω, ἰσχύω. — 3. Avoir eu confiance (aor. et parf.), devoir transporter; avoir pleuré, sacrifié, planté (aor.); avoir vécu, médité, empêché, touché (parf.). – 4. *De l'homme* vivant, sacrifiant, ordonnant, voyageant, produisant; *de celles qui* (part. avec art.) chantent, donnent, règnent, se réjouissent, supplient; chantant, donnant, régnant, se réjouissant, suppliant (*acc. pl. neut.*) — 5. Je crois que (*appliquer la prop. inf. comme en latin*) ceux qui sont (part.) rois ordonnent souvent des choses mauvaises. — 6. Nous savons (ἴσμεν) qu'Alexandre courut bien des dangers (aor.) et ne régna pas longtemps. — 7. Sous le règne de Cyrus (Cyrus régnant), les Perses fondèrent un puissant empire. — 8. Le sage meurt tranquille pour (*à cause du fait de,* διά et l'acc. neut. de l'art.) avoir vécu (parf.) en servant (part. nom.) la justice et les dieux. — 9. Les soldats, étant nombreux et montrant le plus grand courage, étaient capables de résister aux plus violents assauts des ennemis. — 10. A ceux qui ont médité (part. aor.) la ruine de leur patrie nous savons (ἴσμεν) que la loi, qui maintient (*la maintenant*) la cité, inflige un juste châtiment. — 11. Étant étrangers et ne connaissant

N. B. — Le grec se sert du *génitif absolu* comme le latin de l'ablatif absolu. — *Celui qui chante* se traduit par *le chantant* ὁ ᾄδων.

pas vos usages, nous sommes venus (ἥκω, au présent) [pour] apprendre et emprunter à votre ville de bons exemples. [En] nous instruisant, vous allez nous rendre meilleurs et plus attachés à votre pays. — 12. Chez les Perses, ceux qui ont la plus grande réputation passent tout leur temps à violenter (trad. *violentant*) les uns et à être les esclaves des autres. — 13. Le général, ayant fait cesser la bataille, ordonna à ses soldats de sacrifier (inf. aor.) aux dieux. — 15. La haine de ceux qui avaient conseillé la guerre (part. aor.) et qui avaient flatté les passions de la foule poussait les citoyens à tirer vengeance des anciens orateurs.

89. *Version.*

1. Βασιλεῦσαι, βασιλεύσασαι, βεβασιλευκόσι, βεβασιλευκυίαις. 2. Ἄγειν, θεραπεύσουσα, τεθεραπευκέναι, θεραπεῦσαι, θεραπεύσαντες, θεραπευουσῶν. — 3. Ψαύειν, φύσειν, φυτεῦσαι, πεπορευκέναι, πολιτεύων, πεπιστευκυῖα, παῦσαι, ὁδεύοντες, κεκωλυκότων, κολακεύειν, κινδυνεύουσι (deux formes), ἰσχυόντων (deux formes), ἵδρυον, δεδακρυκέναι, δακρῦσαι, ἀρδεῦσαι, ἀγορεῦσαι, ἠγορευκόσι. — 3. Οὐ δεῖ σκώπτειν τοὺς ἀθλίους οὐδὲ τοὺς δακρύοντας, ἀλλὰ τὸ τῶν ἀνθρωπίνων πραγμάτων μνημονεύειν. — 4. Οὐ προσήκει τὸν βασιλεύοντα πονηρότερα πράττειν τῶν πολιτῶν. — 5. Σωκράτης οὐκ ἔθελε τοὺς δικαστὰς κολακεύειν,

N. B. — Le redoublement persiste à tous les modes.

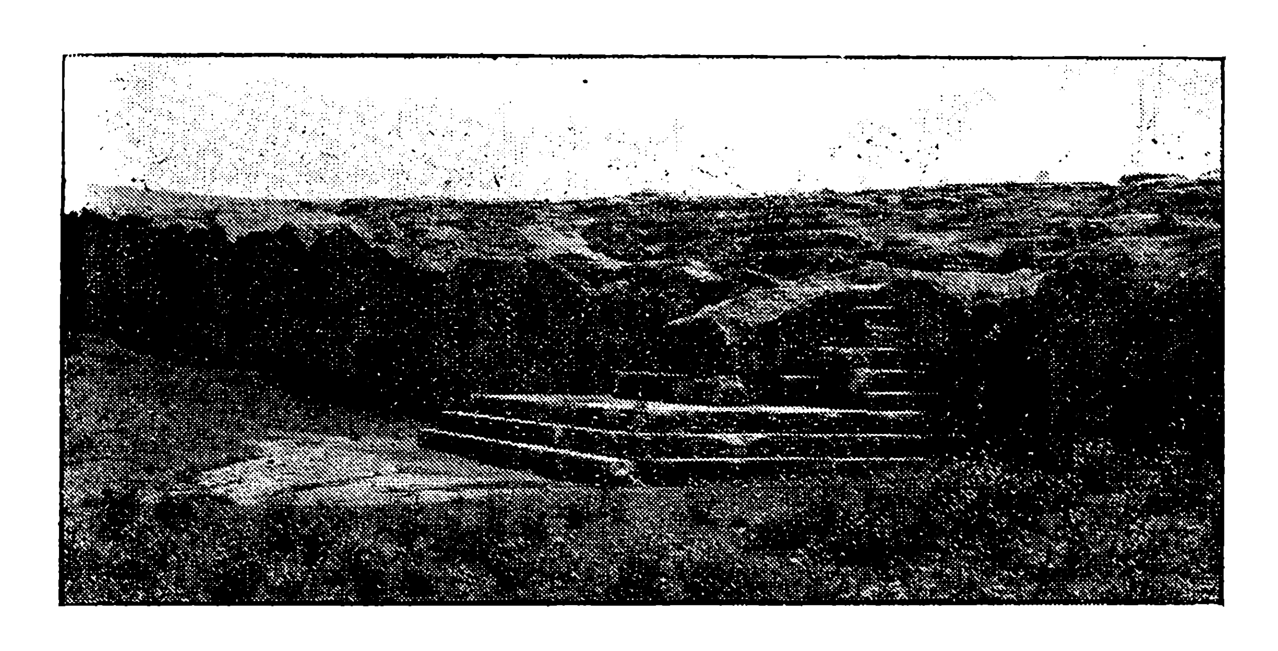
νομίζων τὴν ἀλήθειαν μάλιστα ἰσχύειν. — 6. Τοὺς παῖδας οἱ πατέρες ἀπὸ πονηρῶν ἀνθρώπων εἴργουσιν, νομίζοντες τὴν μὲν τῶν χρηστῶν ὁμιλίαν ἄσκησιν εἶναι τῆς ἀρετῆς, τὴν δὲ τῶν πονηρῶν κατάλυσιν. — 7. Πλησιάζοντος τοῦ πολέμου, οἱ δειλοί τινα ὁδὸν εὑρίσκουσι τοῦ φεύγειν τοὺς κινδύνους καὶ τὸν βίον σῴζειν. — 8. Διὰ τὸ πιστεῦσαι τῷ Αἰσχίνῃ, Φίλιππον τῶν Ἀθηναίων φίλον εἶναι λέγοντι, καὶ διὰ τὸ μὴ ἀκοῦσαι τῶν φρονίμων τοῦ Δημοσθένους λόγων, οἱ Ἀθηναῖοι, τὴν ἑαυτῶν ἀβουλίαν ὀψὲ βλέποντες, τῆς ἐλευθερίας ἀφῃρέθησαν (*furent privés de*, gén.). — 9. Τὸ τύπτειν ἐλευθέρους οἱ νόμοι κωλύουσιν· οἱ ἀθληταὶ δέ, τύπτοντες ἐλευθέρους ἄνδρας καὶ πολλάκις ἀποκτείνοντες, τιμὰς καὶ στεφάνους φέρουσιν.

N. B. — 1° L'infinitif se construit avec l'article à tous les cas : τὸ λύειν, τοῦ λῦσαι, τῷ λελυκέναι, etc.

2° Le participe est souvent employé avec l'article. *Celui qui délie*, ὁ λύων, τοῦ λύσαντος, etc.



UN MAÎTRE D'ÉCOLE
(d'après la Coupe de Douris.
Musée de Berlin).



ATHÈNES. La tribune aux harangues.

PASSIF.

90. Apprendre et conjuguer les passifs suivants :

βασιλεύ-ομαι, *je suis gouverné par un roi.*
δεσμεύ-ομαι, *je suis lié.*
θεραπεύ-ομαι, *je suis soigné, honoré.*
θύ-ομαι, *je suis sacrifié.*
θωπεύ-ομαι, *je suis flatté.*
ἰατρεύ-ομαι, *je suis soigné médicalement.*
κολακεύ-ομαι, *je suis flatté.*
κολού-ομαι, *je suis mutilé.*
κωλύ-ομαι, *je suis empêché.*
λού-ομαι, *je suis lavé.*
μηνύ-ομαι, *je suis dénoncé.*
παιδεύ-ομαι, *je suis instruit.*
προ-αγορεύ-ομαι, *je suis dit d'avance.*
τί-ομαι, *je suis estimé.*
φονεύ-ομαι, *je suis massacré.*
φυγαδεύ-ομαι, *je suis proscrit.*
φυτεύ-ομαι, *je suis planté.*

Étude du mode indicatif.

91. *Exercice.*

1. 2e pers. du singulier du futur, 3e pers. du pluriel de l'aoriste de κολακεύομαι, παιδεύομαι, τίομαι. — 2. 1re pers. du pluriel du parfait et du plus-que-parfait des verbes θεραπεύομαι, κολούομαι, φονεύομαι. — 3. Tu étais lié, flatté, mutilé, estimé. — Vous aurez été liés, flattés, mutilés, estimés. — 4. Vous fûtes empêchés, lavés, proscrits. — 5. Vous êtes liés, mutilés, dénoncés, massacrés. — 6. Vous avez été et vous serez soignés par de bons médecins. — 7. La cité a été et sera gouvernée par un roi. — 8. Les soldats furent mutilés par les Barbares. — 9. Ils auront été empêchés par la maladie. — 10. Iphigénie a été sacrifiée par son père Agamemnon. — 11. Les coupables avaient été dénoncés (pl.-q.-pf.) par leurs amis et avaient été impitoyablement massacrés. — 12. Les prisonniers étaient liés par des chaînes énormes. — 13. Les enfants sont détournés du mal par les bons exemples qui leur sont enseignés par l'histoire. — 14. Quand les généraux grecs eurent été massacrés par les Barbares, Xénophon fut nommé par les Grecs [pour] diriger la retraite des Dix

N. B. — Amor a Deo : στέργομαι ὑπὸ Θεοῦ ; — maerore conficior : λύπῃ φθείρομαι.

Mille. — 15. Les rois, par qui les citoyens étaient maltraités, étaient chassés des villes, et étaient obligés [de] fuir dans le pays des ennemis. — 16. Les morts étaient honorés grandement chez les anciens : ils étaient embaumés chez les Égyptiens, ils étaient brûlés chez les Romains. — 17. Les portes avaient été fermées (pl.-q.-pf.) par les gardes, parce que l'arrivée des ennemis avait été dénoncée par des transfuges. — 18. Nos enfants ont été instruits (parf.) par des maîtres divers, qui eux-mêmes avaient été instruits par les Grecs et avaient été proscrits de leur pays. — 20. Si notre ville était occupée (εἰ et l'impf.) par nos ennemis, nous serions beaucoup plus maltraités (impf. avec ἄν) par eux que (ἤ) si (εἰ et l'impf.) nous étions accablés par la peste. — 21. Les rois qui ont été flattés (parf.) par des courtisans habiles ne sont plus émus par la misère de leurs sujets.

92. *Version.*

1. Θεραπεύει, θεραπευθήσεται, ἐθεραπεύθη, τεθεραπεύμεθα, ἐτεθεράπευσθε, τεθεραπεύσονται. — 2. Ἐπαιδεύου, παιδεύει, παιδευθήσει, πεπαιδεύσει, πεπαίδευνται, ἐπαιδεύθημεν, πεπαιδευσόμεθα. — 3. Ἐμηνύθησαν, θύει, κωλυθήσεται, δεσμεύομεθα, λελούσονται, ἐφυγαδεύθησαν, ἰάτρευνται, τιθήσεσθε, ἐφονεύθητε,

N. B. — Le parfait grec indique un *état présent*, résultant d'une action achevée.

ἤγοντο, φερόμεθα, λαμβάνεται, καταισχύνεσθε, προηγορεύθησαν, προσηκάζου, ἐφηυρίσκεσθε, ἐπήροντο, οὐτάζου, ἀπολέλυσθε, ἡματτόμεθα, ἵδρυται, ὠρύττοντο, ἐξεφέρεσθε. — 4. Ὅτε οἱ Πέρσαι ἐδιώκοντο ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν τοῦ Ἀλεξάνδρου, πολλοὶ μὲν ἐφονεύθησαν, πολλοὶ δ' ἐζωγρεύθησαν. — 5. Ὑμεῖς, οἳ εὖ πεπαίδευσθε, οὔποτε κωλυθήσεσθε τὰ δέοντα πράττειν. — 6. Πολλοὶ μὲν τῶν ἀρίστων πολιτῶν ἐφυγαδεύοντο ὑπὸ τῶν Τριάκοντα, πολλοὶ δὲ ἐμηνύοντο ὑπὸ τῶν φίλων. — 7. Ἐν τῷ παραδείσῳ πολλὰ δένδρα ἐπεφύτευτο ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Κύρου. — 8. Θωπεύονται μὲν ἀεὶ οἱ πλούσιοι, τίονται δ' οἱ χρηστοί. — 9. Αἱ πόλεις, αἳ ἐβασιλεύοντο, εἰς τὴν ἐλευθερίαν ἐπανήγοντο. — 10. Ὅστις μὴ κολάζει τὰ πάθη, αὐτὸς αὐτοῖς κολάζεται. — 11. Ῥᾳδίως μὲν ἄρχεις, οὐ ῥᾳδίως δὲ σὺ ἄρχει. — 12. Οἵτινες πεφυγαδεύσονται οὐδέποτε τιθήσονται ὡς τὸ πρίν. — 13. Ὁ ψεύστης ἐνίοτε μὲν ἀληθῆ λέγει, πιστεύεται δ'οὐκέτι. — 14. Τοῖς θεοῖς ὑπὸ τῶν νικητῶν πολλὰ ἱερὰ ἱδρυθήσεται καὶ πολλὰ σφάγια ἤδη θυέται. — 15. Παρὰ τοῖς Σπαρτιάταις ἐθεραπεύοντο οἱ γέροντες καὶ μᾶλλον ἐτίοντο τῶν νέων. — 16. Ἀριστείδης, δικαιότατος ὢν τῶν ἀνθρώπων, ὑπωπτεύθη ὑπὸ τῶν πολιτῶν καὶ ἐφυγαδεύθη ἐξ Ἀθηνῶν. — 17. Παρὰ τοῖς Ῥωμαίοις οἱ στρατηγοὶ μετὰ τὴν νικὴν ἐθριαμβεύοντο εἰς Καπετώλιον. — 18. Οὐκ ἂν ἠτιμάζεσθε, εἰ μηθ' ἡμῶν συνεπαιδεύεσθε.

N. B. — L'*imparfait* avec ἄν correspond à notre *conditionnel présent* (imparfait du subjonctif latin).

Étude des modes impératif, subjonctif et optatif.

93. *Exercice.*

1. Former, à ces trois modes, la 2e personne du *singulier* de tous les temps des verbes θεραπεύω, ἱδρύω, συμβουλεύω. — 2. Faire de même pour la 1re et 2e personne du *pluriel* des verbes ἀρδεύω, κολακεύω, φυτεύω. — 3. Sois flatté (pr. et aor.), sois empêché (pr. et aor.), sois instruit (pr. et aor.). — 4. Que nous soyons flattés, empêchés, instruits (pr., aor., parf.). — 5. Nous serions mutilés, dénoncés, massacrés, proscrits (ἄν avec l'opt. pr. et aor.). — 6. 3e personne plur. de l'opt. du futur et du fut. ant. de δεσμεύω, λούω, παιδεύω. — 7. Qu'il soit flatté, estimé, proscrit (impér. parf.). — 8. Tu serais honoré (opt. avec ἄν) si tu (εἰ et opt.) tu étais instruit des (περί et gén.) lois de la sagesse. — 9. Quand (ὅταν, et le subj.) les bons citoyens sont proscrits par les tyrans ou sont empêchés [d'] agir ou sont dénoncés par les calomniateurs, la cité n'est plus. — 10. Puissent nos soldats n'être pas (μή) massacrés dans la guerre! — 11. Qu'il soit défendu (impér. parf.) par la loi (de) tuer un citoyen. — 12. Malheureux, soyez délivrés (imp. aor.) de l'esclavage. — 13. Quand (ὅτε et l'opt.) les Spartiates étaient conduits au combat, ils chantaient les hymnes de Tyrtée. — 14. Si (ἐάν, et subj.) tu es flatté par tes amis, tu ne seras plus

N. B. — Le grec n'emploie pas indifféremment οὐ et μή.

modeste. — 15. Si tu étais délivré (εἰ et opt. aor.) de tes passions, tu serais soulagé (opt. pr. avec ἄν) de tes maux les plus pénibles.

94. *Version.*

1. Θεραπεύου, θεραπεύωνται, θεραπεύοιντο, θεραπευθεῖμεν, θεραπευθήσοισθε, τεθεραπεύσθω, θεραπευθῶμεν, τεθεραπευμένοι εἶεν, θεραπευθέντων. — 2. Παιδεύοισθε, παιδεύθητε, πεπαιδεύσθων, παιδευθείη, παιδευθήσοιντο. — 3. Θύησθε, μηνυθεῖμεν, δεσμευθήτω, κωλυθήσοιτο, πεφυγάδευσο, λούωνται, ἰατρευθεῖεν, φονεύησθε, προσαγορευοίμεθα, ἀπολελύσθων, αἱμάττοιντο, ἱδρύθητι, πεπαιδευμένοι εἶτε, κολαζέσθω, φέροιτο, ἐπαίρησθε. — 4. Μηδέποτε δοῦλος ἡδονῆς πράττοιο. — 5. Ταῦτα μὲν ἂν λέγοιτο, οὐ δ' ἂν πιστεύοιτο. — 5. Δεσμευέσθων οἱ κλέπται καὶ ἀγέσθων εἰς τὸ δεσμοτήριον. — 6. Ἐὰν τὰ δένδρα φυτεύηται ἐν τῇ σκιᾷ, φθίνει. — 7. Ἐὰν μὴ ἀπολελυμένοι ὦσιν ἤδη οἱ δεσμῶται, προσαγέσθων δεῦρο. — 8. Σώζοισθε, ὦ ἐμοὶ φίλοι, καὶ φυλάττοισθε ὑπὸ τῶν θεῶν. — 10. Ὅταν οἱ πονηροὶ πολῖται μὴ κωλύωνται βίᾳ βλάπτειν τοὺς ἄλλους, φοβοῦ μὴ (*crains que*, subj.) πᾶσα ἡ πόλις εἰς τὴν κακίστην ἀταξίαν καταβάλληται. — 11. Εἰ ὑπὸ δούλων μὴ παιδευθείη, ἐλευθέροις πάθεσιν ἂν τρέφοιτο.

N. B. — L' *optatif* avec ἄν correspond à notre *conditionnel présent* (subjonctif présent latin).

Étude de l'infinitif et du participe.

95. *Exercice.*

1. Former tous les infinitifs passifs des verbes ἀγορεύω, βασιλεύω, ἰατρευω, φονεύω. — 2. Génitif pluriel des participes passifs du présent, futur, parfait et futur antérieur des verbes θωπεύω, κολακεύω, παιδεύω, φυγαδεύω. — 3. Datif pluriel (masc., fém., neut.,) des participes aoristes passifs de λούω, μηνύω, τίω, φυτεύω. — 4. Avoir été lié, soigné, flatté, mutilé, lavé (aor. et parf.). — 5. Ceux qui ont été (art. et part. aor. au nomin.) lavés, dénoncés, liés, massacrés. — 6. Ceux qui étaient proscrits (art. et part. pr.) croyaient (prop. inf. comme en latin) que leurs amis avaient été massacrés (inf. aor.) par les tyrans. — 7. Nous avons confiance en ceux qui ont été instruits (part. parf.) par de bons maîtres et qui n'ont pas (μή) été flattés par des amis trop complaisants. — 8. Les Perses croyaient que les Grecs seraient empêchés (*devoir être empêchés*) par la peur d'engager la bataille et seraient massacrés tous sans exception. — 9. Ceux qui sont délivrés (part. parf.) des passions et conduits (part. pr.) par la seule raison semblent (δοκοῦσι) jouir (part. pr.) du véritable bonheur. — 10. Anarcharsis, insulté, parce qu'il était Scythe, disait

N. B. — Le grec emploie volontiers l'article avec le participe : ὁ λυόμενος, *celui qui est délié.*

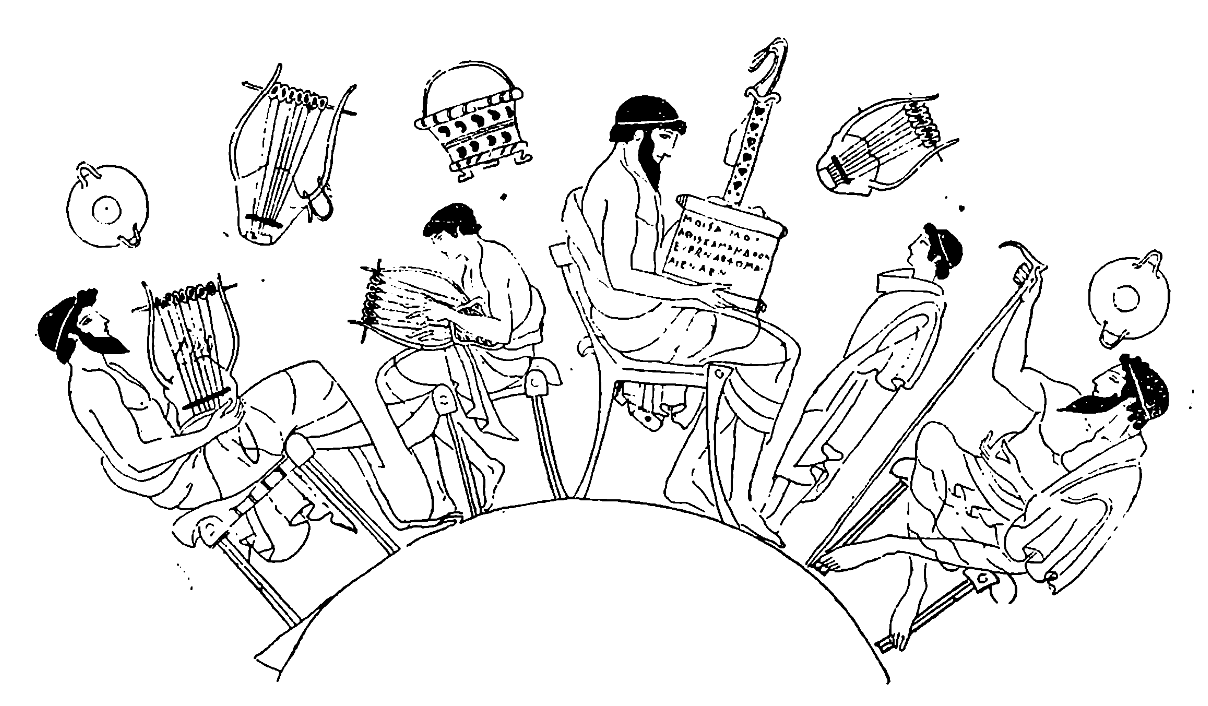
être appelé Scythe (nomin.), mais ne pas l'être par les mœurs. — 11. Léonidas, ayant entendu dire que le soleil était voilé par les flèches des Perses, disait qu'il se réjouissait (trad. *se réjouir*, τέρπομαι) d'être ainsi mis à l'ombre (trad. *étant ombragé*, nomin.) — 12. Minos ordonna que le voleur fût précipité dans le Tartare, que le sacrilège fût déchiré par (ὑπό) la Chimère, que le tyran eût le foie rongé (trad. *être rongé quant au foie*, acc.), par un vautour. — 13. Sache (ἴσθι) que les choses plantées (aor.) sont aussi moissonnées. — 14. Crois que ceux qui sont honorés (τίομαι, parf.) à cause de leur mérite sont plus satisfaits que les riches. — 15. Il ne faut (δεῖ et prop. inf.) pas que ceux qui ont déjà été proscrits (aor.) par les rois soient proscrits de nouveau par des citoyens libres.

96. *Version.*

1. Τίεσθαι, τιθῆναι, πεφονεῦσθαι, κεκολακεύσεσθαι, βασιλευθήσεσθαι, — φυτευόμενος, παιδευθεῖσα, κεκολακευμένος, κεκωλυσόμενος, ἀγομένων, φερομέναις, κολουθέντων, βαλλομένας, δεσμευθεισῶν, ἰατρευθησόμενος, λουθεῖσι, μεμηνυμένων. — 2. Οἱ θεραπευόμενοι, αἱ κολακευόμεναι, τὰ λουόμενα, οἱ φυγαδευθέντες, τὰ πεφυτευμένα, τῶν θωπευομένων, τοῖς δεσμευθεῖσι, ταῖς παιδευθείσαις, τοὺς κεκωλυσομένους, τὰ φυτευθησόμενα, ἡ πατρὶς τῶν

N. B. — Le grec emploie la proposition infinitive comme le latin.

πεφυγαδευμένων, τὰ προαγορευθέντα. — 3. Τὰ τιόμενα ὑπ' ἄλλων πολλάκις ὁρᾷς (*tu vois*) διαβαλλόμενα ὑπ' ἄλλων. — 4. Δεῖ παρασκευάζεσθαι πρὸς τὰς ἀτυχίας τὰς ὑπὸ τῶν θεῶν νεμόμενας. — 5. Λέγεται (*dicitur*) τοὺς λέοντας θηρευθέντας παροξύνεσθαι εἰς δεινοτέραν μανίαν. — 6. Τούτων τῶν βουλῶν βουλευθεισῶν (*gén. absolu* = abl. absolu latin), οἱ στρατηγοὶ ἐκέλευσαν τὰς σκηνὰς ἱδρυθήσεσθαι αὐτίκα. — 7. Ὁ μῦθος λέγει τὸν μὲν Ἕκτορα φονευθέντα σκυλευθῆναι ὑπ' Ἀχιλλέως, τὸν δ' Ἀχιλλέα κατατοξευθῆναι ὑπὸ Πάριδος. — 8. Ἡ ἱστορία λέγει τὸν Ἀλκιβιάδην ἐπιτροπευθῆναι ὑπὸ Περικλέους. — 9. Ἴσμεν (*nous savons*) τοὺς ἀρίστους πολίτας ὑποπτευθέντας ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων φυγαδευθῆναι ἐκ τῆς πατρίδος. — 10. Χρὴ (*il faut*) τοὺς πολεμίους κωλύεσθαι πλησιάζειν τῷ ποταμῷ. — 11. Εὖ βασιλευομένης τῆς πόλεως, οὐ βλέπεις πιεζομένους τοὺς ἀγαθούς.



CHEZ LE MAÎTRE DE MUSIQUE (d'après un vase peint).



Balustrade du théâtre de Dionysos, à Athènes.

MOYEN.

97. Apprendre et conjuguer les moyens suivants :

ἀλαζονεύ-ομαι, *je fais le fanfaron.*

βουλεύ-ομαι, *je délibère.*

γεύ-ομαι, *je goûte.*

ἐν-δύ-ομαι, *je m'habille.*

θηρεύ-ομαι, *je chasse.*

λού-ομαι, *je me baigne.*

νεανιεύ-ομαι, *je fais le jeune homme.*

παιδεύ-ομαι, *je fais instruire.*

παύ-ομαι, *je cesse* (gén.).

πολιτεύ-ομαι, *j'agis en citoyen.*

πορεύ-ομαι, *je voyage.*

πραγματεύ-ομαι, *je m'applique* (à, περί et acc.).

στρατεύ-ομαι, *je fais une expédition* (contre, πρός et acc.).

στρατοπεδεύ-ομαι, *je campe.*

φθί-ομαι, *je me consume.*

χρί-ομαι, *je m'oins.*

Mode indicatif.

98. *Exercice.*

1. 3ᵉ personne du singulier, et 2ᵉ personne du pluriel du présent, futur, aoriste de βουλεύομαι, γεύομαι, θηρεύομαι. — 2. 2ᵉ personne du sing. du parfait et du plus-que-parfait de πορεύομαι, χρίομαι, ἐν-δύομαι. — 3. Vous agissiez en citoyens, ils campèrent, nous nous consumerons, il cessa, ils se baignèrent, vous avez fini de délibérer, tu faisais le jeune homme, ils feront une expédition, tu voyageas, ils s'étaient oints, tu agiras en citoyen, ils firent les fanfarons, tu t'appliquas, vous chassâtes, nous fîmes instruire, ils voyageront, vous aviez fait une expédition, il s'oignit, il agissait en citoyen, tu cessas, ils cessèrent. — 4. Les soldats firent une expédition et campèrent dans la plaine. — 5. Elle ne cessa et ne cessera jamais de se plaindre (tournez : *se plaignant*). — 6. Les jeunes filles de Sparte se baignaient et oignaient leur corps (trad. : *s'oignaient quant aux corps* (acc.), comme les jeunes gens. — 7. Nous n'agissons pas en citoyens : nous faisons les fanfarons sur la place publique et nous délibérons longuement; mais nous n'allons pas en expédition; nous ne nous appliquons

N. B. — Le grec emploie volontiers l'*accusatif de relation :* δύσκολος τὴν φύσιν, *difficile* **quant au** *caractère;* ἀλγεῖ τὸν δάκτυλον, *il souffre* **quant au** *doigt.*

pas à (περί, acc.) la guerre. — 8. Vous voulez aujourd'hui la paix; hier vous vouliez la guerre. — 9. Le héraut répond que (ὅτι) les rois ont fini de délibérer. — 10. Il voyagea, il chassa, il s'appliqua à tous les plaisirs, et il ne cessait pas de railler (tourner par *raillant*) les honnêtes citoyens. — 11. Alexandre se dévêtit et se baigna dans le Cydnus. — 12. Il avait fini de voyager et il faisait le jeune homme dans les rues de la ville. — 13. Vous conversez, mais vous ne délibérez pas sérieusement dans les assemblées. — 14. Jamais Cyrus ne malmenait les suppliants des dieux. — 15. Vous accueillez les étrangers mieux que nos concitoyens et vous vous efforcez de plaire à vos ennemis : vous oubliez qu'ils préparent (παρασκευάζομαι, acc.) votre défaite.

99. *Version.*

1. Θηρεύει, ἐπραγματεύου, ἐφθίσω, στρατεύσει, πεπολίτευσαι, ἐπέπαυσο, ἐλούσασθε, πέπαυσθε, ἐπορεύσατο, ἐνεδύσαντο, ἐβουλεύοντο, νεανιεύεσθε, ἐγευσάμεθα, ἀλαζονεύσεσθε, ἐμάχοντο, βούλεσθε, ἐθηρεύσω, ἐχρισάμην, πραγματεύσονται, ἐπαυσάμεθα, πολιτεύσεται, ἐπορεύσασθε, ἐβεβούλευντο, λέλουσθε, νεανιεύσει, ἐστρατοπεδεύσαντο, ἐπαιδευσάμην, λούει, ἠλαζόνευσο, τεθήρευσαι, φθίσονται, ἐστρατεύσαντο. — 2. Ὦ στρατιῶται, στρατοπεδεύ-

N. B. — Il faut toujours vérifier le sens du moyen, qui est souvent transitif et non pronominal.

σεσθε πλησίον τοῦ ποταμοῦ. — 3. Ἐπορευσάμην καὶ ἐθηρευσάμην ἐν τοῖς ὄρεσιν. — 4. Ὅτε οἱ Ἕλληνες ἐστρατεύσαντο πρὸς τοὺς Βαρβάρους ἐν Ἀσίᾳ, πολλάκις ἐστρατοπεδεύσαντο ἐν πλουσίαις κώμαις. — 5. Κομψεύει καὶ νεανιεύει, ἀλλ' οὐ παύει ἀναλίσκων[1] τὸν χρόνον. — 6. Οὐκ ἂν ἐμαχόμεθα (cond. pr.) μόνοι, εἰ ἐπραγματευόμεθα περὶ τὴν ἐπικουρίαν τοῦ δικαίου. — 7. Ὑμεῖς μὲν πένεσθε δικαίως, ἡμεῖς δὲ πενόμεθα ἀδίκως. — 8. Εἰ προὐμαντεύσω τὰ μέλλοντα, οὐκ ἂν ἐστρατεύσω (cond. passé) πρὸς τοὺς πολεμίους, οὐ δ' ἂν οὕτως ἠλαζονεύσω. — 8. Οἱ μὲν βωμολοχεύονται, οἱ δὲ σεμνύνονται· ὀλίγοι δὴ οὐκ ἐξέρχονται τοῦ μέτρου. — 9. Οἱ νέοι ὀργίζονται μὲν πολλάκις, γίγνονται δὲ σοφώτεροι τῇ ἐμπειρίᾳ παιδευόμενοι. — 10. Πολλὰ εὐχόμεθα ἃ βουλόμεθα μὲν αὐτοί, βούλονται δ' οὐ οἱ θεοί. — 11. Ἄρχει σὺ εἶναι φιλόσοφος. — Ἐγὼ γὰρ ἄρχομαι ἐμαυτὸν καταγιγνώσκειν. — 12. Λογίζεσθε μὲν τὰ χρηματικὰ κέρδη τὰ ὑμέτερα, οἱ δὲ χρηστοὶ λογίζονται καὶ τὰς βλάβας τῶν ἄλλων. — 13. Οἱ Ἕλληνες ἐνεπορεύοντο διὰ χωρῶν ἀκάρπων καὶ ἐφθίοντο καὶ ἐλιλαίοντο τοῦ νόστου· οἱ δ' ἡγεμόνες ἐπεθύσαντο πολλὰ ἱερεῖα καὶ προὐμαντεύσαντο τὸ τέλος τῶν πόνων.

1. Rendre par *de* et l'infinitif.

N. B. — Une voyelle initiale longue peut, dans un verbe, devoir l'allongement à l'augment.

Modes impératif, subjonctif et optatif.

100. *Exercice.*

1. Former, à ces trois modes, la 3[e] personne du singulier de tous les temps des verbes πολιτεύομαι, βουλεύομαι, θηρεύομαι. — 2. Faire de même pour la 1[re] personne du singulier et la 3[e] personne du pluriel des verbes γεύομαι, λούομαι, παύομαι. — 3. Voyage (pr. et aor.), délibère (pr. et aor.), habille-toi, (pr. et aor.), cesse (pr. et aor.). — 4. Que nous délibérions, cessions, campions (subj. pr. et aor.). — 5. Tu agirais en citoyen, nous voyagerions, vous camperiez, il ferait le fanfaron, ils s'habilleraient (opt. pr. et aor. avec ἄν). — 6. Puissent-elles avoir fini de se baigner et de s'habiller (opt. parf.)! — 7. 2[e] pers. du sing. et du pluriel de l'optatif futur de ἀλαζονεύομαι, στρατεύομαι, χρίομαι. — 8. Quand (ὅταν et le subj.) les soldats font une expédition en des terres dangereuses, et campent près des ennemis, ils ne font plus les fanfarons et obéissent scrupuleusement aux ordres des généraux. — 9. Si (εἰ et l'opt.) vous délibériez raisonnablement et si vous cessiez de parler (trad. : *parlant*) dans la place publique, vous agiriez en citoyens (opt. avec ἄν), et vos affaires deviendraient plus sûres. — 10. Réfléchis d'abord et agis ensuite. — 11. Ne te consume pas (μή et subj. aor.) de (ὑπό et

N. B. — Le grec emploie μή au lieu de οὐ, quand il s'agit d'un ordre ou d'un vœu.

gén.) chagrin, puisque (ἐπεί et l'indic.) tu ne souffres pas des maux insupportables. — 12. Si tu voulais (εἰ et l'opt.) m'écouter et si tu t'appliquais à (περί et l'acc.) ton travail, tu cesserais (opt. avec ἄν) d'être puni (tourner *étant puni*) et tu deviendrais un bon élève. — 13. Quand (ὅτε et l'opt. aor.) les jeunes Grecs s'étaient baignés et oints d'huile (dat.), ils couraient légèrement. — 14. Si (ἐάν et le subj.) vous faites une expédition contre (ἐπί et l'acc.) les Perses, vous détruirez un grand empire. — 15. Si (ἐάν et subj.) nous voulons être véritablement des hommes, faisons (ἐργάζομαι) le bien à (πρός, acc.) tous, mais surtout aux malheureux. Pourquoi souhaiterions-nous (opt. avec ἄν) être riches (nom.), si nous ne nous préparions pas (εἰ avec l'opt. et μή) à secourir les autres?

101. *Version.*

1. Λούηται, λοῦσαι, λούοιντο, λελουμένοι εἶτε, λουσάσθων, λούωνται, λούσαιο. — 2. Παύσασθε, παύοιο, παύσαιτο, παύσωνται, παῦσαι, πεπαυμέναι ὦσι, παυέσθω, παύῃ, παυσάσθων. — 3. Πορεύεσθε, πορεύοιντο ἄν, πορεύσαιο ἄν, πορεῦσαι, πορεύῃ, πορεύοισθε, πεπορευμένος εἴης, πεπορευμέναι ὦσι. — 4. Στρατοπεδεύσασθε, πολιτεύοιντο, βούλου, μαχώμεθα, πραγματεύοιο ἄν, ἐνδύεσθε, βουλευσάσθων, μὴ ἀλαζονεύεσθε, γεύοισθε ἄν, πεπαιδευμένοι εἶτε, στρατεύσησθε, λαχάνευσαι, μὴ μάχησθε,

N. B. — L'optatif *seul* n'a pas le sens du conditionnel.

θηρεύσαισθε. — 5. Ἱδρύσασθε βωμοὺς τοῖς θεοῖς, καὶ ἐπιθύσασθε πολλὰ ἱερεῖα τοῖς νεκροῖς. — 6. Εἰ παύσαισθε ἀναλίσκοντες (rendre par l'inf. avec *de*) τὰ χρήματα τῆς πόλεως, οἱ πολῖται ἂν παύοιντο δυσκολαίνοντες. — 7. Ὅτε ὁ Ἀλέξανδρος ἀλαζονεύοιτο, οἱ φίλοι αὐτοῦ ἀνάξιον μὲν τοῦτο ἐνόμιζον, σιωπηλοὶ δὲ ἔμενον. — 8. Ὅταν συμβουλευώμεθά σοι, ἀποκρίνου ἡμῖν μετὰ παρρησίας. — 8. Εἰ βουλευοίμεθα σπουδαίως καὶ πραγματευοίμεθα περὶ τῶν τῆς πόλεως πραγμάτων, πάντα καλῶς ἂν ἔχοι. — 9. Ὅταν εὔχησθε τοῖς θεοῖς ἀγαθά, εὔχεσθε πρῶτον τὴν σοφίαν. — 10. Ἐνδυώμεθα ταχέως, ἵνα θηρευώμεθα τὰς ἀλώπεκας. — 11. Μή μοι γίγνοιτο ἃ βούλομαι, ἀλλ' ἃ συμφέρει μοι. — 12. Πειθώμεθα αὐτῷ, καὶ πολιτευώμεθα προθύμως. — 13. — Τοιοῦτος γίγνου περὶ τοὺς ἄλλους, οἵους ἂν εὔχοιο περὶ σεαυτὸν εἶναι καὶ τοὺς ἄλλους. — 14. Μὴ ὀργίζου, ἐὰν μὴ παραχρῆμα τῆς εὐεργεσίας ἡ ἀντίδοσις φαίνηται. — 15. Μὴ πορίζοιο τὰς ἡδονὰς τὰς ἀπὸ τραπέζης, ἀλλὰ τὰς ἀπὸ τῆς φρονήσεως.

Infinitif et participe.

102. *Exercice.*

1. Former tous les infinitifs moyens des verbes λούομαι, παύομαι, ἀλαζονεύομαι, θηρεύομαι. — 2. Avoir voyagé, s'être appliqué, avoir campé, avoir délibéré (aor. et parf.). —

N. B. — S'aider toujours, pour le mot-à-mot, de la syntaxe latine.

3. Les gens qui (rendre par l'article pluriel οἱ avec le participe) délibèrent, qui délibéreront; qui campent, qui camperont; qui s'habillent, qui s'habilleront; qui font, qui feront une expédition. — 4. Avoir fini d'agir en citoyen, de s'habiller. — 5. A celles (ταῖς et le datif du part.) qui se sont baignées, ointes, habillées (aor.). — 6. A ceux (τοῖς et le datif) qui ont fait les fanfarons, qui se sont habillés. — 7. Je crois que les soldats qui font une expédition (tournez : *les faisant expédition*) actuellement dans les pays chauds camperont souvent en plein air, s'habillant de (datif) minces étoffes. — 8. Crois que ceux qui s'appliquent à la vertu et qui deviennent plus sages (tournez *les s'appliquant*, *les devenant*) deviennent aussi plus heureux. — 9. Les citoyens, ayant cessé les querelles et ayant délibéré tranquillement, recommandèrent à tous d'obéir aux lois. — 10. Je crois avoir agi en citoyen, (en) combattant contre les sycophantes. — 11. (Ce qui) est honteux, (ce n'est) pas le fait d'être pauvre (*le être pauvre*), mais le fait de ne pas (μή) travailler. — 12. Le roi, se mettant en colère contre ceux qui n'avaient pas pris conseil (*les n'ayant pas* (μή) *pris conseil*) des devins, cessa de se préparer (*se préparant*) à faire une expédition contre les Grecs. — 13. On dit (tournez : *il est dit*, et prop. inf.) que les généraux ont fait un sacrifice,

N. B. — Le grec emploie volontiers l'article avec l'infinitif et le participe.

mais que les présages ne paraissent pas favorables. — 14. Il faut que vous combattiez courageusement (en) défendant la patrie. — 15. Il faut que ceux qui souhaitent (tourner par le part.) vivre en paix aient cessé (parf.) d'abord de malmener (*malmenant*) les autres.

103. *Version.*

1. Πολιτεύσεσθαι, πεπολιτεῦσθαι, πορεύσασθαι, θηρεύεσθαι, ἐκδυσάμενος, γευομένοις, πορευομένη, ἐφθιμέναις, πραγματευομένους, χριομένης. — 2. Λουομένη, λελουμένους, στρατεύσεσθαι, ἐστρατεῦσθαι, πορευσόμενον, πολιτευομένων, πεπαῦσθαι, παυσομένας, βουλεύσασθαι, νεανιευομένου, φθισαμένων, πεπαιδεῦσθαι, μαχόμενος, πραγματεύεσθαι, φαινομένη. — 3. Οἱ πενόμενοι οὐ παύονται ὀδυρόμενοι ὑπὲρ τῆς ἀθλιότητος· ἡμᾶς δὲ δεῖ γίγνεσθαι αὐτοῖς ἐλεήμονας καὶ ῥύεσθαι εὐνοϊκῶς. — 4. Τοῖς θηρευομένοις πρέπει ἐνδύεσθαι λεπτὰς ἐσθῆτας. — 5. Τοῖς πορευσαμένοις ἐν ξενικαῖς χώραις ἔξεστιν ἀξιόλογα λέγειν. — 6. Τὸν ὀργιζόμενον νόμιζε μὴ πολὺ τῶν μαινομένων διαφέρειν. — 7. Τῶν Περσῶν στρατευσαμένων πρὸς τὴν Ἀττικήν, οἱ Λακεδαιμόνιοι, παυσάμενοι πάσης ἁμίλλης, ἐτάχυνον ῥυσόμενοι τὴν ἐλευθερίαν τῆς Ἑλλάδος. — 8. Καταδυσαμένου τοῦ ἡλίου, οὐ ῥᾴδιον ἦν τοῖς πεζοῖς, καὶ ἐκμηρυομένοις, προέρχεσθαι διὰ τῆς ὕλης. — 9.

N. B. — Le moyen n'a pas forcément la valeur pronominale. On doit toujours en vérifier le sens.

Χρὴ μὲν βεβουλεῦσθαι πρὸ τοῦ ἔργου· χρὴ δὲ τὸν βουλευσάμενον βούλεσθαι τὴν βουλὴν ταχέως ἐργάζεσθαι. — 10. Αἰσχρὸν μέν ἐστι ψεύδεσθαι, βλαβερὸν δέ· τῶν γὰρ ψευδομένων καὶ τὴν ἀλήθειάν ποτε λεγόντων συμβαίνει μηδένα τοὺς λόγους ἀποδέχεσθαι. — 11. Τότε ὁ Σωκράτης ἐξέρχεται λουσόμενος, λουσάμενος δὲ τέρπει ἡμᾶς, πάσαις ταῖς ἐρωτήσεσιν εὐμενῶς ἀποκρινόμενος καὶ φανερῶς ἡδόμενος τῷ διαλέγεσθαι. — 12. Τὸ μὲν πείθεσθαι τῷ νόμῳ ἐνίοτε χαλεπὸν φαίνεσθαι συμβαίνει, τοὺς δὲ μὴ πειθομένους ποίου δεῖ ὀνόματος ἀξίους οἴεσθαι;



ÉPHÈBE ATHÉNIEN
(d'après un vase peint).



Masques tragiques.

II. VERBES EN ω PUR CONTRACTES.

1° Verbes en άω.

Actif.

104. Apprendre et conjuguer sur τιμ-άω.

ἀγαπ-άω, *chérir.*

ἀπαντ-άω, *rencontrer.*

ἀπατ-άω, *tromper.*

βροντ-άω, *tonner.*

γενν-άω, *engendrer.*

ἐρευν-άω, *rechercher.*

ἐρωτ-άω, *interroger.*

κυβερν-άω, *gouverner.*

μελετ-άω, *méditer.*

μεριμν-άω, *s'inquiéter de.*

ἀμ-άω, *moissonner.*

νικ-άω, *vaincre.*

προσ-δοκ-άω, (acc.) *s'attendre à.*

σιωπ-άω, *se taire.*

τελευτ-άω, *mourir.*

τρυφ-άω, *vivre dans la mollesse.*

φυσ-άω, *gonfler.*

Mode indicatif.

104. *Exercice.*

1. Former la 2e personne du singulier et du pluriel du présent et de l'imparfait d'ἀμ-άω, ἐρευν-άω, κυβερν-άω, τελευ-τ-άω, φυσ-άω. — Former la 3e personne du singulier et du pluriel du présent et de l'imparfait d'ἀπατ-άω, γελ-άω, μεριμν-άω, νικ-άω. — 2. Je moissonne, tu rencontres, il tonne, nous rions, vous méditez, ils chassent; tu traversais, je chérissais, nous gouvernions, vous riiez, ils mouraient, tu vainquais. — 3. Tu vis dans la mollesse, il a vécu dans la mollesse, il a fini de vivre dans la mollesse; il rechercha, vous gouvernâtes, il avait fini de méditer; il mourut, ils ont fini de chérir, ils s'attendirent à, vous vaincrez, il tonnait. — 4. Les philosophes méditent, méditaient, toujours sur la vie des hommes. — 5. Nous chérissons nos qualités, mais nous ne voyons pas nos défauts, que nos ennemis voient facilement et dont (περί et gén.) ils rient volontiers. — 6. Socrate, qui méditait souvent sur la mort avec ses disciples, mourut courageusement. — 7. Certains peuples ne moissonnent pas et ne vivent que de (ἀπό, gén.) poissons. — 8. Les Cyclopes interrogeaient Polyphème et ne voyaient personne dans

N. B. — Se reporter toujours à λύ-ω, et conjuguer ἀμ-άω — ἀμῶ; ἀμ-άεις — ἀμᾷς, etc.

l'île. — 9. Le vent gonflait doucement les voiles et le pilote gouvernait facilement le navire. — 10. Beaucoup d'Athéniens moururent à Marathon, mais les Grecs vainquirent les Perses qui ne s'attendaient pas à une telle résistance. — 11. Tu vois la reine des abeilles, qui gouverne sévèrement les autres et ne les laisse pas être inactives. — 12. Les Sybarites vivaient dans la mollesse, recherchaient tous les plaisirs et mouraient lâchement.

105. *Version.*

1. Θηρᾷς, θηρῶσι, ἐθήρων (2 sens), θηρᾶτε, ἐθηρᾶτε, θηρᾷ, ἐθήρα, θηρῶμεν, ἐθηρῶμεν; κυβερνῶσι, ἔζων (2 sens), ὁρᾷς, χαλῶμεν, ἀμῶμεν, ἠμῶμεν, μεριμνᾶτε, ἐμερίμνας, τελευτᾷ, ἠπάτας, ἠρευνῶμεν, προσεδωκᾶτε, τρυφῶσι, ἐβρόντα, ἐμελέτα, ἐτρυφᾶτε, νικᾷ, ἐνίκα, νικᾷς, ἐφύσων (2 sens). — 2. Κυβερνῶμεν, κυβερνήσεις, ἐκυβερνήσατε, νενικήκατε, ἐτετελευτήκεσαν, προσεδοκήσατε, ἐβρόντησε, τρυφᾶτε, ἐτρυφήσατε, ἠρευνᾶτε, ἠπατήκαμεν, τρυφῶμεν, νικήσομεν, χαλᾷ, ἐχαλᾶτε. — 3. Σιωπῶμεν καὶ σιωπήσομεν ὡς πλεῖστα· πολλὰ γὰρ ἔχει σιγὴ καλά. — 4. Γελᾷ ὁ μωρὸς κἄν τι μὴ γελοῖον ᾖ. — 5. Νικίας, φιλόπονος ὤν, πολλάκις ἠρώτα τοὺς οἰκέτας, εἰ ἠρίστηκεν. — 6. Ὅστις ἀγαπᾷ τὴν ἀδικίαν οὐδέποτε περὶ τοῦ τῶν ἀνθρώπων βίου ἐμελέτησε. — 7. Τρυφᾷς ἀεὶ καὶ πάσας τὰς ἡδονὰς ἐρευνᾷς

N. B. — Ne pas oublier que l'augment et le redoublement modifient la syllabe initiale du verbe.

σπουδαίως· ἀλλὰ τελευτήσεις ἐπιπόνως. — 8. Λύκος τις ὁρᾷ ποτε ποιμένας ἐσθίοντας ἐν σκηνῇ πρόβατον καὶ λέγει· « Οἷον ἂν ἐβοᾶτε, εἰ ἐγὼ τοῦτ' ἔδρων. » — 9. Πεινῶμεν καὶ διψῶμεν· διὸ μετὰ πολλῆς ἡδονῆς ἀριστήσομεν. — 10. Οὐκ ἂν ἐνίκησαν οἱ Ἕλληνες ὀλίγοι ὄντες τὰς μυριάδας τῶν Περσῶν, εἰ μὴ ἐγέννησαν αὐτοὺς ἀνδρεῖοι πατέρες, οἳ οὐδὲν ἄλλο ἠρεύνων πλὴν τὴν σωτηρίαν τῆς πατρίδος καὶ ἐτελεύτων ἀόκνως ἀμύνοντες τὴν πόλιν. — 11. Οὐκ ἠπάτα τοὺς πολίτας ὁ Περικλῆς, ἀλλ' ἐκυβέρνα τὴν πόλιν μετὰ δίκης. — 12. Οἱ στρατιῶται, σιτία οὐκ ἔχοντες, ὠτίδας καὶ ἐλάφους ἐθήρων. — 13. Εἰ προσδοκήσεις τῇ δυστυχίᾳ, ζήσεις ἄνευ φροντίδος.

Autres modes.

106. *Exercice.*

1. 2[e] personne du singulier et du pluriel des impératifs présent et aoriste d'ἀμάω, ἐρευνάω, νικάω; — qu'il rencontre, que tu recherches, que nous méditions, que vous trompiez, qu'ils meurent (subjonctif présent et aoriste partout); il tonnerait, il rechercherait, ils mourraient, ils chériraient, ils vaincraient, ils interrogeraient, je vaincrais, vous moissonneriez, nous gouvernerions, tu te tairais (optatif pr. et aor. avec ἄν). — 2. Rire, se taire, mourir, vaincre, engendrer (infin. présent et aor.); —

N. B. — A partir du futur le radical de τιμά-ω est τιμη.

devoir tromper, devoir vaincre, devoir gouverner, devoir rencontrer; — avoir fini de rechercher, de gonfler, de chérir; — gouverner, vivre dans la mollesse, se taire (inf. pr.). — 3. Décliner entièrement les participes présents de πεινάω et de διψάω; riant, se taisant, trompant, vainquant (nomin. masc. et neut.); la femme qui moissonne, médite, meurt, chérit, trompe (nom. et acc.); — datif pluriel, aux trois genres, des participes futurs, aoriste et parfait de ἐρωτάω, ἀπατάω, νικάω, τελευτάω. — 4. Des hommes (gén.) ayant faim et soif, méditant, se taisant, s'attendant à, vivant. — 5. Honorez et chérissez (imp. pr.) vos parents; le fait de (τό) les chérir est doux. — 6. Tu gouvernerais (opt. et ἄν) mieux ta maison, si tu te taisais (εἰ et opt.) plus souvent. — 7. Quand (ὅταν et le subj.) les hommes ne recherchent et ne chérissent que les plaisirs, le bien-être finit par engendrer (tournez *finissant engendre*) le dégoût. — 8. Ceux qui chassent (tournez *les chassant*) ne rencontrent pas toujours le gibier. — 9. A ceux qui ont faim et soif (tournez par le participe) la plus grossière nourriture paraît (v. φαίνομαι) excellente. — 10. (En) laissant sa fille vivre dans la mollesse et (en) ne lui reprochant jamais rien, la mère croit chérir son enfant : qu'elle s'attende (imp. aor.) à quelque regret. — 11. On dit (λέγεται, pr. inf.) que les Colchidiens ensevelissent les

N. B. — Le grec emploie, comme le latin, la proposition infinitive.

morts (part. parf. de τελευτάω) dans des sacs et les suspendent aux arbres. — 12. Nous ne voyions jamais notre ami rire ni sourire (*tournez comme en latin : ni riant, ni souriant*). — 13. Ulysse raconte (διηγεῖται et pr. inf.) encore que le vent gonfle la mer et rompt les voiles, et que le navire bondissant (gén. abs.) terriblement, plusieurs matelots s'élancent dans les flots, méditant le moyen de traverser (tourner *du traverser*) la tempête, pour (ἵνα et subj.) rencontrer un rivage abordable. — 14. Puisse-t-il gouverner sagement la cité et vaincre tous ses ennemis! — 15. Les citoyens cessaient de chérir (tourner *cessaient chérissant*) Alcibiade, qui avait trompé (tourner *le ayant trompé*) toutes les espérances. — 16. Pour avoir trompé (tourner *par suite* (διά et gén.), *du fait d'avoir trompé*) tes anciens amis, ne t'attends pas (μή) à (inf. seul) engendrer encore la sympathie. — 17. La victoire sur les autres ne crée pas toujours la victoire sur soi-même (tourner *le fait d'avoir vaincu* (inf. parf.) *les autres n'engendre pas toujours le fait de vaincre* (inf. pr.) *soi-même*).

107. *Version.*

1. Νικάτω, νικᾷ, νικῷμεν, νικᾶν, νικῶσα, νικησάτω, νικήσοιτε, νικήσειν, νικήσοντας, νικήσωμεν, νικήσειε, νικῆσαι, νικήσασι,

N. B. — Le grec construit volontiers l'infinitif avec l'article τό.

νενικήκῃς, νενικήκοιεν, νενικηκέναι, νενικηκυῖα. — 2. Ἀμῴη, βροντᾶν, τελευτάτω, κυβερνήσειεν ἄν, σιωπησάτω, ἀπαντήσειαν, ἠπατηκέναι, μελέτα, προσδοκήσειν, μεμελετηκόσι, τρυφῆσαι, κυβερνῴη, ἐρευνᾶν. — 3. Ὁρῶμεν, περᾶν, ἀπατήσας, ἠπάτηκας, θηρώσης, νικῴη ἄν, φοιτῶντος, ἀγαπῆσαι, ἠρωτηκέναι, φυσήσειν, μεριμνήσασα, ἀπαντᾶν, ἀγαπῷτε, ἀμᾶτε, τρυφῶσα, προσδοκήσατε, ὁρῷτε ἄν, πεφοιτηκέναι, προσδεδοκηκώς. — 4. Ἐρώτα τοῦτον τὸν ἄγγελον· οὐ γὰρ ἂν ἀπατήσειέ σε. — 5. Τολμήσας ἀπατᾶν τοὺς ἄλλους καὶ σὺ προσδόκησον τὴν ἀπιστίαν. — 6. Πολλῶν ἤδη τελευτησάντων, καὶ ἡμεῖς προσδοκήσωμεν τὸ τελευτᾶν. — 7. Οἱ ἀνδρεῖοι στρατιῶται οὐδὲν ἄλλο βούλονται ἢ τελευτῆσαι νικῶντες. — 8. Τὴν δικαιοσύνην ἀγαπῴης καὶ μηδένα ἀπατῴης. — 9. Λέγεται τὴν Γῆν γεννῆσαι μὲν τοὺς Γίγαντας, Δία δὲ νικῆσαι αὐτούς. — 10. Τί δρῷμεν ἂν ἡμεῖς ἃ τοῖς ἄλλοις ἂν ἐπιτιμῷμεν; — 11. Βούλει συ ἀριστᾶν μεθ' ἡμῶν; — 12. Τὸν ψευδόμενον καὶ ἀπατῶντα τοὺς ἄλλους τίς ἂν ἀγαπῴη; — 13. Τὸ σιωπᾶν βέλτιόν ἐστιν ἢ φλυαρίας λέγειν. — 14. Εἰ τοὺς ζῶντας τιμᾶν, πολλῷ δὴ μᾶλλον ἀγαπᾶν χρὴ τοὺς τελευτήσαντας. — 15. Τὸν τετρυφηκότα καὶ περὶ τοῦ θανάτου μηδέποτε μεμελετηκότα ὁρῴης ἂν ἐπιπόνως τελευτῶντα. — 16. Ἐὰν πεινῶμεν καὶ διψῶμεν, γλυκύ ἐστιν ἀριστᾶν, καὶ τοῦ ἀρίστου εὐτελοῦς ὄντος. — 17. Χρὴ τοὺς ἄρχοντας προσδο-

N. B. — A partir du futur, le radical est τιμη et non plus τιμα. Et revenir à λύ-σω, ἔλυ-σα, etc.

κῆσαι τὴν παρὰ τοῦ δήμου ἀπέχθειαν, ἐὰν μὴ κυβερνῶσι τὴν πόλιν ἴσως. — 18. Σιώπησον, ὦ παῖ· πολλὰ γὰρ ἔχει ἡ σιγὴ καλά. — 19. Τοὺς γηρῶντας ἔξεστιν ὁρᾶν πολλάκις σοφωτέρους γιγνομένους. — 20. Σὲ οὐδέποτ' οὔτε γελῶντα οὔτε μειδιῶντα ὁρῶμεν, ἀλλ' ἀεὶ σεμνῶς μελετῶντα. — 21. Πολλῷ μᾶλλον ἄν σε ἀγαπῴην, εἰ μὴ πράττοντα ὁρῴην ἃ τοῖς ἄλλοις αὐτὸς ἂν ἐπιτιμῴης. — 22. Ὅτε ὁ Σωκράτης νεανίαν τινὰ ἀπαντῴη, ἐρωτήσας αὐτὸν τὴν σοφίαν ἀγαπῆσαι παρώρμα. — 23. Ἐρᾶτε τῆς ἀρετῆς, ὦ παῖδες, ἵνα δρῶντες τὸ καθῆκον τὰς ἐλπίδας ἡμῶν μὴ ἀπατᾶτε.

Passif et moyen.

108. Apprendre et conjuguer sur τιμ-**άομαι**

Passif.	Moyen.
ἀγαπ-άομαι, *je suis chéri.*	καυχ-άομαι, *je me vante de.*
ἀπατ-άομαι, *je suis trompé.*	κοιμ-άομαι, *je me couche.*
γενν-άομαι, *je suis engendré.*	κτ-άομαι, *j'acquiers.*
ἐρευν-άομαι, *je suis recherché.*	λωβ-άομαι, *je maltraite.*
ἐρωτ-άομαι, *je suis interrogé.*	μηχαν-άομαι, *je fabrique.*
ἡττ-άομαι, *je suis vaincu.*	ὁρμ-άομαι, *je m'élance.*
κυβερν-άομαι, *je suis gouverné.*	σταθμ-άομαι, *je mesure.*
νικ-άομαι, *je suis vaincu.*	

Mode indicatif.

109. *Exercice.*

1. Former la 2e personne du singulier et du pluriel du présent et de l'imparfait des verbes ἀπατάομαι, νικάομαι, θεάομαι, ἁμιλλάομαι, ἰάομαι. — 2. Former la 3e personne du singulier et du pluriel du présent et de l'imparfait de κυβερνάομαι, ἐρωτάομαι, ὁρμάομαι, κτάομαι. — 3. Je me servais de, tu te couchais, il est chéri, nous étions trompés, vous fabriquiez, ils s'élancent, ils mesuraient, nous sommes interrogés, vous acquériez, ils se servent de, il était vaincu. — 3. Je mesurais, tu étais chéri, il est engendré, nous nous servons de, vous vous couchiez, ils maltraitent, ils étaient vaincus, tu es gouverné, ils sont recherchés, il est vu, nous fabriquions; — vous avez été et serez vaincus, ils ont fini d'être interrogés, ils avaient acquis, nous nous couchâmes, ils s'élancèrent. — 4. Ceux qui se servent mal de la richesse n'acquièrent pas le bonheur. — 5. Le temps ne guérit pas toujours les chagrins. — 6. Les gens de bien sont et furent toujours chéris partout. — 7. La cité des Athéniens était gouvernée par les lois de Solon. — 8. Nous sommes trompés et vaincus par les passions, parce que nous n'essayons pas de les vaincre. —

N. B. — Se rappeler la règle στέργομαι ὑπὸ Θεοῦ, — λύπῃ φθείρομαι.

9. Alexandre se vantait d'être (tourner *comme* (ὡς) *étant*) fils de Zeus et ne mesurait pas le ridicule d'une telle prétention. — 10. Les Barbares furent vaincus, parce qu'ils s'élancèrent inconsidérément contre les Grecs. — 11. Celui qui a été trompé une fois ne sera pas trompé deux fois. — 12. Tu as maltraité et tu maltraites encore des esclaves qui pourtant t'acquirent beaucoup de biens. — 13. Celui qui se vante est souvent trompé par les flatteurs qu'il écoute (ἀκρο-άομαι, gén.) naïvement. — 14. Tu guérirais (impf. et ἄν) beaucoup de tes défauts, si (εἰ et impf.) tu essayais (πειρ-άομαι et inf.) de te surveiller toi-même. — 15. Les élèves furent interrogés, puis ils se couchèrent. — 16. Alcibiade avait trompé les Athéniens dont il était chéri; mais Socrate ne fut pas trompé, car il mesurait exactement l'ambition du jeune homme. — 17. Les Athéniens accusaient Socrate d'impiété, parce qu'ils étaient trompés par des sophistes artificieux. — 18. Tu t'es vanté souvent d'être riche (tournez *comme étant*), mais tu n'as acquis ni la sagesse ni la modestie. — 19. Ceux qui se rient des autres, souvent font rire à leur tour. — 19. Les cités qui seront gouvernées par de bons chefs ne maltraiteront pas les alliés. — 20. Si tu te couchais (même constr. qu'au n° 14) plus tôt, tu t'élancerais dès le matin hors du lit. — 21. Les Athéniens usèrent modérément de leur victoire et ne maltraitèrent pas leurs ennemis, qui furent

N. B. — Se reporter toujours au type λύομαι.

plus vaincus (ἡττάομαι) par une telle générosité que par les armes mêmes.

110. *Version.*

1. Ἀγαπᾶται, ἀγαπῶνται, ἠγαπώμεθα, ἠγαπῶντο, ἀγαπήσει, ἀγαπηθήσει, ἠγαπήθη, ἠγαπησάμεθα, ἠγάπησαι, ἠγάπησο, — νικώμεθα, νικᾶσθε, ἐνικᾶσθε, ἐνικήθησαν, νενίκηνται. — 2. Ὁρμώμεθα, ὡρμώμεθα, ὁρμᾷ, ὁρμῶνται, ὁρμήσονται, ὥρμηνται, ὥρμηντο, ὡρμᾶτο; — χρώμεθα, ἐχρῶντο, ἐχρήσω, κέχρησαι, ἐκέχρητο. — 3. Κυβερνῶνται, ἐκαυχᾶτο, ἐχρήσασθε, ἐρευνᾷ, ἡττῶ, ἠρευνήθης, κοιμήσει, ἐκτήσω, γεννηθήσει, μεμηχάνηνται, νενίκησθε, ἐσταθμώμεθα, ἠπατᾶτο. — 4. Ὁ λέων ποτὲ νικᾶται, ἐνικήθη, νικηθήσεται ὑπὸ τοῦ κώνωπος. — 5. Ἀεὶ ἐγεννήθησαν καὶ νῦν γεννῶνται καὶ γεννηθήσονται ἔτι οἱ πόλεμοι διὰ τὴν πλεονεξίαν. — 6. Πολλάκις ὅστις καυχᾶται τὴν τιμὴν τῶν ἄλλων οὐκ ἐκτήσατο. — 7. Εἰ ἐπειρῶ μηκέτι ὀργίζεσθαι, τὴν καρτερίαν κατὰ σμικρὸν ἂν ἐκτῶ. — 8. Τότε αἱ Ἀθῆναι ὑπὸ ῥητόρων δολερῶν ἐκυβερνήθησαν, οἳ διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτὴν ἠγαπῶντο, καὶ ἡττῶντο οἱ δίκαια λέγοντες. — 9. Οἵτινες ἐλεύθερόν τινα πολίτην ἐλωβήσαντο, οὗτοι ἠρωτῶντο καὶ ἐκολάζοντο σκληρῶς. — 10. Δικαίως ὅπλα μηχανᾶσθε πρὸς τοὺς πολεμίους. — 11. Πόσοι ἀναστρέφουσί πως τὸν βίον· ἀνατέλ-

N. B. — Toujours vérifier le sens du moyen, qui est souvent transitif.

λοντος μὲν γὰρ τοῦ ἡλίου (génitif absolu) κοιμῶνται, δυομένου δ' ὁρμῶνται εἰς τὰς θαυμασιωτάτας ἡδονάς. — 12. Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἔλεγε Δήμοσθένης, νικηθήσεσθε οἰκτρῶς, εἰ οὕτως ἀπατηθήσεσθε τῇ γοητείᾳ τοῦ Φιλίππου. — 13. Οἱ μὲν πλεῖστοι τὸν πλοῦτον πειρῶνται ἀθροίζειν, ὑπ' ὀλίγων δ' ἐρευνᾶται ἡ σοφία. — 14. Εἰ ἐσταθμῶ ποτε ὡς βραχύς ἐστιν ὁ βίος, οὐκ ἂν ἰῶ τὴν σεαυτοῦ ὑπερηφανίαν; — 15. Πλούτῳ πάλαι μὲν οἱ πολῖται εἰς τὰς δημοσίας ἑορτὰς ἐχρῶντο, νῦν δ' εἰς τὰς ἰδίας χρῶνται συνεχῶς. — 16. Ὁ ὕπατος, ὃς οὕτω πολλάκις ἐκαυχήσατο τῷ κατακόπτειν τοὺς πολεμίους, ὠλοφύρετο λέγων· « Νενικήμεθα. »

Autres modes.

111. *Exercice.*

1. Former la 1re personne du singulier et du pluriel des divers subjonctifs et optatifs *passifs* de) ἀγαπάομαι, γεννάομαι, νικάομαι, — *moyens* de κτάομαι et νικάομαι. — 2. 3e personne des divers impératifs *passifs* de ἐρευνάομαι, ἡττάομαι, κυβερνάομαι, — *moyens* de καυχάομαι, λωβάομαι, μηχανάομαι. 3. Que vous acquériez, fabriquiez, mesuriez (subj. pr. et aor.); vous seriez chéris, trompés, gouvernés, vaincus (opt. pr. et aor. avec ἄν). — 4. Être vaincu, gouverné,

N. B. — Former toujours la forme non contracte, avant d'écrire la forme définitive.

chéri, trompé, interrogé (inf. pr. et aor.); avoir acquis, fabriqué, maltraité, mesuré; avoir fini d'être trompé, d'être interrogé, d'être gouverné, de se vanter, d'acquérir, de s'élancer. — 5. Participes pr., fut., aor., parf. des *passifs* γεννάομαι, ἡττάομαι, νικάομαι, au nom. sing.; mêmes part. *moyens* de χράομαι, κτάομαι, λωβάομαι; — 6. aux citoyens interrogés, gouvernés, chéris (part. pr. et aor.); les citoyens (acc.) se vantant, acquérant, ayant mesuré, s'étant élancés. — 7. Interrogés, puissiez-vous ne pas vous vanter! — 8. Ceux qui maltraitent (tournez *les maltraitant*) les vaincus (part. parf.) seraient justement vaincus (opt. pr. et aor. avec ἄν) à leur tour. — 9. Ne pense pas (μή) que ceux qui ont acquis (*les ayant acquis*, part. aor.) des richesses malhonnêtes soient chéris par leurs concitoyens. — 10. Nous la voyons se vanter (*se vantant*) quand (ὅταν et subj.) elle n'est pas (μή) interrogée; mais, interrogée (part. aor.) par toi, elle s'est tue prudemment. — 11. Tous les hommes veulent acquérir des amis riches et pourtant ils seraient mieux chéris par des amis pauvres. — 12. Quand (ὅταν et le subj.) les cités sont gouvernées par de sages dirigeants et ne sont pas (μή) trompées par des orateurs fallacieux, qu'elles essaient de conserver un tel bonheur. — 13. On dit que les Sybarites couchaient (inf. aor.) sur des feuilles de roses. —

N. B. — Le grec aime le tour οἱ τιμῶντες..., *les honorant* = *ceux qui honorent*...

14. Considère (θε-άομαι) le nombre des étoiles et mesure la distance du soleil : alors je crois que ton orgueil sera vaincu (ἡττάομαι) et que tu acquerras la modestie du sage. — 14. Il est honteux d'être affligé par la pauvreté et d'accuser les dieux. — 15. Il n'est pas beau que les vaincus soient dépouillés (prop. inf.) par les vainqueurs (*les ayant vaincu*). — 16. Il est juste que (prop. inf.) ceux qui ont acquis (*les ayant acquis*) de grandes richesses dépensent beaucoup pour (*en vue du*) honorer les dieux. — 17. Guéris d'abord les maux de ton âme, et ne considère pas (μή et subj. aor.) tant les maux de ton corps. — 18. Si tu avais (opt. de χράομαι, dat.) la sagesse, tu ne serais pas trompé (opt. et ἄν) par de vains plaisirs. — 19. Acquérir des amis est facile; les conserver est plus difficile. — 20. Comment les trompeurs (*les ayant trompé*) seraient-ils chéris (opt. et ἄν) par les trompés?

112. *Version.*

1. Ἀγαπάσθω, ἀγαπωμένη, ἀγαπῴμεθα, ἀγαπῶνται, ἀγαπηθήσεσθαι, ἠγάπησο, ἀγαπᾶσθαι, ἠγαπημένος, ἂν ἀγαπῷο, ἀγαπήθητι, ἀγαπωμένοις — νικάσθων, νικηθήτω, νικῷντο, νικηθήσεσθαι, νικηθεῖσι, νενικῆσθαι, νικηθῶσι, νικηθήσοιο, νικᾶσθαι — καυχάσθων, καυχωμένη — κοιμῶ, κοιμᾶσθε, κοιμησόμεθα, κοί-

N. B. — Les contractions ne se trouvent qu'au présent et à l'imparfait.

μησαι, κοιμῷο ἄν, κοιμωμένοις, κοιμώσασθαι, κοιμᾶσθαι, κοιμήσεσθαι, κοιμῶνται, ἂν κοιμῷντο. — 2. Ἐρωτᾶσθαι, χρησάμενος, μηχανωμένοις, ἀγαπήθητι, ἠρώτησο, ἡττηθεῖσα, καυχησάσθω, κεκυβερνημένοι ἦτε, ὁρμᾶσθε, κτησοίμεθα, λωβήσαιο, μηχάνησαι, ἡττῆσθαι, γεννωμένων, κτώμενος, ὡρμῆσθαι, ἐρευνηθῆναι, νικάσθων, νενικήσεσθαι. — 3. Γεννηθείς, μηχανησαμένων, νικηθεῖσα, χρησομένη, ἡττηθησομένου, κεκαυχημένος, νενικημένους, κεκυβερνησόμενος, συλῷτο. — 4. Νόμιζε ἡμᾶς πάντα τῷ πόνῳ κτᾶσθαι. — 5. Μὴ κτῷο ἄμετρα χρήματα. — 6. Φίλους μὴ ταχὺ κτῶ, κτησάμενος δὲ μὴ ἀποδοκίμαζε προπετῶς. — 7. Μὴ αἰτιώμεθα τοὺς θεούς, ὅταν νικώμεθα ὑπὸ τῆς τύχης. — 8. Οὔτε ἵππῳ χωρὶς χαλινοῦ, οὔτε πλούτῳ χωρὶς λογισμοῦ δυνατόν ἐστιν ἀσφαλῶς χρήσασθαι. — 9. Τοὺς νικηθέντας χρὴ μὴ λωβᾶσθαι. — 10. Ἐγγυᾶσθαι δεῖ τοῖς ἡμετέροις υἱοῖς γυναῖκας μήτε εὐγενεῖς ἄγαν, μήτε πλουσίας. — 11. Τοῖς καυχωμένοις τῷ κάλλει ἀλγεινόν ἐστι τὸ γηρᾶν. — 12. Εἰ ἐμοὶ συμβούλῳ χρῷο, οὐκ ἂν ὁρμήσαιο εἰς τάδε τὰ ἀλόγιστα πράγματα, οὐδ' ἂν πειρῷο πλοῦτον κτᾶσθαι, ἀδίκοις πόροις χρώμενος. — 13. Πολλοῖς συμβαίνει διδασκάλοις ὑπὸ παίδων ἀγαπᾶσθαι, ἀμέτρῳ ῥᾳστώνῃ χρωμένοις. — 14. Ὅταν οἱ δεσπόται λωβῶνται τοὺς δούλους, πῶς οὗτοι οὐκ ἂν ὁρῷντο ἐκφεύγειν πειρώμενοι; — 15. Ἀναγκαῖον ἦν τοῖς στρατιώταις σχεδίας μηχανᾶσθαι, ὥστε

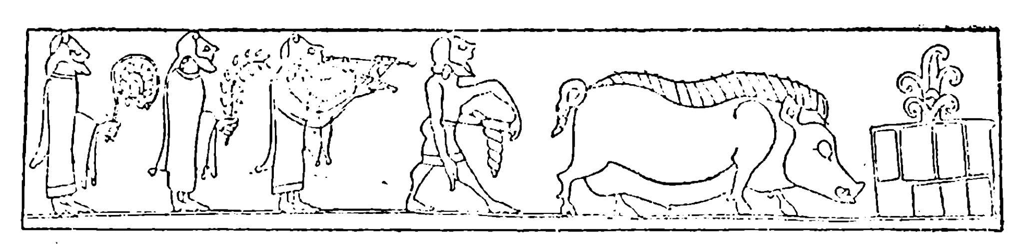
N. B. — Le génitif absolu équivaut, en grec, à l'ablatif absolu du latin.

περᾶν τοὺς ποταμούς. — 16. Χρὴ πολλάκις τοὺς νικηθέντας, διὰ πολεμίας γῆς πλανωμένους, κοιμᾶσθαι ἐν ὑπαίθρῳ, μηδὲ τὰς λεπτοτάτας στέγας μηχανησαμένους. — 17. Ἐρωτηθέντων τῶν αἰχμαλώτων, ὁ ἡγεμὼν τεκμαιρόμενος τοὺς πολεμίους πρὸς τὴν φυγὴν παρασκευάζεσθαι, προείλετο (*décida de*) εἰς τὴν δίωξιν συνεχῶς ὁρμήσεσθαι. — 18. Πρὸς τοὺς τῇ βίᾳ χρησαμένους τί οὐκ ἂν ἡμεῖς τῇ βίᾳ χρησαίμεθα; — 19. Μὴ ἡττᾶσθε τοῖς ἀλόγοις πάθεσιν. — 20. Τοῖς νενικημένοις νῦν ἐλπίς ἐστι τοῦ νικήσειν αὔριον.



Alinari.

TEMPLE DE LA VICTOIRE APTÈRE, sur l'Acropole.



Sacrifice d'un porc (d'après un vase antique).

2° Verbes en **έω**.

Actif.

113. Apprendre et conjuguer sur ποι-**έω**.

ἀγανακτ-έω, *s'indigner.*
ἀγνο-έω, *ignorer.*
ἀνθ-έω, *fleurir.*
ἀθρ-έω, *regarder.*
ἀπιστ-έω, *se défier de* (dat.).
ἀσκ-έω, *exercer.*
ἀτυχ-έω, *être malheureux.*
βοηθ-έω, (dat.) *secourir.*
γεωργ-έω, *cultiver.*
δειπν-έω, *dîner.*
ἐλε-έω, *avoir pitié de* (acc.).
ἐπι-θυμ-έω, *désirer* (gén.).
εὐ-τυχ-έω, *être heureux.*
καρτερ-έω, *supporter.*
κατα-φρον-έω, *mépriser* (gén.).
κοσμ-έω, *orner.*
κρατ-έω, *l'emporter sur* (gén.).
λυπ-έω, *affliger.*
μισ-έω, *haïr.*
νο-έω, *penser.*
οἰκοδομ-έω, *bâtir.*
πολεμ-έω, *faire la guerre.*
πορθ-έω, *saccager.*
σκοπ-έω, *examiner, considérer.*
στυγ-έω, *haïr.*
φιλ-έω, *aimer.*
φοβ-έω, *effrayer*
φρον-έω, *être sensé.*
χειροτον-έω, *voter* (à mains levées).

Mode indicatif.

114. *Exercice.*

1. Conjuguer le présent et l'imparfait de ἀθρ-έω, κρατ-έω, φιλ-έω, φρον-έω. — 2. J'ignore, il fleurit, nous exerçons, vous êtes malheureux, ils cultivent, je désirais, tu avais pitié, il désirait, nous supportions, vous méprisiez, ils l'emportaient. — 3. Il haïra, il a haï, il a, il avait fini de haïr; nous aimerons, tu aimas, il a fini de ravager, ils avaient fini d'examiner. — 4. Il ignore, tu as ignoré, ils ont bâti, il a fini de fleurir, tu avais regardé, je m'indigne, nous exercions, je me défie, nous sommes malheureux, vous désirâtes. — 5. Les hommes font, feront, firent la guerre. — 6. Nous vous haïssons et vous nous aimez. — 6. Quand (ὅτε et indic.) nous faisions la guerre, vous nous avez secourus et vous n'ignoriez pourtant pas les dangers; mais vous vous êtes indignés de (ἐπί dat.) l'insolence des barbares qui avaient saccagé (aor.) cruellement nos campagnes. — 7. Tu n'es pas sensé : tu t'es toujours défié (aor.) de tes meilleurs amis et tu n'aimes que les flatteurs. — 8. Vous méprisez vos esclaves, mais peut-être eux-mêmes vous méprisent-ils silencieusement, parce qu'ils n'ignorent pas vos vices et regardent de près toute votre vie. — 9. Nous supporterions (impf. avec ἄν) plus facile-

N. B. — Le particule ἄν donne à l'imparfait et à l'optatif le sens du conditionnel.

ment les malheurs, si (εἰ et impf.) nous exercions notre âme à l'avance. — 10. Tu n'as pas pitié des malheureux qui cultivent tes vastes campagnes et te bâtissent des palais magnifiques. — 11. Les Spartiates exerçaient leurs corps, méprisaient la mort et désiraient la gloire : aussi l'emportèrent-ils longtemps sur tous leurs ennemis. — 12. Vous habitez dans un pays fertile, que vous cultivez sans peine, et pourtant vous êtes jaloux de notre pauvreté et vous désirez nous anéantir (inf. après ἐπιθυμέω). — 13. Si (εἰ et l'impf.) tu ornais ton âme comme tu ornes ta maison, tu semblerais (impf. avec ἄν) moins orgueilleux et tu serais certainement plus heureux. — 14. J'ai toujours aimé (parf.) ceux qui disent (*les disant*) la vérité, et j'ai toujours détesté ceux qui mentent (*les mentant*). — 15. Pourquoi t'indignes-tu ainsi? tu n'es pas plus malheureux que les autres, et les maux qui t'affligent sont communs à tous. — 16. Les Athéniens votèrent et n'examinèrent pas les conditions de la paix. — 17. Vous avez fait la guerre et vous avez supporté mille maux; maintenant vous cultiverez tranquillement vos champs, vous rebâtirez vos murs et vous serez heureux. — 18. Tu te défies de moi, qui t'ai pourtant secouru dans ton infortune; est-ce que tu ignores que (ὅτι et l'indic.) les hommes méprisent les ingrats? — 19. Le malade regardait tristement le jardin

N. B. — A partir du futur conjuguer ποιή-σω, etc., sur λύ-σω, etc.

qui fleurissait et il supportait impatiemment les paroles de sa mère qui avait pitié de lui et le consolait. — 20. Les poètes chantent les dieux qui vengent les innocents et secourent les malheureux. — 21. Si (εἰ et l'impf.) les hommes examinaient attentivement la vie des riches, ils désireraient (impf. avec ἄν), rester dans la médiocrité. — 22. Les philosophes bavardent parfois beaucoup sur la sagesse, et ne sont pas plus sensés que des enfants.

115. *Version.*

1. Φιλεῖς, φιλοῦμεν, ἐφίλουν (2 sens), ἐπεφιλήκει, πεφιλήκαμεν, ἐφίλησαν, φιλήσετε, — ἐσκόπει, σκοπεῖ, — λυποῦσι, ἐλελυπήκειτε, ἐλυπήσατε, λυπήσεις, ἐλυπεῖτε. — ἐπιθυμοῦσι, ἐπιτεθυμήκας, ἐπεθύμεις, ἐπεθύμησε, ἐπιθυμεῖς, καρτερεῖς, κοσμεῖ, πολεμοῦμεν, ἐφρονεῖτε, ἐμίσουν (2 sens), ᾠκοδόμει, πορθεῖτε, ἠτύχεις, εὐτυχεῖς, ἐστύγει, στυγεῖ, φοβήσομεν, ἠλεήσατε, ἀγανακτεῖ, ἠγανάκτει, δοκεῖς, ἐδοκεῖτε, ἐχειροτόνησαν. — 2. Πολλοὶ μισοῦσι, μισήσουσι, ἐμίσησαν ἀδίκως, — οὐ φρονεῖτε, οὐκ ἐφρόνησαν οἱ Ἀθηναῖοι, — κοσμεῖτε, ἐκόσμησας, ἐκόσμει τὴν οἰκίαν, — νοοῦμεν, ἐνοήσαμεν, νοήσομεν σπουδαίως. — 3. Πολλὰ ἀγνοεῖτε καὶ μέγα φρονεῖτε καὶ καταφρονεῖτε τῶν γερόντων· οὗτοι δ' ὑμᾶς ἐλεοῦσι. — 4. Μία χελιδὼν τὸ ἔαρ οὐδέποτ'

N. B. — Chercher toujours, d'après λύ-ω, la forme non contracte.

ἐποίησε. — 5. Τούτους ἐνίοτε στυγοῦμεν, οἳ ἡμᾶς μάλιστα φιλοῦσι. — 6. Ἐπολεμήσατε πρὸς ἡμᾶς ὠμῶς καὶ ἐπορθήσατε τὴν ἡμετέραν γῆν καὶ ἠλεήσατε οὔτε τῶν γυναικῶν οὔτε τῶν παίδων· διὸ καὶ ἀπιστοῦμεν τοῖς δακρύοις τοῖς νῦν ἐκχεομένοις (*versé*) ὑφ' ὑμῶν· ἐπεὶ γὰρ κατεφρονήσατε πάντων τῶν ἀνθρωπίνων νόμων, δικαίαν καὶ σκληρὰν τιμωρίαν ἀσκήσομεν πρὸς ὑμᾶς, ὡς αἰτίους ὄντας τῶν αἰσχίστων ἀδικημάτων. — 7. Τί ἀγανακτεῖτε πρὸς τοὺς θεοὺς καὶ οὐ καρτερεῖτε ἡσύχως τάδε τὰ κοῦφα κακά, πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις κοινὰ ὄντα; — 8. Περικλῆς, ὃς οὕτω συνετῶς ἐδημαγώγησε(ν), ἱερὰ λαμπρὰ ᾠκοδόμησε καὶ οὐδὲν ἄλλο ἐσκόπει πλὴν τὴν τῆς πόλεως σεμνότητα. — 9. Ἐπεὶ πλουτεῖς, τί τοὺς φόρους οὐ τελεῖς ἄσμενως; — 10. Μισεῖς σύ, ἀλλ' οὐ μεῖον μισοῦμεν ἡμεῖς τοὺς Βαρβάρους. — 11. Πολλάκις μὲν ἐκράτησας τῶν πολεμίων, τί δ' οὐ σεαυτοῦ κρατεῖς; — 12. Πάντες μὲν ἐλεοῦσι τῶν πενήτων, ὀλίγοι δὲ βοηθοῦσι(ν). — 13. Πολλάκις οἱ ἀγροῖκοι ἐκείνους ἀγνοοῦσι(ν), οἳ ἐν τῇ πλήσιον πόλει εὐδοκιμοῦσι(ν). — 14. Εἰ ἡμῖν ἐβοηθήσατε, ὤκνησαν ἂν οἱ Βάρβαροι τὰς συναλλαγὰς παραβαίνειν καὶ οὐκ ἂν οὕτω μακρὰν ἠτυχήσαμεν. — 15. Ὅστις τῶν ἡδονῶν καταφρονεῖ, τοῦτον οὐ φοβεῖ ὁ θάνατος. — 16. Εἰ τῶν τιμῶν ἐπιθυμεῖς, ἀγνοεῖς ὅτι λυποῦσι τὰ πλεῖστα τὸν ἔχοντα. — 17. Ἕκαστος τῶν ἀνθρώπων τι ποιεῖ· ὃ μὲν γὰρ γεωργεῖ, ὃ δὲ πλεῖ, ὃ δὲ πολεμεῖ, ὃ δέ τιν'

N. B. — Les contractions ne se trouvent qu'au présent et à l'imparfait.

ἄλλην χειρουργίαν ἀσκεῖ· τί δὲ σὺ ἀγανακτεῖς ὅτι πονεῖς; ἆρ' οὐ φρονεῖς; ἆρ' οὐ σκοπεῖς τὰ ἀναγκαῖα τοῦ βίου; — 18. Ἀνθεῖ τὸ ἔαρ καὶ πανταχοῦ τὴν τῆς φύσεως ἀνανέωσιν οἱ ὄρνιθες ὑμνοῦσιν.

Autres modes.

116. *Exercice.*

1. 3ᵉ personne du singulier et du pluriel des impératifs présent et aoriste de βοηθέω, κοσμέω, νοέω, φίλεω; — qu'ils s'indignent, que vous ignoriez, que tu regardes; que nous ornions, que je cultive (subj. pr. et aor. partout); nous voterions, vous ignoreriez, ils seraient malheureux, j'affligerais, tu supporterais, il ferait la guerre, nous aurions pitié (opt. pr. et aor. partout, avec ἄν); aimer, penser, mépriser, orner, fleurir, saccager (inf. pr. et aor. partout); devoir regarder, devoir dîner, devoir haïr, devoir voter; avoir fini de bâtir, de faire la guerre, de fleurir, d'ignorer, d'aimer; — nomin. fém. plur. du participe présent de πονέω, ὑμνέω, ὀκνέω, εὐδοκιμέω; devant regarder, secourir, désirer, orner, affliger (acc. masc. pl. partout); ayant exercé, désiré, détesté, pensé, considéré, voté (partout le dat. pl. masc.) ayant fini de désirer, de mépriser, d'orner, de faire la guerre, d'aimer (nomin. pl. masc.). — 2. Ceux qui

N. B. — La particule ἄν donne à l'optatif le sens du conditionnel.

regardent (tourner *les regardant*), ceux qui sont malheureux, qui méprisent, qui haïssent, qui aiment, qui votent. — 3. Crois que ceux qui haïssent (tourner par le part.) et ceux qui n'ont pas (μή) pitié sont malheureux. — 4. Tu travailles pour (ἵνα et subj.) être riche; travaille donc un peu pour être sage. — 5. Quand (ὅταν et subj.) tu es heureux, aie pitié de ceux qui sont malheureux (part.); quand tu es malheureux, ne regarde pas (μή) ceux qui sont heureux, mais pense que d'autres sont encore plus malheureux que toi-même. — 6. Puissiez-vous aimer toujours la vertu et haïr toujours le vice! — 7. Quand (ὅτε et opt.) Agésilas faisait la guerre, il ne voulait pas saccager les villes ni détruire (καθαιρέω) les temples; il voulait l'emporter sur ses ennemis non seulement par les armes mais par la générosité. — 8. Si (εἰ et opt.) vous étiez malheureux, nous vous secourrions (opt. et ἄν) n'ignorant pas que (prop. inf.) vous avez fait la guerre avec nous. — 9. On dit que Socrate ne s'indigna pas contre celui qui lui apportait (*le apportant*, φορέω) la ciguë et qu'il le regarda doucement. — 10. Aimez la patrie, ne méprisez pas (μή) les pauvres, exercez toujours la justice, et je dis que vous serez heureux; si (ἐάν et subj.) vous vous défiez de mes paroles, vous ne cesserez pas de chercher (ζητέω) un bonheur impossible. — 11. Il faut

N. B. — La négation μή s'emploie dans l'expression de l'ordre et du vœu.

obliger ses amis dans l'embarras (tournez *étant dans l'embarras*) et ne pas (μή) hésiter à les secourir. — 12. On dit que les barbares, l'ayant emporté sur les Grecs, enchaînèrent les prisonniers et les piquèrent avec des aiguillons (dat. seul). — 13. Quand la patrie est malheureuse (gén. abs.), comment les bons citoyens hésiteraient-ils à supporter leurs peines privées? — 14. Ne vaut-il pas mieux ignorer l'avenir que, ne l'ignorant (acc.) pas (μή), [d']être malheureux sans espérance? — 15. Souvent ceux qui ont fini d'aimer haïssent furieusement, et ceux qui ont cessé de haïr considèrent leurs ennemis avec calme. — 16. Puissiez-vous voter raisonnablement!

117. *Version.*

Φιλῇ, φιλοίης, φιλούντων (2 sens), φιλεῖν, φιλῆσαι, φιλοῦσα, φιλήσων, φιλήσειας, φιλησάτω, πεφιληκέναι, φίλει, φιλοῦσι, φιλῆτε, φιλοῖεν; — νοεῖτε, νοοῖτε, νοῆτε, νοῆσαι; — πορθοῦντες, πορθεῖτε, πορθοῖεν, — ἄσκει, ἀσκῇ, ἀσκοίη, ἄσκησον, ἠσκηκέναι, — κοσμοίης ἄν, κοσμήσειαν ἄν, κοσμούσαις, κοσμῆτε, κοσμούντων (2 sens). — 2. Ἀγανακτῶν, χειροτονοῖτε, ἀγνοεῖν, ἀνθῆσαι, δοκοῦσαι, ἄθρει, μὴ ἀπιστῆτε, φρονοῖμεν, ἀτυχοῦσι, βοηθεῖτε, νοοῦντες, μισείτω, γεωργῇ, δειπνεῖν, οἰκοδομῶν, λυποίην, ἐπιθυμούντων (2 sens), καρτεροῖεν, ἐλεείτω, ᾠκοδο-

N. B. — Ne pas oublier que l'augment ne figure qu'à l'indicatif.

μηκέναι, γεωργείτω, κρατοῖτε, ἀτυχῆσαι, φοβήσοι, λυπήσειε, καταφρονῶν. — 3. Ὅταν πλουτῶσι καὶ εὐδαιμονῶσιν οἱ ἄνθρωποι, χρὴ αὐτοὺς ὠφελεῖν τοὺς πένητας καὶ ἐλεεῖν τοὺς ἀτυχοῦντας καὶ μὴ καταφρονεῖν τῶν ταπεινῶν. — 4. Εἰ τὴν μνήμην οἱ μαθηταὶ μᾶλλον ἀσκοῖεν, ἐλάττω ἂν ἀγνοῖεν. — 5. Ὅταν πολεμήσετε, ὦ φίλοι, οὐκ ὀκνήσομεν βοηθεῖν ὑμῖν. — 6. Εἴθε εὖ φρονοῖτε, ὦ παῖδες, καὶ εὐτυχοῖτε ἀσκοῦντες τὴν ἀρετήν. — 7. Οὐκ ἀπεχθέστεροί εἰσιν οἱ φανερῶς μισοῦντες τῶν προσποιήτως φιλούντων. — 8. Ἀγαθὸν μέν ἐστι τὸ σῶμα ἀσκῆσαι, βέλτιον δὲ τὴν ψυχὴν κοσμῆσαι καλοκἀγαθίᾳ. — 9. Οἱ ἀπιστοῦντες ἡμῶν ἀπιστεῖν αὐτῶν καὶ ἡμᾶς προάγουσιν. — 10. Τοῖς ἀγαθοῖς ὁμίλει καὶ τοὺς κόλακας μίσει καὶ τοὺς εὖ φρονοῦντας φίλει· μὴ φθόνει τοῖς μὲν πλουτοῦσι, ταπεινὰ δὲ νοοῦσι. — 11. Χρὴ θαρσεῖν ὑμᾶς· τοῖς γὰρ πρῶτον μὲν ἀτυχήσασι, τὰ κακὰ δ' ἀνδρείως καρτερήσασι, τῆς ἀτυχίας κρατεῖν τὸ τελευταῖον συμβαίνει. — 12. Κόρον γεννᾷ ἡ συνήθεια τοῖς ἀνθρώποις· ὅταν μὲν γὰρ τὴν γῆν οἰκῶσι, τὴν θαλάτταν ζητεῖν εἰώθασιν, ὅταν δὲ πλεῖν ἀναγκάζωνται, πάλιν οὐ παύονται περισκοποῦντες τὸν ἀγρόν. — 13. Φιλεῖς σὺ θρηνεῖν καὶ ἀγανακτεῖν πρὸς τοὺς θεούς· θαρρῶν δὲ καὶ πονῶν αὐτὸς τὴν τύχην μᾶλλον φορητὴν ἂν ποιοίης. — 14. Τὸν Ὀρφέα λέγεται ᾄδοντα κινῆσαι τούς τε λίθους καὶ τὰ δένδρα. — 15. Νοσούσης τῆς πόλεως, νοσεῖν εἰώθασι καὶ οἱ

N. B. — Le grec aime le participe : il l'emploie seul, ou avec l'article, ou au génitif absolu.

πολῖται. — 16. Μηδέποτε φρονήσῃς ἐπὶ σεαυτῷ μέγα, ἀλλὰ μηδὲ καταφρονήσῃς σεαυτοῦ. — 17. Τῶν ἀνθρώπων οἱ εὐνοοῦντες, καὶ ἐὰν πένητες ὦσι, ἐν καιρῷ καὶ τοὺς δυνάστας ἂν ὠφελοῖεν. — 18. Μήτ' ἀδικεῖν αὐτὸς ἐθέλῃς, μήτε τοῦ ἀδικοῦντος ὀλιγωρήσῃς. — 19. Ἀριστοτέλης λέγει τοὺς πρεσβυτέρους οὔτε φιλεῖν σφόδρα οὔτε μισεῖν, ἀλλὰ φιλεῖν ὡς μισήσοντας καὶ μισεῖν ὡς φιλήσοντας. — 20. Δίκαιόν ἐστι τοὺς βαρβάρους τιμωρεῖν, τοὺς ὠμῶς πολεμήσαντας καὶ τὴν τῶν συμμάχων γῆν πορθήσαντας καὶ μηδένα ἐλεήσαντας.

Passif et moyen.

118. Apprendre et conjuguer sur ποι-οῦμαι :

PASSIF :

ἀσκ-έομαι, *être exercé.*
κιν-έομαι, *être remué.*
κοσμ-έομαι, *être orné.*
λυπ-έομαι, *être affligé.*
μισ-έομαι, *être haï.*
οἰκοδομ-έομαι, *être bâti.*
πορθ-έομαι, *être ravagé.*
φιλ-έομαι, *être aimé.*

MOYEN :

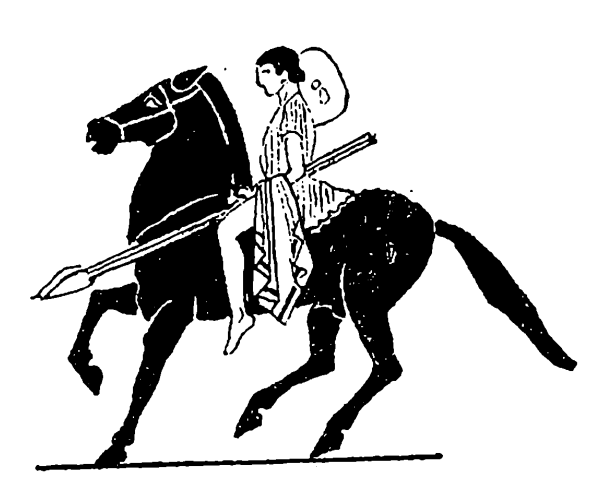
ἀρν-έομαι, *nier.*
ἡγ-έομαι, *penser.*
μιμ-έομαι, *imiter.*
ὁμολογ-έομαι, *convenir que.*
ὀρχ-έομαι, *danser.*
προσ-ποι-έομαι, *feindre.*
τιμωρ-έομαι, *se venger de* (acc.).
φοβ-έομαι, *craindre.*

N. B. — A partir du futur, le radical est ποιη.

Mode indicatif.

119. *Exercice.*

1. Former la 3e personne du singulier et du pluriel du présent et de l'imparfait des verbes κινέομαι, μισέομαι, ἀσκέομαι, τιμωρέομαι, φοβέομαι, ὁμολογέομαι. — 2. Former la 2e personne du singulier et du pluriel du présent et de l'imparfait des verbes μισέομαι, ὀρχέομαι, πορθέομαι, μιμέομαι, προσ-ποιέομαι, φιλέομαι. — 3. Ils imitaient, feignaient, étaient ravagés, haïs; vous êtes ornés, exercés, affligés, bâtis; nous nions, nous imitons, nous dansons; je suis exercé, je crains, tu es remué, elle est ornée, nous feignons, vous craignez, ils sont aimés. — 4. Je serai aimé, tu seras orné, ils seront affligés, ils furent haïs, nous fûmes aimés, ils ont fini d'être bâtis, il avait fini d'être exercé, vous fûtes ravagés; j'avais fini d'imiter, tu as fini de craindre, il imita. — 5. Ils respectent et vous respectez les dieux; les uns furent aimés, les autres furent haïs; vous étiez aimés et nous étions haïs;


Jeune cavalier grec (d'après un vase peint).

N. B. — Former toujours la forme non contracte, avant d'écrire la forme définitive.

les temples seront ornés et les jeunes gens danseront. — 6. Les Grecs, dont les villes avaient été cruellement ravagées, se vengèrent justement des Barbares. — 7. Nous pensons que (prop. inf.) vous êtes dignes de pitié, et nous respectons votre malheur. — 8. Toute la terre fut remuée, et les hommes craignirent la fin du monde. — 9. Enfants, vous imiterez vos pères, comme ils ont imité leurs ancêtres, et vous ne craindrez que le déshonneur. — 10. Si (εἰ et aor.) tu avais nié et feint (d')être innocent, j'aurais été affligé (ἄν et aor.) encore davantage. — 11. Nous sommes ambitieux et nous sommes affligés des insuccès, mais nous ne nous appliquons pas toujours (à) faire le nécessaire. — 12. Si (εἰ et impf.) tu étais loué davantage, tu serais (impf. avec ἄν) encore plus ambitieux : tu n'es pourtant pas orné de toutes les vertus. — 13. Alors les Athéniens élisaient les plus sages des citoyens et ils étaient loués partout pour la bonne administration qui était exercée dans la cité. — 14. Si (εἰ et impf.) les affaires étaient bien administrées, vous ne seriez pas haïs (impf. avec ἄν) des meilleurs citoyens, et vous ne seriez pas affligés par tant de plaintes. — 15. Beaucoup de choses sont ignorées par toi, mais tu penses tout connaître, et tu n'as jamais craint le ridicule. — 16. Sur (ἐν, dat.) le tissu beaucoup de figures avaient été brodées, qui imitaient des chasseurs et des laboureurs. — 17. Alors Athènes fut assiégée, les campagnes furent

N. B. — Appliquer la règle στέργομαι ὑπὸ Θεοῦ, — λύπῃ φθείρομαι.

ravagées, et les enfants étaient vendus comme esclaves : les ennemis se vengeaient de leurs défaites. — 18. Ces riches, qui sont appelés (καλ-έω, *appeler*) heureux, et que tu penses si dignes d'envie, sont souvent affligés des inquiétudes les plus terribles : ils craignent même leurs esclaves. — 19. Ils nièrent, car ils craignaient le châtiment.

120. *Version.*

1. Φιλοῦμαι, φιλεῖται, φιλεῖσθε, ἐφίλου, ἐφιλούμεθα, φιληθήσονται, ἐφιλήθην, ἐφιλήθητε, πεφίλησαι, ἐπεφίλησο, πεφιλήσονται, — ἡγοῦμαι, ἡγοῦνται, ἡγησόμεθα, ἡγήσω, ἡγήσαντο, ἡγεῖ. — 2. Καλοῦμαι, καλεῖται, κινούμεθα, λυπεῖσθε, μισηθήσονται, ἐκοσμοῦντο, ἐκινήθημεν, πεπόρθησαι, ἐπεπόρθηντο, λελυπήσει. — 3. Ἀρνοῦμαι, φοβεῖ, μιμεῖται, ὀρχούμεθα, ὠρχεῖσθε, ἀρνοῦνται, ἠρνεῖτο, ὀρχησόμεθα, ὠρχήσαντο, πεφόβηνται, ἐμεμίμησο. — 4. Ἐκοσμήθητε, ὠρχήσασθε, τιμωρήσεται, μισηθήσεται, ᾠκοδομήθη, ἡγήσατο, προσεποιησάμεθα, ἥγησαι, ἤρνηντο, κεκίνηνται, κεκινήσονται. — 5. Λυπεῖ, ὦ φίλε· μισεῖ γὰρ ὑπὸ πολλῶν καὶ φοβεῖ πανταχοῦ τινα κίνδυνον. — 6. Τοὺς σοφοὺς ἄνδρας εἰ ἐμίμου, πολλῷ μᾶλλον ἂν ἐφίλου ὑπὸ πάντων. — — 6. Ὁπότε ἐκλείποι τις τὸν βίον τῶν βασιλέων, πάντες οἱ κατὰ τὴν Αἴγυπτον κοινὸν ἀνῃροῦντο πένθος. — 7. Ἡ πόλις τῶν Συρακουσίων λίμεσιν ἐκεκόσμητο μεγίστοις. — 8. Τοὺς

N. B. — Le radical **ποιη** remplace le radical **λυ** (de λύ-ω), à partir du futur.

ἄλλους ἀδικήσαντες, νῦν αὐτοὶ ἀδικεῖσθε· τί δὲ θαυμαστόν ἐστιν, εἰ οἱ ἄλλοι μιμοῦνται ὑμᾶς καὶ τιμωροῦνται. — 10. Πολλοὺς φόρους τελοῦμεν ἀκριβῶς, ὅτι οἱ φρόνιμοι πολῖται ἡγοῦνται αἰσχρὸν εἶναι τὸ μὴ ὠφελεῖν τὴν πόλιν. — 11. Ὠκοδομήθη ὑπὸ Περικλέους πολλὰ καὶ πολυτελῆ ἱερὰ καὶ καλλίσταις εἰκόσιν ἐκοσμήθη. — 12. Εὐδαίμονες καλεῖσθε, ὦ βασιλεῖς, καὶ ὑπερεπαινεῖσθε ὑπὸ τῶν κολάκων· ὑφ' ὅσων δὲ φθονεῖσθε καὶ μισεῖσθε· ὅσους δὲ φοβεῖσθε τῶν πολιτῶν, οἳ τὴν φιλίαν προσποιοῦνται! — 13. Πολλάκις οἳ ταῖς μεγίσταις τιμαῖς ἐκοσμήθησαν, τῆς εὐδαιμονίας ἐστερήθησαν καὶ τῆς ἡσυχίας. — 14. Ἀργύρου τὰ ὤνια, ἀλλ' οὐ τὴν ἀξίωσιν ὠνούμεθα. — 15. Ἐπαινοῦνται μὲν ὑπὸ πάντων οἱ ἀγαθοί, αὐτοὺς δ' ὀλίγοι μιμοῦνται. — 16. Εἰ πρότερον μὴ ἠδικήσατε αὐτοί, νῦν οὐκ ἂν ἠδικεῖσθε. — 17. Οἳ ἠδικήθησαν, οὗτοι σχεδὸν ἀεὶ ἐτιμωρήσαντο ὕστερον· ἀσκεῖται γὰρ ὑπ' ὀλίγων ἀνθρώπων ἡ τῶν ἀδικιῶν λήθη. — 18. Πολλὰ δωρεῖσθε, ἀλλ' οὐ χαριζόμενοι· διὸ καὶ λυποῦνται οἱ τὰ ὑμέτερα δῶρα λαμβάνοντες, καὶ ὠφελοῦνται μέν, τὴν δὲ καρδίαν οὐ κινοῦνται· ὑμεῖς δὲ φιλανθρωπεύεσθαι ἡγεῖσθε, οὐκ ἀληθῶς ἐλεήμονες ὄντες. — 19. Μετὰ τὴν νίκην οἳ μὲν ὠρχοῦντο, οἳ δ' εὐωχοῦντο, πανταχοῦ δὲ θυσίαι ἐτελοῦντο. — 20. Δημοσθένης τοῖς Ἀθηναίοις ἔλεγε : « Στρατηγοὺς αἱρεῖσθε καὶ λόγῳ οὐκ ἔργῳ στρατείας ποιεῖσθε· στρατηγεῖσθε δ' ὑπὸ Φιλίππου. »

N. B. — Οἵ accentué est le pluriel du relatif, et non de l'article.

Autres modes.

121. *Exercice.*

1. Former la 2e personne du singulier et du pluriel de l'impératif présent passif des verbes ἀσκέομαι, κινέομαι, καλέομαι, τελέομαι ; 3e personne (sing. et pl.) de l'impératif aoriste passif des mêmes verbes ; 2e personne (sing. et pl.) de l'impératif parfait de κοσμέομαι, μιμέομαι, ἀρνέομαι, προσποιέομαι. — 2. Former la 3e personne de l'impératif aor. moyen de φοβέομαι, τιμωρέομαι, ὀργέομαι, ἡγέομαι. — 3. Que vous soyez aimés, haïs, affligés, aimés, ornés (subj. pr. et aor.); que vous imitiez, craigniez, pensiez, riiez (subj. pr. et aor.) — 4. Ils seraient exercés, haïs, ornés, aimés (opt. pr. et aor. avec ἄν); nous penserions, conviendrions, danserions, feindrions (opt. pr. et aor. avec ἄν). — 5. Être aimé, haï, affligé, remué, exercé (inf. pr. et aor.); avoir nié, pensé, dansé, craint; avoir fini d'être orné, bâti, ravagé ; avoir fini d'imiter, de se venger, de craindre. — 6. Participe présent, futur, aoriste, parfait passif (nomin. sing.) de ἀσκέομαι, κοσμέομαι, μισέομαι, φιλέομαι ; participe aoriste moyen (nom. sing.) de ἡγέομαι, μιμέομαι, ὀργέομαι, φοβέομαι ; des (gén.) temples ornés, bâtis (pr. et aor.); aux citoyens pensant, imitant, ayant dansé, s'étant vengés, ayant fini de craindre. — 7. Il faut aimer et imiter les gens de bien, il faut craindre les méchants.

N. B. — La particule ἄν donne à l'optatif le sens du conditionnel présent français.

— 8. Si (ἐάν et le subj.) tu te venges de tes ennemis, ne penses-tu pas que tu seras haï davantage encore? — 9. Il nous faut voir les temples bâtis (parf.) par nos ancêtres détruits (part. pr.) par les Barbares, nos campagnes ravagées et nos familles affligées des deuils les plus cruels. — 10. Crois que ceux qui sont affligés (tourner ces formules *ceux qui sont* par *les étant*) de chagrins véritables ne feignent pas (μή) la douleur, et qu'Andromaque, privée (parf.) de son époux, fut secouée par des sanglots sincères. — 11. Si (εἰ et l'opt. pr.) le devoir était toujours accompli par toi, tu serais aimé (opt. avec ἄν) par tous les honnêtes citoyens et tu ne craindrais pas les reproches de tes ennemis. — 12. Si tu examinais tes propres défauts, tu ne serais pas tant ému des imperfections des autres. — 13. Vous dites être ambitieux, et vous ne voulez pas être importunés par les solliciteurs! — 14. Croyez que ceux qui ont beaucoup dansé sont exercés (inf. parf.) quant aux (acc. seul) jambes, mais non (μή) quant à l'esprit. — 15. Puisses-tu n'être pas (μή) affligé de l'ingratitude de ceux qui ont été obligés (parf.) par toi! — 16. Il est permis aux citoyens lésés de réclamer la punition des coupables, mais non (μή) de se venger sans (*le fait de*) invoquer les lois. — 17. N'imitons pas (μή et subj.) ceux qui haïssent, et puissions-nous imiter ceux qui sont aimés! — 18. Il faut convenir que cette maison a été

N.B. — Entre l'article et le participe on emploie la négation μή.

ornée (parf.) avec goût et qu'elle a été bâtie par un architecte habile. — **19**. Nous avons convenu que la paix serait observée (inf. fut.) et que les agresseurs seraient châtiés. — **20**. Il faut respecter ceux qui respectent la vie des autres; et il faut que le meurtre des citoyens innocents soit impitoyablement châtié. — **21**. Imite ton père, et puisses-tu être aimé comme lui!

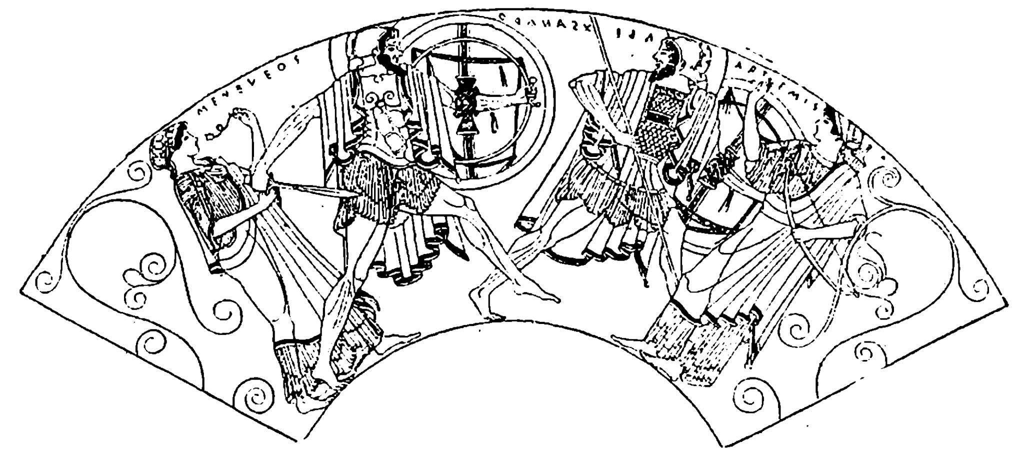
122. *Version.*

1. Μιμοῦ, φιλοῦ, ἀρνείσθω, ἀσκείσθω, κινῶνται, μὴ φοβῆσθε, κοσμοῖσθε, ἀρνοῖντο, λυπεῖσθαι, κινεῖσθαι, προσποιούμενος, πορθουμένη, τοῖς λυπουμένοις, ἀσκήθητι, μίμησαι, κοσμηθήσεσθαι, ἀρνησόμενος, φοβησάμενος, κοσμηθεῖσα, λελυπήσεσθαι, μιμήσαιο, ὁμολογεῖσθαι, τιμωρησάσθω, ἀσκηθῶσι, μισηθεῖεν, φιλητέος, προσποιήσασθαι, ἂν φιληθείης, ᾠκοδομῆσθαι, φιληθέντες. — **2**. Τελεῖσθαι, τελουμένη, ἥγηται, ἡγήσασθε, ἂν μισοῖτο, μιμῶνται, κινηθείς, κινηθέντων (2 sens), πεφόβησο, ὡμολόγησαι, πεφιλημένοι εἶεν, φιληθήσεσθαι, ἀσκηθῆναι, λυπηθεισῶν, φιλείσθω, ἂν φιληθεῖτε, μιμήσεσθαι, μιμήσασθαι, μισηθῆναι. — **3**. Αἰδοῦ τοὺς θεοὺς καὶ φοβοῦ τὸν νόμον καὶ φιλοῦ ὑπὸ τῶν χρηστῶν ἀνδρῶν. — **4**. Φιλοῖο ἂν καὶ ἐπαινοῖο ὑπὸ πάντων, εἰ μιμοῖο τοὺς τοῦ πατρὸς τρόπους. — **5**. Λέγεται Τροίαν δέκα ἔτη ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων πολιορκηθῆναι. — **6**. Δεῖ ἐπιμελεῖσθαι τῆς ψυχῆς μᾶλλον ἢ τοῦ σώματος. — **7**. Μεῖον ἂν λυποῖο, εἰ

N. B. — Les contractions n'apparaissent qu'au présent et à l'imparfait.

ἐνθυμοῖο τοῖς αὐτοῖς κακοῖς καὶ πολλοὺς ἄλλους λυπεῖσθαι. — 8. Εἰκός ἐστι τοὺς φιλοῦντας φιλεῖσθαι καὶ τοὺς μισοῦντας μισεῖσθαι. — 9. Προσήκει ἡμῖν, τὴν ἡμετέρας γῆς πορθηθείσης, τιμωρεῖσθαι τοὺς πολεμίους καὶ μηδὲν φοβεῖσθαι. — 10. Πανταχοῦ ἐξῆν ὁρᾶν, διὰ τὴν νίκην, βωμοὺς ᾠκοδομημένους καὶ κεκοσμημένας ἄνθεσιν οἰκίας, καὶ ὀρχουμένους χωροὺς καὶ εὐωχουμένους συνδείπνους. — 11. Πολλάκις τοῖς μηδαμῶς λυπουμένοις συμβαίνει τὴν λύπην προσποιεῖσθαι, ἵνα ἐπαινῶνται ὡς ἐλεήμονες ὄντες. — 12. Ὅταν ἐκ τοῦ ἄστεως εἰς τοὺς ἀγροὺς ἀφικνώμεθα, πυρετόν τινα ἀκεῖσθαι δοκοῦμεν καὶ τὴν ὑγίειαν ἀναλαμβάνειν. — 13. Ἀσκῶνται οἱ παῖδες μὴ φοβεῖσθαι, ἀλλ' αἰδεῖσθαι τοὺς διδασκάλους. — 14. Πῶς οἱ πολῖται ὑπὸ τῶν τυράννων ἀδικηθέντες οὐκ ἂν τιμωρήσαιντο ἀσμένως; — 15. Ἡγοῦ τοὺς εὐεργετουμένους μὴ μᾶλλον χαίρειν τῶν εὐεργετούντων. — 16. Λέγεται τοῖς Ὀρφέως ᾄσμασι κηληθείσας κινηθῆναι τὰς πέτρας. — 17. Ἀσκητέον ἐστὶ τὸ σῶμα πρὸς τοὺς πόνους. — 18. Ὁμολογεῖσθαι δεῖ τοὺς μάλιστα ἐπαινουμένους μὴ ἀεὶ ταῖς μεγίσταις ἀρεταῖς κεκοσμῆσθαι. — 19. Εὐλαβοῦ μὴ οἱ φιλοφρονούμενοι ἐπιμελῶνται μάλιστα τὸ ὠφελεῖσθαί τι. — 20. Πῶς οὐκ ἂν τιμωροίμεθα τοὺς τὰ ὡμολογημένα καθαιροῦντας; — 21. Οὐκ ἂν ἀρνήσαιο τοὺς φθονηθέντας καὶ πλεῖστα μὴ (négation explétive; ne pas la traduire) μισηθῆναι.

N. B. — Le radical **ποιη** remplace le radical **λυ** (de λύ-ω) à partir du futur.



Combat d'Hector et d'Ajax (d'après un vase antique).

3° Verbes en όω.

ACTIF.

123. Apprendre et conjuguer sur δουλ-όω.

βεϐαι-όω, *affermir*.
γυμν-όω, *mettre à nu*.
δηλ-όω, *montrer*.
ζηλ-όω, *envier*.
ζημι-όω, *frapper d'une amende*.
ἡμερ-όω, *apprivoiser*.
ἰσ-όω, *égaler*.
κακ-όω, *maltraiter*.
κατ-ορθ-όω, *redresser*.
κεραυν-όω, *foudroyer*.

δικαι-όω, *trouver juste*.
ἐλαττ-όω, *amoindrir*.
ἐλευθερ-όω, *affranchir*.
κληρ-όω, *tirer au sort*.
μαστιγ-όω, *fouetter*.
μεστ-όω, *remplir*.
ὀρθ-όω, *redresser*.
ὀχυρ-όω, *fortifier*.
στρεϐλ-όω, *torturer*.
τελει-όω, *réaliser*.
τυφλ-όω, *aveugler*.

Présent et imparfait.

124. *Exercice.*

1. Conjuguer le présent et l'imparfait de l'indicatif de δηλ-όω, ἰσ-όω, μαστιγ-όω, ὀρθ-όω, τυφλ-όω. — 2. J'affermis, tu trouves juste, il amoindrissait, vous affranchissez, ils envient, ils enviaient, nous remplissons vous fortifiez, ils réalisaient; aveugler, maltraiter, montre, fouettez, qu'il mette à nu, puissiez-vous trouver juste; remplissant, montrant (nom. fém.); à ceux qui réalisent (participe), de celles qui envient (participe). — 3. Les magistrats frappent d'une amende les citoyens qui torturent (tournez *torturant*) les esclaves. — 4. Puissiez-vous délivrer notre patrie et redresser notre fortune! — 5. Redresse (ton) courage, affermis (ton) cœur et montre une force digne de tes pères. — 6. Tous les trésors de la terre ne rempliraient pas le cœur de l'avare. — 7. La colère qui aveugle (tournez *la aveuglant*) les hommes met à nu leur caractère. — 8. Puisses-tu affranchir (ton) âme des passions mauvaises! — 9. Les soldats dressaient leurs tentes, fortifiaient le camp et tiraient au sort les sentinelles de nuit. — 10. Le général interdit aux soldats de maltraiter ceux qui labouraient (tourner *les labourant*). — 11. Ne maltraitons pas

N. B. — Se reporter toujours à λύ-ω, en cherchant d'abord la forme non-contracte.

(μή et subj.) ceux qui ont faim et ceux qui ont froid (tournez par le participe). — 12. Les nuages obscurcissent le ciel et Zeus foudroie les montagnes. — 13. Rien ne rabaisse l'homme comme le fait d'envier le bonheur des autres. — 14. Nous envierions (opt. et ἄν) moins les riches, s'ils mettaient à nu (εἰ et l'opt.) toutes les inquiétudes qui emplissent leur âme; mais nous voyons seulement leur éclat, qui nous aveugle (tournez *le aveuglant*).

125. *Version.*

1. βεϐαιοῖς (2 sens), βεϐαιοῖμεν, βεϐαίου, ἐϐεϐαίου, βεϐαιῶν, βεϐαιούντων (2 sens), βεϐαιοῦσι (2 sens), βεϐαιῶσι, ἐϐεϐαίουν (2 sens); — ζηλοῖ (2 sens), ζηλοῦμεν, ζηλοῖμεν, ἐζηλοῦμεν, ζηλοῦσα, — ὀρθοῦν (2 sens), ὤρθουν (2 sens), ὀρθοῖεν, ὀρθοῦτε (2 sens), ὀρθῶτε. — 2. Δικαιῶ, ἐστρεϐλοῦτε, ὀχυρῶμεν, ἂν τυφλοῖτε, ἰσούσης, κακοῦτε (2 sens), κακῶτε, ἡμεροῦτε (3 sens), ζημιοῦν, κατορθῶν, κεραυνοῖ (2 sens), ἐστρέϐλουν (2 sens), ῥιγοῦσι (2 sens), μαστιγῶμεν, τελειῶσι, μεστοίης, ἠλευθεροῦτε. — 3. Μὴ ζηλοῦτε τοὺς πλουσίους, ὦ παῖδες, ἀλλὰ τοὺς μεγάλα τελειοῦντας. — 4. Τὸ ἀξιοῦν ἑαυτὸν πασῶν τῶν τιμῶν εὐήθειά ἐστιν. — 5. Τί μαστιγοῖς οὕτω καὶ στρεϐλοῖς τοὺς δούλους; σὲ γὰρ τυφλοῖ ἡ ὀργή. — 6. Οὐκ ᾄδουσιν οἱ ὄρνιθες, ὅταν ῥιγῶσιν. — 7. Ὅμηρος ὡμοίου τοῖς φύλλοις τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος. — 8. Ὦ Ζεῦ, κεραυνοίης ἐκεῖνον τὸν ἀναιδῆ! — 9. Οἱ

N. B. — Bien faire attention aux contractions en οι.

ξένοι πληροῦσι τὴν ἡμετέραν πόλιν, καὶ οὕτως ἡμεῖς οἱ πολῖται οὐκ ἂν ῥᾳδίως εὑρίσκοιμεν τὸν μισθοῦντά τι οἴκημα. — 10. Τυφοῦτε καὶ τυφλοῦτε τοὺς πολίτας, ἐπαινοῦντες μὲν ἀεὶ τὰς ἀρετάς, οὐδέποτε δὲ κατορθοῦντες τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. — 11. Οὐκ ἀπηξίου ὁ Σωκράτης μετὰ τῶν παιδίσκων παίζειν. — 12. Οἱ τύραννοι χαίρουσι τοὺς μὲν ζημιοῦντες, τοὺς δὲ κακοῦντες, τοὺς δὲ καὶ στρεβλοῦντες. — 13. Ἔθνη πολλὰ χειροῖς, ὦ Ἀλέξανδρε, καὶ δικαιοῖς βίᾳ βεβαιοῦν τὴν σὴν ἀρχήν· ἀλλ' οὐχ ἡμεροῖς τῶν νενικημένων τὸ ἄγριον μῖσος. — 14. Νόμος μέν ἐστι παρ' ὑμῖν στεφανοῦν τοὺς ἀθλητὰς τοὺς ἐν ἀγῶσι νικήσαντας· τί δ' οὐκ ἂν στεφανοῖτε καὶ τοὺς σοφοὺς ἄνδρας, τοὺς καλὰ εὑρήματα τελειοῦντας. — 15. Ἐλευθερῶμεν τὰς ψυχὰς ἀπὸ τῆς δουλείας τῶν ἐπιθυμιῶν, τῶν τυφλουσῶν τὸν νοῦν. — 17. Πολλὰ τῶν ἀρχαίων ἐθνῶν ἐκλήρου τοὺς ἄρχοντας ἐν τῇ πόλει καὶ οὕτως ἐξίσου πάντας τοὺς πολίτας. — 18. Ἐρημοῖ ὁ πόλεμος τοὺς ἀγροὺς καὶ κενοῖ τὰς πόλεις καὶ πολλαπλασιοῖ τὰ πένθη. — 19. Σωκράτης πάντα τοῖς μαθηταῖς ἐκοίνου. — 20. Αἱ τῶν παρόντων κραυγαὶ τὸν ῥήτορα ἐξεκώφουν.

Futur, aoriste, parfait, plus-que-parfait.

126. *Exercice.*

1. Tu affermiras, affermis (imp. aor.), devoir affermir, avoir affermi, avoir fini d'affermir, devant affermir, ayant

N. B. — A partir du futur le radical est δουλω.

affermi, ayant fini d'affermir. — 2. 2e personne singulier des subjonctifs aoriste et parfait de γυμνόω et δικαιόω. — 3. 3e personne pluriel des optatifs futur, aoriste et parfait de μαστιγόω et τυφλόω. — 4. Tu as trouvé juste, ils envieront, il a fini de torturer, il avait fini de remplir, vous affranchirez, devant réaliser (nom. pl. aux 3 genres), ayant maltraité (dat. pl. des 3 genres), ayant fini de tirer au sort (acc. sg. des 3 genres). — 5. Devoir montrer, ils montrèrent, nous fortifierons, il foudroya, vous aviez fini de fortifier, le fait d'avoir envié, d'avoir égalé, d'avoir maltraité, ayant réalisé (acc. pl. des 3 genres), avoir affranchi, avoir fini d'amoindrir. — 6. Ils égaleraient, réaliseraient, aveugleraient (opt. aor. avec ἄν). — 7. Devant montrer, redresser, remplir (gén. pluriel aux 3 genres). — 8. Nos ancêtres jugèrent la vaillance digne des plus grandes récompenses. — 9. Zeus aveuglera et foudroiera les impies. — 10. Les barbares maltraitèrent les enfants et torturèrent les vieillards. — 12. Vous égaleriez (opt. aor. avec ἄν) difficilement vos éloges à la grandeur de ces soldats et vous l'amoindririez par de froides paroles. — 13. Nous espérons que (prop. inf.) vous affranchirez votre patrie, que vous redresserez votre fortune et que vous réaliserez enfin les vœux de vos pères. —

N. B. — L'aoriste indique un *passé*. Le parfait indique un *état* présent résultant d'une action passée (différence entre *ils furent vaincus — ils sont vaincus*).

13. Les Spartiates, ayant affermi leur courage, fortifièrent leurs frontières et (les) munirent de tours. — 15. Maintenant, ayant fini de résumer les crimes de ces traîtres, je montrerai que (prop. inf.) ceux qui ont ainsi communiqué (tourner *les ayant communiqué*) nos projets aux ennemis ont aveuglé les meilleurs citoyens et amoindri notre cité par leurs intrigues. — 16. Les ennemis, ayant vidé la ville de toutes (ses) richesses et ayant tiré au sort les plus beaux esclaves, emplirent (leurs) vaisseaux. — 17. Quand (ὅταν et le subj. aor.) vous aurez couronné de nombreux athlètes, pensez-vous rehausser (inf. fut.) la réputation de la cité? — 18. Quand (ὅτε) Denys le Tyran avait maltraité (opt. aor.) quelques citoyens et torturé quelques esclaves, il croyait avoir égalé (inf. parf.) les plus grands rois. — 19. Les chasseurs avaient entouré (p.-q.-pf.) les fourrés de grands filets pour (ἵνα et opt. aor.) apprivoiser les biches. — 20. Les magistrats, ayant frappé d'une amende les marchands malhonnêtes, améliorèrent le marché. — 21. N'enviez pas (μή et subj. aor.) la fortune des rois; ne les égalez pas aux dieux; croyez que (prop. inf.) Crésus ayant mille soucis ne dormit pas (μή) souvent tranquille. — 22. Je ne crois pas avoir rabaissé les qualités de mes adversaires.

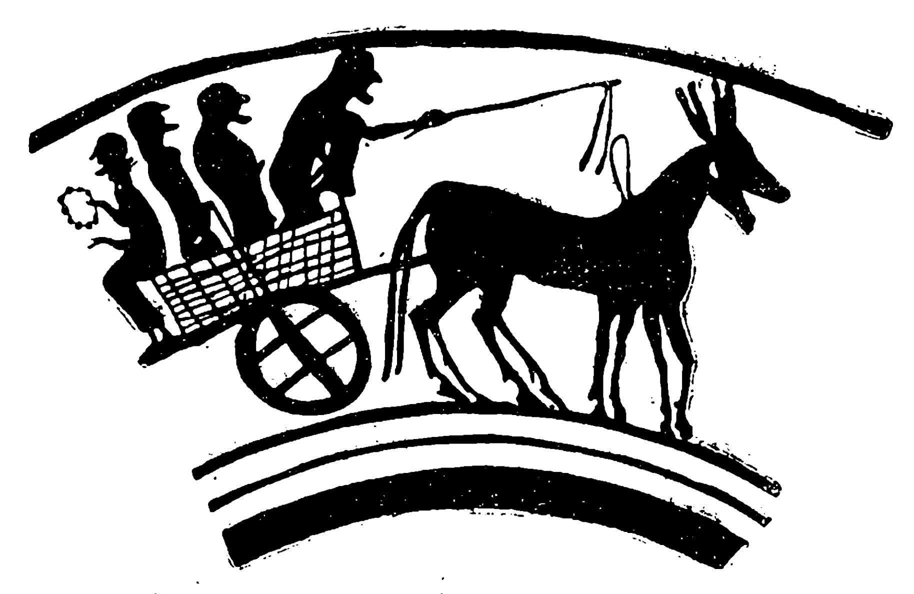
N. B. — Le grec aime le tour ὁ δουλῶν, le *asservissant* = *celui qui asservit.*

127. *Version.*

1. Βεϐαιώσεις, ἐϐεϐαίωσαν, βεϐαιῶσαι, βεϐαίωσον, βεϐαιώσειας, βεϐαιώσοι, βεϐαιωσάσης, βεϐαιώσουσι (2 sens). — 2. Δηλώσετε, ἐδήλωσαν, ἐδεδήλωκει, ἐδεδηλώκειτε, δηλωσάτω, δηλώσωσι, δηλώσειαν, δηλῶσαι, δηλώσουσα, ἐδεδηλώκειμεν, δεδηλωκέναι, δηλώσοις, — ἐλευθερῶσαι, ἠλευθερώκαμεν, ἐλευθερώσειας, ἐλευθερώσουσι, ἠλευθερωκυῖα, ἠλευθέρωσας, — μαστιγώσετε, μαστιγώσατε, μαστιγώσειε ἄν, μαστιγῶσαι, — κατώρθωσα, κατορθῶσαι, κατωρθωκέναι κατορθωσούσης, κατωρθώκοις. — 3. Γυμνώσετε, δεδήλωκε, ἠλαττώκει, ἠλευθερωκέναι, τυφλώσας, στρεϐλώσειε, μεστώσειν, μαστιγῶσαν, ἐζηλώκατε, ἰσώκειτε, ἡμερωκυίαις, κακώσειν, κατωρθώκης, δικαιώσωσι. — 4. Τελειῶσαι, ῥιγώσεις, τετυφλωκέναι, ἐζημίωσαν, μισθώσαντες, κεραυνώσειε, κενώσοντος, ὠχυρώκατε, ἐκάκωσας, κακώσας, ζηλώσειας ἄν, μὴ ζηλώσητε, ἐλευθερῶσαι, ἐλευθερώσασαι, ἐκοίνωσε, τετελειωκυίᾳ, κληρωσάτω, ἐλαττώσειν, ἡμερώσατε, δηλώσαιτε ἄν, ἰσώσασι. — 5. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐστεφάνωσαν τὸν Δημοσθένην καὶ ἠξίωσαν τῶν μεγίστων δωρεῶν. — 6. Ὄρθωσον τὴν κεφαλὴν καὶ δήλωσόν μοι τὰς χεῖρας. — 7. Ἐλπίζομεν ἐλευθερώσειν τὴν πατρίδα καὶ ἐπανορθώσειν αὐτῆς τὴν εὐδαιμονίαν. —8. Κεραυνώσαντος Διὸς Ἀσκληπιόν, Ἀπόλλων ἐφόνευσε πάντας

N. B. — Les négations οὐ et μή ont le même sens, mais non le même emploi. Οὐ caractérise surtout un *fait unique*, précis qui n'est pas arrivé.

τοὺς Κύκλωπας. — 9. Ἀξίωσον σεαυτὸν τοῦ μὴ ζηλῶσαι τοὺς κακοὺς ῥήτορας. — 10. Ὁ βάτραχος ἑαυτὸν ὀγκώσας καὶ ὁμοιώσας τῷ βοΐ, διερράγη (*creva*). — 11. Οἱ Ἀθηναῖοι ἠλάττωσαν ἂν τὴν δόξαν τῆς πόλεως, εἰ μὴ ἠλευθέρωσαν τοὺς Ἕλληνας, οὓς δουλῶσαι οἱ βάρβαροι ἐβούλοντο. — 12. Ὅταν οἱ δεσπόται κακώσωσι τοὺς δούλους, ζημιώσουσιν αὐτοὺς οἱ δικασταί. — 13. Οὐ δεῖ ἐξισῶσαι τοῖς ἀληθῶς ἀνδρείοις τοὺς ἀλαζόνας. — 14. Μὴ τυφλώσειέ σε ἡ ὑπερηφανία! — 15. Οἱ πολέμιοι τοὺς αἰχμαλώτους γυμνώσαντες ἐμαστίγωσαν καὶ ἐστρέβλωσαν. 16. Οὐδέν ἐστι μᾶλλον ἐπαίνου ἄξιον τοῦ κατωρθωκέναι τὰ ἐλλείμματα τῆς ψυχῆς καὶ ἠλευθερωκέναι ἑαυτὸν τῶν παθῶν. — 17. Νόμιζε τὸν θάνατον ἐξισώσειν πάσας τὰς ἀνισότητας. — 18. Δεῖται ἡ νεότης συμβούλων, τῶν κατορθωσόντων αὐτήν. — 19. Οἱ πολιορκούμενοι ὀχυρώσαντες τὰ τείχη, καὶ τὰς τάφρους πληρώσαντες ἐλευθερῶσαι ἐδικαίωσαν τοὺς δούλους, τοὺς κοινωνήσαντας σπουδαίως τῶν ἔργων.



ATTELAGE DE MULES (d'après un vase peint).

Passif et moyen.

128. Apprendre et conjuguer sur δουλ-**οῦμαι** :

PASSIF :

βεβαι-όομαι, *être affermi.*
γυμν-όομαι, *être mis à nu.*
δηλ-όομαι, *être montré.*
δικαι-όομαι, *être trouvé juste.*
ἐλαττ-όομαι, *être amoindri.*
ἐλευθερ-όομαι, *être affranchi.*
ζηλ-όομαι, *être envié.*
ζημι-όομαι, *être frappé d'une amende.*
ἡμερ-όομαι, *être apprivoisé.*
ἰσ-όομαι, *être égalé.*
κακ-όομαι, *être maltraité.*
κατ-ορθ-όομαι, *être redressé.*
κεραυν-όομαι, *être foudroyé.*
κληρ-όομαι, *être tiré au sort.*
μαστιγ-όομαι, *être fouetté.*
μεστ-όομαι, *être rempli.*
ὀχυρ-όομαι, *être fortifié.*
στρεβλ-όομαι, *être torturé.*
τελει-όομαι, *être réalisé.*
τυφλ-όομαι, *être aveuglé.*

MOYEN :

δεξι-όομαι, *accueillir amicalement.*
ἐναντι-όομαι, *s'opposer.*
καρπ-όομαι, *recueillir.*
ξεν-όομαι, *traiter en hôte.*
πολεμ-όομαι, *se faire un ennemi de* (acc.).
ὑποτυπ-όομαι, *se figurer.*
χειρ-όομαι, *soumettre.*

Présent et imparfait.

129. *Exercice.*

1. Il est, ils sont enviés, soyez enviés, qu'il soit envié, puissions-nous être enviés, être envié, des citoyens enviés, tu étais envié. — 2. Je soumets, il soumettait, soumets, que vous soumettiez, puisses-tu soumettre, soumettre, soumettant (nom. pl. masc.). — 3. Il était montré, ils sont mis à nu, être redressé, de la ville foudroyée, que nous fortifiions, vous vous faisiez des ennemis des alliés, il était fouetté, tirer au sort, puissions-nous recueillir, ils étaient égalés, de la biche apprivoisée, nous serions torturés, vous étiez aveuglés, qu'il accueille amicalement (impér.), que tu sois maltraité, tu traitais en hôte, figure-toi, ils étaient redressés, être apprivoisé, nous étions trouvés justes, il était rempli, étant réalisée (nom. fém. sing.), tu es affranchi. — 4. Les Athéniens accueillaient amicalement et traitaient en hôtes les voyageurs. — 5. Les prisonniers sont mis à nu et torturés; ils révèlent les plans des ennemis. — 6. Beaucoup de villes, dont les Barbares se faisaient des ennemies, étaient affranchies par les Athéniens. — 7. Les cités qui sont soumises et amoindries (tournez par le partic. *les soumises*) par la violence n'accueillent pas amicalement les vainqueurs. — 8. Nous te fouetterions, si tu t'opposais aux ordres de (tes) parents.

N. B. — Veiller aux contractions en οι.

— 9. Il s'oppose à nos desseins, afin de (ἵνα et subj.) recueillir le fruit de nos peines et de soumettre nos alliés. — 10. Puisses-tu être couronné dans les jeux et recueillir ainsi la juste récompense de tes fatigues! — 11. Les riches sont enviés et égalés aux dieux, mais ne crois pas que leur vie soit remplie de plaisirs tranquilles; tu es aveuglé par les apparences; figure-toi donc leurs nuits inquiètes. — 12. Quand (ὅταν et le subj.) les amis ne communiquent (ἀνακοιν-όομαι, acc.) pas (μή) à (leurs) amis toutes (leurs) pensées, la véritable amitié n'est pas réalisée. — 13. Crois que le vrai caractère des hommes est montré par le malheur et que les puissants, maltraités par la fortune, ne paraissent pas (μή) les plus courageux. — 14. Que les petits soient rehaussés et que les grands soient amoindris! — 15. J'ordonne que (prop. inf.), dans ma maison, les pauvres soient accueillis amicalement et ne soient pas (μή) maltraités : contre ceux qui ne traitent pas (οἱ μή et le part.) comme des hôtes les malheureux, les dieux s'irritent justement.

130. *Version.*

1. Γυμνοῦται, γυμνοῦ, γυμνῶνται, ἄν γυμνοῖσθε, γυμνοῦσθαι, τοῖς γυμνουμένοις, ἐγυμνοῦτο, γυμνούσθων, γυμνοῖ (2 sens); — 2. Καρποῦται, καρποῖ (2 sens), καρποῦ, ἐκάρπου, καρπώμεθα,

N. B. — Penser toujours à la forme non contracte, avant d'écrire la forme définitive.

καρπουμένους, καρποῖσθε, ἐκαρποῦσθε, καρποῦσθε, καρπῶμαι. — 3. Ἐχειρούμεθα, τυφλούμενοι, τελείωνται, στρεβλούσθω, ἐναντιοῦσθαι, ἠναντιοῦσθε, ὀχυρούμενα, κεραυνοῖτο, ἐδεξιοῦντο, ἰσουμένους, ἐδηλοῦτο, ζηλούσθω, ζηλοῖο ἄν, ζημιοῦσθαι, ἐλαττούμενον, δικαιοῖτο, ἐκακούμην, ἡμερουμένη, ἐκληρούμεθα, ἠλευθεροῦ, ἐλευθεροῦ, ἐναντιοῦσθε (2 sens), ἠναντιούμεθα, ὑποτυπῶνται, ἐξενούμεθα, ξενούμεθα, ξενοίμεθα; κυκλούμενα, ἐπολεμιούμεθα. — 4. Οἱ Ἀθηναῖοι ἀξιοῦνται τῶν ἀριστείων. — 5. Οἱ αἰχμάλωτοι μαστιγούμενοι καὶ στρεβλούμενοι οὐδὲν ἔλεγον καὶ οὕτως οὐδεὶς τῶν κινδύνων ἐδηλοῦτο. — 6. Πολλάκις οἱ βασιλεῖς ὑπὸ τῶν κολάκων ἰσοῦνται τοῖς θεοῖς. — 7. Παρ' Ἰνδοῖς ὁ τεχνίτου πηρώσας χεῖρα ἢ ὀφθαλμόν θανάτῳ ζημιοῦται. — 8. Πλάτων ἔλεγε πρός τινα τῶν παίδων : « Ἄν ἐμαστίγου σε, εἰ μὴ ἐθυμούμην ἐγώ. — 9. Οὐ καλόν ἐστι τῷ πλούτῳ μήτε τῇ ἀλκῇ γαυροῦσθαι. — 10. Οἱ ὑπερήφανοι, τῇ τύχῃ ταπεινούμενοι, ἀλγεινοτάτῳ ἕλκει ἑλκούμενοι δοκοῦσιν. — 11. Τοὺς πένητας δεῖ δεξιοῦσθαι καὶ ξενοῦσθαι· τί γὰρ ἂν ἐλάττοιμεθα τῷ τοῖς ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐπικουρεῖν; — 12. Ζηλοῦσθε μέν, ὦ πλούσιοι, καὶ εὐδαίμονες καλεῖσθε· τῷ δὲ θανάτῳ πως γυμνούμενοι ἀφομοιοῦσθε τοῖς ταλαιπωροτάτοις. — 13. Ἡμᾶς διδάσκει ἡ ἱστορία ὅτι τὰ ἀσθενῆ ἔθνη χειροῦνται οἱ ἰσχυροὶ βασιλεῖς, αὐτοὶ δ' ὑλ' ἰσχυροτέρων ἐθνῶν ταπεινοῦνται. — 14. Ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων, τῇ

N. B. — On remarquera que la forme δουλοῖ paraît deux fois à l'actif, et deux fois au moyen-passif.

τῶν Βαρβάρων ὁρμῇ ἐναντιουμένων, ἡ Ἑλλὰς ἠλευθεροῦτο. — 15. Ὁ Πολύφημος, ὑπ' Ὀδυσσέως τυφλούμενος, τοὺς Κύκλωπας παρεκάλει, καὶ πᾶσα ἡ ἀκτὴ ταῖς κραυγαῖς αὐτοῦ ἐπληροῦτο. — 16. Τί καρποὶ ἐκ τῶν αἰσχρῶν κερδῶν; — τὸ μισεῖσθαι ὑπὸ πάντων καὶ τοῖς λῃσταῖς ἀφομοιοῦσθαι. — 17. Κεραυνοῖσθε, ὦ κάκιστοι τύραννοι, ὑφ' ὧν κακοῦνται καὶ ἄριστοι πολῖται! — 18. Ἐν τοῖς μεγάλοις κινδύνοις πολλάκις, οὐκ ἐναντιουμένων τῶν πολιτῶν, ἐλευθεροῦνται οἱ δοῦλοι, ἵνα πληρῶνται αἱ τῶν στρατιωτῶν τάξεις. — 19. Οὐκ ἂν δικαιοῖτο ἡ τιμωρία τῶν ἀναιτίων. — 20. Χθὲς μὲν ἐγαυροῦσθε πολλὰς χώρας χειρούμενοι, νῦν δ' οὐκ αἰσχύνεσθε ἐλαττουμένην ὁρῶντες τὴν πατρίδα;

Futur, aoriste, parfait, plus-que-parfait.

131. *Exercice.*

1. Tu soumettras, devant soumettre (nom. pl. masc.), ils soumirent, vous avez fini de soumettre, soumettez (imp. aor.), avoir soumis, devoir soumettre. — 2. Il fut montré, devant être montrées (gén. plur. fém.), ayant été montrés (dat. pl. masc.), tu aurais été montré, nous avions été montrés, soyez montrés (impér. aor.), devoir être montré, avoir été montré, ils seront montrés, avoir fini d'être montrés. — 3. Vous serez affermis, ils furent mis à nu, ils ont été foudroyés (parf.), tu avais été envié, devoir être tiré au sort, ayant été fouettés (n. plur. neut.), avoir

B. N. — Ne pas oublier l'augment et le redoublement.

accueilli favorablement, traite en hôte (imp. aor.), qu'il se figure (subj. aor.), ils seraient apprivoisés (opt. aor. avec ἄν), il fut rempli, vous seriez enviés (opt. aor. avec ἄν), ayant été affranchis (dat. pl. part. parf.), vous vous opposeriez (opt. aor. avec ἄν), devoir recueillir, avoir été tiré au sort, avoir fini d'être réalisé, devant être aveuglée (gén. fém. sing.), vous fûtes enviés, nous aurions été redressés, ils avaient été foudroyés, il fut amoindri, avoir traité en hôte. — 4. Nous soumettrons votre pays, et vous recueillerez ainsi le fruit de toutes vos violences. — 5. Les coupables, ayant été mis à nu, furent fouettés, et leur châtiment fut trouvé juste par tous. — 6. Polyphème ayant été aveuglé (part. aor.), Ulysse vengea ainsi ses compagnons maltraités (part. aor.) par le Cyclope. — 7. Songe que les orgueilleux ont toujours été humiliés par les dieux et ne sois pas (μή) si fier (impér. aor.) de tes richesses. — 8. Puissent vos vœux être réalisés (opt. aor.) et puissiez-vous être égalés aux plus heureux des hommes! — 9-10. Ceux qui auront été abaissés (tourner : *les abaissés,* aor.) seront relevés, et ceux qui auront été exaltés seront abaissés. — 11. On dit que les jeunes gens jugés dignes (tournez *les jugés dignes,* part. aor.) de récompenses furent couronnés de fleurs et traités en hôtes par les premiers citoyens. — 12. Nous espérons que (prop. inf.),

N. B. — Celui qui *est, sera,* etc. *asservi,* se traduit volontiers par ὁ δουλούμενος, ὁ δουλωθησόμενος, etc.

nos ennemis étant amoindris (part. parf.), la paix sera affermie pour longtemps. — 13. Ceux qui, dans leur vie, ont été le plus enviés (tourner par le participe), seront, après leur mort, égalés aux plus misérables. — 14. Quand les corps des soldats, mutilés (part. parf.) par les ennemis, furent montrés à leurs compagnons, ceux-ci se mirent en colère et jurèrent (ὤμοσαν avec prop. inf.) que les Barbares seraient (inf. fut.) torturés à leur tour. — 15. Crois-tu que ceux qui ont soumis (tournez *les ayant soumis*) de nombreux pays ont été affranchis de la crainte de la mort (tourner *du fait de craindre*)? — 16. Si votre pays avait été ravagé (εἰ et ind. aor.), ne vous seriez-vous pas opposés (ind. aor. avec ἄν) à une paix humiliante? — 17. Quelques lions apprivoisés (part. parf.) seront montrés dans le cirque. — 18. Vous étant fait des ennemis de tous les Grecs, vous voulez être égalés (inf. aor.) aux bienfaiteurs de la Grèce? — 19. Ayant accueilli amicalement les étrangers, tu seras reçu, toi-même, par eux affablement. — 20. Les juges avaient été tirés au sort parmi les citoyens les plus jeunes.

132. *Version.*

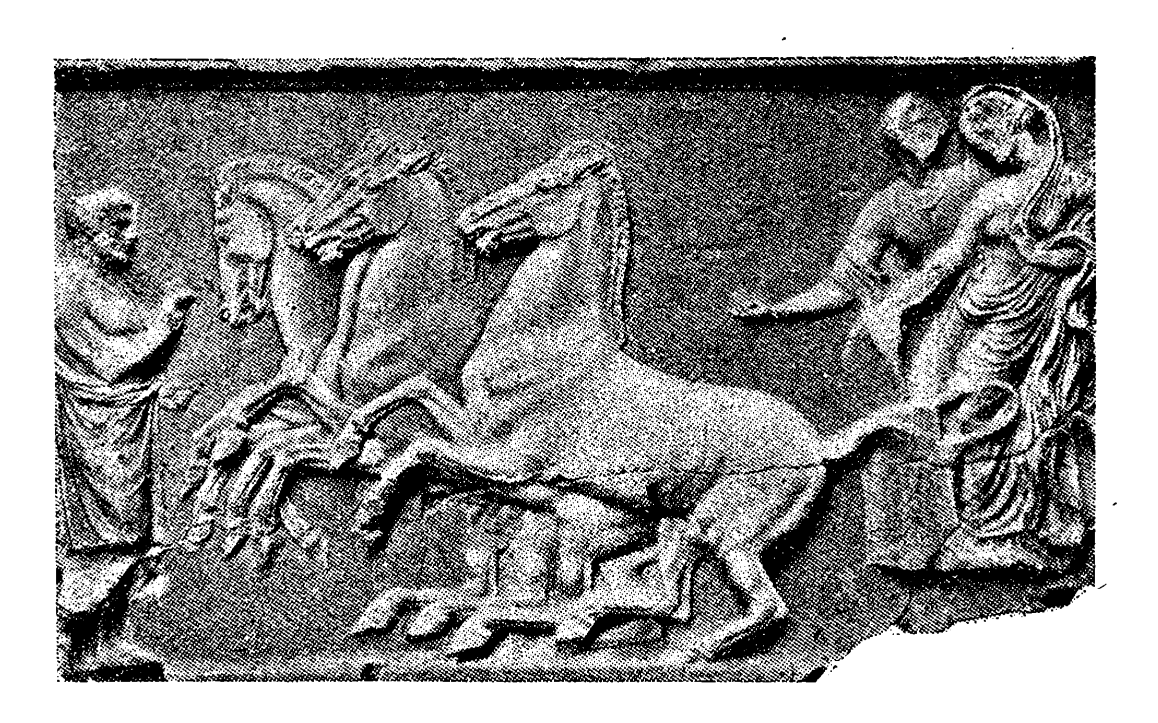
1. Ἐλευθερωθήσει, ἠλευθερώθη, ἠλευθέρωσθε, ἐλευθερώθητι, ἠλευθερῶσθαι, ἐλευθερωθεῖεν, ἐλευθερωθησομένου, ἐλευθερωθῆναι,

N. B. — Le radical δουλω remplace le radical λυ (de λύ-ω) à partir du futur.

ἐλευθερώσοιο, ἐλευθερωθεῖσα. — 2. Κάρπωσαι, κεκάρπωσαι, ἐκαρπώσῶ, καρπώσοιτο, καρπώσασθαι, κεκαρπωμένοι, ἐκεκάρπωντο, καρπώσεσθαι, καρπώσαισθε, καρπωσώμεθα. — 3. Βεβαιωθήσει, τετυφλωσόμενος, δεξιώσονται, ἐγυμνώθησαν, δεδηλωμένοις, ὑποτύπωσαι, τετελείωται, ζηλώθητι, ξενώσεσθαι, ζημιωθεῖεν, ἰσωθῆναι, κληρωθείς, χειρώσαιτο, μαστιγωθεῖσι, ὠχύρωτο, ἂν στρεβλωθείης, ἠναντιώσατο, δεδηλῶσθαι, κατορθωθήσοιτο, ἰσώμενον, πολεμώσεσθαι. — 4. Κληρωθήσεσθαι, οἱ ξενωθέντες, ἐστρεβλώθη, ἀξιωθῆναι, μεστωθήσεται, κακώσεσθαι, ταῖς ἰσωθείσαις, καρπωσάσθων, ἡμερωμένα, δεξιώσασθαι, κοινωθέντα (2 sens), κυκλωθῇς, θυμωθῆναι, ἐμισθώθη. — 5. Φύλλοις ὡμοίωται ὑφ' Ὁμήρου τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος. — 6. Οἱ αἰχμάλωτοι ὑπὸ τῶν πολεμίων δεσμωθέντες καὶ γυμνωθέντες ἐμαστιγώθησαν ὠμῶς. — 7. Λέγεται τὸν Σαλμωνέα, τὸν βουλόμενον ἰσωθῆναι θεοῖς, ὑπὸ Διὸς κεραυνωθῆναι. — 8. Ταπεινωθήσονται οἱ ὑπερήφανοι οἱ τοὺς ἄλλους ταπεινώσαντες. — 9. Ὑμεῖς μὲν ἡμᾶς ἐδεξιώσασθε· ἡμεῖς δ' αὖθις ὑμᾶς ξενωσόμεθα ἀσμένως. — 10. Οἱ Ῥωμαῖοι, τὰ ὅμορα ἔθνη χειρωσάμενοι, τοὺς πλείστους τῶν Ἰταλῶν ἐπολεμώσαντο. — 11. Φινεὺς ὁ μάντις τὰς ὄψεις πεπηρωμένος ἦν· πηρωθῆναι δὲ λέγουσιν αὐτὸν ὑπὸ θεῶν, ὅτι προέλεγε τοῖς ἀνθρώποις τὰ μέλλοντα. — 12. Πλάτων ποτὲ θυμωθεὶς πρός τινα τῶν δούλων ἔλεγεν· « Ἂν ἐμαστιγώθης, εἰ μὴ ἐθυμώθην. » — 13. Ὅταν πολλοὶ ὑφ' ὑμῶν

N. B. — Οὐ et μή ne s'emploient pas indifféremment.

ἀθληταὶ στεφανωθῶσιν, ἆρ' οἴεσθέ τι τὴν πόλιν καρπώσεσθαι; — — 14. Κυκλωθεισῶν δικτύοις τῶν ὑλῶν, πολλὰ θηρία ὑπὸ τῶν θηρευτῶν ἐλήφθη (*furent pris*) καὶ ἐδεσμεύθη, ἵνα ἡμερωθείη. — 15. Τετελειωμένων νῦν τῶν σῶν ἐλπίδων, τί οὐκ ἂν καρπώσαιο τὸν τῶν πόνων καρπόν; — 16. Ἐπεὶ (*comme*) ὁ φεύγων ἐδεδήλουτο ἀναίτιος ὤν, ἐζημιώθη ὁ διώκων. — 17. Ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῶν τυράννων, οἱ νησιῶται ἐδουλώθησαν ὑπὸ τῶν Βαρβάρων. — 18. Οὐκ ἂν βεβαιωθείη πόλις οὐδεμία, εἰ τείχεσι κυκλωθείη, ἀλλ' εἰ οἱ ἐνοικοῦντες ἀρετῇ ὀχυρωθεῖεν. — 19. Τίς ἡμῶν οὐκ ἂν ἐδεξιώσατο ἐκείνους τοὺς ὁδοιπόρους, οἳ πρότερον ἡμᾶς οἴκοι ἐξενώσαντο; — 20. Ὑποτυπωσάσθω ὁ σώφρων ὁποῖός ἐστιν ὁ θάνατος καὶ οὐκ ἐναντιώσεται τῇ ἀνάγκῃ. — 21. Οἱ οὕτως ἀνδρείως τῇ τῶν πολεμίων προσβολῇ ἐναντιωσάμενοι ἀθανασίας ἀξιωθέντων!



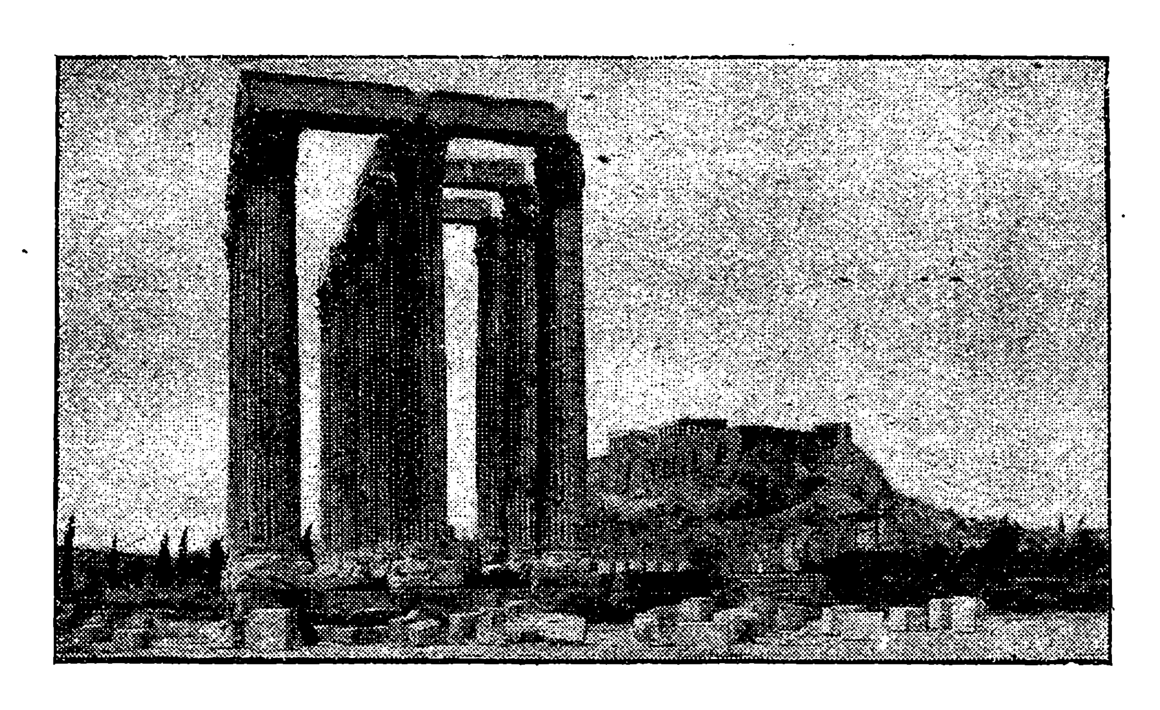
Bas-relief de Rhodes (Musée de Berlin).



CARTE DE L'ATTIQUE.

RÉCAPITULATION

OBSERVATION. — Le grec — comme le latin — lie les phrases par des particules : δέ, *d'autre part;* γάρ = *enim;* οὖν = *igitur;* ἀλλά = *sed.* Il aime balancer les membres de phrase par μέν et δέ, *d'une part... de l'autre.*



Athènes : l'Olympiéion (Au fond, l'Acropole).

1. La Grèce.

Ἡ Ἑλλὰς ἔχει [1] τὴν Βοιωτίαν, ὅπου εἰσὶν οἱ Θηβαῖοι, καὶ τὴν Ἀττικήν, ὅπου ἐστὶν ἡ κλεινοτάτη τῶν Ἀθηναίων πόλις, καὶ τὴν Πελοπόννησον, τὴν τῶν Μεσσηνίων καὶ τῶν Σπαρτιατῶν πατρίδα. Ἴστε [2] δ' ἐν τῇ Θετταλίᾳ τὸν Ὄλυμπον, τὸν ὑπὸ τῶν θεῶν οἰκούμενον, καὶ ἐν τῇ Φωκίδι τὸν Πάρνασον, ἐν ᾧ λέγονται διατρίβειν ὁ Ἀπόλλων καὶ αἱ Μοῦσαι· ἴστε δὲ καὶ τὰς Ὑμηττίας μελίττας καὶ τὰς Πεντελικὰς μαρμάρους. Οὐ πολλοὶ δ' εἰσὶν οἱ ποταμοὶ οὐδὲ μεγάλοι, ἀλλ' ἡ θάλαττα κυκλοῖ πᾶσαν τὴν χώραν, καὶ οὕτως οἱ πάλαι Ἕλληνες ἐγένοντο [3] θαυμασιώτατοι ναῦται.

1. Ἔχω, *renfermer*.
2. Ἴστε, *vous connaissez*.
3. Ἐγένοντο, *furent*.

2. Athéniens et Spartiates.

Οἱ μὲν Ἀθηναῖοι εἶχον[1] τὸν νοῦν[2], οἱ δὲ Σπαρτιάται τὴν σωματικὴν ῥώμην· καὶ ἐκεῖνοι[3] μὲν ἐσπούδαζον περὶ τῶν τεχνῶν καὶ τῶν λόγων καὶ τῆς ποιητικῆς, οὗτοι δὲ τὴν γυμναστικὴν καὶ τὰ πολεμικὰ μόνον ἐσκόπουν. Τὰς δὲ Σπαρτιάτιδας ἐδίδασκον[4] τὴν πάλην. Διὸ καὶ[5] οἱ τὰ νοητὰ ἀσπαζόμενοι εἰς τὰς Ἀθήνας ἐφοίτων καὶ ἐκεῖ, ἐν τῇ Ἀκροπόλει, ἐθαύμαζον τὴν εὐμορφίαν τῶν μνημείων, τοῦ Παρθενῶνος καὶ τῶν Προπυλαίων. Εἴρηται[6] δὲ τὴν πόλιν τῶν Ἀθηναίων τοῖς ἀφικνουμένοις ἑορτὴν εἶναι ἀδιάλειπτον. Οὐκοῦν τὸ[7] μὲν τῶν Ἀθηναίων ἐγένετο διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας τὰ εἰρηνικά, τὸ δὲ τῶν Λακεδαιμονίων ἀποφαίνειν τὰ πολεμικά.



JEUNE ATHÉNIEN.

1. Εἶχον, *avaient.*
2. Νοῦν, *intelligence* (acc. sing. masc.).
3. Ἐκεῖνος, *celui-là ;* οὗτος, *celui-ci.*
4. Ἐδίδασκον, *on enseignait* (avec deux acc., comme *doceo pueros grammaticam*).
5. Διὸ καί, liaison fréquente : *c'est pourquoi.*
6. Εἴρηται, *on a dit.* Ce verbe est suivi d'une proposition infinitive construite comme en latin.
7. Τό = *le rôle ;* — ἐγένετο, *fut.*

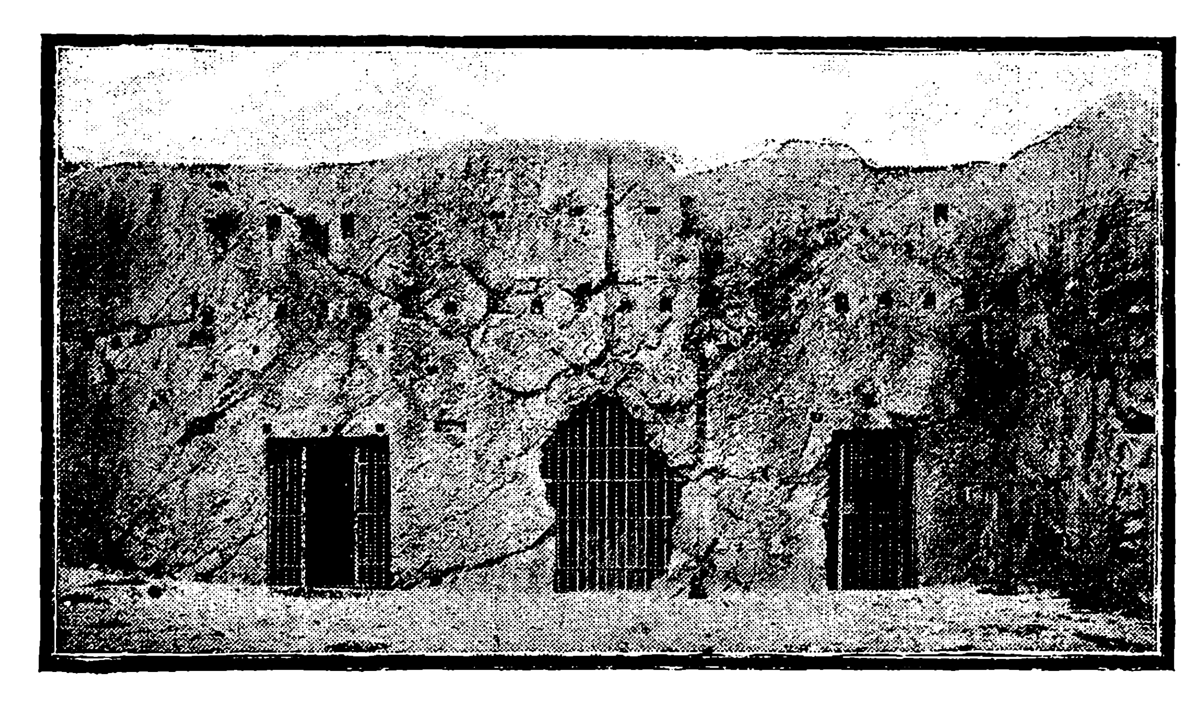


Métope du temple d'Apollon
(Fouilles de Schliemann sur l'emplacement de Troie).

3. Dieux et déesses de l'Olympe.

θεοὶ καὶ αἱ θεαὶ τοῦ Ὀλύμπου τὰς ἐργασίας πως ντο. Ὁ γὰρ Ζεύς, τὸν κεραυνὸν ὥσπερ αἰχμὴν βάλλων τὴν γῆν διῴκει· ὁ δὲ Ποσειδῶν τὰς ὁρμὰς τῶν θαλαττῶν τεν· ὁ δ' Ἄρης τῶν στρατιῶν ἐν ταῖς μάχαις τὴν ῥώμην ;· ὁ δ' Ἀπόλλων, τὴν λύραν ἔχων, μετὰ τῶν Μουσῶν τει τῶν τεχνῶν· ἡ δ' Ἄρτεμις, φαρέτραν βαστάζουσα, ιας ἐν ταῖς ὕλαις προήδρευεν· ἡ δ' Ἀθηνᾶ τιμὰς διεδίδου [1] ς ἀρετὰς τῆς διανοίας προφαίνουσιν.

δίδου, *distribuait*.



LA PRISON DE SOCRATE, A ATHÈNES.

4. Socrate.

Ὁ Σωκράτης ἐδίδασκε τοὺς Ἀθηναίους τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν δίκην καὶ τὴν ἀλήθειαν οὐκ ἐν τῇ οἰκίᾳ οὐδ' ἔν τινι σχολῇ, ἀλλ' ἐν τῇ ἀγορᾷ, δι' [1] ὅλης τῆς ἡμέρας εἰς [2] τὴν ἑσπέραν. Συνεβούλευε δ' αὐτοῖς μὲν μὴ χρῆσθαι [3] τῇ ἀδικίᾳ, μήτε τῇ διαβολῇ, μήτε τῇ ὀργῇ, ὀλιγωρεῖν δὲ τῆς δόξης καὶ τὴν ἀνάγκην φέρειν καὶ τὴν λύπην νικᾶν. Ἔλεγε [4] δὲ τὴν σωφροσύνην εἶναι ἐπὶ τῆς γῆς πηγὴν καὶ αἰτίαν τῆς εὐδαιμονίας καὶ δεῖν μᾶλλον τῇ τῆς ψυχῆς ἢ τοῦ σώματος τροφῇ προσέχειν.

1. δι(ά), *prép.* avec le génitif, *pendant.*
2. *Jusqu'à* (acc.).
3. *Se laisser aller à* (dat.).
4. Après λέγω, *dire,* proposition infinitive comme en latin.

N. B. — Ne pas oublier de retrancher l'augment pour trouver la forme première du verbe.

5. Socrate (*Suite*).

Σωκράτης ἦν πάντων τῶν ἀνθρώπων δικαιότατος, καὶ αὐτοῦ μόνοι οἱ ἐχθροὶ οὐκ ἐβούλοντο οὔτε τὴν ὑψηλὴν σοφίαν θαυμάζειν, οὔθ' ὁμολογεῖσθαι αὐτὸν ἄριστον τῶν διδασκάλων. Οὐ δὲ πολὺ ἐφρόντιζε περὶ τῆς δόξης, ἅτε πεπεισμένος [1] τῶν ἀνθρώπων μὲν τοὺς πλείστους ἁμαρτάνειν, τὸν δὲ θεὸν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν ἀκεῖσθαι. Αἰτιώμενος δὲ διαφθείρειν τοὺς νέους τοῖς διδάγμασιν, ὑπερηφάνως ἀπελογήσατο, ὡς εἰκός ἐστι φιλοσόφῳ ἀναιτίῳ καὶ πολλοῦ ἀξίῳ ὄντι· καὶ ἀεὶ ἐλεύθερα εἰπών [2], ἐν τῷ δικαστηρίῳ ὁ αὐτὸς ἐφάνη [3]. Ἀλλ' αὐτοῦ τὸ φρόνημα ἀπήρεσε [4] τοῖς δικασταῖς· τοῦτο γὰρ τὸ πάνυ ἀκίνητον θάρρος ἐνομίσθη [5] ὕβρις εἶναι καὶ αὐτὸν κατέγνωσαν [6]. Αὐτοῦ δ' ὁ θάνατος οὕτω καλὸς ἐγένετο [7] ὡς βίος· πολλὰ γὰρ ἐξετάσας [8] ἐν τῇ ἐσχάτῃ ὥρᾳ περὶ τῆς τῶν ψυχῶν ἀθανασίας, τὸ κώνειον ἔπιεν [9] οὐδὲν ἐκπληττόμενος καὶ ἔδοξεν [10] ἡδέως κατακοιμώμενος. Οὐκοῦν τῇ τῶν Ἀθηναίων πόλει ὅση αἰσχύνη ἐστὶν ὁ θάνατος τοῦ Σωκράτους!

1. Ἅτε πεπεισμένος, *en tant que persuadé que...* — 2. Εἰπών, όντος, *ayant dit.* — 3. Ἐφάνη, *il se montra.* — 4. Απήρεσε, *déplut.* — 5. Ἐνομίσθη, *fut jugée.* — 6. Κατέγνωσαν, *ils condamnèrent.* — 7. Ἐγένετο, *fut.* — 8. Ἐξετάσας, αντος, *ayant examiné.* — 9. Ἔπιεν, *il but.* — 10. Ἔδοξεν, *il sembla* (avec le part. = inf. fr.).

N. B. — La proposition infinitive existe et se construit en grec comme en latin.

6. A chacun son rôle.

Δεῖ[1] τὸν δικαστὴν καὶ τὸν στρατιώτην καὶ τὸν ταμίαν καὶ τὸν ὑποκριτὴν πράττειν ἕκαστον τὸ ἑαυτοῦ[2]. Οὐκ ἔστι[3] γὰρ τοῦ οἰκέτου ἐξισοῦσθαι[4] τῷ δεσπότῃ, οὐδὲ τοῦ ἀθλητοῦ τῷ ποιητῇ· καὶ οὐ δεῖ τὸν ὁπλίτην ἐν χώρᾳ εἶναι[5] τοῦ σοφιστοῦ. Ἀλλ' ὅμως πολλοὺς νεανίας ὁρᾷς ἐπαιρομένους ἐπὶ τῇ σωφροσύνῃ καὶ πολλοὺς ἰδιώτας λέγοντας[6] περὶ τῶν μαχῶν· τούτους δὲ σκώπτουσιν οἱ φρόνιμοι πολῖται, ἀγνοοῦντας ἑκάστῳ πρέπειν τὴν ἰδίαν τέχνην καὶ ἐργασίαν.



LE DISCOBOLE. Musée du Vatican.

1. *Il faut* (prop. inf.).
2. Τὸ ἑαυτοῦ, *le rôle de lui-même.*
3. *Il appartient à* (gén.).
4. Au moyen.
5. Ἐν χώρᾳ εἶναι, *être à la place de, se mettre au rang de* (gén.).
6. Comparer, pour ces deux participes, la construction latine : *video eum ingredientem.*

N. B. — Le grec emploie volontiers l'article soit avec un adjectif, soit avec un participe, au sens d'un nom : τὸ ἀγαθόν, *le bien;* οἱ ἀκούοντες, *les auditeurs.*

7. Apollon et Artémis font périr les enfants de Niobé.

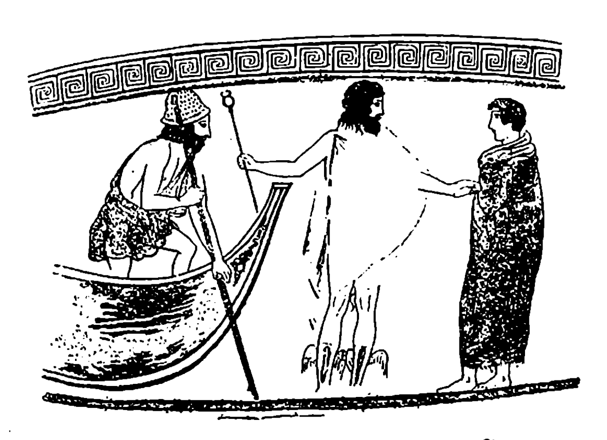
Νιόβη, Ταντάλου[1] θυγάτηρ, ἐγέννησεν υἱοὺς ἑπτὰ καὶ θυγατέρας ἴσας τὸν ἀριθμόν[2], εὐπρεπείᾳ διαφερούσας. Ἐπὶ δὲ τῷ πλήθει τῶν τέκνων μέγα φρονοῦσα, ἐκαυχᾶτο[3] εὐτεκνοτέρα οὖσα τῆς Λητοῦς[4]. Εἶθ' ἡ Λητὼ ἐχολώσατο, ἐκέλευσε δὲ τὸν μὲν Ἀπόλλωνα κατατοξεῦσαι τοὺς υἱοὺς τῆς Νιόβης, τὴν δ' Ἄρτεμιν τὰς θυγατέρας. Οὗτοι δ' ὑπακούσαντες τῇ μητρί, κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν κατετόξευσαν τὰ τέκνα τῆς Νιόβης. Ὅση[5] ἐγένετο ἡ ὀδύνη τῆς ταλαίνης· ὡς ἀλγεινῶς μετεμελήσατο τῶν θεῶν ἀλογίστως καταφρονήσασα. Εὐξαμένης[6] δ'αὐτῆς Ζεὺς ἀκούσας τὴν μορφὴν εἰς λίθον μετέβαλε[7], καὶ χεῖται[8] Νιόβη δάκρυα συνεχῆ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν[9].

1. *Tantale,* roi légendaire de Lydie et fils de Zeus.
2. Nouvel exemple de l'*accusatif de relation,* que le mot à mot rend par *quant à.*
3. Ἐκαυχᾶτο, et plus loin μετεμελήσατο, *se repentit.* Après les verbes qui indiquent un sentiment, comme *se réjouir, s'indigner de,* etc., nous employons en français l'infinitif. Le grec se sert du participe : χαίρει ὢν πλούσιος, *il se réjouit étant riche* (= *d'être riche*).
4. *Lêto* (Latone), fille d'un Titan, mère d'Apollon et d'Artémis.
5. Ces deux phrases sont exclamatives. — Ἐγένετο, *fut.*
6. Εὐξάμενος, η, ον, *ayant prié.*
7. *Changea.*
8. *Verse.*
9. Μετά et l'*acc.* a ici le sens de *pendant.*

8. Les dialogues des morts de Lucien.

Ἐν τοῖς Λουκιανοῦ διαλόγοις ὁρῶμεν Μένιππον τὸν κυνικὸν σκώπτοντα τοὺς νεκρούς· τοῦ γὰρ πλουσίου δακρύοντος ἐπὶ τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ, τοῦ δὲ τυράννου ἐπὶ τῷ πλούτῳ καὶ τοῖς ἐπαίνοις τῶν ἑταίρων, γελᾷ[1] καὶ χαίρει ὅτι ὁ θάνατος τὴν ἰσότητα τοῖς ἀνθρώποις καθίστησι[2], εἴτε δούλοις εἴτε δεσπόταις. Καὶ γὰρ ἐν τῷ σκότῳ, τοῦ ὀβολοῦ τῷ πορθμεῖ[3] δοθέντος[4], ἅπασίν ἐστιν ὁ αὐτὸς νόμος καὶ ὁ αὐτὸς κλῆρος καὶ ὁ αὐτὸς οἶκος· καὶ τοὺς πόθους οὐ δέχεται ὁ θεὸς τῶν νεκρῶν, ἀλλὰ τὸν θυμὸν ἀτάρακτον καὶ ξηροὺς τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχων[5] ἀκούει τοῦ ὁμίλου.

1. Sujet : *Ménippe.*
2. *Établit.*
3. Le batelier des Enfers est Charon.
4. *Ayant été donné* (gén. masc.).
5. Ἔχω, *garder.*



Hermès conducteur des âmes et Charon
(d'après une peinture de vase).

N. B. — Le moyen peut avoir, mais n'a pas forcément, notre sens réfléchi.

9. Deucalion et Pyrrha sauvés du déluge.

Προμηθέως παῖς ἦν Δευκαλίων. Γαμεῖ δὲ Πύρραν, τὴν θυγάτερα Ἐπιμηθέως καὶ Πανδώρας. Ἐπεὶ[1] δὲ Ζεὺς καθαιρεῖν ἐβουλήθη τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, Δευκαλίων λάρνακα ἐποίησε καὶ πολλὰ ἐπιτήδεια σωρεύσας εἰς ταύτην μετὰ Πύρρας εἰσέβη[2]. Ζεὺς δὲ πολὺν ὑετὸν ἀπ' οὐρανοῦ χέας[3], τὸ πλεῖστον μέρος τῆς Ἑλλάδος κατέκλυσεν[4]· οὕτω πάντες οἱ ἄνθρωποι διεφθάρησαν[5], χωρὶς ὀλίγων, οἳ συνέφυγον[6] εἰς τὰ ὑψηλὰ ὄρη. Δευκαλίων δ' ἐν τῇ λάρνακι διὰ τῆς θαλάττης φερόμενος ἐφ' ἡμέρας καὶ νύκτας ἐννέα, τῷ Παρνάσῳ προσέσχε[7], καὶ ἐκεῖ τῶν ὄμβρων παυσαμένων, ἐκβὰς[8] ἔθυσε Διῒ Φυξίῳ. Τότε δέ, κελεύσαντος Διός, Δευκαλίων καὶ Πύρρα λίθους ὑπὲρ κεφαλῆς ἔρριψαν[9], καὶ οὓς μὲν ἔβαλε[10] Δευκαλίων ἄνδρες ἐγένοντο[11], οὓς δὲ Πύρρα[12] γυναῖκες.

D'après Apollodore.

1. Ἐπεί, *quand;* — ἐβουλήθη, *voulut.* — 2. Εἰσέβη, *il s'embarqua.* — 3. Χέας, αντος (part.), *ayant fait tomber.* — 4. Κατέκλυσεν, *submergea.* — 5. Διεφθάρησαν, *périrent.* — 6. Συνέφυγον, *se réfugièrent.* — 7. Προσέσχε, *aborda* (dat.). — 8. Ἐκβάς, άντος, *ayant débarqué.* — — 9. Ἔρριψαν, *lancèrent.* — 10. Ἔβαλε, *jeta.* — 11. Ἐγένοντο, *devinrent.* — 12. *S.-ent.* ἔβαλε.

N. B. — Οἱ *article* n'est pas accentué; οἵ *relatif* est accentué.

10. L'ours et les deux compagnons.

Δύο φίλοι τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἐβάδιζον· ἄρκτου δὲ αὐτοῖς ἀποφανείσης[1], ὃ μὲν εὐθὺς ἀνέβη[2] ἐπί τι δένδρον καὶ ἐνταῦθα ἐκρύπτετο· ὃ δὲ ἕτερος μέλλων αἱρεῖσθαι, ἐκτεινόμενος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους, νεκρὸν ἑαυτὸν προσεποιεῖτο· τῆς δὲ ἄρκτου προσενεγκούσης[3] αὐτῷ τὸ ῥύγχος καὶ περιοσφραινομένης, τὰς ἀναπνοὰς συνεῖχεν[4]· λέγουσι γὰρ νεκροῦ οὐχ ἅπτεσθαι τὸ ζῷον. Ὅτε δ' ἡ ἄρκτος γρύζουσα ἀπεχώρησε, ὃ[5] ἀπὸ τοῦ δένδρου καταβὰς[6] ἐρώτησε τὸν ἕτερον, τί τὸ ζῷον πρὸς τὸ οὖς ἱστόρησεν. Ὁ δ' ἀπεκρίνατο[7] « Τοῦ λοιποῦ τοιούτοις μὴ συνοιδοπορεῖν[8] φίλοις, οἳ ἐν κινδύνοις μὴ παραμένουσιν. »

D'après ÉSOPE.

1. Ἀποφανεῖσα, ης (f.), *s'étant montrée.*
2. Ἀνέβη, *grimpa.*
3. Προσενεγκοῦσα, ης (f.), *ayant approché* (dat.).
4. Συνεῖχεν, *il retenait.*
5. Ὅ. L'article (accentué) a ici la valeur d'un pronom démonstratif = *l'homme.*
6. Καταβάς, αντος (m), *étant descendu.*
7. Ἀπεκρίνατο, *répondit.*
8. Sous-ent. devant l'inf. *il a dit de.*

N. B. — L'*aoriste* grec doit assez souvent être rendu par notre *plus-que-parfait.*

11. Les vœux des hommes.

Πάντες οἱ ἄνθρωποι εὐχὰς ποιοῦνται. Ὁ μὲν γὰρ γεωργός, μετὰ πόνου ἐν τοῖς ἀγροῖς τὸν βίον ποριζόμενος, παρὰ Διὸς αἰτεῖ τὸν ἥλιον ἢ τὸν ὄμβρον ἢ τὴν δρόσον καὶ τὸ κάλλος τῶν ταύρων ἢ τῶν ἵππων ἢ τῶν πώλων ἢ τῶν καρπῶν, καὶ ἐπαρᾶται τοῖς λύκοις ἢ τοῖς ἄρκτοις. Ὁ δὲ στρατιώτης ἐν τῷ πολέμῳ καὶ τοῖς κινδύνοις αἰτεῖ ἑαυτῷ[1] μὲν καὶ τοῖς ἑταίροις τὸν μισθὸν τῆς ἀνδρείας, τοῖς δ' ἐχθροῖς τὸν θάνατον. Ὁ δὲ ῥήτωρ, ἐν τῷ ὁμίλῳ τῶν πολιτῶν, αἰτεῖ τὸν ἔπαινον τοῖς λόγοις. Ὁ δ' ἰατρὸς αἰτεῖ τοῖς νοσοῦσι τὸν ὕπνον καὶ τὴν τελευτὴν τῆς νόσου. Ὁ δὲ ναύτης ἐν τῷ πόντῳ αἰτεῖ τὸν ἀγαθὸν ἄνεμον καὶ τὴν τελευτὴν τῆς ὁδοῦ, ἐπαρώμενος τῷ σκότῳ τοῦ οὐρανοῦ ἢ τῷ κεραυνῷ. Ἡ δὲ παρθένος, πέπλον ποικίλλουσα, τὸν γάμον ὀνειροπολεῖ. Οὕτως οὖν ἄλλαι[2] εἰσὶν αἱ εὐχαὶ κατὰ[3] τὸν τρόπον τῶν ἀνθρώπων ἢ τὸν καιρόν. Ἀλλ' οἱ πλεῖστοί γε τοῦ πλούτου καὶ τοῦ χρυσοῦ ἐπιθυμοῦσιν.

1. Ἑαυτῷ, datif d'intérêt = *pour*.
2. Ἄλλος, *différent*.
3. Κατά (acc.), *d'après*.

N. B. — On remarquera l'usage constant et précis que le grec fait des liaisons, surtout de δέ.

12. Les progrès de l'humanité.

Ἡ φύσις πολλὰ τοῖς ἀνθρώποις δέδωκε[1], τὸ ξύλον ἐν ταῖς ὕλαις, τὰ δένδρα ἐν τοῖς πεδίοις· καὶ πολλὰ ζῷα αὐτοῖς ὑπηρετεῖ. Ἀλλὰ πολλὰ κακὰ καὶ θηρία καὶ φάρμακα ἐπεφύκει[2] κατ' ἀρχήν[3]. Ταῦτα ὁ ἄνθρωπος διὰ[4] πόνων καθεῖλεν[5]. Καὶ γὰρ ὄργανα χαλεπῶς ἐποίησεν, ὅπλα καὶ τόξα καὶ δίκτυα καὶ ἄγκιστρα· καὶ τὴν γῆν ἐργαζόμενος τοὺς καρποὺς καὶ τὰ ῥόδα ἔφυσεν. Τὸ δὲ πῦρ τοῖς ἀνθρώποις ὑπὸ Προμηθέως πορισθὲν[6] μέγιστον δῶρον ἐγένετο[7]. Οὐ γὰρ ἐγένετό[8] ποτε[9] ἡ χρυσῆ[10] γενεά[11], ἀλλ' ἔργον τῶν ἀνθρώπων καὶ ἆθλόν ἐστι τὰ πλεῖστα ἀγαθὰ τῆς γῆς.

1. *A donné.*
2. *Existaient naturellement.*
3. Κατ' ἀρχήν, *à l'origine.*
4. Διά (gén.), *par.*
5. Καθεῖλε, *fit disparaître.*
6. Πορισθείς, εῖσα, έν, *donné.*
7. Ἐγένετο, *fut.*
8. *Exista.*
9. *Jamais* (umquam).
10. *D'or* (*aurea*).
11. *Age* (*aetas*).

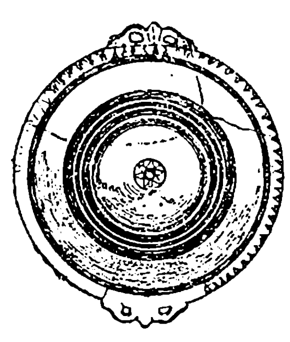
N. B. — Toujours vérifier le sens du moyen, qui n'est pas forcément pronominal, et se rappeler que l'attribut en grec n'est pas accompagné de l'article.

13. Les fables.

Ἐν τοῖς μύθοις τὰ ζῷα τῶν ἀνθρώπων τὴν χώραν ἔχει[1]· καὶ γὰρ ὁρῶμεν τοὺς μὲν μύρμηκας ὁμιλοῦντας[2] τοῖς τέττιξι, τοὺς δὲ κύνας[3] ταῖς ἀλώπεξι, τὰς δ' ἀλώπεκας τοῖς κόραξι, τοὺς δὲ λέοντας ταῖς αἰξὶ καὶ τοῖς γυψὶ καὶ τοῖς ἐλέφασι καὶ ταῖς ἀηδόσι καὶ ταῖς χελιδόσι καὶ τοῖς χησίν. Καὶ ὁ μὲν ὄνος τῇ σάλπιγγι τοὺς κήρυκας μιμεῖται, ἡ δ' ἀλώπηξ τῶν κολάκων τὰ μηχανήματα, ὁ δὲ γὺψ τῶν ὀρνίθων τὰς σάρκας τοῖς ὄνυξιν ἁρπάζων τοὺς τυράννους σημαίνει[4], λυμεῶνας τῶν πολιτῶν, ὁ δὲ ψιττακὸς τοὺς ῥήτορας σημαίνει λάλους. Οὐκοῦν πάντες, καὶ οἱ νέοι καὶ οἱ γέροντες, διὰ[5] τῶν ζῴων καὶ τῶν θηρίων χρήσιμα βουλεύματα δέχονται, καὶ ταῦτα τὰ διδάγματα, τὴν χάριν τῆς ποιητικῆς ἔχοντα, τὰς φρένας μᾶλλον ἐκπλήττει.

1. Ἔχω, *tenir*.
2. *Conversant avec* (dat.).
3. Κύνας, *chiens,* acc. pl. masc.
4. Σημαίνω, *représenter*.
5. Διά et le gén., *par le moyen de*.

N. B. — Ne pas oublier la règle τὰ ζῷα τρέχει.



BASSIN ANTIQUE.

14. Éducation des jeunes Perses.

Οἱ παῖδες τῶν Περσῶν ἐν τοῖς διδασκαλείοις διάγουσι μανθάνοντες τὴν δικαιοσύνην, ὥσπερ οἱ παῖδες τῶν Ἑλλήνων τὰ γράμματα μανθάνουσιν. Οἱ δ' ἄρχοντες αὐτῶν διατελοῦσι τὸ πλεῖστον μέρος τῆς ἡμέρας δικάζοντες αὐτοῖς· ἔστι γὰρ δὴ καὶ παισὶ πρὸς ἀλλήλους, ὥσπερ ἀνδράσιν [1], ἐγκλήματα καὶ κλοπῆς καὶ ἁρπαγῆς καὶ βίας καὶ ἀπάτης καὶ κακολογίας. Κολάζουσι δ' ὃν ἂν [2] εὑρίσκωσιν ἄδικον. Διδάσκουσι δὲ τοὺς παῖδας καὶ σωφροσύνην καὶ ἐγκράτειαν γαστρὸς καὶ πότου. Οὐ γὰρ παρὰ μητρὶ ἐσθίουσιν οἱ παῖδες, ἀλλὰ παρὰ τῷ διδασκάλῳ, ὅταν οἱ ἄρχοντες σημαίνωσι. Φέρουσι δ' οἴκοθεν σῖτον [3] μὲν ἄρτον, ὄψον δὲ κάρδαμον, ὥστε [4] δὲ πίνειν κώθωνα, ἐκ δὲ τοῦ ποταμοῦ ἀρύτουσι τὸ ὕδωρ. Πρὸς [5] δὲ τούτοις μανθάνουσι καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν. Μέχρι μὲν δὴ ἓξ [6] ἢ ἑπτακαίδεκα ἐτῶν ἀπὸ [7] γενεᾶς οἱ παῖδες ταῦτα πράττουσιν, ἐκ τούτου δ' εἰς τοὺς ἐφήβους μεταβαίνουσιν.

D'après XÉNOPHON, *Cyropédie,* I, II, 8.

1. Ἀνδράσιν, *pour les hommes faits.*
2. Le relatif avec ἄν et le subjonctif indique la *répétition* dans le présent (*quemcumque inveniunt*). — De même, plus loin, ὅταν et le subjonctif = *toutes les fois que.*
3. Σῖτον : placer en français *comme* avant la traduction de ce mot.
4. Ὥστε et l'infinitif, *pour.*
5. Πρός et le datif, *outre, en outre de.* Τούτοις est au neutre.
6. Ἕξ = ἑκκαίδεκα (δέκα étant renfermé dans le mot qui suit).
7. Ἀπό (avec le gén.), *à partir de* (idée de temps). — Même sens et même construction avec ἐκ. Τούτου est neutre.

15. L'expédition de Xerxès en Grèce.

Μετὰ δὲ ταῦτα τὴν ὕστερον στρατείαν αὐτὸς ὁ Ξέρξης ἤγαγεν[1], ἐκλιπὼν[2] μὲν τὰ βασίλεια, στρατηγὸς δὲ καταστῆναι τολμήσας, ἅπαντας δὲ τοὺς ἐκ τῆς Ἀσίας συναγείρας· καὶ εἰς τοσοῦτον ἦλθεν[3] ὑπερηφανίας ὥστε τῷ στρατοπέδῳ πλεῦσαι[4] μὲν διὰ τῆς ἠπείρου, πεζεῦσαι δὲ διὰ τῆς θαλάττης, τὸν μὲν Ἑλλήσποντον ζεύξας[5], τὸν δ' Ἄθω διορύξας[6]. Πρὸς δὴ τὸν οὕτω μέγα φρονήσαντα[7] καὶ τηλικαῦτα διαπραξάμενον[8] καὶ τοσούτων δεσπότην γενόμενον[9] ἀπήντων διελόμενοι[10] τὸν κίνδυνον, Λακεδαιμόνιοι μὲν εἰς Θερμοπύλας πρὸς τὸ πεζόν, χιλίους αὐτῶν ἐπιλέξαντες[11] καὶ τῶν συμμάχων ὀλίγους παραλαβόντες[12], ὡς ἐν τοῖς στενοῖς κωλύσοντες αὐτοὺς περαιτέρω προελθεῖν[13], οἱ δ' ἡμέτεροι πατέρες ἐπ' Ἀρτεμίσιον, ἑξήκοντα τριήρεις πληρώσαντες πρὸς ἅπαν τὸ τῶν πολεμίων ναυτικόν.

D'après Isocrate, *Panégyrique*, 88.

1. Ἤγαγεν, *conduisit.*
2. Ἐκλιπών, όντος, *ayant laissé;* — καταστῆναι, *se placer comme;* — συναγείρας, *ayant rassemblé.*
3. Ἦλθεν, *il en vint.* — Τοσοῦτον .. ὥστε (inf.), *assez .. pour.*
4. Πλεῦσαι (inf. aor.), *avoir navigué.*
5. Ζεύξας (part. aor.), *ayant couvert d'un pont.*
6. Τὸν Ἄθω διορύξας, *ayant percé le mont Athos.*
7. Μέγα φρον-έω, prop[t] *penser grandement = être orgueilleux.*
8. Διαπραξάμενος, *ayant exécuté.*
9. Γενόμενος, *étant devenu.*
10. Διελόμενος, *s'étant partagé.*
11. Ἐπιλέξας, άντος, *ayant choisi.*
12. Παραλαβών, όντος, *s'étant adjoint.*
13. Περαιτέρω προελθεῖν, *avancer plus loin.*

16. Lycurgue et l'éducation des petits Spartiates.

Τῶν ἄλλων Ἑλλήνων οἱ φάσκοντες κάλλιστα τοὺς παῖδας παιδεύειν εὐθὺς πέμπουσιν αὐτοὺς εἰς διδασκάλων οἶκον ὥστε μανθάνειν καὶ γράμματα καὶ μουσικὴν καὶ τὰ ἐν παλαίστρᾳ. Πρὸς δὲ τούτοις τῶν παίδων πόδας μὲν ὑποδήμασιν ἁπαλύνουσι, σώματα δὲ ἱματίων μεταβολαῖς διαθρύπτουσιν· σίτου [1] γε μὴν αὐτοῖς γαστέρα μέτρον νομίζουσιν. Ὁ δὲ Λυκοῦργος ἕνα ἄνδρα, τὰς μεγίστας ἀρχὰς ἐπιτηδεύσαντα, ἐμήνυσε πᾶσι τοῖς παισὶ καὶ τοῦτον παιδονόμον ὠνόμασεν [2]. Τοῦτον δὲ κύριον κατεσκεύασε [3] τοῦ ἀθροίζειν τοὺς παῖδας, καὶ εἴ [4] τις ἁμαρτάνοι, κολάζειν. Ἔδωκε [5] δ' αὐτῷ μαστιγοφόρους. Καὶ ἔταξεν [6] ἀνυποδησίᾳ κρατύνειν τοὺς πόδας καὶ ἑνὶ ἱματίῳ δι' ἔτους [7] προσεθίζειν τοὺς παῖδας. Σῖτον δ' ἐκέλευσε τοσοῦτον ἔχειν ἕκαστον ὥσθ' [8] ὑπὸ πλησμονῆς μήποτε βαρύνεσθαι· ἐνόμιζε γὰρ τοὺς οὕτω παιδευομένους μᾶλλον ἂν δύνασθαι, εἰ δεήσειεν [9], ἀσιτήσαντας ἐπιπονῆσαι. Ταῦτα οὖν κατασευάσας [10], τοὺς παῖδας πολεμικωτέρους ἐποίησεν.

D'après Xénophon, *Gouvernement des Lacédémoniens.*

1. Rapprocher σίτου μέτρον, qui forme attribut. — 2. Ὠνόμασεν, *il nomma.* — 3. Κατεσκεύασε, *il fit.* — 4. Εἰ, avec l'optatif, indique la répétition = *toutes les fois que* (dans le passé). — 5. Ἔδωκε, *il donna.* — 6. Ἔταξεν, (Lycurgue) *il ordonna.* — 7. Δι' ἔτους, *pendant toute la durée de l'année.* — 8. Τοσοῦτον... ὥστε, et l'inf., *juste de quoi... pour.* — 9. Ἂν δύνασθαι, εἰ δεήσειεν, *pouvoir, s'il le fallait.* — 10. Κατασκευάσας, *ayant organisé.*

17. Dialogue de Crésus et Solon[1] sur l'homme heureux.

Ὁ Κροῖσος ἠρώτησέ ποτε Σόλωνα· « Ξένε Ἀθηναῖε, τίνα πάντων κρίνεις ὀλβιώτατον; » Κροῖσος γὰρ ἐλπίζων εἶναι ἀνθρώπων ὀλβιώτατος ταῦτα ἔλεγεν. Σόλων δέ, οὐδὲν ὑποθωπεύσας· « Ὦ βασιλεῦ, ἔφη, Τέλλον Ἀθηναῖον. Τέλλῳ γὰρ παῖδες ἦσαν καλοί τε καὶ ἀγαθοί, καὶ αὐτὸς τελευτὴν τοῦ βίου λαμπροτάτην εἶχεν[2]. Γενομένης[3] γὰρ τοῖς Ἀθηναίοις μάχης πρὸς τοὺς ἀστυγείτονας, Τέλλος βοηθήσας καὶ τροπὴν ποιήσας τῶν πολεμίων, ἀπέθανε[4] κάλλιστα καὶ αὐτὸν οἱ Ἀθηναῖοι δημοσίᾳ τε ἔθαψαν[5] καὶ ἐτίμησαν μεγάλως. » — « Ἀλλ' ἡ ἡμετέρα εὐδαιμονία, ἔλεγεν ὁ Κροῖσος, οὐδέν σοι φαίνεται εἶναι; » Ὁ Κροῖσος ἀπεκρίνατο[6]· « Πλουτεῖν μέν γέ μοι φαίνει καὶ βασιλεὺς πολλῶν εἶναι ἀνθρώπων· παντὸς δὲ χρήματος δεῖ σκοπεῖν τὴν τελευτήν. » Ταῦτα λέγων τῷ Κροίσῳ οὐδαμῶς ἐχαρίζετο, ἀλλ' ἀμαθέστατος εἶναι ἐδόκει. Ἐνόμιζε γὰρ ὁ Κροῖσος ἁπάντων τῶν ἀνθρώπων εἶναι αὐτὸς εὐδαιμονέστατος.

D'après Hérodote, I, 30.

1. D'après une légende, Solon (VII-VI[e] siècle), dans ses voyages, avait rendu visite à Crésus, roi de Lydie. — 2. Εἶχεν, *il eut*. — 3. Γενόμενος, η, ον, *ayant eu lieu* (part.). — 4. Ἀνέθανε, *mourut*. — 5. Ἔθαψαν, *enterrèrent*. — 6. Ἀπεκρίνατο, *répondit*.

N. B. — Alors que le latin écrit **credit se esse bonum**, le grec écrit — à la manière française — νομίζει εἶναι ἀγαθός, *il croit être bon*.

18. Arion et le dauphin.

Τὸν Ἀρίονα λέγουσι, βουλόμενον ἐξ Ἰταλίας εἰς Κόρινθον ἀπονοστεῖν, μισθώσασθαι πλοῖον ἀνδρῶν Κορινθίων· τούτους δέ, ἐν τῷ πελάγει, ὥστ' ἔχειν τὰ χρήματα τοῦ ποιητοῦ, κελεῦσαι αὐτὸν ἐκπηδᾶν εἰς τὴν θάλατταν. Ἀρίονα δὲ λαβόντα[1] τὴν κιθάραν διεξελθεῖν[2] νόμον, τελευτῶντος δὲ τοῦ νόμου ῥῖψαι[3] ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλατταν σὺν τῇ σκευῇ πάσῃ· δελφῖνα δὲ ὑπολαβόντα[4] ἐξενεγκεῖν αὐτὸν ἐπὶ Ταίναρον. Ἀρίονα δ' ἐλθόντα[5] εἰς Κόρινθον εἰπεῖν[6] Περιάνδρῳ πᾶν τὸ γεγονός[7], καί, τῶν Κορινθίων ἀφικομένων[8] καὶ παρόντων πρὸ τοῦ Περιάνδρου, ἐπιφανῆναι[9] ὥσπερ εἶχε ἐκ τῆς νεὼς[10] ἐκπηδῶν· καὶ τούτους ἐκπλαγέντας[11] οὐ σχεῖν[12] ἀρνεῖσθαι καὶ κολασθῆναι[13].

D'après HÉRODOTE, I, XXIV.

1. Λαβών, οντος, *ayant pris.* — 2. Διεξελθεῖν (inf.), *avoir dit jusqu'au bout.* — 3. Ῥῖψαι, *s'être jeté.* — 4. Ὑπολαβόντα (acc. masc.) ἐξενεγκεῖν, *ayant recueilli sur son dos avoir porté.* — 5. Ἐλθών, όντος, *étant arrivé.* — 6. Εἰπεῖν, *avoir dit.* — 7. Τὸ γεγονός, *la chose qui s'était passée.* — 8. Ἀφικόμενος, *étant arrivé.* — 9. Ἐπιφανῆναι, *s'être montré* — ὥσπερ εἶχε, *comme il était* (dans le même appareil). — 10. Νεώς, gén. fém., *du navire.* — 11. Ἐκπλαγέντας (acc. masc. pl.), *stupéfaits.* — 12. Σχεῖν et l'infinitif, *avoir pu.* — 13. Κολασθῆναι, *avoir été châtiés.*

N. B. — La proposition infinitive est construite en grec comme en latin. Ainsi, après λέγουσι, *on dit*, comme après *dicunt*.

19. Le bœuf Apis.

Ὅταν τελευτήσας[1] ταφῇ[2] μεγαλοπρεπῶς, ζητοῦσιν οἱ περὶ ταῦτ'[3] ὄντες ἱερεῖς μόσχον ἔχοντα κατὰ τὸ σῶμα παράσημα[4] τὰ παραπλήσια τῷ προϋπάρξαντι[5]· ὅταν δ' εὑρεθῇ[6], τὰ μὲν πλήθη τοῦ πένθους ἀπολύεται, τῶν δ' ἱερέων οἷς[7] ἐστιν ἐπιμελὲς ἄγουσι τὸν μόσχον τὸ μὲν πρῶτον εἰς Νείλου πόλιν, ἐν ᾗ τρέφουσιν αὐτὸν ἐφ' ἡμέρας τετταράκοντα, ἔπειτα εἰς θαλαμηγὸν ναῦν[8] οἴκημα κεχρυσωμένον ἔχουσαν ἐμβιβάσαντες[9], ὡς θεὸν ἀνάγουσιν εἰς Μέμφιν εἰς τὸ τοῦ Ἡφαίστου τέμενος. Ἐν δὲ ταῖς προειρημέναις[10] τετταράκονθ' ἡμέραις, μόνον ὁρῶσιν αὐτὸν αἱ γυναῖκες, τὸν δ' ἄλλον χρόνον ἅπαντα κεκωλυμένον ἐστὶν εἰς ὄψιν αὐτὰς ἔρχεσθαι τούτῳ τῷ θεῷ. Τῆς δὲ τοῦ βοὸς τούτου τιμῆς αἰτίαν ἔνιοι φέρουσι λέγοντες ὅτι, τελευτήσαντος Ὀσίριδος, εἰς τοῦτον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ μετέστη[11], καὶ διὰ ταῦτα διατελεῖ μέχρι τοῦ νῦν ἀεὶ κατὰ τὰς ἀναδείξεις αὐτοῦ[12] μεθισταμένη[13] πρὸς τοὺς μεταγενεστέρους.

D'après Diodore de Sicile, I, lxxxv.

1. Τελευτήσας a pour sujet *le bœuf Apis*. — 2. Ταφῇ, *a été enterré*. — 3. Περὶ ταῦτα, *préposés à cela*. — 4. Le bœuf Apis devait avoir un croissant au front, un scarabée sous la langue, un vautour sur le dos. — 5. Ὁ προϋπάρξας, αντος, *le précédent*. — 6. Εὑρεθῇ, *il a été trouvé*. — 7. Τῶν δ' ἱερέων οἷς..., *ceux des prêtres à qui*. — 8. Ναῦν, acc. fém. sing., *navire*. — 9. Ἐμβιβάσας, αντος, part. aor. act., *ayant embarqué*. — 10. Προειρημένος, η, ον, *indiqué ci-dessus*. — 11. Μετέστη, *passa*. — 12. Αὐτοῦ, *du bœuf Apis* (successif). — 13. Μεθιστάμενος, η, ον, *passant*.

N. B. — Nous disons *commencer à chanter, cesser de chanter*; le grec dit *commencer, cesser chantant*.

20. Aristide et le paysan.

Γραφομένων ποτε τῶν ὀστράκων[1], ὡς λέγεται, τῶν ἀγραμμάτων τις καὶ παντελῶς ἀγροίκων ἀνέδωκε[2] τῷ Ἀριστείδῃ τὸ ὄστρακον, ὡς ἑνὶ τῶν τυχόντων[3] καὶ παρεκάλει Ἀριστείδην ἐγγράφειν. Τοῦ δὲ θαυμάσαντος[4] καὶ ἐρωτήσαντος μή τι κακὸν αὐτῷ Ἀριστείδης πεποίηκεν : « Οὐδέν, εἶπεν[5] ὁ ἀγροῖκος, οὐδὲ γιγνώσκω τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ἐνοχλοῦμαι πανταχοῦ αὐτὸν ἀκούων[5] Δίκαιον. » Ἐπεὶ δὲ ταῦτ' ἤκουσεν, ὁ Ἀριστείδης οὐδὲν μὲν ἀπέκρινατο[6], ἐνέγραψε[7] δὲ τὸ ὄνομα καὶ ἀπέδωκε τὸ ὄστρακον. Τῆς δὲ πόλεως ἀπαλλαττόμενος[8] ἤδη, τὰς χεῖρας ἀνατείνει εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εὔχεται μηδένα προσπίπτειν τοῖς Ἀθηναίοις καιρὸν ᾧ ἀναγκαζόμενος[9] ὁ δῆμος Ἀριστείδην μνημονεύσει.

D'après Plutarque.

1. On inscrivait sur des *coquilles* (ὄστρακον) le nom des citoyens qu'on voulait exiler. D'où le nom d'*ostracisme*.

2. Ἀνέδωκε, *remit*. — 3. Ὁ τυχών (gén. όντος), *le premier venu*.

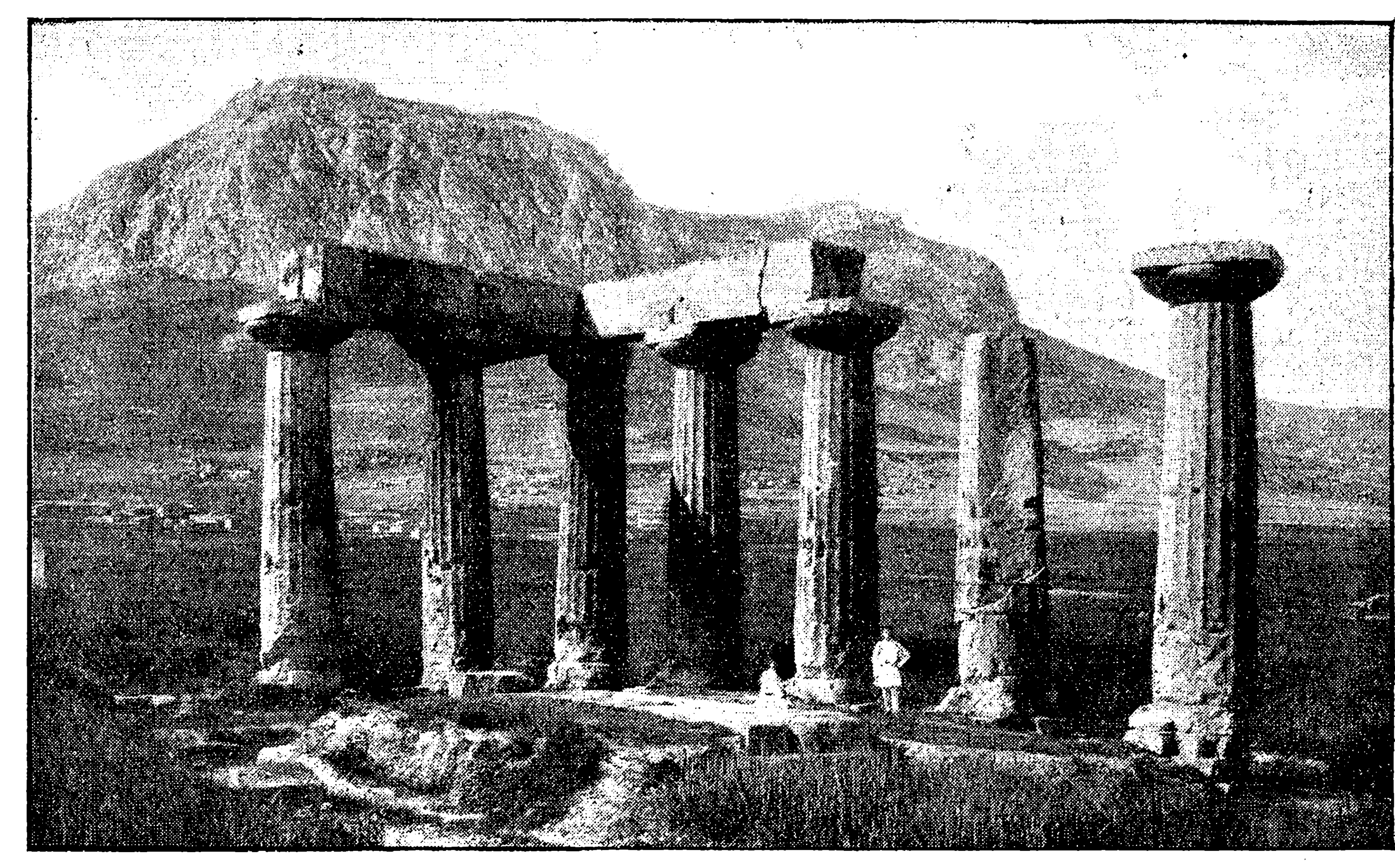
4. Θαυμάσας, άντος (m.) *s'étant étonné*. Μή = *si* interrogatif.

5. Εἶπε(ν), *dit*. — 5. Ἀκούων, *entendant nommer*. — 6. Ἀπεκρίνατο, *répondit*. — 7. Ἐνέγραψε, *inscrivit; ἀπέδωκε*, *rendit*.

8. Ἀπαλλαττόμενος, *se retirant de* = *au moment où il se retirait*.

9. Ὧ ἀναγκαζόμενος, comparer le tour latin (*tempus*) *quo coactus meminerit*.

N. B. — Le grec construit l'interrogation *indirecte* comme si elle était directe. Il écrira *je demandai qui est malade*, et non *qui était*. — Il use rarement du subjonctif, au contraire du latin.



CORINTHE. L'ACROPOLE.

APPENDICE

I. MOTS DÉRIVÉS.

Sens de quelques suffixes.

I. DANS LES NOMS : **άδης** et **ίδης** forment les *patronymiques :*
Βορε-άδης, *fils de Borée.*
Κεκροπ-ίδης, *fils de Cécrops.*

— **ία** indique la *qualité* (féminins) :
σοφ-ία, *sagesse* (σοφός, *sage*).

— **ίδιον**, **ίον** indiquent le *diminutif* (neutres) :
οἰκίδ-ιον, *maisonnette* (οἶκος, *maison*),
παιδ-ίον, *petit enfant* (παῖς, *enfant*).

— **ίσκος** indique le *diminutif* (masculins).
νεαν-ίσκος, *petit jeune homme* (νεανίας, *jeune homme*).

— **μα** indique le *résultat de l'action du verbe* (neutres) :
μίμη-μα, *imitation* (μιμέομαι, *imiter*).

— **σία**, **σις** indiquent *l'action du verbe* (féminins) :
παίδευ-σις, *l'action d'instruire* (παιδεύω, *instruire*),
ἐργα-σία, *l'action de travailler* (ἐργάζομαι, *travailler*).

— **σύνη** indique *la qualité* (féminins) :
δικαιο-σύνη, *la justice* (δίκαιος, *juste*).

— **τηρ**, **της** indiquent *l'auteur de l'action marquée par le verbe* (masculins) :
ἀρο-τήρ, *laboureur* (ἀρόω, *labourer*),
(ἐργά-της, *ouvrier* (ἐργάζομαι, *travailler*).

— **τήριον** indique *le lieu de l'action du verbe* (neutres) :
δικασ-τήριον, *tribunal* (δικάζω, *juger*).

— **τρον** indique *l'instrument de l'action :*
ἄρο-τρον, *charrue* (de ἀρόω, *labourer*).

II. Dans les adjectifs :

— εος-ους et ινος indiquent la *matière :*
ἀργυρ-οῦς, *d'argent* (de ἄργυρος, *argent*),
ξύλ-ινος, *de bois* (de ξύλον, *bois*).

— ικός indique *l'aptitude* à réaliser l'action signifiée par le *verbe :*
ἀρχ-ικός, *apte à commander* (de ἄρχω, *commander*).
ou *le rapport* à la chose signifiée par le *nom :*
στρατιωτ-ικός, *relatif au soldat* (de στρατιώτης, *soldat*).

— μος, indique aussi *l'aptitude* à réaliser l'action signifiée par le verbe :
ὠφέλ-ιμος, *qui peut servir* (de ὠφελέω, *servir*).

— μων indique la *possession de la qualité* du verbe :
τλή-μων, *qui sait supporter, patient* (de τλάω, *supporter*).

— τός, dans les adjectifs tirés de verbes, indique la *possibilité :*
ὁρα-τός, *qui peut être vu* — adjectif verbal (de ὁράω, *voir*).

— τέος, dans les adjectifs tirés de verbes, indique *l'obligation :*
φιλη-τέος, *qui doit être aimé* — adjectif verbal (de φιλέω, *aimer*).

III. Dans les verbes :

— **άω, έω, όω, εύω,** indiquent *l'état* ou *l'action :*
πειν-άω, *avoir faim* (de πεῖνα, *faim*).
ἀνθ-έω, *fleurir* (de ἄνθος, *fleur*).
ζημι-όω, *endommager* (de ζημιά, *dommage*).
δουλ-εύω, *être esclave* (de δοῦλος, *esclave*).

— άζω, ίζω indiquent la *répétition de l'action :*
κομπ-άζω, *se vanter sans cesse* (de κόμπος, *jactance*).

— σκω indique le *commencement de l'action :*
ἡβά-σκω, *entrer dans la jeunesse* (de ἡβαώ, *être jeune*).

II. MOTS COMPOSÉS.

La richesse des mots composés est un des caractères de la langue grecque.

1° *Mots composés d'un préfixe et d'un autre mot*. Le préfixe est :

a) une *préposition*, **εἰς**, **πρός**, **σύν**, etc. : εἰσ-βάλλω, — *jeter dans*, προσάγω, *conduire vers*, — συλ-λέγω (pour συν-λέγω), *mettre ensemble*, etc. Les exemples sont multiples.

b) *l'adverbe* **εὖ**, *bien* : εὐτυχής, *heureux* — εὐκαιρία, *bonne occasion* — εὐπορῶ, *abonder en ressources*.

c) une *particule*; comme :

1. **Ἀ** dit **ἀ** *privatif*, et qui marque une idée de négation :
ἄδηλος (ἀ + δῆλος), *invisible*; ἀήθης (ἀ + ἦθος), *inaccoutumé*.
— **ἀ** *augmentatif* :
ἄβρομος (ἀ + βρέμω), *grondant*; ἀτενής (ἀ + τείνω), *fortement tendu*.
— **ἀ** *copulatif*, marquant une idée d'union :
ἄκοιτις (ἀ + κοίτη), *épouse* (*qui partage la couche*); ἀδελφός (ἀ + δελφύς, *sein*), *frère*.

2. **Ἀν** *privatif*, devant voyelle (ἀ privatif en est la réduction) : cf. *in* en latin :
ἀνάξιος (ἀν + ἄξιος), *indigne*; ἀνωφελής (ἀν + ὄφελος), *inutile*.

3. **Δυσ**, qui marque une idée de *mal* ou de *difficulté* :
δυστυχής (δυς + τύχη), *malheureux*; δυσχερής (δυς + χείρ), *difficile à manier*.

2° *Mots composés de deux mots* (même de plusieurs) :

1° Le premier terme a la valeur d'un *adjectif* qui caractérise le second terme :
καλλίσφυρος (καλόν + σφυρόν), *aux belles chevilles*; κακοδαίμων (κακός + δαίμων), *possédé d'un mauvais génie*.

2° Le premier terme est le complément du second :
παιδαγωγός (παῖς + ἄγω), *pédagogue*, celui qui conduit les enfants; ναύαρχος (ναῦς + ἄρχω), *commandant de vaisseau*.

3° Le second terme est complément du premier :
φιλάνθρωπος (φιλέω + ἄνθρωπος), *qui aime les hommes*; μισόλογος (μισέω + λόγος), *ennemi des discours*.

III. QUELQUES RACINES

et mots importants qui s'y rattachent.

'Αγ, *mener* : ἄγω, *conduire*; ἀγών, *concours*; ἀγορά, *assemblée*; — ἄξιος, *digne*; ἀξιόω, *juger digne*; — ἡγέομαι, *marcher devant*; ἡγεμών, *guide, chef*.

'Αρ, *adapter* : ἀραγίσκω, *ajuster*; ἄριστος, *le meilleur*; ἀριθμός, *le nombre*; ἀρετή, *la vertu*; ἀρόω, *labourer*.

Βα, *aller* : βαίνω, *marcher*; βάσις, *marche*; βέβαιος, *ferme*; βῆμα, *tribune*; βωμός, *autel*.

Γα, γε, γον, *faire naître* : γῆ, *terre*; γυνή, *femme*; γίγνομαι, *naître*; γένος, *race*; γόνος, *génération*; γονεύς, *père*.

Γαλ (γλα-γελ), *briller* : ἀγάλλω, *orner*; ἄγαλμα, *parure*; ἀγλαός, *brillant*; γάλα, *lait*; γλαῦξ, *chouette*; γλαυκός, *brillant*; γελάω, *rire*; γέλασμα, *le rire*.

Γνω, *connaître* : γιγνώσκω, *je commence à connaître*; γνῶσις, *connaissance*; γνωτός, *connu*; γνώμη, *la faculté de connaître*; γνωρίζω, *faire connaître*; νοῦς (νόος), *la faculté de penser*; νοέω, *penser*.

Δεικ (δικ), *montrer* : δείκνυμι, *montrer*; δεῖξις, *action de montrer*; δίκη, *procès*; δικάζω, *juger* (δικάστης, *juge*; δικαστήριον, *tribunal*); δίκαιος, *juste* (δικαιοσύνη, *justice*); ἄδικος, *injuste* (ἀδικία, *injustice*).

Δεκ, *recevoir* : δέχομαι, *recevoir*; δεξιός, *placé à droite*; δάκτυλος, *doigt*.

Δοκ, *paraître* : δοκέω, *sembler*; δόγμα, *décision*; δόξα, *opinion*.

'Εδ, *manger* : ἔδω, *manger*; ἐδωδή, *aliment*; ἐσθίω, *manger*; ὀδούς, *dent*; ὀδύνη, *douleur qui dévore*; ὀδύρομαι, *se plaindre*.

'Εθ, *avoir coutume* : ἔθω, *avoir coutume*; ἔθος, *coutume*; ἐθίζω, *habituer*; ἦθος, *mœurs*.

'Εργ, *accomplir* : ἔρδω, *faire* (ῥέζω); ἔργον, *action*; ἐργάζομαι, *travailler*; ἐνέργεια, *activité*; ὄργανον, *instrument*.

'Εχ, *porter* : ἔχω, *avoir*; ἕξις, *possession*; ὄχος, *char*; ὄχλος, *foule*; ἐχυρός, *ferme*.

Θαν (θνη), *mourir* : θάνατος, *la mort*; ἀθάνατος, *immortel*; θνήσκω, *mourir*; θνητός, *mortel*.

Θε, *placer* : θέμις, *règle*; θᾶκος, *siège*; θήκη, *lieu de dépôt*; θησαυρός, *dépôt*.

Θυ, *brûler* : θύω, *sacrifier*; θυσία, *sacrifice*; θῦμα, *victime*; θυμέλη, *autel*; θυμός, *souffle, cœur*; θυμόω, *irriter*.

Ἰδ (Ϝιδ), *voir* : εἴδω, *voir*; εἶδος, *forme*; εἴδωλον, *image*; ἰδέα, *la forme*; Ἀ-ίδης, *l'Invisible, Hadès* (dieu et séjour de la mort; ἱστορέω, *rechercher*; ἱστορία, *la recherche*.

Ἱκ, (Ϝικ), *venir* : ἱκνέομαι, *venir*; ἱκέτης, *suppliant*; ἱκετεύω, *supplier*; ἱκανός, *capable*; οἶκος, *maison*; οἰκέω, *habiter*.

Καλ (κλη), *appeler* : καλέω, *appeler*; κλῆσις, *appel*; κλῆρος, *tirage au sort*; κληρόω, *tirer au sort*.

Καρτ (κρατ), *être fort* : καρτερός, *fort*; κράτος, *force*; κρατέω, *dominer* (ἰσο-κρατής, *qui a une puissance égale*; δημοκρατία, *la puissance du peuple*).

Λαϐ, *prendre* : λαμϐάνω, *prendre*; λῆψις, *action de prendre*; λῆμμαι, *gain*.

Λαθ (ληθ), *être caché* : λανθάνω, *je suis caché*; λήθη, *l'oubli*; ἀληθής, *non caché, vrai*; ἀληθεύω, *dire la vérité*.

Λαμπ, *briller* : λάμπω *briller*; λαμπάς, *flambeau*; λαμπρός, *brillant*; Ὄλυμπος, *l'Olympe*.

Λεγ, *assembler, parler* : λέγω, *assembler, dire*; λέξις, *action de parler*; λόγος, *parole*; λογίζομαι, *calculer*; (en composition λογή, λογία, λογος).

Λεχ, *être couché* : λέκτρον, λέχος, *lit*; λόχος, *embuscade*; λοξός, *oblique*.

Λιπ, *laisser* : λείπω, *laisser*; λεῖμμα, *reste*; λοιπός, *restant*.

Μαθ, *apprendre* : μανθάνω, *apprendre*; μάθημα, *science*; μάθησις, *action d'apprendre*; μαθητής, *disciple*.

Μαχ, *battre* : μάχομαι, *combattre*; μάχη, *combat*; σύμμαχος, *allié*; ναυμαχία, *combat naval*.

Με, *mesurer* : μέτρον, *mesure*; μετρέω, *mesurer*; μήν, *mois*; μιμέομαι, *imiter*; μίμησις, *imitation*; μῖμος, *mime*.

Νεμ, *partager* : νέμω, *partager*; Νεμέσις, *déesse de la justice distributive*; νομός, *part*; νόμος, *loi*; νόμιμος, *légal*; νομίζω, *penser*; νόμισμα, *monnaie*.

'Οπ, *voir* : ὄπωπα (parfait), *j'ai vu*; ὄψ, *regard*; ὄψις, *action de voir*; ὄμμα, *regard*; ὀφθαλμός, *œil*.

1\. **'Ορ**, *s'élancer* : ὀρίνω, *exciter*; ὄρος, *montagne*; ὁρμή, *élan*; ὀρθός, *droit*; ὄρνις, *oiseau*; οὖρος, *bon vent*.

2\. **'Ορ**, *observer* : ὁράω, *voir*; ὅρασις, *la vue*; φρουρά (= προορά), *garde*; τιμωρός (= τιμαορός), *vengeur*.

Πα, *nourrir* : πατήρ, *père*; πάτριος, *paternel*; πατρίς, *patrie*.

Παθ (πενθ), *souffrir* : πάσχω, *souffrir*; πάθος, *souffrance*; ἀπάθεια, *insensibilité*; πῆμα, *douleur*; πένθος, *douleur*; πενθέω, *déplorer*; πόθος, *regret*; ποθέω, *regretter*.

Πεν, *travailler avec peine* : πένομαι, *travailler péniblement*; πένης, *pauvre*; πενία, *pauvreté*; πεῖνα, *faim*; πόνος, *fatigue*; πονέω, *avoir du mal*; πονηρός, *méchant*.

Πλα (πλε, πολ), *être plein* : πλέος, *plein*; πλεῖστος, *le plus nombreux*; πλῆθος, *foule*; πλήρης, *plein*; πληρόω, *emplir*; πλοῦτος, *richesse*; πλούσιος, *riche*; πολύς, *nombreux*; πόλις, *ville*; πολίτης, *citoyen*.

Στα, *se tenir debout* : στάσις, *action de dresser*; σταθμός, *étape*; στήλη, *colonne*; στῆθος, *poitrine*; στοά, *portique*; ἱστός, *mât*; σθένω, *être fort*; σθένος, *force*.

Τυχ, *toucher le but* : τυγχάνω, *obtenir*; τυχή, *la fortune* (εὐτυχής, δυστυχής, *heureux, malheureux*); τεύχω, *fabriquer*.

Φα, *briller*; φάος (φῶς) *la lumière*; φαείνω, φαίνω, *briller*; φαίνομαι, *paraître visiblement*; φανερός, *évident*; φέγγος, *éclat*; φημί, *dire*; φήμη, *parole*; φωνή, *voix*; φωνεῖν, *émettre des sons*.

Φερ, *porter* : φέρω, *porter*; φέρετρον, *civière*; φορέω, *porter*; φόρος, *tribut*.

Φυ, *naître* : φύω, *créer*; φύσις, *nature*; φυσικός, *naturel*; φυτεύειν, *planter*; φῦλον, *race*; φύλλον, *feuille*.

Χερ, *prendre* : χείρ, *la main*; χράομαι, *se servir*; χρηστός, *dont on peut se servir, bon*; χρῆμα, *chose*; χρῆσις, *usage*, χρήσιμος, *utile*; χρεία, *besoin*; χρέος, *dette*; χρησμός, *oracle*.

IV. EXERCICE D'ÉTYMOLOGIE.

Chercher, en s'aidant de l'*Index*, les mots grecs d'où sont tirés les mots français suivants :

Les mots *composés* sont précédés d'*un* astérisque, s'ils sont formés d'un préfixe et d'un autre mot, — de *deux* astérisques, s'ils sont formés de deux mots grecs.

Acoustique.
** Aérolithe.
** Aéronaute.
** Amphithéâtre.
* Anachorète.
* Anarchie.
Ange.
* Anonyme.
* Antagoniste.
** Anthologie.
* Apathie.
* Aphone.
* Apocalypse.
* Apôtre.
** Aristocrate.
** Astronomie.
Arthrite.
Ascète.
* Athée.
Athlète.

Bible.
** Biographie.

** Cacophonie.
Canon.
* Catholique.
** Cénotaphe.
Chimère.
** Chiromancie.
Crise.
Cycle.

Dactyle.
** Décalogue.
Despote.
Disque.
Dogme.
Drame.
Dynastie.
* Dyspepsie.

* Épigramme.
Épître.
Évangile.

Fantaisie.

** Gastralgie.
** Géographie.
** Géométrie.
Gymnase.

* Hécatombe.
** Hémisphère.
** Hémoptysie.
Héros.
** Hippodrome.
Hygiène.
Hymne.

** Ichthyologie.
Idée.

** Kilomètre.

Laïque.
Lampe.
Lycée.
Lyre.

Manie.
Martyr.
Mathématiques.
** Mésopotamie.
** Métamorphose.
** Métropole.
Miasme.
** Microscope.
** Monarchie.
Muse.
** Myope.
Mythe.

** Néologisme.
** Névralgie.
Nymphe.

Ode.
** Œnophile.
** Oligarchie.
** Olographe.
** Omoplate.
** Ophthalmie.
Orchestre.
** Ornithologie.
** Orographie.
** Orthographe.
** Orthopédie.
Ostracisme.
** Oxygène.

** Pachyderme.
** Paléographie.
Palestine.
** Panthéon.
Papyrus.
Paradis.
* Paradoxe.
Parthénon.

* Périmètre.
Pharmacie.
Phénomène.
** Philanthrope.
** Philosophe.
Phrase.
Phthisie.
Physique.
Planète.
Pleurésie.
Pneumonie.
Poète.
Polémique.
** Polygamie.
** Polygone.
Pompe.
Presbyte.
* Prologue.
Prytanée.
** Pseudonyme.
** Psychologie.
Pygmée.

Rhéteur.
** Rhinocéros.
** Rhododendron.
Rhume.

Scène.
Sceptre.
Schisme.
Squelette.
** Sténographie.
Style.
* Sympathie.
* Symphonie.
* Syntaxe.
* Système.

** Télégraphe.
Théâtre.
** Thermomètre.
** Thermopyles.
** Typographe.

Zèle.
Zéphyr.
Zone.
** Zoologie.

N. B. — L'esprit rude donne en français **h** initial.
ῤ initial — **rh.**
χ donne **ch.**
θ — **th.**
υ — **y.**

INDEX GREC-FRANÇAIS

La déclinaison des *noms* est indiquée par la désinence du *génitif*, placée après le nominatif du mot.

A

ἀβέβαιος, ος, ον, *adj.*, incertain; **τὸ ἀβέβαιον**, l'incertitude.
ἀβουλιά, ας (ἡ), imprudence.
ἀγαθός, ή, όν, *adj.*, bon; — τὸ ἀγαθόν, le bien.
ἄγαλμα, ατος (τό), statue.
Ἀγαμέμνων, ονος (ὁ), Agamemnon.
ἄγαν, *adv.*, trop.
ἀγανακτέω -ῶ, *intr.*, s'irriter; πρός, (*acc.*), contre.
ἄγγελος, ου (ὁ), messager.
Ἀγησίλαος, ου (ὁ), Agésilas, roi de Sparte.
ἅγιος, α, ον, *adj.*, sacré.
ἁγιστεύω, *intr.*, accomplir les rites.
ἄγκιστρον, ου (τό), hameçon.
ἀγνοέω -ῶ, *tr.*, ignorer.
ἀγρεύω, *tr.*, prendre à la chasse.
ἀγράμματος, ος, ον, *adj.*, illettré.
ἄγριος, α, ον, *adj.*, sauvage.
ἀγροῖκος, ος, ον, *adj.*, rustique, grossier; — *nom* (ὁ), villageois.
ἀγρός, οῦ (ὁ), champ, campagne.
ἄγω, *tr.*, conduire.
ἀγών, ῶνος (ὁ,) lutte, jeu, concours.
ἀδελφή, ῆς (ἡ), sœur.
ἀδελφός, οῦ (ὁ), frère.
ἄδηλος, ος, ον, *adj.*, inconnu, incertain.
ᾅδης, ου (ὁ), l'enfer. Cf. Ἅιδης.
ἀδιάλειπτος, ος, ον, *adj.*, perpétuel.
ἀδικέω-ῶ, *tr.*, être injuste; léser, maltraiter; *au passif*, être victime de l'injustice.
ἀδίκημα, ατος (τό), crime.
ἀδικία, ας (ἡ), injustice, injure.
ἄδικος, ος, ον, *adj.*, malhonnête.
ἀδίκως, *adv.*, injustement.
ᾄδω, *tr.*, chanter,
ἀεί, *adv.*, toujours.
ἀήρ, ἀέρος (ὁ), air.
ἀθανασία, ας (ἡ), immortalité.
Ἀθηνᾶ, ᾶς, (ἡ), Athèna (Minerve).
Ἀθηναῖος, ου (ὁ), l'Athénien.
ἀθλητής, οῦ (ὁ), athlète.
ἄθλιος, α, όν, *adj.*, malheureux.
ἀθλιότης, ητος (ἡ), misère.
ἆθλον, ου (τό), prix de la lutte.
ἀθροίζω, *tr.*, rassembler.
Αἴγυπτος, ου (ἡ), l'Égypte.
αἰδέομαι -οῦμαι, *tr. moy.*, respecter.
Ἅιδης, ου (ὁ), Hadès (Pluton, roi des Enfers).
αἰκίζω, *tr.*, violenter.
αἷμα, ατος (τό), sang.
αἱμάττω, *tr.*, ensanglanter.

E

Z

I

K

Ρ

Σ

T

Υ

INDEX FRANÇAIS-GREC

A

à (sens de lieu), ἐν et *datif* (sans mouvement).
abaisser, **ταπεινόω** -ω, *tr.*
abeille, **μέλιττα**, ης (ἡ).
abord d', **πρότερον**.
abordable, **προσβατός**, ή, όν.
accabler, **κατα-βαρύνω**, *tr.*
accomplir, **τελέω** -ῶ, *tr.*
accuser, **αἰτιάομαι** -ωμαι, 2 *acc.*
Achille, **Ἀχιλλεύς**, έως (ὁ).
actuellement, **ἐν τῷ παρόντι**.
accueillir, **δέχομαι**, *moy.*, *acc.*
administration, **διοίκησις**, εως (ἡ).
administrer, **διοικέω** -ω, *tr.*
admirable, **θαυμαστός**, ή, όν.
admirer, **θαυμάζω**, *tr.*
adversaire, **ἀνταγωνιστής**, οῦ (ὁ).
affablement, **φιλοφρόνως**.
affaires, **πράγματα**, των (τά).
affranchir, **ἐλευθερόω** -ῶ, *acc.* — *de*, ἀπό et *le gén.*
Agamemnon, **Ἀγαμέμνων**, ονος (ὁ).
agir, **πράττω**, *tr.* — **ἐργάζομαι**, *tr. moy.*
agresseur, **ὑπάρχων**, οντος (ὁ).
aïeux (les), **πρόγονοι**, ων. (οἱ)
aiguillon, **κέντρον**, ου (τό).
ainsi, **οὕτω**; οὕτως devant une voyelle.
air, **ἀήρ**, ἀέρος (ὁ); — *en plein air*, ἐν ὑπαίθρῳ.
Alcibiade, **Ἀλκιβιάδης**, ου (ὁ).
Alexandre, **Ἀλέξανδρος**, ου (ὁ).
aller (*devoir*, devant un inf.), **μέλλω**.
alliés (les), **σύμμαχοι**, ων (οἱ).
alors, **τότε**.
ambassadeur, **πρεσβευτής**, οῦ (ὁ). Au pluriel : οἱ πρέσβεις.
ambitieux, **φιλότιμος, ος, ον**, — *être ambitieux*, φιλοτιμέομαι -οῦμαι.
ambition, **φιλοτιμία**, ας (ἡ).
âme, **ψυχή**, ῆς (ἡ).
améliorer, **βελτιόω** -ῶ, *tr.*
ami, *adj.*, **φίλος**, ή, όν. — *Nom*, ὁ φίλος, ου.
amitié, **φιλία**, ας (ἡ).
amoindrir, **ἐλαττόω** -ῶ, *tr.*
amour, **φιλότης**, ητος (ἡ).
amuser, **τέρπω**, *tr.*
Anacharsis, **Ἀνάχαρσις**, εως (ὁ).
anarchie, **ἀναρχία**, ας (ἡ).
ancêtres (les), **πρόγονοι**, ων (οἱ).
ancien, **παλαιός**, ά, όν.
Andromaque, veuve d'Hector, **Ἀνδρομάχη**, ης (ἡ).
anéantir, **ἀφανίζω**, *tr.*
angoisse, **ἀνία**, ας (ἡ).
animal, **ζῷον**, ου (τό).
Antiphon, **Ἀντιφῶν**, ῶντος ().
antre, **ἄντρον**, ου (τό).
Apollon, **Ἀπόλλων**, ωνος (ὁ).
apparence, **πρόσχημα**, ατος (τό), *tr.*
appeler (nommer), **ὀνομάζω**.
appliquer (s'), **προ-θυμέομαι** — **οῦμαι**, *moy.*
apporter, **φέρω**, *tr.*

B

C

D

F

résister, **ἀντ-έχω**; — *à*, πρός et l'acc.
résolu, **εὔτολμος**, ος, ον.
respect, **τιμή**, ῆς (ἡ).
respecter, **αἰδέομαι -οῦμαι**, *moy.*, acc.
rester, **μένω**, *intr.*
résumer, **κεφαλαιόω -ῶ**, *tr.*
retraite (d'armée) **ἀναχώρησις**, εως (ἡ).
révéler, **δηλόω -ῶ**, *tr.*
riche, **πλούσιος**, α, ον (*comp.* et *superl.* πλουσιώτερος, πλουσιώτατος).
richesses, **χρήματα**, ων (τά).
ridicule, (n.), **γέλοιον**, ου (τό).
rien, **οὐδὲν**.
rire, **γελάω -ῶ**, *intr.*; — *se rire de*, γελάω -ω, *acc.*; — *faire rire de soi*, γελάομαι -ῶμαι, *passif.*
rivage, **ἀκτή**, ῆς (ἡ).
rive, **ὄχθη**, ης (ἡ).
rompre, **κατα-κλάω -ῶ**, *tr.*
ronger, **κείρω**, *tr.*
rose, **ῥόδον**, ου (τό).
route, **ὁδός**, οῦ (ἡ).
rue, **ἀγυιά**, ᾶς (ἡ).
ruine, **φθορά**, ᾶς (ἡ).
ruse, **δόλος**, ου (ὁ).

S

sac, **βύρσα**, ης (ἡ).
sacrifice, **θυσία**, ας; — *faire un sacrifice*, **θύομαι**, *moy.*
sage, **σοφός**, ή, όν, ; — **σώφρων**, ων ον — gén. ονος; — *être sage*, **εὖ φρονέω -ῶ**.
sagement, **σωφρόνως**.
sagesse, **σοφία**, ας (ἡ).
salaire, **μισθός**, οῦ (ὁ).
sanglot, **στεναγμός**, οῦ (ὁ).
sans, **ἄνευ**, *gén.*,
satisfait (être), **τέρπομαι**; — de, *dat.*.
sauvage, **ἄγριος**, α, ον.
science, **ἐπιστήμη**, ης (ἡ).
scrupuleusement, **ἀκριβῶς**.
Scythe, **Σκύθης**, ου (ὁ).
secouer, **κινέω -ῶ**, *tr.*
secourir, **ἀρήγω**, *dat.*.
sembler, **δοκέω -ῶ**.
sensé (être), **φρονέω -ῶ**.
sentinelle, **φύλαξ**, ακος (ὁ); — *sentinelle de nuit*, νυκτοφύλαξ, ακος (ὁ).
sérieusement, **σπουδαίως**.
serpent, **ὄφις**, εως (ὁ).
servir, prendre soin de, **θεραπεύω**, *acc.*
seul, **μόνος**; — *un seul*, εἷς, μία, ἕν.
sévère **χαλεπός**, ή, ον.
sévèrement, **σκληρῶς**.
si (*tellement*), devant adjectif, **οὕτω** (οὕτως devant voyelle).
silence, **σιγή**, ῆς (ἡ).
silencieusement, **σιγῇ**.
simple, **εὐήθης**, ης, ες.
simplement, **ἁπλῶς**.
sincère, **ἀφελής**, ής, ές.
Socrate, **Σωκράτης**, ους (ὁ).
sœur, **ἀδελφή**, ῆς (ἡ).
soigner, **θεραπεύω**, *tr.*
soin, **ἐπιμέλεια**, ας (ἡ); *les soins*, ἡ ἐπιμέλεια (*au singulier*).
sol, **γῆ**, γῆς (ἡ).
soldat, **στρατιώτης**, ου (ὁ).
soleil, **ἥλιος**, ου (ὁ).
solliciter, **παρ-αιτέομαι -οῦμαι**, *tr.* — *solliciteur*, tourner *le sollicitant*.
Solon, **Σόλων**, ωνος (ὁ).
songer à, **φροντίζω**, acc.
sophiste, **σοφιστής**, οῦ (ὁ).
sot, **ἠλίθιος**, α, ον.

T

TABLE DES MATIÈRES

Pages.

PREMIÈRE PARTIE

DÉCLINAISON

DEUXIÈME PARTIE

CONJUGAISON

I. VERBES EN ω PUR.

ÉTUDE DE L'ACTIF

ÉTUDE DU PASSIF

ÉTUDE DU MOYEN

Pages.

II. VERBES EN ω PUR CONTRACTES.

1° Verbes en άω.

Actif.

Passif et moyen.

2° Verbes en έω.

Actif.

Passif et moyen.

3° Verbes en όω.

Actif.

Passif et moyen.

Pages.

RÉCAPITULATION.

Versions.

APPENDICE.

Typographie Firmin-Didot et Cie. — Mesnil (Eure). — 1926.

HELLAS I

Premier Manuel Grec

MÉTHODES et EXERCICES

à l'usage de la Quatrième
d'après les nouveaux programmes

PAR

Ch. GEORGIN

Professeur de Première Supérieure au Lycée Henri-IV

LIVRE DU MAITRE

Corrigés des Exercices et Traductions des Versions



PARIS

LIBRAIRIE A. HATIER

8, rue d'Assas, VIe

1915

(2e édition)

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

Déclinaison.

DEUXIÈME PARTIE

Conjugaison.

RÉCAPITULATION

APPENDICE

PREMIÈRE PARTIE

DÉCLINAISONS

3. EXERCICE

1. Ἡ καλὴ ἀρετή, τῇ καλῇ ἀρετῇ — αἱ καλαὶ ἀρεταί, τῶν καλῶν ἀρετῶν, τὰς καλὰς ἀρετάς. — 2. Ἡ σοφὴ ψυχή, τὴν σοφὴν ψυχήν — αἱ σοφαὶ ψυχαί — ταῖς σοφαῖς ψυχαῖς. — 3. Ὦ πιστὴ φωνή, ὦ πισταὶ φωναί. — 4. Φιλοῦμεν τὴν ἐπιστήμην καὶ τὰς ἀρετὰς καὶ τὰς τιμάς. — 5. Αἱ βουλαὶ τῶν ἀδελφῶν εἰσιν ἄρισται. — 6. Αἱ μάχαι μεγάλας μὲν τιμάς, μεγάλας δὲ λύπας παρέχουσιν. — 7. Ἀπότρεπε τῆς ψυχῆς τὰς ὁρμὰς τῆς ὀργῆς. — 8. Αἱ ἀνθρώπιναι ἀρεταὶ ταῖς κακαῖς διαβολαῖς ἀντέχουσιν. — 9. Ἡ σχολὴ τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς μουσικῆς ταῖς σοφαῖς ψυχαῖς δίδωσιν ἡδονὰς ἄνευ λυπῶν. — 10. Δειναὶ μάχαι ἐν ταῖς σκηναῖς ἐγένοντο. — 11. Αἱ ἀστραπαὶ ἔπεσον εἰς τὰς ὕλας καὶ τὰς λίμνας.

4. VERSION

1. Aux chagrins — de la musique — l'honneur (*acc.*) — à la nécessité — des prières — les cordes (*acc.*). — 2. A la belle voix — des éclairs terribles — les arts étrangers (*acc.*) — de la justice humaine — aux nymphes terribles — la nécessité commune (*acc.*). — 3. Nous entendons les cris désagréables des corneilles. — 4. Dans le village il y a de belles et nombreuses colonnes. — 5. Les nymphes sont les amies des bois. — 6. Toute la terre est embellie par les arts humains. — 7. La pointe des lances droites est terrible. — 8. La fin des batailles arrive dans la paix. — 9. Évite la mollesse comme un fléau, et poursuis la justice comme la source des joies humaines.

7. EXERCICE

1. Τῆς οἰκείας οἰκίας — τῇ πολεμίᾳ στρατιᾷ — ταῖς ἀναγκαίαις αἰτίαις — τὴν θείαν ἀλήθειαν — ὦ θεία ἀλήθεια — τῶν παλαιῶν λυρῶν — τὰς νέας ὥρας — αἱ λαμπραὶ ἐργασίαι. — 2. Ἐν τῇ ἀγορᾷ ἔκειντο πολέμιαι στρατιαί. — 3. Ἡ θεὰ ἔφερεν ἐν τῇ θήρᾳ λαμπρὰν φαρέτραν. — 4. Αἱ οἰκεῖαι ἐπιθυμίαι ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀναρχίαν τίκτουσιν. — 5. Αἱ πλούσιαι οἰκίαι οὔκ εἰσιν ἀεὶ μακάριαι. — 6. Ἡ μὲν ἐλευθερία τιμιωτέρα ἐστὶν ἢ ἡ ὑγίεια, ἡ δ' ἀλήθεια χρησιμωτέρα τῆς κολακείας. — 7. Ἡ μὲν ἀτυχία πολλάκις τῆς σοφίας αἰτία ἐστίν, ἡ δ' εὐδαιμονία ἐνίοτε τὴν μανίαν τίκτει. — 8. Φίλει μὲν τὴν ἀνδρείαν ἀλήθειαν, φεῦγε δὲ τὴν κολακείαν, ὁμοίαν τῇ πανουργίᾳ.

8. VERSION

1. A l'injustice — des malédictions — le rocher (*acc.*) — aux maisons — ô divine sagesse — aux longs rochers — du soir brillant — la maison ennemie (*acc.*) — des oliviers sacrés — à la petite armée — les fonctions semblables (*acc.*). — 2. La chasse entretient la santé. — 3. Le courage est nécessaire à l'armée. — 4. Dans une petite maison tu trouveras souvent un grand bonheur. — 5. Le bonheur n'est pas dans l'injustice. — 6. La déesse lança de longues malédictions contre la méchanceté humaine. — 7. Les passions sont pour l'âme les causes de l'esclavage. — 8. Nous aimons la flatterie, mais non la vérité. — 9. Aime la richesse injuste (*m. à m.* l'injustice riche) moins que la pauvreté honnête. — 10. Une maison riche d'où la santé est absente, ne possède pas le bonheur. — 11. Les fourberies de la place publique sont plus nuisibles que les injustices privées et ruinent la liberté dans la démocratie.

11. EXERCICE

1. Τῇ λεαίνῃ — τῶν μελιττῶν — τὴν θάλατταν — αἱ τράπεζαι — τῆς δίψης — τὴν δόξαν — τῆς γλώττης — τὴν

ἅμιλλαν. — 2. Ἡ τῶν μελιττῶν ἅμιλλα δεινή ἐστιν. — 3. Ἡ γλῶττα, ἡ συνεχῶς λέγουσα, τὴν δίψαν κτᾶται. — 4. Αἱ μεγάλαι πρύμναι ἐσείοντο ἐν τῇ θαλάττῃ. — 5. Ἡ ἀρετή, τὴν δόξαν φιλοῦσα, τὴν αἰσχρὰν δίαιταν φεύγει. — 6. Ἡ ἅμιλλα, διδάσκουσα τὴν τόλμαν, οὐκ ἔστιν ἀεὶ χρησίμη τῇ δόξῃ. — 7. Ἐν τῇ μάχῃ, αἱ τῶν ἁμαξῶν ὁρμαὶ τὰς πολεμίας στρατίας συνέτριψαν. — 8. Αἱ μέλιτται, πείνῃ καὶ δίψῃ θνήσκουσαι, τὴν σπουδῆς ἅμιλλαν οὐ λείπουσιν. — 9. Αἱ μὲν δίκαιαι ψυχαὶ τὴν δόξαν ἐπιμένουσι θείων δωρεῶν· αἱ δὲ κακαὶ ψυχαί, τὴν τῆς τόλμης ἀδικίαν ποθοῦσαι, δεινὰς ἀνίας πάσχουσιν.

12. VERSION

1. O chère maîtresse, aie souci de ta santé. — 2. Les proues furent lancées par la tempête contre les rochers. — 3. Nous admirons la conduite des abeilles qui vivent dans le bon ordre. — 4. Redoute l'audace de la lionne qui nourrit ses petits. — 5. Les armées, qui mouraient de faim et de soif, renaissaient à la vie en voyant la mer. — 6. Pratique la rivalité avec les âmes qui aiment la gloire et l'honneur. — 7. La tortue pond près de la mer; et ses soins pour le salut de ses petits sont admirables. — 9. Même les lionnes tremblèrent en entendant la voix de la déesse, qui lançait du haut de son char de terribles menaces. — 10. Les rivalités de la langue sont nombreuses, celles de la vertu sont rares. — 11. Les Muses, en enseignant les arts, améliorèrent la vie des hommes. — 12. La philosophie, enseignant la vertu, assure la liberté et chasse les soucis de l'âme.

16. EXERCICE

1. Οἱ κοινοὶ κίνδυνοι, τοῖς κοινοῖς κινδύνοις, τοῦ κοινοῦ κινδύνου. — 2. Τοῦ κακοῦ τυράννου, τοὺς κακοὺς τυράννους. — 3. Τὴν καλὴν ὁδόν, τῇ καλῇ ὁδῷ. — 4. Τοὺς ἱεροὺς τόπους καὶ τὰς θείας νήσους. — 5. Οἱ τοῦ πολέμου κίνδυνοι κοινοί εἰσι τοῖς δούλοις. — 6. Οἱ τύραννοι τὸν μὲν χρυσὸν καὶ τὸν πλοῦτον,

ἄπειρον δ' ἐχθρῶν ἀριθμὸν ἔχουσιν. — 7. Οἱ Ἀθηναῖοι καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐκ εἶχον τοὺς αὐτοὺς νόμους. — 8. Πιστὸν φίλον νόμιζε θαυμαστὸν θησαυρόν. — 9. Οἱ σοφοὶ διδάσκαλοι ἐδίδασκον τοὺς νεανίας θαυμαστοὺς χορούς. — 10. Ὁ χρόνος ἐκκαλύπτει τοὺς φίλους πιστοὺς καὶ τοὺς ἑταίρους δολερούς. — 11. Οἱ μὲν πλούσιοι, ἐπὶ τοῖς τῶν θεῶν βωμοῖς μεγαλείους ταύρους θυόμενοι οὐ γενναῖον καὶ ἀγαθὸν ἔχουσι τὸν θυμόν· οἱ δὲ ταπεινοί, ἐνίους καρποὺς Ἀθηνᾷ καὶ Διονύσῳ ἐπιτιθέμενοι ἀληθῶς εἰσιν ὅσιοι καὶ τοιοῦτοι ὑπὸ τῶν ἀθανάτων νομίζονται.

17. VERSION

1. Les esclaves fidèles (*acc.*) — au cœur humain — de l'île sacrée — les ennemis du peuple des Athéniens. — 2. La vie est incertaine pour les mortels. — 3. Le sommeil est frère de la mort. — 4. Le travail est un trésor pour les hommes. — 5. A l'heure de la mort, le cœur des bons espère, et les méchants tremblent de peur. — 6. La terre ferme produit les fruits utiles à la vie. — 7. Dans le sommeil nous oublions nos peines et nos soucis. — 8. Nous n'avons pas confiance dans le peuple : la foule est versatile. — 9. Évite les blâmes plus que les dangers. — 10. Il fut jadis un temps où les dieux existaient, mais non les hommes mortels. — 11. Le peuple athénien, charmé par les belles paroles, détournait souvent les yeux des dangers publics, honorait les méchants et blâmait les bons.

19. EXERCICE

1. Τὰ καλὰ ἴα, τῷ καλῷ ἴῳ, τῶν καλῶν ἴων, ὦ καλὸν ἴον. — 2. Τοῦ ἱεροῦ τόξου, τοῖς ἱεροῖς τόξοις. — 3. Τῷ θαυμαστῷ ἔργῳ, τοῖς θαυμαστοῖς ἔργοις. — 4. Τῷ τοῦ πεδίου θαυμαστῷ ῥόδῳ. — 5. Τὰ ἔργα ἐστὶ χαλεπά. — 6. Τὰ ῥόδα ἐστὶ θεῖα. — 7. Τὰ τόξα ἐστὶ δεινά. — 8. Ὅρα τὰ πτερωτὰ ζῷα ἐν τῷ πεδίῳ. — 9. Τὸ ἔργον καλὰ τελεῖ. — 10. Τὰ ἀγαθὰ μίσγεται πολλάκις κακοῖς. — 11. Ἐν τῷ ψυχρῷ ἄντρῳ ἴα καὶ κρίνα

ηὕρομεν. — 12. Οἱ φιλόσοφοι τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον, τὸ καλὸν καὶ τὸ αἰσχρόν, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακὸν ὁρίζουσιν. — 13. Τὰ τίμια μεταλλεῖα παρὰ τὰ καλὰ ἔργα ἐστὶ φαῦλα. — 14. Τὰ πρόβατα ἐφοβεῖτο τοῖς ἀρότροις. — 15. Ἐν τῷ ἀπείρῳ πεδίῳ ὑπερμέτρα δένδρα καὶ ἀναρίθμητα θηρία εἴδομεν. — 16. Οἱ ἄνθρωποι τὸ μὲν ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον διώκουσι, τὸ δ' ἔργον καὶ τὰ δάκρυα φεύγουσιν. — 17. Ἐν δημοκρατίᾳ πολλά ἐστι τὰ κακά· χείριστον δ' ἐστὶν ἡ ἀναρχία· κρυπτὸν γάρ ἐστι φάρμακον. Οἱ μὲν γὰρ πολέμιοι μόνα τὰ τειχία κατασείουσιν· αὕτη δὲ τοῦ ὅλου τὰ νεῦρα καὶ τὰ ὄργανα κατεσθίει.

20. VERSION

1. Du beau visage, aux beaux visages, les beaux visages. — 2. Aux instruments de l'atelier. — 3. Les arcs sont des armes terribles. — 4. Nous trouvons délicieux le parfum des roses et des violettes. — 5. Les livres enseignent les belles actions des anciens. — 6. Les plaisirs apportent aux hommes de très nombreux maux. — 7. La mort est la libération des maux humains. — 8. L'homme n'est pas toujours le meilleur des êtres. — 9. Il est juste de défendre avec les armes le sol et les temples de la patrie. — 10. Dès l'enfance il est nécessaire d'apprendre le juste et le beau. — 11. Dans le travail nous n'acquérons pas toujours de l'or et de l'argent, mais nous acquérons le plus précieux des biens, la satisfaction de l'âme. — 13. Les vêtements de deuil ne sont pas le signe assuré du véritable chagrin, et les gens profondément malheureux n'étalent pas leurs larmes.

23. EXERCICE

1. Τῷ ταμίᾳ, τοὺς ταμίας. — Τὸν ἰδιώτην, τοῖς δεσπόταις τῶν ἰδιωτῶν. — Ὦ ποιῆτα, ὦ ἀθλητά, ὦ στρατιῶτα. — Τῶν δικαστῶν καὶ τῶν τεχνιτῶν. — Τοῦ τεχνίτου καὶ τοῦ μαθητοῦ. — 2. Αἱ βοαὶ τῶν ἀκροατῶν ἐξέπληττον τοὺς δικαστάς. — 3. Οἱ δικασταὶ δικαιοῦσι τοὺς πολίτας· οἱ δεσπόται διοικοῦσι

τοὺς οἰκέτας. — 4. Οἱ Ἀθηναῖοι θεαταὶ δικασταὶ ἦσαν τῶν ποιητῶν καὶ τῶν τεχνιτῶν καὶ τῶν ἀθλητῶν καὶ τῶν ὑποκριτῶν. — 5. Οἱ σατράπαι τῶν Περσῶν τιμὰς ἐδίδοσαν τοῖς προδόταις. — 6. Ἔνιοι φιλόσοφοι ἐξέβαλον τοὺς ποιήτας ὡς ψεύστας. — 7. Οἱ Σπαρτιᾶται δεσμῶται ἐφονεύθησαν ὑπὸ τῶν τοῦ σατράπου στρατιωτῶν. — 8. Ὁ βίος τῶν ὑποκριτῶν λαμπρότερός ἐστιν ἢ τῶν ναυτῶν. — 9. Οἱ τύραννοι οὐδὲ φείδονται τῶν ἀθλίων ἱκετῶν καὶ βιάζονται τοὺς πολίτας ὡς δεσμώτας· περιβαλλόμενοι δ' ὑπὸ στρατιωτῶν καὶ τοξοτῶν τοὺς προδότας φοβοῦνται. — 10. Τοῖς κλεπταῖς καὶ τοῖς ψευσταῖς ἀπίστει.

24. VERSION

1. Aux auditeurs des poètes. — Les combats des athlètes réjouissent les spectateurs. — 2. Chez les Perses, les satrapes maltraitent les simples particuliers. — 3. Les jeunes Spartiates n'étudiaient pas les poètes. — 4. Hermès était le dieu des voleurs. — 5. Souvent les maîtres sont trompés par leurs serviteurs. — 6. C'est en vain que les suppliants font des prières à Hadès et aux juges des morts. — 7. O citoyen, obéis aux paroles des juges et des législateurs. — 8. Chez les Scythes étaient les meilleurs archers. — 9. Fuis les menteurs, les traîtres et les voleurs. — 10. Dans la démocratie, les citoyens sont soldats et matelots. — 11. Les Spartiates surpris aux Thermopyles par les Perses furent tués. — 12. Nous admirons la force des athlètes et l'art des poètes; admire plutôt la vertu des bons citoyens.

27. EXERCICE[1]

1. Παιδεύουσι, παιδεύετε, παιδεύσομεν, ἐπαιδεύσατε, — κωλύετε, λούσετε, φονεύσετε — λούει, ἔλουσε, ἔλουσαν — φονεύσεις, ἐφόνευσε, φονεύουσι. — 2. Οἱ φίλοι κωλύουσι τὰς ἁμαρτίας τῶν φίλων. — 3. Οἱ διδάσκαλοι διδάσκουσι τοὺς μαθητὰς τὴν

1. *Il serait bon de demander aux élèves d'accentuer, dès le début, les formes des verbes.*

ἱστορίαν. — 4. Ὁ θάνατος ἀπαλλάττει τοὺς ἀνθρώπους τῶν λυπῶν καὶ τῶν κακῶν. — 5. Ὁ κηπουρὸς ἐφύτευσε καὶ φυτεύσει καλὰ δένδρα. — 6. Οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ἐδάκρυσαν. — 7. Οὐ βασιλεύσεις ὠμῶς.

28. VERSION

1. Vous enseignez, vous enseignerez, vous avez enseigné — — nous empêchâmes, tu empêcheras, ils empêchent — vous laverez, vous lavez, ils lavèrent — nous tuons, tu tuas, ils tueront — tu as planté, il pleura, ils régnèrent. — 2. Les trafics malhonnêtes tournent toujours mal (*m. à m.* apportent toujours du tort). — 3. Socrate instruisit les gens de la ville et les étrangers ; jamais il ne réclama un salaire de ses entretiens, mais il prodigua (*m. à m.* il conseilla) sans compter ses précieux conseils aux hommes. — 4. Les Athéniens entreprirent contre les Barbares non de petites et rares, mais de nombreuses et terribles expéditions. — 5. Le messager annonce aux citoyens que les ennemis s'approchent avec une armée innombrable.

30. EXERCICE

1. Τὸν κρατῆρα, τῷ κρατῆρι, τοῖς κρατῆρσι, τοὺς κρατῆρας. — 2. Τῷ πράγματι, τοῦ πράγματος, τῶν πραγμάτων. — 3. Οἱ φῶρες τοὺς φῶρας ἐφόνευσαν. — 4. Οἱ μαθηταὶ πολλὰς ἁμαρτίας πράττουσιν ἐν τοῖς τῶν πραγμάτων ὀνόμασι. — 5. Οἱ ἄρκτοι ἐσθίουσι τὸ μέλι τῶν μελιττῶν. — 6. Ἐν τῷ πυρὶ τὸν χρυσὸν ταὶ τὸ ἀργύριον γιγνώσκομεν. — 7. Οἱ νόμοι τὰς τῶν πολιτῶν ἁμαρτίας κολάζουσιν. — 8. Τὰ ἅρματα τῶν Περσῶν ἐκλύσθη κύμασιν αἵματος. — 9. Ὁ τῶν πολιτῶν θυμὸς τοῖς χρήμασι πολλάκις φθείρεται. — 10. Οἱ ἑταῖροι τῶν φωρῶν ἐκλώπευσαν τὰ χρήματα τῶν ἱερῶν. — 11. Οἱ δικασταὶ τοῖς πολίταις τὰ τῶν φωρῶν ὀνόματα ἐμήνυσαν, καὶ οἱ μηνυταὶ τοῦ δήμου σωτῆρες ἐκλήθησαν. — 12. Τὰ τῆς θαλάττης κύματα

τὰς ὄχθας τῆς Ἀττικῆς ἔκλυσε καὶ οἱ οἰκηταὶ σῆμα τῆς τῶν θεῶν ὀργῆς ἐν τῷ ἀπροσκέπτῳ θαύματι ἐσκόπησαν.

31. VERSION

1. A un sauveur, des sauveurs (*nom.*), des sauveurs (*acc.*), à des sauveurs — des cratères (*acc.*), à un cratère, des cratères (*gén.*), un cratère (*acc.*) — à des voleurs, des voleurs (*acc.*), des voleurs (*gén.*), à un voleur. — 2. Les noms, aux noms, au nom — du prodige, au flot, des poèmes, aux signes, les chars, aux flots. — 3. Du voleur, au sang, aux fautes, des prétendants, aux prétendants, le laboureur (*acc.*), les étincelles (*acc.*), aux prodiges, les possessions. — 4. Les troupeaux fuient les bêtes sauvages. — 5. Les vents agitent les flots de la mer. — 6. Les panthères sautent par-dessus les palissades des parcs et égorgent les troupeaux des laboureurs. — 7. La faim ajoute la saveur aux aliments. — 8. Après la bataille, les soldats pillèrent dans les villages mille objets précieux, statues, coupes, parures de toute espèce. — 9. D'une petite étincelle nous allumons un feu immense. — 10. Nous portons des offrandes aux dieux sauveurs. — 11. Nous prions la déesse de la mort. — 12. Déméter protège les laboureurs.

33. EXERCICE

1. Τοῖς γυψί, κόλαξι, φύλαξι. — 2. Τῷ ὄρνιθι, τοῖς ὄρνισι. — 3. Τῇ κόρυθι, ταῖς κόρυσι. — 4. Οἱ γύπες τοῖς ὄνυξι τὰς τῶν ὀρνίθων σάρκας σπαράττουσιν. — 5. Ὡς ἡ ἀλώπηξ ἐξηπατήθη ὑπὸ τοῦ κόρακος, οὕτως οἱ κόλακες τοὺς ἠλιθίους φενακίζουσιν. — 6. Οἱ τέττιγες φίλοι εἰσὶ τοῖς τέττιξι καὶ οἱ μύρμηκες τοῖς μύρμηξι καὶ οἱ κόρακες τοῖς κόραξι καὶ αἱ αἶγες ταῖς αἰξίν. — 7. Τὸ ἔργον τοῦ μύρμηκος διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους τὴν καρτερίαν. — 8. Ὁ Ἀλέξανδρος ἐστράτευσεν ἐπὶ τοὺς Ἄραβας. — 9. Τὸ σημεῖον τῆς μάχης ἐσημάνθη ταῖς σάλπιγξιν. — 9. Οἱ ὠμοὶ δεσπόται παίουσι τοὺς δούλους ταῖς μάστιξιν. — 10. Ἐν τῇ νυκτί, οἱ φύλακες τὰς τῶν πολεμίων φαλάγγων κόρυθας εἶδον. — 11. Οἱ θηρευταὶ τοὺς ὄρτυγας καὶ τοὺς πέρδικας εἰς πάγας

ἐπάγουσιν. — 12. Αἱ νύκτες παρὰ τοῖς Αἰθίοψι ψυχραί εἰσιν. — 13. Οἱ Ἄραβες τοὺς φοίνικας θεραπεύουσιν. — 14. Οἱ δόλοι τῆς ἀλωπέκος καὶ ἡ ἠλιθιότης τοῦ κόρακος καὶ τὰ ἔργα τῶν μυρμήκων τοὺς παῖδας τέρπει.

34. VERSION

1. Aux hérauts des héros. — Aux oiseaux et aux corbeaux. — Les chèvres et les renards (*acc.*). — Les ongles des vautours. — La flamme (*acc.*) du feu. — Aux cheveux des enfants. — Aux trompettes. — 2. Les vautours et les faucons chassent les petits oiseaux. — 3. Les fables enseignent aux enfants les tours des renards, les défauts des corbeaux et la patience des fourmis. — 4. Les fourmis reprochent aux cigales le gaspillage et la paresse. — 5. Les fouets frappent les corps, mais ne corrigent pas les défauts des âmes. — 6. Les palmiers donnent aux Arabes une ombre fraîche et des fruits excellents. — 7. Les Cyclopes avaient un œil au milieu du front. — 8. On entend dans l'Hadès le bruit des fouets : là sont châtiés maîtres et esclaves, pauvres et riches; les pires châtiments sont distribués aux flatteurs, et tous pleurent leurs fautes.

36. EXERCICE

1. Τὴν κερκίδα, τὴν φροντίδα, τὴν ἔριν, τὴν μερίδα. — 2. Ἥφαιστος ἐδέξατο Θέτιν καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα τῷ τῆς θεᾶς υἱῷ, ἀσπίδα καὶ κόρυθα καὶ κνημῖδας. — 3. Αἱ ἐλπίδες τὰς φροντίδας πολλάκις ἐξισοῦσιν. — 4. Αἱ τῶν ἡρώων ἔριδες πολλαί εἰσιν ἐν τῇ Ἰλιάδι. — 5. Οἱ ἄνθρωποι ἔριδας ἐπὶ ματαίων πραγμάτων ἔχουσι καὶ ὁ πόλεμος τοῦ ἀνθρωπίνου βίου μερὶς δυστυχῶς ἐστιν. — 6. Οἱ μὲν θηρευταὶ Ἄρτεμιν, οἱ δὲ ναῦται Θέτιν, τὴν θαλαττίαν θεάν, τιμῶσιν. — 7. Οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἀεὶ εὐεργεταῖς καὶ εὐεργέτισι τὴν ἀναγκαίαν χάριν ἔχουσιν. — 8. Οἱ στρατιῶται φροντίδα ἔχουσι τῶν κορύθων καὶ τῶν ἀσπίδων καὶ νομίζουσιν αἰσχρὰν τὴν τῶν ὅπλων ἀποβολήν. — 9. Ἡ τυραννὶς τῆς ἀδικίας μήτηρ ἐστίν.

37. VERSION

1. Aux taches, la patrie, la querelle (*acc.*). — 2. Les soucis succèdent aux espérances. — 3. La querelle engendre la querelle; la bienveillance engendre la bienveillance. — 4. Les espérances malhonnêtes conduisent aux fautes. — 5. Les chasseurs honorèrent avec des couronnes et des prières Artémis, comme la protectrice des cœurs purs. — 6. Les taches des vêtements sont lavées dans le fleuve. — 7. Les petits paient les querelles des puissants. — 8. Les navettes des ouvrières résonnent sur les métiers. — 9. Le Cyclope Polyphème avait en guise de lyre un crâne de cerf, vide de sa chair, avec les cornes, et il jouait si faux que nous ne contenions pas notre rire. — 10. L'amour de la patrie est une partie de la sagesse. — 11. Invoquons Thétis et Artémis.

39. EXERCICE

1. Ταῖς ἀηδόσι, τοῖς ποιμέσι, τοῖς γέρουσιν. — Τοῖς λιμέσι τῶν Ἑλλήνων. — Τοῖς τῆς γῆς δαίμοσιν. — Αἱ ἀηδόνες, αἱ χελιδόνες, οἱ δράκοντες — τὰς ἀηδόνας, τὰς χελιδόνας, τοὺς δράκοντας. — Τῷ αὐχένι, τῷ πνεύμονι, τῷ ὀδόντι, τοῖς ὀδοῦσι. — 2. Οἱ τρίχες καὶ οἱ ὀδόντες τῶν γερόντων πίπτουσιν. — 3. Οἱ τῶν Ἑλλήνων λιμένες ἐπεχειρήθησαν ὑπὸ τῶν γειτόνων. — 4. Οἱ κύνες τῶν ποιμένων καὶ οἱ θεράποντες τοῦ δεσπότου ἐδίωξαν τοὺς λέοντας. — 5. Ὁ δράκων εἷλε τὴν ῥίνην τοῖς ὀδοῦσιν. — 6. Ὁ οὐρανὸς ἔλαμπεν ἀστράσι καὶ ἡ νὺξ εὐφραίνετο ταῖς ἀηδόσιν. — 7. Τὸ μὲν τοῦ ἀέρος ψῦχος ἐπήγνυ τῶν στρατιωτῶν τὰ πρόσωπα καὶ τοὺς αὐχένας, οἱ δὲ πόδες ὠλίσθανον ἐν τῇ χιόνι. — 8. Οἱ παῖδες ἐν τῷ παραδείσῳ τὰς χελιδόνας καὶ τοὺς δράκοντας καὶ τὰς ἀηδόνας καὶ τοὺς ἀγρίους κύνας ἐθαύμαζον. — 9. Αἱ τῶν θεῶν εἰκόνες ὑπὸ τῶν Ἑλληνικῶν τεχνιτῶν πλάττονται. — 10. Παρὰ τοῖς λιμέσιν εἴδομεν Ἄραβας καὶ Αἰθίοπας, Ἕλληνας καὶ Θρᾶκας, Μακεδόνας καὶ Κᾶρας. — 11. Αἱ εἰκόνες Ἀπόλλωνος καὶ Πλούτωνος, Ποσειδῶνος καὶ

Ἑρμοῦ, Ἡφαίστου καὶ Ἥρας ἐξέπληττον τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς Ἕλληνας. — 12. Ὦ ποιμέν, ἐπισκόπει τοὺς ἀστέρας ἐν τῷ οὐρανῷ.

40. EXERCICE

1. Aux ports, aux serviteurs, aux hirondelles. — De la neige, de l'air. — Les dents et les poumons (*acc.*). — Aux tuniques des Grecs. — Aux dents des chiens. — Du serpent, à la dent, le rossignol (*acc.*), ô berger. — 3. Les serviteurs prennent soin des vieillards. — 4. L'Ourse et Orion brillent dans le ciel avec les autres astres. — 5. Les brebis redoutent les dents des chiens. — 6. Les musiciens sont comparés aux rossignols, les bavards aux hirondelles, les perfides aux serpents. — 7. Comme les hivers déplaisent aux vieillards, ainsi les mois du printemps leur sont agréables. — 8. Les Romains furent sauvés par les oies du Capitole. — 9. Chez les Grecs, les athlètes couronnés dans les combats étaient honorés par les magistrats des plus grandes récompenses et représentés par les plus belles images des artistes réputés.

42. EXERCICE

1. Τῷ σώφρονι γέροντι, τοῖς σώφροσι γέρουσι, τοὺς σώφρονας γέροντας, τῶν σωφρόνων γερόντων. — 2. Τὴν ἐλεήμονα ψυχήν, τῇ ἐλεήμονι ψυχῇ, τῆς ἐλεήμονος ψυχῆς. — 3. Τῷ ἄφρονι ἀνθρώπῳ, τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων, τοὺς ἄφρονας ἀνθρώπους, τὸν ἄφρονα ἄνθρωπον. — 4. Τὴν τλήμονα παρθένον, ταῖς τλήμοσι παρθένοις, τῶν τλημόνων παρθένων, τῇ τλήμονι παρθένῳ. — 5. Τὸ σῶμα ἄρρεν, τῶν σωμάτων ἀρρένων, τοῖς σώμασιν ἄρρεσι, τὰ σώματα ἄρρενα. — 6. Τῶν σωφρόνων φιλοσόφων τὰ ἔργα θαυμάζομεν. — 7. Τὰ χρήματα ποιεῖ τοὺς ἀνθρώπους οὔτε εὐδαίμονας οὔτε σώφρονας. — 8. Φιλοῦμεν τοὺς παῖδας τῶν σωφρόνων διδασκάλων μνήμονας. — 9. Νομίζομεν τοὺς θεοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐλεήμονας σωτῆρας. — 10. Οἱ πένητες πολλάκις εἰσὶν εὐδαίμονες καὶ καλαῖς ἐλπίσι τέρπονται. — 11. Τοῖς ἀγνώμοσι

καὶ μεγαλόφροσι τυράννοις οἱ τλήμονες πολῖται τὸν θάνατον εὔχονται.

43. VERSION

1. Des serviteurs imprudents, aux serviteurs imprudents. — — 2. Les artistes insensés; les artistes insensés (*acc.*). — 3. Les troupeaux mâles, aux troupeaux mâles. — 4. Les sages bergers conduisent les troupeaux mâles. — 5. Les tyrans orgueilleux font les sujets malheureux. — 6. Souvent les riches n'ont pas le cœur miséricordieux. — 7. Les chefs du peuple ne sont pas toujours sages. — 8. Malheureux, pourquoi ne vous souvenez-vous pas des conseils du dieu? — 9. Le temps rendra sages les jeunes gens orgueilleux. — 10. Les serviteurs trompent volontiers les maîtres orgueilleux et paresseux. — 11. Tu trouveras nombreux les insensés, rares les gens miséricordieux, et en majorité les malheureux.

45. EXERCICE

1. Αἱ στάσεις καὶ αἱ ὕβρεις ταῖς πόλεσίν εἰσι βλαβεραί. — 2. Ὁ δικάστης προσέχει τῇ ζητήσει τῶν ἀποδείξεων. — 3. Δίωκε μᾶλλον τὴν σύνεσιν καὶ τὴν μάθησιν ἢ τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν. — 4. Ἐν τῷ ἐσθίειν καὶ τῷ πίνειν πείθου τοῖς νόμοις τῆς φύσεως. — 5. Τὰ τοῦ κακοῦ δῶρα οὐκ ἔχει ὄνησιν. — 6. Αἱ τῆς ἰσχύος ὕβρεις οὐ πράττουσι βεβαίαν τὴν δύναμιν. — 7. Αἱ δίκαιαι τῶν ἀνθρώπων πράξεις τὰς στάσεις ἐν ταῖς πόλεσιν οὐ φύουσιν. — 8. Τῇ τῶν ἀνέμων ὕβρει οὐκ ἀντέχουσι καὶ αἱ δρῦες. — 9. Οἱ μάντεις τὰς τῶν θνητῶν δεήσεις πέμπουσι τοῖς θεοῖς. — 10. Ἡ τῆς συνέσεως ἀξία ἐν τῇ τῶν ἀποδείξεων αἱρέσει φαίνεται. — 11. Τὴν τῶν αἰσθήσεων χρῆσιν, τῆς ὄψεως καὶ τῆς γεύσεως καὶ τῆς ὀσφρήσεως κατὰ σμικρὸν τελειοῦμεν. — 12. Τῶν συῶν, ταῖς χέλυσι, τὸν μῦν. — 13. Φοβοῦμαι ἐγὼ καὶ τὴν κόνιν καὶ τοὺς μῦς καὶ τοὺς ὄφεις.

46. VERSION

1. La nature sans l'étude est aveugle; l'étude sans la nature est boiteuse. — 2. Les serpents sont sans pieds comme l'espèce des poissons. — 3. La pensée est la force et l'arme du sage. — 4. Dans les cités, les magistrats sont les gardiens des lois, et ils éloignent des citoyens les dissensions et les violences. — 5. Les philosophes disent que l'acquisition des richesses est facile, mais que l'emploi en est difficile. — 6. Les soldats n'avaient aucune confiance dans les devins. — 7. Périclès était le premier chez les Athéniens par la puissance de sa nature et la finesse de son intelligence. — 8. Les hommes ont cinq sens, le toucher, la vue, l'ouïe, le goût et l'odorat. — 9. La joie ne consiste pas dans le manger et le boire, mais dans les bonnes actions. — 10. Homère raconte que les rats et les grenouilles combattirent un jour entre eux. — 11. La violence des vents précipita même les chênes dans la poussière.

48. EXERCICE

1. Πάλαι παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις οἱ ἱερῆς ἦσαν δικασταί. — 2. Τί καταφρονεῖς τῶν χρησίμων ἐργατῶν, χαλκέων, κεραμέων, βαφέων; — 3. Ὅμηρος ἐνεκωμίασεν Ἀχιλλέα, Πηλέως υἱόν, καὶ Ὀδυσσέα. — 4. Οἱ ἱππεῖς συνέλαβον τοὺς τοῦ ἱερέως φονέας. — 5. Ὑπὸ πολλῶν συγγραφέων ζηλοῦται ὁ τῶν ἁλιέων καὶ τῶν νομέων βίος. — 6. Τὸν ἱερέα εἵλοντο τῶν στάσεων βραβέα. — 7. Οἱ τῶν Περσῶν παῖδες τοὺς γονέας ἐξ ἴσου τοῖς βασιλεῦσι τιμῶσιν. — 8. Ἡ ὀργὴ Ἀχιλλέα μὲν πρὸς τὸν τοῦ φίλου Πατρόκλου φονέα παρώξυνε, κατηρᾶτο δὲ καὶ τοῖς τοῦ Ἕκτορος γονεῦσιν. — 9. Οἱ Κύκλωπες Ἡφαίστου χαλκῆς ἦσαν καὶ Ἀχιλλεῖ θαυμαστὰ ὅπλα ἐποίησαν. — 10. Οἱ θεοὶ τῷ Θησεῖ τὴν νίκην ἔδοσαν, καὶ οὕτως οἱ τῶν ἀγρῶν νομεῖς τῶν ὠμῶν λῃστῶν ἠλευθερώθησαν. — 11. Δέκα ἵππεας εἵλοντο τῆς μάχης βραβέας.

49. VERSION

1. La vie des pêcheurs et des pâtres est difficile. — 2. Les cavaliers escortaient le roi et le grand prêtre dans leurs marches à travers les villages : ils recherchaient les meurtriers du roi précédent. — 3. Nous admirons les héros [qui paraissent] chez Homère, Ulysse, Agamemnon, Achille, fils de Pélée, et Idoménée. — 4. Les flatteurs des rois sont nombreux et leurs amis sont rares. — 5. Socrate conversait volontiers avec les humbles citoyens, les forgerons et les potiers. — 6. La gloire des bons écrivains n'est pas moins brillante que celle des rois. — 7. Des châtiments sévères furent édictés par Thésée pour les voleurs et les meurtriers. — 8. Les dieux punirent Prométhée comme voleur du feu. — 9. La nature nous a donné nos parents comme nourriciers dans notre petite enfance. — 10. Les colères terribles d'Achille et les ruses variées d'Ulysse sont racontées par Homère.

53. EXERCICE

1. Τὸν ἄνθρωπον εὐτυχῆ καὶ εὐγενῆ. — Τὰ ἀσεβῆ ψεύδη. — Τοῖς σαφέσιν ἔπεσιν. — Τὰ ἄλγη ἐστὶ μεῖον ἀτυχῆ ἢ τὰ πάθη. — 2. Τὰ ψύχη ἐν τοῖς ὕψεσι τῶν ὀρῶν ἐστι χαλεπώτερα ἢ τὰ τῶν θερῶν θάλπη. — 3. Οἱ ἀσεβεῖς οὐ φοβοῦνται οὔτε τὰ αἰσχρὰ κέρδη οὔτε τὰ ψεύδη, καὶ τὰ τῶν ἀτυχῶν πάθη σκώπτουσιν. — 4. Τὰ τοῦ Δημοσθένους οὕτω σφοδρὰ ἔπη καὶ τὰ τοῦ Σωκράτους οὕτω σαφῆ διδάγματα τῷ τῶν Ἀθηναίων ἔθνει τιμὴν φέρει. — 5. Ἡ θήρα τοὺς νεανίας γυμνάζει πρὸς τὰ τοῦ χειμῶνος ψύχη καὶ τοῦ θέρους θάλπη καὶ τὰ τῶν ὁδῶν μήκη. — 6. Ὁ Ἀντιφῶν ἔλεγέ ποτε Σωκράτει « Ὦ Σώκρατες, σὲ νομίζω ἀτυχῆ· οὐ γὰρ ἐκ τῶν σῶν διδαγμάτων κέρδη λαμβάνεις καὶ σοῦ τὴν σοφίαν τὸ πλῆθος εὐήθη καὶ πάνυ ἀνωφελῆ νομίζει. — Καὶ τὰ ἄνθη ἀνωφελῆ μέν ἐστιν, ἀπεκρίνατο Σωκράτης, εὐώδη δὲ καὶ τοῖς τῶν ἀνθρώπων οἰκήμασι πολυτελὲς κάλλος παρέχει. — 7. Ὁ τῶν ἀνθρώπων βίος; ἐκ τῆς ἀρχῆς μέχρι τοῦ τέλους, παθῶν πλήρης ἐστίν.

54. VERSION

1. Les paroles de Socrate étaient pleines à la fois de simplicité et de hauteur. C'est pourquoi les hommes bons et pieux écoutaient volontiers des leçons si simples, mais ceux qui cherchaient seulement les gains dans la vie étaient malveillants pour Socrate. — 2. Le caractère d'Alcibiade présentait des inégalités nombreuses; il avait naturellement de multiples et grandes passions. — 3. La plupart des hommes regardent la vieillesse comme un poids pénible et malheureux. — 4. Le sage supporte patiemment les froids de l'hiver, les chaleurs de l'été, et les formes diverses des souffrances. — 5. Les soldats de Xénophon rencontrèrent dans les montagnes de l'Asie beaucoup d'espèces de peuples inconnus. — 6. Les mensonges sont d'abord insoupçonnés, ensuite ils deviennent évidents. — 7. Pour le peuple athénien les murs de sa ville étaient moins sûrs que les paroles claires et ardentes de Démosthène.

56. EXERCICE

1. Πᾶς ἀνθρώπινος βίος πολλὰ κακὰ καὶ μεγάλας ἀτυχίας ἔχει, καὶ οἱ τῇ προτεραίᾳ μάκαρες πολλάκις τῇ ὑστεραίᾳ τάλανές εἰσιν. — 2. Οἱ θρασεῖς στρατιῶται εἰς τοὺς κινδύνους τρέχουσι μετὰ ταχείας ὁρμῆς. — 3. Ἐκ παντὸς χρόνου οἱ μὲν Ἀθηναῖοι κοῦφοι καὶ ταχεῖς ἦσαν, οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι βαρεῖς καὶ βραδεῖς. — 4. Ἐν τῇ μάχῃ πολλοὶ Ἕλληνες τοῖς τῶν Βαρβάρων ὀξέσι τοξεύμασιν ἐτρώθησαν. — 5. Τὸ ῥεῦμα τῶν βαθέων καὶ εὐρέων ποταμῶν ἐν μὲν τοῖς πεδίοις βραδύ, πρὸς δὲ τὴν θάλατταν ταχύ ἐστιν. — 6. Ἐν τῷ μὲν χειμῶνι αἱ μὲν ἡμέραι εἰσὶ βραχεῖαι, αἱ δὲ νύκτες βραδεῖαι καὶ βαθεῖαι, καὶ πολλάκις χιὼν παχεῖα τὴν γῆν καλύπτει· τὸ δὲ θέρος νύκτας μὲν βραχείας, ἡμέρας δὲ μακρὰς ἔχει καὶ ἡ γῆ τότε ἄνθη πολλὰ μετὰ γλυκέων καρπῶν τίκτει. — 7. Οἱ παλαιοὶ φιλόσοφοι εἶπον τὸν μὲν βίον βραχύν, τὴν δὲ τέχνην μακρὰν εἶναι· πάντα δὲ τῷ τάλανι μακρά ἐστιν. — 8. Αἱ ἡμέραι τοῖς μὲν εὐτυχέσι βραχεῖαι, τοῖς δ'

ἀτυχέσι μακραὶ δοκοῦσιν. — 9. Μέλας ἐστὶν ὁ οὐρανός· διὸ καὶ οἱ θρασεῖς ναῦται, ἐν τῇ βαθείᾳ θαλάττῃ, τὸν χειμῶνα φοβοῦνται.

57. VERSION

1. Bien des plaisirs ont un charme agréable, mais court. — 2. La courte vie des hommes est pleine de nombreux et grands soucis. — 3. Chez tous les hommes, tu vois longues et grandes les espérances, court et mince l'effort. — 4. Tous les Indiens portent un coutelas large et pointu. — 5. Tous les hommes sont pour ainsi dire les acteurs d'une pièce, les uns courte, les autres longue. — 6. La modération, comme une route courte et agréable, a un grand charme, sans grande fatigue. — 7. J'ai une ample fortune et je suis appelé riche par tous, heureux par personne. — 8. Les grands efforts finissent rapidement; ceux qui se prolongent n'ont pas de violence. — 9. Le cours des fleuves rapides n'est pas toujours profond : ainsi l'élan des gens hardis est souvent court. — 10. Tout bonheur, même grand, a une fin rapide. — 11. Là nous vîmes un grand parc rempli de bêtes sauvages. — 12. Les vieillards sont débarrassés de maîtres nombreux et hardis, les passions.

58. EXERCICE

1° Ἀδικώτερος, ἀδικώτατος — ἀλλοτριώτερος, ἀλλοτριώτατος — ἀμαυρότερος, ἀμαυρότατος — βεβαιότερος, βεβαιότατος — γυμνότερος, γυμνότατος — δειλότερος, δειλότατος — δεινότερος, δεινότατος — ἡσυχώτερος, ἡσυχώτατος — κεδνότερος, κεδνότατος — κυριώτερος, κυριώτατος — λεπτότερος, λεπτότατος — μαλακώτερος, μαλακώτατος — πικρότερος, πικρότατος — πιστότερος, πιστότατος — πονηρότερος, πονηρότατος — σπανιώτερος, σπανιώτατος — συχνότερος, συχνότατος — τερπνότερος, τερπνότατος — ὑγρότερος, ὑγρότατος — χαλεπώτερος, χαλεπώτατος — χρησιμώτερος, χρησιμώτατος.

2° βαθύτερος, βαθύτατος — βαρύτερος, βαρύτατος — γλυκύτερος, γλυκύτατος — εὐρύτερος, εὐρύτατος — ὀξύτερος, ὀξύτατος — πρεσβύτερος, πρεσβύτατος.

3° ἀκριβέστερος, ἀκριβέστατος — ἀσθενέστερος, ἀσθενέστατος — εὐμενέστερος, εὐμενέστατος — εὐσεβέστερος, εὐσεβέστατος — θεοφιλέστερος, θεοφιλέστατος — πληρέστερος, πληρέστατος — πολυτελέστερος, πολυτελέστατος — σαφέστερος, σαφέστατος — συγγενέστερος, συγγενέστατος — συνεχέστερος, συνεχέστατος — ψευδέστερος, ψευδέστατος.

59. EXERCICE

1. Οἱ φίλοι πιστότατοι σπανιώτεροι καὶ βεβαιότεροί εἰσι τῶν τιμιωτάτων θησαυρῶν *ou* ἢ οἱ τιμιώτατοι θησαυροί. — 2. Ὁ βαθύτατος ὕπνος ἐστὶ γλυκύτατος. — 3. Σωκράτης πάντων τῶν Ἀθηναίων ἦν μετριώτατος καὶ πιστότατος καὶ εὐσεβέστατος. — 4. Οἱ γέροντες ἀσθενέστεροί εἰσι καὶ πικρότεροι τῶν νεανιῶν. — 5. Ὁρῶσι μὲν ἐν τῇ γῇ ἀνθρώπους εὐσεβεστάτους ἢ ἀσεβεστάτους καὶ δικαιοτάτους ἢ ἀδικωτάτους καὶ χρηστοτάτους ἢ πονηρότατους. Οὐκ ἔστι δ' ἀρετὴ τιμιωτέρα τῆς σοφίας, οὐδὲ κακία ἐπαχθεστέρα τοῦ ψεύδους. — 6. Οἱ εὐμενέστατοι διδάσκαλοι πολλάκις τοὺς σπουδαιοτάτους μαθητὰς ποιοῦσιν. — 7. Οὐδὲν τερπνότερόν ἐστι τοῖς θεοῖς ἢ αἱ εὐηθέσταται τῶν καθαρωτάτων ψυχῶν εὐχαί, καὶ γλυκύτερα νομίζουσι τὰ ταπεινοτάτων πενήτων ἀναθήματα ἢ τὰς τῶν πλουσιωτάτων καὶ ὑπερηφανωτάτων μεγαλείας θυσίας.

60. VERSION

1. Rien n'est plus terrible pour la cité qu'un tyran. — 2. Il est tout à fait fâcheux que les plus mauvais commandent aux meilleurs et les plus insensés aux plus sages. — 3. Le Sénat est, chez les Lacédémoniens, le conseil souverain de l'État. — 4. Socrate pensait que les dieux se réjouissent surtout des hommages des cœurs les plus pieux. — 5. Il n'est pas de lieu au monde plus doux, plus sacré, plus cher que le foyer. — 6. Dans les malheurs, les cœurs bons sont nos amis les plus sûrs : rien n'est plus perfide que les

flatteurs. — 7. Les Grecs combattirent plus courageusement que les Perses à Marathon et acquirent la gloire la plus éclatante; les Perses qui, avant la bataille, s'étaient vantés très insolemment, s'enfuirent honteusement. — 8. Rien n'est plus précieux, plus vénérable, plus sacré que la patrie : servons donc la terre de nos ancêtres avec la fidélité et la docilité les plus entières.

62. EXERCICE

1. Παιδευόμεθα, παιδευθήσεται, ἐπαιδεύθησαν — κωλύει, κωλυθήσει, ἐκωλύθης — λούεται, λουθησόμεθα, ἐλούθησαν — ἐφονεύθη, φονευθήσει, φονεύεται. — 2. Τὰ ἄγρια ζῷα ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων παιδεύεται. — 3. Οἱ νεανίαι οὐκ ἀεὶ πείθονται ὑπὸ τῶν διδασκάλων οὐδὲ ταῖς σοφαῖς τῶν διδασκάλων βουλαῖς. — 4. Αἱ πόλεις αἱ εὐδαίμονες δικαίοις νόμοις πολιτεύονται. — 5. Τὰ ἱερὰ ὑπὸ τῶν κλεπτῶν ἐλῃστεύθη. — 6. Πολλοὶ Ἀθηναῖοι ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐφονεύθησαν. — 7. Τὰ τῶν ξενῶν ἱμάτια ὑπὸ τῶν δούλων λουθήσεται.

63. VERSION

1. Tu es instruit, ils sont instruits, il sera instruit, ils furent instruits; il est empêché, nous serons empêchés, vous fûtes empêchés; vous êtes lavés, tu seras lavé, il fut lavé; il est tué, vous serez tués, ils furent tués. — 2. Un parc magnifique fut planté par Cyrus en Lydie. — 3. Les cerfs sont poursuivis par les chasseurs. — 4. Les trois cents soldats des Spartiates furent tués aux Thermopyles. — 5. Les jeunes gens seront toujours instruits par les philosophes à la pratique de la vertu et à l'endurance de la pauvreté. — 6. Les compagnons d'Ulysse furent fascinés par les Sirènes. — 7. Chez les Romains, les vainqueurs sont conduits en triomphe au Capitole.

64. EXERCICE

1. Εἴδομεν ἕνα, δύο, τρεῖς, τέτταρας, πέντε, δέκα, εἴκοσι, ἓξ καὶ τριάκοντα, ἑκατόν, διακοσίους, χιλίους, μυρίους στρατιώ-

τας. — 2. Δισμύριοι πεντακόσιοι τέτταρες πολέμιοι ἔπεσον, καὶ μύριοι ὀκτακόσιοι τρεῖς ἐλήφθησαν. — 3. Τρεῖς στρατιαὶ κατελήφθησαν· ἡ μὲν πρώτη καὶ ἡ δευτέρα ἔφυγον, ἡ δὲ τρίτη ἀνδρείως ἐμαχέσατο καὶ τρισχιλίους ἀπώλεσεν. — 4. Μία χελιδὼν οὐ ποιεῖ τὸ ἔαρ. — 5. Ὁ παρασάγγης, τῶν Περσῶν μέτρον, ἔχει τριάκοντα στάδια· τὸ δὲ στάδιον ἔχει ἑξακοσίους πόδας Ἑλληνικοὺς ἢ ἑξακοσίους εἴκοσι πέντε πόδας Ῥωμαϊκούς· οὐκοῦν ὁ παρασάγγης ἔχει ὀκτωκαιδεκακισχιλίους πόδας Ἑλληνικοὺς ἢ ὀκτωκαιδεκακισχιλίους ἑπτακοσίους πεντήκοντα πόδας Ῥωμαϊκούς. — 6. Τῷ πέμπτῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει τῆς ἀρχῆς ὁ βασιλεὺς κατεδίκασε θανάτου τριακοσίους εἴκοσιν ἓξ προδότας καὶ ἐνενήκοντα ὀκτὼ κλέπτας. — 8. Τῷ ἔτει χιλιοστῷ καὶ ἐνακοσιοστῷ καὶ εἰκοστῷ καὶ πέμπτῳ, ἐν μιᾷ κώμῃ τρεῖς οἰκίαι καθῃρήθησαν τῷ πυρὶ καὶ τέτταρα ἐπαύλια τῷ κεραυνῷ.

65. VERSION

1. De deux soldats — trois corps — vingt drachmes — 10.163 jours (*gén.*) — 2. 1152 citoyens. — La 111[e] année. — 3. Une chèvre vit environ huit ans, et un mouton dix ans. — Platée est éloignée de 70 stades de Thèbes. — 5. Les Pyramides sont éloignées de Memphis de 120 stades, et du Nil de 45 stades. — 6. Les généraux étaient cinq : le premier avait 1.500 hoplites, le second 2.000, le troisième 500 gymnètes, le quatrième 980 peltastes, le cinquième 370 archers. — 7. Les Dix-Mille de Xénophon traversèrent l'Asie en 390 jours, parcoururent 861 parasanges, ayant marché 208 jours, et s'étant reposés 182 jours. — 8. En leur dix-septième année, les jeunes Romains prennent la robe prétexte.

Pronoms.

66. EXERCICE

1. Ἡμᾶς καὶ ἐμὲ καὶ σέ, ἀλλὰ μᾶλλον ἑαυτὸν φιλεῖ. — 2. Ὑμεῖς ἐζητεῖτε ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς ἐζητοῦμεν ὑμᾶς. — 3. Οἱ

ἄνθρωποι σπουδάζουσι μάλιστα μὲν περὶ ἑαυτῶν, μεῖον δὲ περὶ ἀλλήλων· ἡ γὰρ ἡμετέρα φύσις οὐκ ἀεὶ γενναία ἐστίν. — 4. Ὁ στρατηγὸς εἶπε τοῖς στρατιώταις· καὶ αὐτῶν ὁ θυμὸς ἐγένετο εὐτολμότερος καὶ παρώξυνον ἑαυτοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους. — 5. Οἱ παῖδες ἡμῶν ἔσονται πλουσιώτεροι ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ τῶν προγόνων· ἡμεῖς δὴ πάντες τῇ εὐδαιμονίᾳ αὐτῶν χαίρομεν. — 6. Ὑμεῖς γε τοῖς φίλοις τὰς ἁμαρτίας οὔ, τὰς δ' ὑμετέρας ὑμῖν αὐτοῖς συγγιγνώσκετε. — 7. Οἱ ἀγαθοὶ πολῖται πάσῃ τῇ ψυχῇ τὴν πατρίδα θεραπεύουσι καὶ αὐτῇ ἐν τοῖς κινδύνοις αὐτῆς τὸν βίον διδόασιν. — 8. Σὺ μὲν σεαυτὸν χρηστὸν νομίζεις· πᾶς γὰρ ἑαυτὸν θαυμάζει· ἡμεῖς δ' οὐχ ὁρῶμεν τὰ σημεῖα τῆς σῆς χρηστότητος. — 9. Τοὺς μὲν δούλους θεραπεύουσιν αὗται· αὐτῶν δ' οἱ δοῦλοι τὴν ἐπιμέλειαν αὐταῖς οὐκ ἀποδιδόασιν. — 10. Ἀπέκτεινεν ἑαυτὴν ἐπὶ τῷ τοῦ δεσπότου σήματι καὶ αὐτὴν πάντες ἐδάκρυσαν, ὅτι πάντες αὐτῆς τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν προθυμίαν ἠπίσταντο. — 11. Πίστευε σεαυτῷ μᾶλλον ἢ τοῖς φίλοις· σοῦ γὰρ ἡ πίστις ἐνίοτε λίαν μεγάλη ἐστίν.

67. VERSION

1. Tu me blâmes, et moi je t'admire. — 2. Je vous dis la vérité, mais vous n'écoutez pas. — 3. Le sage porte en lui-même tous ses biens, et ses richesses ne sont pas incertaines. — 4. Connais-toi toi-même. — 5. Je me donne à toi comme esclave. — 6. Les hommes se nuisent les uns aux autres à cause de leur méchanceté et de leur ambition démesurée : les plus modérés d'entre eux sont les plus heureux. — 7. Elle me dit ses chagrins et nous rappelle notre jeunesse. — 8. Ma mère et ta sœur étaient amies entre elles, et leurs maisons étaient voisines. — 9. Nous, nous ne vous faisons pas de tort à vous ni à votre ville, mais vous, vous nous maltraitez sans cesse, nous et nos concitoyens. — 10. Il aime sa patrie et il lui a donné ses enfants : aussi nous admirons son exemple et nous le proposons à votre imitation. — 11. Le financier augmente ses biens, mais non les nôtres.

68. EXERCICE

1. Ὅδε ὁ πολίτης καὶ ἐκεῖνος ὁ κάπηλος δύο ἀδελφοί εἰσιν. — 2. Ἐκεῖναι αἱ καλαὶ τῶν πάλαι Ἑλλήνων ἀρεταὶ νῦν εἰσι σπανιώτεραι. — 3. Ἐκεῖνος τῶν ἀνθρώπων μὲν εὐτυχέστατος, ὅδ' ἀτυχέστατός ἐστιν. — 4. Αὕτη ἡ οἰκία τοῦ ἐμοῦ ἀδελφοῦ ἐστιν. — 5. Θαυμάζομεν ἐκεῖνα τὰ μεγάλα ἱέρα καὶ ἐκείνας τὰς μεγαλείας εἰκόνας καὶ ἐκείνους τοὺς μαρμαρίνους κίονας, ἃ νῦν ἔτι Ἀθήνας καλλύνει. — 6. Ἐκείνη ἡ ἡμέρα τοῖς Ἕλλησι μεγάλων κακῶν ἦρξεν. — 7. Ὁ δὲ Κλέαρχος εἶπε πρὸς ταῦτα· « Σὺ μὲν ταῦτα λέγεις, ἐγὼ δὲ τόδε σοι ἀποκρίνομαι. — 8. Οἱ νεανίαι ἔμαθον παρὰ τοῦ Σωκράτους ἐκείνην τὴν γενναίαν σοφίαν καὶ ἐκεῖνα τὰ τῆς ἀρετῆς διδάγματα. — 9. Ὑμῖν ἐγὼ Θεμιστοκλέους, ἐκείνου τοῦ ἐπιφανοῦς στρατηγοῦ, καὶ τοῦ Σόλωνος, ἐκείνου τοῦ σώφρονος νομοθέτου, τὸν βίον ἐδίδαξα· ταῦτα γὰρ τὰ διδάγματα ὑμῖν ἐν παντὶ τῷ ὑμετέρῳ βίῳ χρήσιμα ἔσται. — 11. Οἱ τῶν Περσῶν καὶ οἱ τῶν Ἑλλήνων στρατιῶται ἐν Μαραθῶνι ἐμαχέσαντο· ἐκείνη δ' ἡ θαυμαστὴ νίκη τὴν Ἀθηνῶν δόξαν ἐκύρωσεν. — 12. Χαλεπώτερον σεαυτοῦ ἢ τῶν ἄλλων τὴν ψυχὴν γιγνώσκεις. — 13. Τούτων τῶν χρημάτων ἐκεῖναι μὲν καταφρονοῦσιν, αἵδε δὲ διώκουσιν· ἐκείναις μὲν οὖν ἐπαίνους, ταῖσδε δὲ ψόγον παρέχω.

69. VERSION

1. Ces peuples sont barbares et les voyageurs fuient toujours ce pays. — 2. Qu'as-tu dans cette main-ci? Qu'as-tu dans celle-là? — 3. Denys, ce cruel tyran de Sicile, remplit cette île de meurtres et d'incendies. — 4. Dans ces riches villages, les soldats trouvèrent beaucoup de vivres et beaucoup de vin; longtemps après ils se contaient encore entre eux cette bombance et ces jours heureux. — 5. Les armes d'Achille étaient plus brillantes que celles d'Hector. — 6. Dans ce pays-là, ces maladies firent périr de nombreux jeunes gens : la plupart d'entre eux mouraient subitement. — 7. Dans ces

peines et dans ces chagrins, le véritable philosophe conserve ce calme et ce sourire, gardés par Socrate. — 8. Fuis ces flatteurs et leurs tromperies : mais obéis à cette voix-ci, celle de ton franc ami

70. EXERCICE

1. Αὐτοὶ οἱ φιλόσοφοι πάθη ἔχουσι καὶ τὰς αὐτὰς ἡμῖν ἁμαρτίας πράττουσι· τῆς αὐτῆς δ' ἐπιεικείας οὐ τυγχάνουσιν· αὐτοὺς γὰρ τοὺς ἑαυτῶν νόμους παραβαίνουσιν. — 2. Ταύτην μὲν οὗτος τὴν γνώμην ἔχει, ἐγὼ δὲ τὴν αὐτὴν οὐκ ἔχω· ἀλλ' ἔχομεν τὴν αὐτὴν τῆς πατρίδος φιλότητα. — 3. Ὁ βασιλεὺς εἶχε τὸ αὐτὸ σχῆμα καὶ τὸ αὐτὸ πρόσωπον τῷ ἀδελφῷ· καὶ ἐκεῖνον αὐτοὶ οἱ αὐλικοὶ οὐ διέκρινον ἀεί· διὸ καὶ ὁ φονεὺς εἰς τὴν αὐτὴν ἄγνοιαν ἔπεσε καὶ τὸν ἀδελφὸν ἔπληξεν ἀντὶ τοῦ βασιλέως αὐτοῦ. — 4. Ἐμοὶ μὲν σὺ κούφας ἁμαρτίας ψέγεις, σὺ δ' αὐτὸς δεινοτέρας πράττεις· σεαυτὸν οὖν οὐ γιγνώσκεις. — 5. Ὅτε ὁ βασιλεὺς ἐπύθετο τὸν υἱὸν εἶναι ἕνα τῶν αἰτίων, ἐπέθηκεν αὐτῷ τὴν αὐτὴν τιμωρίαν τοῖς πολίταις καὶ αὐτοῖς τοῖς δούλοις. — 6. Ὁ αὐτὸς ἄνθρωπος οὐκ ἀεὶ ταὐτὰ ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἐπινοεῖ. — 7. Ὁ Σόλων ἔδειξε τῷ Κροίσῳ αὐτοὺς τοὺς βασιλέας οὐκ εἶναι συνεχῶς εὐδαίμονας, ἀλλ' ἐνόχους ταῖς αὐταῖς ἀτυχίαις τοῖς ταπεινοτάτοις τῶν θνητῶν. — 8. Αἱ ἐν Σπάρτῃ παρθένοι τὰ αὐτὰ γυμνάσια πράττουσι τοῖς νεανίαις καὶ αὐτῶν τὰ σώματα σφοδρά ἐστιν.

71. VERSION

1. Les mêmes sont bons et justes. — Je crains la honte plus que la mort même. — 2. Tous les Grecs, et les Athéniens eux-mêmes, s'enfuirent dans cette bataille. — 3. Les hommes, dans la même journée, ne pensent pas les mêmes choses. — 4. Il l'a violenté ainsi que ses enfants, en montrant la même cruauté que les bêtes sauvages. — 5. C'est moi qui suis le même ; c'est vous qui changez. — 6. Je te prends toi-même à témoin avec les dieux. — 7. Les êtres qui ont grandi dans la même maison, qui sont chéris par les mêmes parents, qui ont le même père et la même mère, sont les plus unis.

— 8. Tu traites les autres de malhonnêtes, mais tu mérites toi-même le même nom. — 9. Les hommes cherchent toujours le bonheur, et à cause de cela même ils se rendent malheureux. — 10. Les sages, conservant le même calme jusque dans le malheur, ne redoutent pas la mort même. — 11. Surveille tes serviteurs, mais surveille-toi encore plus toi-même.

72. EXERCICE

1. Ἀνάχαρσις ὁ Σκύθης, ἐρωτηθεὶς ὑπό τινος· « Τίς ἀνθρώπῳ ἐχθρός; — Αὐτός, ἔφη, ἑαυτῷ. » — 2. Τίνες ἐστέ, ὦ ξένοι, καὶ ἐκ τίνος πατρίδος; οὐδεὶς γὰρ ἐνταῦθα γιγνώσκει ὑμᾶς. — 3. Πότερος ὑμῶν ἐστι σοφώτερος; Καὶ πότερον λήψομαι νῦν φίλον; — 4. Τί φροντίζεις; — Οὐδέν. — Τίνα δὲ μένεις; — Οὐδένα. — 5. Τινὲς μὲν ἄνθρωποι ἀεί τι δυσκολαίνουσι· ἄλλοι δὲ πάντα φέρουσιν ἱλαρῶς. Πότεροί εἰσι φρονιμώτεροι; — 6. Ἕκαστος ἐν τῷ βίῳ πολλὰ μὲν ἀτυχήματα, ἐνίας δ' ἡδονὰς ἔχει· ἑκάτερα δ' ὁ σώφρων δέχεται ἁπλῶς· ἀλλ' ὅσοι εἰσὶν οἳ οἰμώζουσι καὶ χαίρουσιν ἀμέτρως. — 7. Τί πράττουσι, τί λέγουσιν οἱ στρατιῶται; Ποῖά ἐστιν αὐτῶν τὰ ὅπλα; — 8. Σωκράτης οὐδενὸς καταφρονεῖ, οὐδένα βλάπτει, οὐδένα μισθὸν πράττεται τῆς παιδεύσεως. — 9. Ἐμοῦ τῶν δυοῖν ἀδελφῶν, ὁ μὲν ἕτερος οὐδενὶ λέγει, ὁ δ' ἕτερος φοιτᾷ πρὸς πάντας τοὺς ἄλλους μᾶλλον ἢ ἐμέ· δίδωμι δ' αὐτοῖς πολλὰς βουλάς, ἀλλ' οὐδέτερος ἐμοῦ οὐδὲν ἀκούει. — 10. Φιλοσόφοις τισὶν ἐνέτυχον, οἳ πολλὰ μὲν τοῖς ἄλλοις συμβουλεύουσι, αὐτοὶ δ' οὐδεμίαν σοφίαν ἔχουσιν.

73. VERSION

1. Que fais-tu, ami? Pourquoi cours-tu si vite? T'est-il arrivé un malheur ou un bonheur? — 2. Chacun de nous aime certaines choses et en déteste certaines autres. — De quel pays reviens-tu? Quelle espèce d'hommes as tu vus? — 4. Un vêtement est beau pour une femme, un autre pour un homme . ainsi une odeur convient à un homme, une autre à une femme. — 5. Les uns aiment une

chose, les autres une autre. — 6. Les Grecs tuèrent certains des ennemis, mais n'en prirent aucun; après cela, ils se retirèrent sur une autre colline. — 7. Chacun des deux généraux dit son avis : à l'un des deux la bataille semblait nécessaire, à l'autre la retraite; le discours d'aucun des deux ne plut aux soldats, et l'assemblée fut remise à un autre jour. — 8. Quel est le plus utile conseil, celui de nos ennemis ou de nos amis? Souvent les paroles des uns sont trop indulgentes. — 9. Est-il quelqu'un des hommes à qui tout soit arrivé à souhait? En est-il dont la vie n'ait éprouvé aucun mal? Quels sont ceux que la Fortune a toujours favorisés? Tu considères certains comme heureux : mais ils ne gardent aucune vraie joie au fond du cœur.

74. EXERCICE

1. Ὅσοι ἄνθρωποι, τοσαῦται γνῶμαι. — 2. Οἳ γενναῖοι ἄνδρες εἰσίν, τούτοις ἡ πατρὶς μήτηρ ἐστίν, ἣν ἀγαπῶσι πρὸ πάντων τῶν πραγμάτων. — 3. Οὗτοι οἱ βάρβαροι οὓς ὁρᾶτε ὠμοί εἰσιν· φονεύουσι γὰρ τοὺς ξένους οἷς ἐντυγχάνουσι καὶ οἳ τοὺς θεοὺς ἱκετεύουσι μάτην. — 4. Οἵα ἐγένετο ἡ μήτηρ, τοιαύτη καὶ ἡ θυγάτηρ. — 4. Αἱ πόλεις ἐν αἷς οἱ ξένοι πλείους εἰσὶ τῶν πολιτῶν τάχα τὰς ἀρετὰς ἀποβάλλουσιν ἃς ηὔξησαν οἱ πρόγονοι. — 6. Αἱ ἀσπίδες αἷς ἐχρῶντο οἱ ὁπλῖται τῶν Ἑλλήνων μείζους ἦσαν ἢ αἱ πέλται ἃς οἱ πελτασταὶ ἔφερον. — 7. Τὰ ἱερὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει τοσαῦτα ἦν ὅσαι αἱ οἰκίαι, ὧν τὸ κάλλος τοὺς ὁδοιπόρους ἐξέπληττεν. — 8. Δικαίως θαυμάζομεν τοὺς μὲν στρατηγοὺς οἷς οἱ θεοὶ τὴν νίκην ἔδοσαν, τοῦς δὲ στρατιώτας ὧν ὁ θυμὸς τοσοῦτος ἐγένετο ὅσος ὁ τῶν Σπαρτιατῶν· ἀλλὰ θαυμάζωμεν καὶ τοὺς χρηστοὺς πολίτας ὑφ' ὧν ὁ κόσμος ἐν τῇ πόλει κατέχεται. — 9. Αἱ Λακεδαίμονος παρθένοι, αἳ περὶ τὰ τοῦ σώματος γυμνάσια πάντα ἠσκοῦντο, καὶ τὴν θήραν ἐπετήδευον, ἧς οἱ πόνοι χαλεποί εἰσιν. — 10. Ἡ μήτηρ ὑφ' ἧς ἐτράφης ἀξία ἐστὶ τῆς τιμῆς ἣν πολλάκις τισὶ ξένοις παρέχεις. —

11. Ἐκεῖνοι οἱ φίλοι, οἷς σὺ πιστεύεις, ἴσως οὐ τοσαύτην χρηστότητα ἔχουσιν, ὅσην νομίζεις.

75. VERSION

1. Les sages se préoccupent seulement de cette science, par laquelle est nourrie l'âme des hommes. — 2. Je te conseillerai ce qui me semble être le plus plus beau et le meilleur. — 3. L'or, l'argent et toutes les autres richesses qui passent pour telles sont utiles seulement à celui qui se sert de chacune d'elles convenablement — 4. Dis-moi quel est son père : car tel père, tel fils. — 5. Souvent nous ne reproduisons que les défauts de ceux dont nous imitons la vie. — 6. Ils me calomnient parce que j'écris de tels discours, qui (à les entendre) nuisent à l'État; or je n'écris rien qui ne serve à mes concitoyens. Mais toutes les paroles que ces gens-là disent sont reconnues comme autant de mensonges. — 7. Qui est assez nonchalant pour ne pas prendre place dans cette armée contre les ennemis de la patrie? — 8. Tout ce que les hommes regardent comme vénérable et divin, c'est la patrie qui en est la cause et la maîtresse. — 9. Un âne qui avait revêtu la peau d'un lion semblait un lion à tous les gens, qui s'enfuyaient; mais le vent, dont il ne se défiait nullement, le dépouilla de son enveloppe; et l'animal, qui était si fier, fut battu à coups de bâton et de massue. — 10. Il n'y eut pas chez les Spartiates une seule femme qu'effrayèrent les menaces des Barbares.

DEUXIÈME PARTIE

CONJUGAISON

Verbe **εἰμί**, *être*.

76. EXERCICE

Ἄπειμι, ἄπει etc.. ; πάρειμι, πάρει; ὕπειμι, ὕπει, etc.. — Ind. ἔξεστι, ἐξῆν, ἐξέσται. Imp. ἐξέστω. Subj. ἐξῇ. Opt. ἐξείη, ἐξέσοιτο. Inf. ἐξεῖναι, ἐξέσεσθαι. — Part. ἐξόν.

77. EXERCICE

1. Ἔσομαι, ἔσει, ἦν, ἂν εἴη ἀγαθός. — 2. Ἦν, ἔσται, εἴη εὐδαίμων. — 3. Ἂν παρείη, ἂν παρεῖτε. — 4. Ἴσθι, ἔστω δίκαιος. — 5. Ἐξῆν, ἐξέσται εἶναι εὐδαίμονα. — 6. Οἱ ὄντες ἀγαθοί εἰσι καὶ εὐδαίμονες. — 7. Παρῆσαν τότε οἱ πολέμιοι καὶ περιῆσαν τῷ ἀριθμῷ. — 8. Σώφρων εἴης καὶ ἡμῖν τὴν σὴν σοφίαν ὁρᾶν ἐξείη. — 9. Καλλίας ἦν τῶν Ἀθηναίων πλουσιώτατος καὶ τῶν ἄλλων περιῆν τῇ τῆς οἰκίας μεγαλοπρεπείᾳ. — 10. Ἐὰν σεαυτοῦ περιῇς, ἐξέσται σοι εἶναι ὑπερήφανον. — 11. Τοῖς μὲν δικαίοις οὖσιν ἡ εὐδαιμονία παρέσται, τοῖς δ' ἀδίκοις οὖσιν ἀπέσται. — 12. Οἱ Ἑλληνικοὶ μισθοφόροι πιστοὶ ἦσαν τῷ Δαρείῳ, ᾧ γ' ὅμως οὐκ ἦσαν αἱ στρατηγοῦ ἀρεταί. — 13. Ἰσχυρὸς ἴσθι καὶ ἔστω ἐν τῇ πόλει βασιλεὺς εἷς. — 14. Εἷς στρατιώτης ἐνίοτε χρησιμώτερος ἂν εἴη χιλίων. — 15. Πάσαις ἐκείναις ταῖς ἀνοσίοις οὔσαις, οἱ δικασταὶ ἦσαν ἀνηλεεῖς. Οὕτω δὲ καὶ ὄντων ἀεί· οἱ γὰρ πολῖται ἄλλως δύσκολοι ἂν εἶεν.

78. VERSION

1. Nous serons, être, étant (*dat. plur. fém.*), puisses-tu être! sois, tu étais. — 2. Soyons présents, du présent (*masc. et neutr.*), tu es présent, ils étaient présents, vous serez absents, ils (elles) seraient présent(e)s. — 3. Si tu es curieux d'apprendre, tu sauras beaucoup. — 4. Mon ami, sois un guide pour moi dans cette vie. — 5. Sois doux pour les tiens et tu seras vraiment un père. — 6. Étant enfant, sois modeste, et tu auras beaucoup d'amis. — 7. C'est le propre d'un homme libre de dire la vérité, même si cette vérité est désagréable. — 8. Ésope disait que chacun de nous a deux besaces : l'une par devant, l'autre par derrière; dans celle de devant sont les défauts d'autrui, dans celle de derrière sont les nôtres propres; aussi nous ne saurions voir ces derniers. — 9. Quand les Barbares étaient près de la Grèce, alors les Lacédémoniens, bien qu'étant toujours rivaux des Athéniens, accouraient pour prendre leur part du danger. — 10. Tu n'es plus maintenant le même à mon égard que tu étais autrefois. — 11. Je regarde les gens présents comme des amis, et les absents comme des ennemis. — 12. Nous serions insensés si, quand la patrie est en danger, nous ne voulions pas être les défenseurs de la liberté.

LA CONJUGAISON RÉGULIÈRE

Étude de l'augment.

79. EXERCICE

I. 1° ἐβασίλευον, ἐβασίλευσα — ἐβιότευον, ἐβιότευσα — ἐβούλευον, ἐβούλευσα — ἐδάκρυον, ἐδάκρυσα — ἐδούλευον, ἐδούλευσα — ἐθεράπευον, ἐθεράπευσα — ἔθυον, ἔθυσα — ἐθώπευον, ἐθώπευσα — ἐκινδύνευον, ἐκινδύνευσα — ἐκολάκευον, ἐκολάκευσα — ἐλάτρευον, ἐλάτρευσα — ἐνυκτέρευον, ἐνυκτέρευσα — ἔπαυον, ἔπαυσα — ἐπίστευον, ἐπίστευσα — ἐπολίτευον, ἐπολίτευσα — ἐπόρευον, ἐπόρευσα — ἔτιον, ἔτισα — ἐφύτευον, ἐφύτευσα — ἔφυον, ἔφυσα — ἔψαυον, ἔψαυσα.

2° ἠγόρευον, ἠγόρευσα — ἤρδευον, ἤρδευσα — ἠλίνυον, ἠλίνυσα — ἡρμήνευον, ἡρμήνευσα — ὥδευον, ὥδευσα — ὤγμευον, ὤγμευσα — ἰάτρευον, ἰάτρευσα — ἵδρυον, ἵδρυσα — ἴσχυον, ἴσχυσα — ὕδρευον, ὕδρευσα — ὑπάτευον, ὑπάτευσα — ἡγεμόνευον, ἡγεμόνευσα — ἡμέρευον, ἡμέρευσα.

3° (*composés*) ἀνέλυον, ἀνέλυσα — ἀπέλυον, ἀπέλυσα — διέλυον, διέλυσα — ἐξέλυον, ἐξέλυσα — κατέλυον, κατέλυσα — παρέλυον, παρέλυσα — συνέλυον, συνέλυσα — ὑπέλυον, ὑπέλυσα — προσηγόρευον, προσηγόρευσα — εἰσεπόρευον, εἰσεπόρευσα — περιώδευον, περιώδευσα — προηγόρευον, προηγόρευσα — προὐβούλευον, προὐβούλευσα — ἐνεβάτευον, ἐνεβάτευσα — συνεβιότευον, συνεβιότευσα.

II. 1° ψαύω, βιοτεύω, λατρεύω, κολακεύω, βουλεύω, τίω, θεραπεύω, νυκτερεύω, θωπεύω, βασιλεύω, πιστεύω, βάλλω, λαμβάνω, τρέχω, λέγω.

2° ἱδρύω, ὁδεύω, ἀρδεύω, εὑρίσκω, ἀθροίζω, ἡγεμονεύω, αἰκίζω, εἰκάζω, ὀρύττω, ὠρύω, αὔξω, οὐτάζω, ἄγω, ἐθίζω, αἱμάττω.

3. Διαλύω, ἀπολύω, ἐμβάλλω, ἐκφέρω, ἐγγυμνάζω, ἀναγορεύω, ὑπολάμπω, εἰσβαίνω, συμβουλεύω, ἐπελπίζω, καθορμίζω, παρελαύνω, περιμένω, προσεικάζω, προκρίνω, ἐπαίρω, ἐφευρίσκω, καταισχύνω, ἐπισημαίνω, ἐπιβουλεύω.

Étude du redoublement.

80. EXERCICE

I. 1° βεβασίλευκα, βεβιότευκα, βεβούλευκα, δεδάκρυκα, δεδούλευκα, τεθεράπευκα, τέθυκα, τεθώπευκα, κεκινδύνευκα, κεκολάκευκα, λελάτρευκα, νενυκτέρευκα, πέπαυκα, πεπίστευκα, πεπολίτευκα, πεπόρευκα, τέτικα, πεφύτευκα, πέφυκα, ἔψαυκα.

2° ἠγόρευκα, ἤρδευκα, ἤλίνυκα, ἡρμήνευκα, ὤδευκα, ὤγμευκα, ἰάτρευκα, ἵδρυκα, ἴσχυκα, ὕδρευκα, ὑπάτευκα, ἡγεμόνευκα, ἡμέρευκα.

3° ἀναλέλυκα, ἀπολέλυκα, διαλέλυκα, ἐκλέλυκα, καταλέλυκα, παραλέλυκα, συλλέλυκα, ὑπολέλυκα — προσηγόρευκα, εἰσπεπόρευκα, περιώδευκα, προηγόρευκα, προβεβούλευκα, ἐμβεβάτευκα, συμβεβιότευκα.

II. 1° δουλεύω, πορεύω, κεραμεύω, γραμματεύω, γεύω, θρησκεύω, φυγαδεύω, χαλκεύω, λούω, βουλεύω, φωλεύω, θητεύω.

2° πτύω, ὁπλιτεύω, ἁγιστεύω, ἑρμηνεύω, ζωμεύω, πτωχεύω, ξύω, ψαύω, ῥωπεύω, ἱκετεύω, ὑπατεύω, οἰκετεύω, ὠρεύω, στιβεύω, ἀρδεύω.

3° συμβουλεύω, ἀναγορεύω, ὑποπτεύω, ἐμφυτεύω, προθύω, κατανύω, κατισχύω, κατασκοπεύω, συγκρούω, ἐκτοξεύω, ὑποπτεύω, εἰσπορεύω, ἐγγοητεύω, συστρατεύω, ἐνεδρεύω, ἐκκυβεύω, προστατεύω, ἐγκαταφυτεύω, ἐπιψάλλω.

I. VERBES EN ω PUR.

ACTIF

Étude du mode indicatif.

N. B. — *On exigera des élèves l'accentuation des verbes.*

82. EXERCICE

1. Δουλεύεις, ἐδούλευες, δουλεύσεις, ἐδούλευσας, δεδούλευκας, ἐδεδουλεύκης (ou κεις) — θεραπεύεις, ἐθεράπευες, ἐθεράπευσας, τεθεράπευκας, ἐτεθεραπεύκης (ou κεις). — 2. Κωλύουσι, ἐκώλυον, κωλύσουσι, ἐκώλυσαν, κεκωλύκασι, ἐκεκωλύκεσαν. — κινδυνεύουσι, ἐκινδύνευον, κινδυνεύσουσι, ἐκινδύνευσαν, κεκινδυνεύκασι, ἐκεκινδυνεύκεσαν. — 3. Ἀγορεύει, ἠγόρευε, ἀγορεύσει, ἠγόρευσε,

ἠγόρευκε, ἠγορεύκει — ὁδεύει, ὥδευε, ὁδεύσει, ὥδευσε, ὥδευκε, ὠδεύκει. — 4. Ἐδακρύσαμεν, δεδακρύκατε, δακρύσομεν, ἐδεδακρύκη (ou κειν). — 5. Ἤρδευον, ἀρδεύσεις, ἤρδευκε, ἠρδεύσαμεν, ἠρδεύκατε, ἀρδεύουσι. — 6. Θύομεν, ἔθυσα, τεθύκαμεν, ἐτεθύκεσαν. — 7. Βουλεύσουσι, βεβούλευκας, ἐβουλεύομεν, ἐβεβουλεύκειτε, ἐβούλευσαν. — 8. Φύεις, ἔφυε, φύσει, πέφυκε, ἐπεφύκει. — 9. Ψαύσει, ἔψαυσε, ἐψαύκει. — 10. Ἱδρύομεν, ἱδρύετε, ἵδρυσαν. — 11. Τίετε, τίσομεν, ἔτισαν. — 12. Βασιλεύουσι, ἐβασίλευσε, βεβασίλευκας. — 13. Ἐκεκολακεύκεσαν, κεκολακεύκασι, ἐκολάκευσας, κολακεύσομεν. — 14. Συμβουλεύομεν, συνεβουλεύσατε, συμβεβουλεύκασι, συνεβεβουλεύκεσαν. — 15. Φυτεύομεν, νυκτερεύετε, ἰσχύομεν, ἐδάκρυσαν, βιοτεύσεις, ἠγορεύκασι, ἠγορεύκεσαν.

83. VERSION

1. Tu voyages, vous voyagez, nous voyagerons, vous avez voyagé, ils ont fini de voyager, nous avions fini de voyager. — 2. Nous avons fini de vivre, vous vivez, tu vivais, il vécut, ils vivent, ils avaient fini de vivre. — 3. Ils règnent, il règne, vous avez régné, vous régnerez, tu as fini de régner, ils avaient fini de régner, nous régnons. — 4. Tu voyages, nous voyageâmes, ils ont fini de voyager, nous avions fini de voyager, tu voyageras. — 5. Ils ont fini de conseiller, ils avaient fini de conseiller, nous conseillâmes, tu conseilleras, vous conseillez. — 6. Vous cessez, il a fini de cesser, tu cessas, vous avez fini de cesser, il avait fini de cesser, tu cesseras. — 7. Nous avons fini de sacrifier, j'avais fini de sacrifier, je sacrifierai, il sacrifia, je sacrifiais *ou* ils sacrifiaient, il sacrifie, vous avez sacrifié. — 8. J'avais fini de toucher, ils ont fini de toucher, j'ai touché, ils toucheront, vous touchez, vous toucherez. — 9. Tu tues, tu as fini de tuer, tn avais fini de tuer, vous avez tué, ils tueront, je tuais *ou* ils tuaient. — 10. Je fondais *ou* ils fondaient, vous fondez, vous avez fondé, vous avez fini de fonder, vous aviez fini de fonder. — 11. Il flattera, j'ai fini de flatter, vous flattez, tu avais fini de flatter, tu as flatté. — 12. Vous avez parlé en public, ils ont fini de parler en public, ils avaient fini de parler en public.

— 13. Tu arroses, tu arrosais, tu arrosas, tu as fini d'arroser, tu avais fini d'arroser, tu arroseras. — 14. Ils eurent confiance, vous aurez confiance, nous avions confiance, il eut confiance, vous avez confiance, vous aviez confiance, vous aviez fini d'avoir confiance. — 15. Tu as fini de couper du bois, tu couperas du bois, vous coupez du bois. — 16. Tu craches, tu cracheras, tu as craché, tu as fini de cracher. — 17. Tu lançais, vous preniez, nous faisions espérer, tu attendais, il assimilait, tu choisissais d'avance, vous trouviez, vous avez passé la nuit, vous avez fini de mettre aux prises, nous conduisions, tu ensanglantais, je portais *ou* ils portaient dehors, nous soulevions, vous choisissiez d'avance.

84. EXERCICE

1. Τὰ αἰσχρὰ κέρδη ἀεί τινα ζημίαν φέρει. — 2. Κῦρος, ὃς ἐν τῇ Περσίδι ἐβασίλευσε, τῇ χειρὶ μεγαλεῖον παράδεισον ἐφύτευσε, καὶ ἤρδευε καὶ ἐθεράπευεν αὐτός. — 3. Ὁ Σωκράτης τὴν σοφίαν ἐδίδασκε τοὺς Ἀθηναίους, οἵ αὐτὸν ἐδυσχέραινον καὶ ἔτισαν μόνον μετὰ τὸν θάνατον· ἐκεῖνος δὲ τοὺς δικαστὰς οὐχ ἱκέτευσεν, ἀλλὰ τῇ τῶν ἀθανάτων θεῶν δικαιοσύνῃ ἐπίστευσεν. — 4. Ὁ Ἀχιλλεὺς ἐφόνευσε τὸν Ἕκτορα, ὃς αὐτὸν ἱκέτευε καὶ λύτρον προὔβαλλεν· τιμωρίαν γὰρ ἐλάμβανε ἐκ τοῦ Τρωός, ὃς αὐτῷ κακὰ πολλὰ παρεσκεύαζεν. — 5. Οἱ θηρευταὶ νυκτερεύουσι μὲν καὶ κινδυνεύουσιν ἐν τῷ ὄρει, οὐκ οἰμώζουσι δέ· αὐτοῖς γὰρ ἡ ἡδονὴ τοῦ πόνου προέχει. — 6. Ὁ Ἀπόλλων, οὗ τὸν ἱερέα Ἀγαμέμνων ὠνείδιζε, τὸ τόξον λαμβάνει καὶ εἰς τὸ τῶν Ἑλλήνων στρατόπεδον τὸν λοιμὸν πέμπει· οἱ δὲ στρατιῶται τότε μετὰ τῶν ζῴων ἀπέθνησκον· πανταχοῦ δ' ὑπῆρχε τὸ πένθος. Οὕτως οὖν λέγει ὁ Ὅμηρος, ὃς τὸν Τροίας πόλεμον ᾄδει. — 7. Οἱ στρατιῶται ἐν ταῖς σκηναῖς ἔχαιρον καὶ ἔπινον καὶ ᾗδον· τινὲς δ' ἐχόρευον, ἄλλοι δ' ἐκύβευον. — 8. Κελεύσετε τὴν ἀναχώρησιν καὶ παύσετε τὴν μάχην. — 9. Ἠρδεύκαμεν ἤδη καὶ νῦν τὰ ὄργανα πορεύομεν. — 10. Ὁ ὕπατος ἠγορεύκει ὅθ' οι

πρέσβεις τὰς τοῦ πλήθους βοὰς ἤκουσαν. — 11. Γηραιός τις ὑλοτόμος χαλεπῶς ἐβάδιζε, βαρὺ γὰρ φορτίον ἔφερεν· ἔπιπτε δὲ πολλάκις καὶ οἰκτρῶς ἐστέναζε· τὸ δὲ τέλος προσεκαλέσατο τὸν Θάνατον· ὃς ἤκουσεν· αὐτὸν δὲ μόνον ἱκέτευσεν ἑαυτῷ συνεργεῖν τὸ ξύλον ἐπιτιθέναι.

85. VERSION

1. Aux maux nécessaires nous en ajoutons d'autres nous-mêmes. — 2. Vous dites des choses justes, amis, mais vous n'agissez pas conformément à vos paroles. — 3. Alexandre, quand il poursuivait les Perses, courut bien des dangers : et lorsque la disette de vivres était grande, il mangeait souvent de la viande de chameau. — 4. Comme les corbeaux crèvent les yeux des morts, ainsi les flatteurs, par leurs louanges, altèrent la raison des gens. — 5. Solon fit cesser les querelles des Athéniens, empêcha les violences des créanciers et donna dans ses écrits les meilleurs conseils; les Athéniens, tant qu'il vécut, n'avaient pas toujours confiance en lui; mais, quand il ne fut plus de ce monde, ils le pleurèrent et l'honorèrent comme un dieu. — 6. Cicéron était par nature le plus habile orateur de tous les Romains : jeune encore, il prononça de nombreux discours. — 7. Zeus fit un signe de tête, et par ce geste il ébranla tout l'Olympe. — 8. Le meurtrier a fini de jouir de la tranquillité de l'âme. — 9. En Arabie, les Grecs chassèrent des ânes sauvages : ceux-ci couraient beaucoup plus vite que les chevaux : aussi s'enfuyaient-ils aisément; mais cependant les cavaliers en prirent quelques-uns. — 10. Les vainqueurs transportèrent et soignèrent les blessés, comme les généraux l'avaient ordonné. — 11. Œdipe tua son père Laïus.

Étude des modes impératif, subjonctif, optatif.

86. EXERCICE

1. Imp. : βασίλευε, παῦε — βασίλευσον, παῦσον. — Subj. : βασιλεύῃς, παύῃς — βασιλεύσῃς, παύσῃς — βεβασιλεύκῃς, πεπαύκῃς. — Opt. : βασιλεύοις, παύοις — βασιλεύσοις, παύσοις

— βασιλεύσειας, παύσειας — βεβασιλεύκοις, πεπαύκοις. — 2. Impér. : Ἀρδευόντων, κελευόντων — ἀρδευσάντων, κελευσάντων. — Subj. : ἀρδεύωσι, κελεύωσι — ἀρδεύσωσι, κελεύσωσι — ἠρδεύκωσι, κεκελεύκωσι. — Opt. : ἀρδεύοιεν, κελεύοιεν — ἀρδεύσοιεν, κελεύσοιεν — ἀρδεύσειαν, κελεύσειαν — ἠρδεύκοιεν, κεκελεύκοιεν. — 3. Πίστευε, πίστευσον — πιστεύοι, πιστεύσειε — πιστεύῃ, πιστεύσῃ. — 4. Βιοτεύοι ἄν, βιοτεύσειεν ἄν — δακρύοι ἄν, δακρύσειεν ἄν — ὁδεύοι ἄν, ὁδεύσειεν ἄν — συμβουλεύοι ἄν, συμβουλεύσειεν ἄν. — 5. Ἀγορεύσοιμεν, δουλεύσοιμεν, ἰσχύσοιμεν, ψαύσοιμεν — ἠγορεύκοιμεν, δεδουλεύκοιμεν, ἰσχύκοιμεν, πεψαύκοιμεν. — 6. Ὦ παῖ, θῦε τοῖς θεοῖς καὶ βιότευε ἐν τῇ ἀρετῇ· καὶ μὴ πιστεύσῃς τοῖς κόλαξιν. — 7. Ὦ δοῦλε, ἄρδευσον τὸν κῆπον, καὶ φύτευσον τὰ δένδρα καὶ πόρευσον τὰ ὄργανα. — 8. Ὁδεύομεν ἵνα γιγνώσκωμεν τὰς ξενικὰς χώρας καὶ τῆς ἡμετέρας οἰκείας αὐξάνωμεν τὴν ἐμπορίαν. — 9. Τὸν βασιλέα ἐκολάκευον, ἵνα αὐτοῦ τὰς χάριτας λαμβάνοιεν καὶ τὰ ἑαυτῶν χρήματα αὔξοιεν. — 10. Τὸ μὲν σῶμα θεράπευε, μᾶλλον δὲ τὴν ψυχὴν θεραπεύοις, ἵν' ἰσχύῃς πρὸς πάντας τοὺς κινδύνους. — 11. Ἐκινδυνεύσαμεν πολλὰ καὶ ἐν τῇ θαλάττῃ καὶ ἐν τῇ γῇ, ἵνα μικρὰν πόλιν ἱδρύσαιμεν· ἀλλὰ νῦν αὐτὴν ἀμύνωμεν καὶ λαμβάνωμεν τὰ ὅπλα, ἐὰν οἱ πολέμιοι πλησιάζωσιν. — 12. Ἐὰν ἡμῖν τὴν εἰρήνην συμβουλεύῃς, τὴν μάχην παύσομεν. — 13. Μὴ θῦσον τοῖς θεοῖς χίλια ἱερεῖα, ἀλλὰ φέρε καθαρὸν θυμὸν πρὸς τοὺς βωμοὺς αὐτῶν. — 14. Χαίροιμεν ἂν ἀσμένως, εἰ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ νυκτερεύοιτε καὶ πάντες τοῦ ἡμετέρου σίτου μετέχοιτε· ἀλλ' ἡμῶν τὴν εὐχὴν μὴ ἀποβάλλοιτε.

87. VERSION

1. Que tu sois esclave, puisse-t-il être esclave! qu'il soit esclave, que nous soyons esclaves (*aor.*), puissent-ils être esclaves (*aor.*)!

qu'il ait fini d'être esclave, puissions-nous avoir fini d'être esclaves ! puissiez-vous être esclaves (*fut*) ! — 2. Tuez, puissent-ils avoir fini de tuer ! puissent-ils tuer (*aor.*) ! tue, qu'il tue (*aor.*), puisse-t-il tuer (*fut.*) ! — 3. Qu'ils parlent, puissiez-vous parler (*aor.* et *fut.*) ! que nous ayons fini de parler, puissent-ils avoir fini de parler ! parle en public. — 4. Puissent-ils conduire ! qu'ils portent, puissent-ils avoir fini de voyager ! que vous ayez fini de toucher, que nous ayons fini de planter, puisses-tu empêcher (*fut.*) ! qu'il médite, puisses-tu être fort (*aor.*) ! puissent-ils courir ! instruisez-vous, qu'ils fassent cesser, qu'il prenne, puissiez-vous entendre ! puisse-t-il être par nature ! — 5. N'écoute pas les flatteurs et ne vis pas avec les gens méchants. — 6. Puisses-tu vivre longtemps et ne jamais pleurer ! — 7. Si les ennemis approchaient, tous nous prendrions les armes et nous courrions aux frontières. — 8. Si tu règnes justement, et si tu écoutes les bons conseillers, tous les citoyens de la république t'obéiront ; mais si tu es l'esclave de tes passions et médites le mal contre les bons, non seulement nul ne t'estimera, mais encore, un jour, tu courras des dangers pour ta vie même. — 9. Si je dis des choses justes, aie confiance en moi ; si tu me trouves injuste, ne me flatte pas, mais ordonne-moi de changer mes projets. — 10. Quand les rois des Perses allaient en voyage, ils forçaient tous leurs sujets à s'agenouiller devant eux. — 11. Quand tu parles en public, dis toujours la vérité et ne flatte pas les citoyens, pour leur rendre de véritables services. — 12. Hâte-toi lentement.

Étude de l'infinitif et du participe.

88. EXERCICE

1. Pr. : βασιλεύειν, νυκτερεύειν, ἀγορεύειν, ὁδεύειν. — Fut. : βασιλεύσειν, νυκτερεύσειν, ἀγορεύσειν, ὁδεύσειν. — Aor. : βασιλεῦσαι, νυκτερεῦσαι, ἀγορεῦσαι, ὁδεῦσαι. — Parf. : βεβασιλευκέναι, νενυκτερευκέναι, ἠγορευκέναι, ὡδευκέναι. — 2. Pr. : Βιοτεύουσι, θωπεύουσι, ἀρδεύουσι, ἰσχύουσι. — Fut. : βιοτεύσουσι, θωπεύσουσι, ἀρδεύσουσι, ἰσχύσουσι. — Aor. : βιοτεύσασι, θωπεύσασι, ἀρδεύσασι, ἰσχύσασι. — Parf. : βεβιοτευκόσι, τεθω-

πευκόσι, ἠρδευκόσι, ἰσχυκόσι. — 3. Πιστεῦσαι πεπιστευκέναι, — πορεύσειν — δακρῦσαι, θῦσαι, φυτεῦσαι — βεβιοτευκέναι, βεβουλευκέναι, κεκωλυκέναι, ἐψαυκέναι. — 4. Τοῦ βιοτεύοντος, θύοντος, κελεύοντος, ὁδεύοντος, φύοντος — τῶν ᾀδουσῶν, παρεχουσῶν, βασιλευουσῶν, χαιρουσῶν, ἱκετευουσῶν — ᾄδοντα, παρέχοντα, βασιλεύοντα, χαίροντα, ἱκετεύοντα. — 5. Νομίζω τοὺς βασιλεύοντας κακὰ πολλάκις κελεύειν. — 6. Ἴσμεν τὸν Ἀλέξανδρον πολλὰ κινδυνεῦσαι καὶ οὐκ ἐπὶ πολὺ βασιλεῦσαι. — — 7. Κύρου βασιλεύοντος, οἱ Πέρσαι ἰσχυρὰν ἀρχὴν ἵδρυσαν. — 8. Ὁ σώφρων ἀποθνήσκει ἥσυχος διὰ τὸ βεβιοτευκέναι τὴν δικαιοσύνην καὶ τοὺς θεοὺς θεραπεύων. — 9. Οἱ στρατιῶται, πολλοὶ ὄντες καὶ τὸν μέγιστον θυμὸν παρέχοντες, ἱκανοὶ ἦσαν πρὸς τὰς βιαιοτάτας τῶν πολεμίων προσβολὰς ἀντέχειν. — 10. Τοῖς βουλεύσασι τὴν φθορὰν τῆς πατρίδος ἴσμεν τὸν νόμον, τὸν τὴν πόλιν κατέχοντα, δικαίαν τιμωρίαν ἐπιβάλλειν. — 11. Ξένοι ὄντες καὶ οὐ γιγνώσκοντες ὑμῶν τὰ ἔθη, ἥκομεν μανθάνειν καὶ παρὰ τῆς ὑμετέρας πόλεως ἀγαθὰ παραδείγματα δανείζεσθαι. Ἡμᾶς οὖν παιδεύοντες μέλλετε ἡμᾶς χρηστοτέρους παρέχειν καὶ τῇ ὑμετέρᾳ πατρίδι προσφιλεστέρους. — 12. Παρὰ τοῖς Πέρσαις οἱ τὴν μεγίστην δόξαν ἔχοντες πάντα τὸν χρόνον διάγουσι τοὺς μὲν ὑβρίζοντες, τοῖς δὲ δουλεύοντες. — 13. Ὁ στρατηγὸς παύσας τὴν μάχην ἐκέλευσε τοὺς στρατιώτας θῦσαι τοῖς θεοῖς. — 13. Τὸ μῖσος τῶν συμβουλευσάντων τὸν πόλεμον καὶ τὰ τοῦ πλήθους πάθη θωπευσάντων τοὺς πολίτας προῆγε τιμωρίαν ἐκ τῶν παλαιῶν ῥητόρων λαμβάνειν.

89. VERSION

1. Avoir régné, ayant régné (*n. pl. f.*), à ceux qui ont régné, à celles qui ont fini de régner. — 2. Conduire, devant honorer (*n. f. s.*), avoir fini d'honorer, avoir honoré, ayant honoré (*n. m. pl.*), de celles qui honorent. — 2. Toucher, devoir produire, avoir planté,

avoir fini de transporter, étant citoyen (*n. m. sg.*) ayant fini d'avoir eu confiance (*n. s. f.*), avoir fait cesser, marchant (*n. m. pl.*), ayant fini d'empêcher (*gén. pl. masc.* ou *neut.*), flatter, ils courent des dangers *ou* aux gens qui courent des dangers, qu'ils soient forts *ou* de ceux qui sont forts, fondant (*neut. sg.*), avoir fini de pleurer, avoir pleuré, avoir arrosé, avoir parlé en public, à ceux qui ont fini de parler en public. — 3. Il ne faut pas se moquer des malheureux ni de ceux qui pleurent, mais se rappeler la condition (τό) des choses humaines. — 4. Il ne convient pas que celui qui règne agisse plus mal que ses sujets. — 5. Socrate ne voulait pas flatter ses juges, pensant que la vérité est souveraine. — 6. Les pères éloignent leurs enfants des mauvaises gens en pensant que la compagnie des bons est l'école de la vertu, mais que la compagnie des méchants en est la ruine. — 7. Quand la guerre s'approche, les lâches trouvent un moyen de fuir les dangers et de sauver leur vie. — 8. Pour avoir eu confiance en Eschine, qui disait que Philippe était l'ami des Athéniens, pour n'avoir pas écouté les sages paroles de Démosthène, les Athéniens, voyant par trop tard leur imprudence, perdirent leur liberté. — 9. Les lois défendent de frapper des hommes libres; et les athlètes, en frappant et souvent en tuant des hommes libres, reçoivent des honneurs et des couronnes.

PASSIF.

Étude du mode indicatif.

91. EXERCICE

1. Κολακευθήσει, παιδευθήσει, τιθήσει — ἐκολακεύθησαν, ἐπαιδεύθησαν, ἐτίθησαν. — 2. Τεθεραπεύμεθα, κεκολούμεθα, πεφονεύμεθα — ἐτεθεραπεύμεθα, ἐκεκολούμεθα, ἐπεφονεύμεθα. — 3. Ἐδεσμεύου, ἐκολακεύου, ἐκολούου, ἐτίου. — Δεδεσμεύσεσθε, κεκολακεύσεσθε, κεκολούσεσθε, τετίσεσθε. — 4. Ἐκωλύθητε, ἐλούθητε, ἐφυγαδεύθητε. — 5. Δεσμεύεσθε, κολούεσθε, μηνύεσθε, φυγαδεύεσθε. — 6. Ἐθεραπεύθητε καὶ θεραπευθήσεσθε ὑπ' ἀγαθῶν ἰατρῶν. — 7. Ἡ πόλις ἐβασιλεύθη καὶ βασιλευθήσεται. — 8. Οἱ

στρατιῶται ἐκολούθησαν ὑπὸ τῶν Βαρβάρων. — 9. Κεκωλύσονται τῇ νόσῳ. — 10. Ἰφιγένεια ἐθύθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς Ἀγαμέμνονος. — 11. Οἱ αἴτιοι ἐμεμήνυντο ὑπὸ τῶν φίλων καὶ ἀνηλεῶς ἐπεφόνευντο. — 12. Οἱ δεσμῶται ἐδεσμεύοντο ὑπερμέτροις δεσμοῖς. — 13. Οἱ παῖδες ἀποτρέπονται τοῦ κακοῦ τοῖς ἀγαθοῖς παραδείγμασι, ἃ διδάσκεται τῇ ἱστορίᾳ. — 14. Ὅθ' οἱ Ἑλληνικοὶ στρατηγοὶ ὑπὸ τῶν Βαρβάρων ἐφονεύθησαν, Ξενοφῶν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἀνηγορεύθη τὴν τῶν Μυρίων ἀναχώρησιν διατάττειν. — 15. Οἱ βασιλεῖς, ὑφ' ὧν οἱ πολῖται ὑβρίζοντο, τῶν πόλεων ἐξεβάλλοντο καὶ εἰς τὴν τῶν πολεμίων χώραν φεύγειν ἠναγκάζοντο. — 16. Οἱ νεκροὶ παρὰ τοῖς παλαιοῖς μεγαλείως ἐθεραπεύοντο· καὶ παρὰ τοῖς Αἰγυπτίοις ἐταριχεύοντο καὶ παρὰ τοῖς Ῥωμαίοις ἐκαίοντο. — 17. Αἱ πύλαι ὑπὸ τῶν φυλάκων ἐκέκλειντο, ὅτι ἡ τῶν πολεμίων ἄφιξις ὑπ' αὐτομόλων ἐμεμήνυτο. — 18. Οἱ ἡμέτεροι παῖδες ὑπὸ διαφόρων πεπαίδευνται διδασκάλων, οἱ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων ἐπεπαίδευντο καὶ ἐκ τῆς πατρίδος ἐπεφυγάδευντο. — 19. Εἰ ἡ πόλις ἡμῶν ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐλαμβάνετο, πολλῷ μᾶλλον ὑπ' αὐτῶν ἂν ὑβριζόμεθα ἢ εἰ κατεβαρυνόμεθα τῷ λοιμῷ. — 20. Οἱ βασιλεῖς οἱ ὑπὸ δεξιῶν κολάκων κεκολάκευνται τῶν πολιτῶν τῇ ἀθλιότητι οὐκέτι κάμπονται.

92. VERSION

1. Tu es soigné, il sera soigné, il fut soigné, nous avons fini d'être soignés, vous aviez fini d'être soignés, ils auront été soignés. — 2. Tu étais instruit, tu es instruit, tu seras instruit, tu auras été instruit, ils ont fini d'être instruits, nous fûmes instruits, nous aurons été instruits. — 3. Ils furent dénoncés, tu es sacrifié, il sera empêché, nous sommes liés, ils auront été lavés, ils furent proscrits, ils ont fini d'être soignés, vous serez estimés, vous fûtes massacrés, ils étaient conduits, nous sommes portés, il est pris, vous êtes déshonorés, ils furent dits d'avance, tu étais assimilé,

vous étiez rencontrés, ils étaient soulevés, tu étais blessé, vous avez fini d'être délivrés, nous étions ensanglantés, il a fini d'être établi, ils étaient creusés, vous étiez portés dehors. — 4. Quand les Perses étaient poursuivis par les soldats d'Alexandre, beaucoup furent massacrés, beaucoup furent pris vivants. — 5. Vous qui avez été bien élevés, vous ne serez jamais empêchés de faire votre devoir. — 6. Beaucoup des meilleurs citoyens étaient proscrits par les Trente, beaucoup étaient dénoncés par leurs amis. — 7. Dans son parc, beaucoup d'arbres avaient été plantés par Cyrus lui-même. — 8. Les riches sont flattés, les bons sont honorés. — 9. Les villes qui étaient gouvernées par des rois étaient rendues à la liberté. — 10. Qui ne punit pas les passions est lui-même puni par elles. — 11. Tu commandes aisément, mais tu n'obéis pas aisément. — 12. Ceux qui auront été proscrits ne seront jamais estimés comme auparavant. — 13. Le menteur dit quelquefois la vérité, il n'est plus jamais cru. — 14. Beaucoup de temples seront élevés aux dieux et beaucoup de victimes sont déjà sacrifiées par les vainqueurs. — 15. Chez les Spartiates, les vieillards étaient honorés et estimés plus que les jeunes gens. — 16. Aristide, le plus juste des hommes, fut soupçonné par ses concitoyens et proscrit d'Athènes. — 17. Chez les Romains, après la victoire, les généraux étaient conduits en triomphe au Capitole. — 18. Vous ne seriez pas déshonorés, si vous étiez élevés avec nous.

Étude des modes impératif, subjonctif et optatif.

93. EXERCICE

1. Imp. : *pr.* : Θεραπεύου, ἱδρύου, συμβουλεύου — *aor.* : θεραπεύθητι, ἱδρύθητι, συμβουλεύθητι — *parf.* : τεθεράπευσο, ἵδρυσο, συμβεβούλευσο. — Subj. : *pr.* : θεραπεύῃ, ἱδρύῃ, συμβουλεύῃ — *aor.* : θεραπευθῇς, ἱδρυθῇς, συμβουλευθῇς — *parf.* : τεθεραπευμένος ᾖς, ἱδρυμένος ᾖς, συμβεβουλευμένος ᾖς. — Opt. : *pr.* : θεραπεύοιο, ἱδρύοιο, συμβουλεύοιο — *fut.* : θεραπευθήσοιο, ἱδρυθήσοιο, συμβουλευθήσοιο — *aor.* : θεραπευθείης, ἱδρυ-

θείης, συμβουλευθείης — *parf.* : τεθεραπευμένος εἴης, ἱδρυμένος εἴης, συμβεβουλευμένος εἴης — *fut. ant.* : τεθεραπεύσοιο, ἱδρύσοιο, συμβεβουλεύσοιο. — 2. Imp. : *pr.* : ἀρδεύεσθε, ἀρδευέσθων — κολακεύεσθε, κολακευέσθων — φυτεύεσθε, φυτευέσθων — *aor.* : ἀρδεύθητε, ἀρδευθέντων — κολακεύθητε, κολακευθέντων — φυτεύθητε, φυτευθέντων — *parf.* : ἤρδευσθε, ἠρδεύσθων — κεκολάκευσθε, κεκολακεύσθων — πεφύτευσθε, πεφυτεύσθων. — Subj. : *pr.* : ἀρδεύησθε, ἀρδεύωνται — κολακεύησθε, κολακεύωνται — φυτεύησθε, φυτεύωνται — *aor.* : ἀρδευθῆτε, ἀρδευθῶσι — κολακευθῆτε, κολακευθῶσι — φυτευθῆτε, φυτευθῶσι — *parf.* : ἠρδευμένοι ἦτε, ὦσι — κεκολακευμένοι ἦτε, ὦσι — πεφυτευμένοι ἦτε, ὦσι. — Opt. : *pr.* ἀρδεύοισθε, ἀρδεύοιντο — κολακεύοισθε, κολακεύοιντο — φυτεύοισθε, φυτεύοιντο — *fut.* : ἀρδευθήσοισθε, ἀρδευθήσοιντο — κολακευθήσοισθε, κολακευθήσοιντο — φυτευθήσοισθε, φυτευθήσοιντο — *aor.* ἀρδευθεῖτε, ἀρδευθεῖεν — κολακευθεῖτε, κολακευθεῖεν — φυτευθεῖτε, φυτευθεῖεν — *parf.* : ἠρδευμένοι εἶτε, εἶεν — κεκολακευμένοι εἶτε, εἶεν — πεφυτευμένοι εἶτε, εἶεν — *fut. ant.* : ἠρδεύσοισθε, ἠρδεύσοιντο — κεκολακεύσοισθε, κεκολακεύσοιντο — πεφυτεύσοισθε, πεφυτεύσοιντο. — 3. Κολακεύου, κολακεύθητι, — κωλύου, κωλύθητι, — παιδεύου, παιδεύθητι. — 4. Κολακευώμεθα, κωλυώμεθα, παιδευώμεθα — κολακευθῶμεν, κωλυθῶμεν, παιδευθῶμεν — κεκολακευμένοι ὦμεν, κεκωλυμένοι ὦμεν, πεπαιδευμένοι ὦμεν. — 5. Κολουοίμεθα ἄν, κολουθεῖμεν ἄν — μηνυοίμεθα ἄν, μηνυθεῖμεν ἄν — φονευοίμεθα ἄν, φονευθεῖμεν ἄν — φυγαδευοίμεθα ἄν, φυγαδευθεῖμεν ἄν. — 6. Δεσμευθήσοιντο, δεδεσμεύσοιντο — λουθήσοιντο, λελούσοιντο — παιδευθήσοιντο, πεπαιδεύσοιντο. — 7. Κεκολακεύσθω, τετίσθω, πεφυγαδεύσθω. — 8. Ἂν τίοιο (*ou* τιθείης), εἰ παιδεύοιο (*ou* παιδευθείης) περὶ τῶν νόμων τῆς σοφίας. — 9. Ὅταν οἱ ἀγαθοὶ πολῖται ὑπὸ τῶν

τυράννων φυγαδεύωνται ἢ πράττειν κωλύωνται ἢ ὑπὸ τῶν βασκάνων μηνύωνται, ἡ πόλις οὐκέτι ἐστίν. — 10. Μὴ φονεύοιντο οἱ ἡμέτεροι πολῖται ἐν τῷ πολέμῳ. — 11. Ἀπηγορεύσθω τῷ νόμῳ φονεῦσαι ἕνα πολίτην. — 12. Ὦ ἄθλιοι, ἀπολύθητε τῆς δουλείας. — 13. Ὅθ' οἱ Σπαρτιᾶται εἰς τὴν μάχην ἄγοιντο, τοὺς Τυρταίου ὕμνους ᾖδον. — 14. Ἐὰν ὑπὸ τῶν φίλων κολακεύῃ, οὐκέτι κόσμιος ἔσει. — 15. Εἰ ἀπολύοιο (*ou* ἀπολυθείης) τῶν παθῶν, ἂν ἀνακουφίζοιο τῶν χαλεπωτάτων κακῶν.

94. VERSION

Sois honoré, qu'ils soient honorés, puissent-ils être honorés! puissions-nous être honorés! puissiez-vous être honorés (*fut.*)! qu'il ait fini d'être honoré, que nous soyons honorés (*aor.*), puissent-ils avoir fini d'être honorés! qu'ils soient honorés (*aor.*). — 2. Puissiez-vous être instruits! soyez instruits (*aor.*), qu'ils aient fini d'être instruits, puisse-t-il être instruit (*aor.*)! puissent-ils être instruits (*fut.*)! — 3. Que vous soyez sacrifiés, puissions-nous être dénoncés (*aor.*)! qu'il soit lié, puisse-t-il être empêché (*fut.*)! sois proscrit (*parf.*), qu'ils soient baignés, puissent-ils être soignés (*aor.*)! que vous soyez massacrés, puissions-nous être appelés! qu'ils soient délivrés (*parf.*), puissent-ils être ensanglantés! sois établi (*aor.*), puissiez-vous être instruits (*parf.*)! qu'il soit châtié, puisse-t-il être porté! que vous soyez soulevés. — 4. Ne sois jamais rendu esclave de ton plaisir. — 5. Ces choses seraient dites, mais ne seraient pas crues. — 6. Que les voleurs soient enchaînés et conduits en prison. — 7. Si les arbres sont plantés à l'ombre, ils dépérissent. — 8. Si les prisonniers ne sont pas déjà délivrés, qu'ils soient amenés ici. — 9. Puissiez-vous être sauvés, mes amis, et protégés par les dieux! — 10. Quand les mauvais citoyens ne sont pas empêchés par les lois de nuire à autrui, crains que toute la cité ne soit précipitée dans le pire désordre. — 11. S'il n'était pas élevé par des esclaves, il serait nourri de sentiments libéraux.

Étude de l'infinitif et du participe.

95. EXERCICE

1. Pr. : ἀγορεύεσθαι, βασιλεύεσθαι, ἰατρεύεσθαι, φονεύεσθαι. — Fut. : ἀγορευθήσεσθαι, βασιλευθήσεσθαι, ἰατρευθήσεσθαι, φονευθήσεσθαι. — Aor. : ἀγορευθῆναι, βασιλευθῆναι, ἰατρευθῆναι, φονευθῆναι. — Parf. : ἠγορεῦσθαι, βεβασιλεῦσθαι, ἰατρεῦσθαι, πεφονεῦσθαι. — Fut. ant. : ἠγορεύσεσθαι, βεβασιλεύσεσθαι, ἰατρεύσεσθαι, πεφονεύσεσθαι. — 2. Pr. : θωπευομένων, κολακευομένων, παιδευομένων, φυγαδευομένων. — Fut. : θωπευθησομένων, κολακευθησομένων, παιδευθησομένων, φυγαδευθησομένων. — Aor. : θωπευθέντων, θωπευθεισῶν, θωπευθέντων — κολακευθέντων, κολακευθεισῶν, κολακευθέντων — παιδευθέντων, παιδευθεισῶν, παιδευθέντων — φυγαδευθέντων, φυγαδευθεισῶν, φυγαδευθέντων. — Parf. : τεθωπευμένων, κεκολακευμένων, πεπαιδευμένων, πεφυγαδευμένων. — Fut. ant. : τεθωπευσομένων, κεκολακευσομένων, πεπαιδευσομένων, πεφυγαδευσομένων. — 3. Λουθεῖσι, λουθείσαις, λουθεῖσι — μηνυθεῖσι, μηνυθείσαις, μηνυθεῖσι — τιθεῖσι, τιθείσαις, τιθεῖσι — φυτευθεῖσι, φυτευθείσαις, φυτευθεῖσι. — 5. Οἱ λουθέντες, οἱ μηνυθέντες, οἱ δεσμευθέντες, οἱ φονευθέντες. — 6. Οἱ φυγαδευόμενοι ἐνόμιζον τοὺς φίλους φονευθῆναι ὑπὸ τῶν τυράννων. — 7. Πιστεύομεν τοῖς πεπαιδευμένοις ὑπ' ἀγαθῶν διδασκάλων καὶ μὴ κεκολακευμένοις ὑπὸ φίλων λίαν θωπευτικῶν. — 8. Οἱ Πέρσαι ἐνόμιζον τοὺς Ἕλληνας τῷ φόβῳ κωλυθήσεσθαι συνάπτειν τὴν μάχην καὶ φονευθήσεσθαι πάντας ἐφεξῆς. — 9. Οἱ ἀπολελυμένοι τῶν παθῶν καὶ ἀγόμενοι μόνῳ τῷ λόγῳ τῇ ἀληθινῇ εὐδαιμονίᾳ τέρπεσθαι δοκοῦσιν. — 10. Ὁ Ἀνάχαρσις ὀνειδιζόμενος ὅτι Σκύθης ἦν, Σκύθης μὲν ἔλεγεν ὀνομάζεσθαι, οὐκ εἶναι δὲ τοῖς

τρόποις. — 11. Λεωνίδας, ἀκούσας τὸν ἥλιον τοῖς τῶν Περσῶν τοξεύμασι καλύπτεσθαι, τέρπεσθαι ἔλεγεν οὕτω κατασκιαζόμενος. — 12. Μίνως ἐκέλευσε τὸν κλέπτην εἰς τὸν Τάρταρον ἐμβάλλεσθαι καὶ τὸν ἀσεβῆ ὑπὸ τῆς Χιμαίρας σπαράττεσθαι καὶ τὸν τύραννον γυπὶ τὸ ἧπαρ κείρεσθαι. — 13. Ἴσθι τὰ φυτευθέντα καὶ θερίζεσθαι. — 14. Νόμιζε τοὺς διὰ τὴν ἀξίαν τιομένους μᾶλλον τέρπεσθαι τῶν πλουσίων. — 15. Οὐ δεῖ τοὺς ἤδη ὑπὸ τῶν βασιλέων φυγαδευθέντας ὑπ' ἐλευθέρων πολιτῶν αὖθις φυγαδεύεσθαι.

96. VERSION

1. Être honoré, avoir été honoré, avoir été massacré (*parf.*), devoir être flatté, devoir être gouverné par un roi, — planté, instruite (*aor.*), flatté (*parf.*), devant se trouver empêché, des gens conduits (*gén.*), aux (femmes) portées, des mutilés, frappées (*acc. pl.*), des (femmes) liées, devant être soigné, aux (gens) lavés, des (gens) dénoncés. — 2 Les (hommes) honorés, les (femmes) flattées, les (choses) lavées, les (hommes) proscrits, les (choses) plantées, des (gens) flattés, aux (gens) liés, aux (femmes) instruites, les (gens) devant se trouver empêchés, les (choses) devant être plantées, la patrie des proscrits, les (choses) dites d'avance. — 3. Tu vois souvent les choses estimées par les uns, calomniées par les autres. — 4. Il faut se préparer contre les infortunes envoyées par les dieux. — 5. On dit que les lions chassés sont excités à une fureur plus terrible. — 6. Ces mesures prises, les généraux ordonnèrent que les tentes fussent dressées immédiatement. — 7. La fable dit que Hector tué fut dépouillé par Achille, et qu'Achille fut percé de flèches par Pâris. — 8. L'histoire dit qu'Alcibiade fut pris en tutelle par Périclès. — 9. Nous savons que les meilleurs citoyens, soupçonnés par les Athéniens, furent chassés de leur patrie. — 10. Il faut que les ennemis soient empêchés de s'approcher du fleuve. — 11. Quand la cité est gouvernée par un bon roi, tu ne vois pas les gens de bien opprimés.

MOYEN.

Mode indicatif.

98. EXERCICE

1. Pr. : βουλεύεται, βουλεύεσθε — γεύεται, γεύεσθε — θηρεύεται, θηρεύεσθε. — Fut. : βουλεύσεται, βουλεύσεσθε — γεύσεται, γεύσεσθε — θηρεύσεται, θηρεύσεσθε. — Aor. : ἐβουλεύσατο, ἐβουλεύσασθε — ἐγεύσατο, ἐγεύσασθε — ἐθηρευσάμεθα, ἐθηρεύσασθε. — 2. Πεπόρευσαι, ἐπεπόρευσο — κέχρισαι, ἐκέχρισο — ἐνδέδυσαι, ἐνεδέδυσο. — 3. Ἐπολιτεύεσθε, ἐστρατοπεδεύσαντο, φθισόμεθα, ἐπαύσατο, ἐλούσαντο, βεβούλευσθε, ἐνεανιεύου, στρατεύσονται, ἐπορεύσω, ἐκέχριντο, πολιτεύσει, ἠλαζονεύσαντο, ἐπραγματεύσω, ἐθηρεύσασθε, ἐπαιδευσάμεθα, πορεύσονται, ἐστράτευσθε, ἐχρίσατο, ἐπολιτεύετο, ἐπαύσω, ἐπαύσαντο. — 4. Οἱ στρατιῶται ἐστρατεύσαντο καὶ ἐστρατοπεδεύσαντο ἐν τῷ πεδίῳ. — 5. Οὔποτ' ἐπαύσατο οὐδὲ παύσεται οἰμώζουσα. — 6. Αἱ Σπάρτης παρθένοι ἐλούοντο καὶ ἐχρίοντο τὰ σώματα ὡς οἱ νεανίαι. — 7. Οὐ πολιτευόμεθα· ἀλαζονευόμεθα μὲν γὰρ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ μακρῶς βουλευόμεθα, στρατευόμεθα δ' οὔ, οὐδὲ περὶ τὸν πόλεμον πραγματευόμεθα. — 8. Νῦν μὲν ὑμεῖς τὴν εἰρήνην βούλεσθε· χθὲς δὲ τὸν πόλεμον ἐβούλεσθε. — 9. Ὁ κῆρυξ ἀποκρίνεται τοὺς βασιλέας βεβουλεῦσθαι. — 10. Ἐπορεύσατο καὶ ἐθηρεύσατο καὶ ἐπραγματεύσατο περὶ πάσας τὰς ἡδονὰς καὶ οὐκ ἐπαύετο σκώπτων τοὺς χρηστοὺς πολίτας. — 11. Ὁ Ἀλέξανδρος ἀπελύσατο καὶ ἐλούσατο ἐν τῷ Κύδνῳ. — 12. Ἐπεπόρευτο καὶ ἐνεανιεύετο ἐν ταῖς τῆς πόλεως ἀγυιαῖς. — 13. Διαλέγεσθε μὲν δή, σπουδαίως δ'οὐ βουλεύεσθε ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. — 14. Οὔποτε Κῦρος τοὺς τῶν θεῶν ἱκέτας ἐβιάζετο. — 15. Τοὺς μὲν ξένους ἄμεινον ἢ τοὺς πολί-

τας ἡμῶν δέχεσθε καὶ διατείνεσθε ὑμῶν τοῖς πολεμίοις ἀρέσκειν· αὐτοὺς δὲ τὴν ὑμετέραν ἧτταν παρασκευάζεσθαι ἐπιλανθάνεσθε.

99. VERSION

1. Tu chasses, tu t'appliquais, tu te consumas, tu feras une expédition, tu as fini d'agir en citoyen, tu avais cessé, vous vous êtes baignés, vous avez cessé, il voyagea, il s'habilla, ils délibéraient, vous faites les jeunes, nous goûtâmes, vous ferez les fanfarons, ils combattaient, vous voulez, tu chasses, je m'oignis, ils s'appliqueront, nous cessâmes, il agira en citoyen, vous voyageâtes, ils avaient fini de délibérer, vous vous êtes baignés, tu feras le jeune homme, ils campèrent, je fis instruire, tu te baignes, tu avais fait le fanfaron, tu as fini de chasser, ils se consumeront, ils firent une expédition. — 2. Soldats, vous camperez près du fleuve. — 3. Je voyageai et je chassai dans les montagnes. — 4. Quand les Grecs firent en Asie leur expédition contre les Barbares, ils campèrent souvent dans de riches villages. — 5. Tu fais de l'esprit, tu fais le jeune homme, mais tu ne cesses pas de perdre ton temps. — 6. Nous ne combattrions pas seuls, si nous nous appliquions à la défense de la justice. — 7. Vous êtes pauvres justement, nous le sommes injustement. — 8. Si tu avais deviné l'avenir, tu n'aurais pas marché contre les ennemis et tu n'aurais pas tant fait le fanfaron. — 9. Les uns font les bouffons, les autres prennent des airs solennels bien peu ne sortent pas de la mesure. — 10. Les jeunes gens se mettent souvent en colère, mais, instruits par l'expérience, ils deviennent plus sages. — 11. Nous demandons dans nos prières beaucoup de choses que nous voulons nous-mêmes, mais que les dieux ne veulent pas. — 12. Tu commences à être philosophe. — C'est que je commence à me connaître moi-même. — 13. Vous calculez vos gains financiers; les honnêtes gens comptent aussi les pertes des autres. — 14. Les Grecs faisaient route à travers des pays pauvres; ils dépérissaient et désiraient vivement le retour; les généraux sacrifièrent de nombreuses victimes et prophétisèrent la fin des épreuves.

Modes impératif, subjonctif et optatif.

100. EXERCICE

1. IMPÉR. : *pr.* : πολιτευέσθω, βουλευέσθω, θηρευέσθω — *aor.* : πολιτευσάσθω, βουλευσάσθω, θηρευσάσθω — *parf.* : πεπολιτεύσθω, βεβουλεύσθω, τεθηρεύσθω. — SUBJ. : *pr.* : πολιτεύηται, βουλεύηται, θηρεύηται — *aor.* : πολιτεύσηται, βουλεύσηται, θηρεύσηται — *parf.* : πεπολιτευμένος ᾖ, βεβουλευμένος ᾖ, τεθηρευμένος ᾖ. — OPT. : *pr.* : πολιτεύοιτο, βουλεύοιτο, θηρεύοιτο — *fut.* : πολιτεύσοιτο, βουλεύσοιτο, θηρεύσοιτο — *aor.* : πολιτεύσαιτο, βουλεύσαιτο, θηρεύσαιτο. — 2. IMPÉR. : *pr.* : γεύου, γευέσθων — λούου, λουέσθων — παύου, παυέσθων — *aor.* : γεῦσαι, γευσάσθων — λοῦσαι, λουσάσθων — παῦσαι, παυσάσθων — *parf.* : γέγευσο, γεγεύσθων — λέλουσο, λελούσθων — πέπαυσο, πεπαύσθων. — SUBJ. : *pr.* : γεύῃ, γεύωνται — λούῃ, λούωνται — παύῃ, παύωνται — *aor.* : γεύσῃ, γεύσωνται — λούσῃ, λούσωνται — παύσῃ, παύσωνται — *parf.* : γεγευμένος ᾖς, γεγευμένοι ὦσι — λελουμένος ᾖς, λελουμένοι ὦσι — πεπαυμένος ᾖς, πεπαυμένοι ὦσι. — OPT. : *pr.* : γεύοιο, γεύοιντο — λούοιο, λούοιντο — παύοιο, παύοιντο — *fut.* : γεύσοιο, γεύσοιντο — λούσοιο, λούσοιντο — παύσοιο, παύσοιντο — *aor.* : γεύσαιο, γεύσαιντο — λούσαιο, λούσαιντο — παύσαιο, παύσαιντο — *parf.* : γεγευμένος εἴης, γεγευμένοι εἶεν — λελουμένος εἴης, λελουμένοι εἶεν, — πεπαυμένος εἴης, πεπαυμένοι εἶεν. — 3. Πορεύου, πόρευσαι — βουλεύου, βούλευσαι — ἐνδύου, ἔνδυσαι — παύου, παῦσαι. — 4. Βουλευώμεθα, βουλευσώμεθα — παυώμεθα, παυσώμεθα — στρατοπεδευώμεθα, στρατοπεδευσώμεθα. — 5. Πολιτεύοιο ἄν, πολιτεύσαιο ἄν —

πορευοίμεθα ἄν, πορευσαίμεθα ἄν — στρατοπεδεύοισθε ἄν, στρατοπεδεύσαισθε ἄν — ἀλαζονεύοιτο ἄν, ἀλαζονεύσαιτο ἄν — ἐνδύοιντο ἄν, ἐνδύσαιντο ἄν. — 6. Λελουμέναι καὶ κεχριμέναι εἶεν. — 7. Ἀλαζονεύσοιο, ἀλαζονεύσοισθε — στρατεύσοιο, στρατεύσοισθε — χρίσοιο, χρίσοισθε. — 8. Ὅταν οἱ στρατιῶται ἐν ἐπικινδύνοις χώραις στρατεύωνται καὶ παρὰ τοῖς πολεμίοις στρατοπεδεύωνται, οὐκέτι ἀλαζονεύονται καὶ τοῖς τῶν στρατηγῶν προστάγμασιν ἀκριβῶς πείθονται. — 9. Εἰ εὐλόγως βουλεύοισθε καὶ παύοισθε ἐν τῇ ἀγορᾷ λέγοντες, ἂν πολιτεύοισθε καὶ ὑμῶν τὰ πράγματα βεβαιότερα ἂν γίγνοιτο. — 10. Πρότερον μὲν λογίζου, ἔπειτα δ' ἐργάζου. — 11. Μὴ φθίσῃ ὑπὸ λύπης, ἐπεὶ οὐ δύσφορα κακὰ πάσχεις. — 12. Εἰ βούλοιο ἀκοῦσαί μου καὶ πραγματεύοιο περὶ τὸ ἔργον, παύοιο ἂν κολαζόμενος καὶ ἀγαθὸς μαθητὴς ἂν γίγνοιο. — 13. Ὅτε οἱ νέοι Ἕλληνες λούσαιντο καὶ ἐλαίῳ χρίσαιντο, ἐλαφρῶς ἔτρεχον. — 14. Ἐὰν στρατεύησθε ἐπὶ τοὺς Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσετε. — 15. Ἐὰν ἄνθρωποι εἶναι ἀληθῶς βουλώμεθα, ἀγαθὰ πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ τοὺς ἀθλίους ἐργαζώμεθα. Τί γὰρ ἂν εὐχοίμεθα πλούσιοι εἶναι, εἰ μὴ παρασκευαζοίμεθα ἀρήγειν τοῖς ἄλλοις;

101. VERSION

1. Qu'il se baigne, baigne-toi, puissent-ils se baigner! puissiez-vous avoir fini de vous baigner! qu'ils se baignent (*imp. aor.*), qu'ils se baignent (*subj. pr.*), puisses-tu te baigner (*opt. aor.*)! — 2. Cessez (*imp. aor.*) puisses-tu cesser! puisse-t-il cesser (*opt. aor.*)! qu'ils cessent (*subj. aor.*), cesse (*imp. aor.*), qu'elles aient cessé (*subj. parf.*), qu'il cesse (*imp. pr.*), que tu cesses (*subj. pr.*), qu'ils cessent (*imp. aor.*). — 3. Vous voyagez *ou* voyagez, ils voyageraient, tu voyagerais (*opt. aor.*), voyage (*imp. aor.*), que tu voyages, puissiez-vous voyager! puisses-tu avoir fini de voyager! qu'elles aient fini de voyager. — 4. Campez (*imp. aor.*), puissent-ils

agir en citoyens! veuille, combattons, tu t'appliquerais, vous vous habillez *ou* habillez-vous, qu'ils délibèrent (*imp. aor.*), ne faites pas les fanfarons, vous goûteriez, puissiez-vous avoir fini de faire instruire! que vous fassiez une expédition (*subj. aor.*), cueille des légumes (*imp. aor.*), ne combattez pas, puissiez-vous chasser (*opt. aor.*)! — 5. Bâtissez des autels aux dieux et faites beaucoup de sacrifices aux morts. — 8. Si vous cessiez de dépenser l'argent de l'État, les citoyens cesseraient d'être mécontents. — 7. Quand Alexandre faisait le fanfaron, ses amis trouvaient la chose indigne, mais ils restaient silencieux. — 8. Quand nous te consultons, réponds-nous avec franchise. — 9. Si nous délibérions sérieusement et si nous nous appliquions aux intérêts de l'État, tout irait bien. — 10. Quand vous demandez aux dieux des biens dans vos prières, demandez d'abord la sagesse. — 11. Habillons-nous rapidement, pour chasser les renards. — 12. Puisse-t-il m'arriver non ce que je veux, mais ce qui m'est utile! — 13. Obéissons-lui et agissons en citoyens avec dévoûment. — 14. Sois tel à l'égard des autres que tu souhaiterais que les autres fussent à ton égard. — 15. Ne te mets pas en colère, si la reconnaissance du bienfait ne se montre pas tout de suite. — 16. Ne te procure pas les plaisirs de la table, mais ceux de la pensée.

Infinitif et participe.

102. EXERCICE

1. Inf. *pr.* : λούεσθαι, παύεσθαι, ἀλαζονεύεσθαι, πορεύεσθαι — *fut.* : λούσεσθαι, παύσεσθαι, ἀλαζονεύσεσθαι, πορεύσεσθαι — *aor.* : λούσασθαι, παύσασθαι, ἀλαζονεύσασθαι, πορεύσασθαι — *parf.* : λελοῦσθαι, πεπαῦσθαι, ἠλαζονεῦσθαι, πεπορεῦσθαι. — 2. Γεύσασθαι, γεγεῦσθαι — πραγματεύσασθαι, πεπραγματεῦσθαι — στρατοπεδεύσασθαι, ἐστρατοπεδεῦσθαι — βουλεύσασθαι, βεβουλεῦσθαι. — 3. Οἱ βουλευόμενοι, οἱ βουλευσόμενοι — οἱ στρατοπεδευόμενοι, οἱ στρατοπεδευσόμενοι — οἱ ἐνδυόμενοι, οἱ ἐνδυσόμενοι — οἱ στρατευόμενοι, οἱ στρατευσόμενοι. — 4. Πεπολιτεῦσθαι, ἐνδεδῦσθαι. — 5. Ταῖς λουσα-

μέναις, ταῖς χρισαμέναις, ταῖς ἐνδυσαμέναις. — 6. Τοῖς ἀλαζονευσαμένοις, τοῖς ἐνδυσαμένοις. — 7. Νομίζω τοὺς ἐν τῷ παρόντι ἐν ταῖς θερμαῖς χώραις στρατευομένους πολλάκις ἐν ὑπαίθρῳ στρατοπεδεύσεσθαι, λεπτοῖς ὑφάσμασιν ἐνδυομένους. — 8. Νόμιζε τοὺς περὶ τὴν ἀρετὴν πραγματευομένους καὶ σωφρονεστέρους γιγνομένους καὶ μακαριωτέρους γίγνεσθαι. — 9. Οἱ πολῖται, παυσάμενοι τὰς διαφορὰς καὶ ἡσύχως βουλευσάμενοι, πᾶσι παρεκελεύσαντο τοῖς νόμοις πείθεσθαι. — 10. Νομίζω πολιτεύσασθαι πρὸς τοὺς συκοφάντας μαχόμενος. — 11. Αἰσχρόν ἐστιν οὐ τὸ πένεσθαι, ἀλλὰ τὸ μὴ ἐργάζεσθαι. — 12. Ὁ βασιλεύς, ὀργίζομενος τοῖς μὴ μάντεσι συμβουλευσαμένοις, ἐπαύσατο παρασκευαζόμενος πρὸς τοὺς Ἕλληνας στρατεύεσθαι. — 13. Λέγεται τοὺς μὲν στατηγοὺς θύσασθαι, τὰ δὲ σημεῖα οὐ καλὰ φαίνεσθαι. — 14. Χρὴ ὑμᾶς μάχεσθαι ἀνδρείως, ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀμυνομένους. — 15. Χρὴ τοὺς εὐχομένους βιοτεύειν ἐν εἰρήνῃ πεπαῦσθαι πρότερον βιαζομένους τοὺς ἄλλους.

103. VERSION

1. Devoir agir en citoyen, avoir fini d'agir en citoyen, avoir voyagé, chasser, s'étant habillé, (aux hommes) qui goûtent, (celle) qui marche, (à celles) qui sont consumées, (ceux) qui s'appliquent (*acc.*), (de celle) qui s'oint. — 2. Lavée, lavés (*acc.*), devoir faire une expédition, avoir achevé une expédition, devant voyager (*acc. m. et n.*), (de ceux) qui agissent en citoyens, avoir cessé (*parf.*), (celles) qui cesseront (*acc.*), avoir délibéré, (de celui) qui fait le jeune homme, (de ceux) qui se sont consumés, avoir fini de faire instruire, combattant (*n. s. masc.*), s'appliquer, (celle) qui paraît. — 3. Ceux qui sont pauvres ne cessent pas de se lamenter sur leur misère; il nous faut devenir compatissants à leur égard et les protéger avec bonté. — 4. Il convient à ceux qui chassent de s'habiller de vêtements légers. — 5. Il est possible à ceux qui ont voyagé en pays étrangers de dire des choses intéressantes. — 6. Pense que l'homme en colère ne se distingue pas beaucoup

des fous. — 7. Quand les Perses marchèrent contre l'Attique, les Lacédémoniens, cessant toute rivalité, se hâtaient pour protéger la liberté de la Grèce. — 8. Le soleil s'étant couché, il n'était pas facile aux fantassins, même marchant par files, d'avancer à travers la forêt. — 9. Il faut avoir délibéré avant l'action, mais il faut que celui qui a délibéré veuille exécuter vite sa résolution. — 10. Il est honteux de mentir et aussi, désavantageux : car il arrive que nul ne croie aux paroles des menteurs, même quand ils disent parfois la vérité. — 11. Socrate sort alors pour prendre son bain, et après son bain il nous charme en répondant avec bienveillance à toutes nos questions et se plaisant visiblement à converser. — 12. Il arrive qu'obéir à la loi semble parfois difficile, mais de quel nom faut-il juger dignes ceux qui n'y obéissent pas?

II. VERBES EN ω PUR CONTRACTES.

1° Verbes en άω.

Actif.

Mode indicatif.

104. EXERCICE

1. Pr. : ἀμᾷς, ἀμᾶτε — ἐρευνᾷς, ἐρευνᾶτε — κυβερνᾷς, κυβερνᾶτε — τελευτᾷς, τελευτᾶτε — φυσᾷς, φυσᾶτε. — Imp. : ἤμας, ἠμᾶτε — ἠρεύνας, ἠρευνᾶτε — ἐκυβέρνας, ἐκυβερνᾶτε — ἐτελεύτας, ἐτελευτᾶτε — ἐφύσας, ἐφυσᾶτε. — Pr. : ἀπατᾷ, ἀπατῶσι — γελᾷ, γελῶσι — μεριμνᾷ, μεριμνῶσι — νικᾷ, νικῶσι. — Imp. : ἠπάτα, ἠπάτων — ἐγέλα, ἐγέλων — ἐμερίμνα, ἐμερίμνων — ἐνίκα, ἐνίκων. — 2. Ἀμῶ, ἀπαντᾷς, βροντᾷ, γελῶμεν, μελετᾶτε, θηρῶσι — ἐπέρας, ἠγάπων, ἐκυβερνῶμεν, ἐγελᾶτε, ἐτελεύτων, ἐνίκας. — 3. Τρυφᾷς, ἐτρύφησε, τετρύφηκε — ἠρεύνησε, ἐκυβερνήσατε, ἐμεμελετήκει — ἐτελεύτησε, ἠγαπήκασι, προσεδόκησαν, νικήσετε, ἐβρόντα. — 4. Οἱ φιλό-

σοφοι μελετῶσι, ἐμελέτων ἀεὶ περὶ τοῦ τῶν ἀνθρώπων βίου. — 5. Ἡμῶν μὲν τὰς ἀρετὰς ἀγαπῶμεν, τὰ δὲ κακὰ οὐχ ὁρῶμεν, ἃ οἱ ἡμέτεροι ἐχθροὶ ῥᾳδίως ὁρῶσι καὶ περὶ ὧν ἀσμένως γελῶσιν. — 6. Ὁ Σωκράτης, ὃς πολλάκις περὶ τοῦ θανάτου μετὰ τῶν μαθητῶν ἐμελέτα, ἀνδρείως ἔθανεν. — 7. Τινὰ ἔθνη οὐκ ἀμᾷ καὶ ἀπ' ἰχθύων μόνον βιοτεύει. — 8. Οἱ Κύκλωπες Πολύφημον μὲν ἐρώτων, οὐδένα δ' ἐν τῇ νήσῳ ἑώρων. — 9. Ὁ ἄνεμος ἠρέμα τὰ ἱστιὰ ἐφύσα καὶ ὁ κυβερνήτης τὸ πλοῖον ῥᾳδίως ἐκυβέρνα. — 10. Πολλοὶ μὲν Ἀθηναῖοι ἐτελεύτησαν ἐν Μαραθῶνι, οἱ δ' Ἕλληνες ἐνίκησαν τοὺς Πέρσας οἳ τοιαύτην ἀλκὴν οὐ προσεδόκων. — 11. Ὁρᾷς τὴν τῶν μελιττῶν βασίλειαν, ἣ τὰς ἄλλας σκληρῶς κυβερνᾷ καὶ οὐκ ἐᾷ ἀργοὺς εἶναι. — 12. Οἱ Συβαρῖται ἐτρύφων καὶ πάσας τὰς ἡδονὰς ἠρεύνων καὶ ἐτελεύτων μαλακῶς.

105. VERSION

1. Tu chasses, ils chassent, je chassais *ou* ils chassaient, vous chassez, vous chassiez, il chasse, il chassait, nous chassons, nous chassions; ils gouvernent, je vivais *ou* ils vivaient, tu vois, nous relâchons, nous moissonnons, nous moissonnions, vous vous inquiétiez de, tu t'inquiétais de, il meurt, tu trompais, nous cherchions, vous vous attendiez à, ils vivent dans la mollesse, il tonnait, il méditait, vous viviez dans la mollesse, il vainc, il vainquait, tu vaincs, je gonflais *ou* ils gonflaient. — 2. Nous gouvernons, tu gouverneras, vous avez gouverné, vous avez vaincu (parf.), ils étaient morts, vous vous êtes attendus à, il tonna, vous vivez dans la mollesse, vous vécûtes dans la mollesse, vous recherchiez, nous avons fini de tromper, nous vivons dans la mollesse, nous vaincrons, il relâche, vous relâchiez. — 3. Nous nous taisons et nous nous tairons le plus souvent possible : le silence a de grands avantages. — 4. Le sot rit, même si quelque chose n'est pas risible. — 5. Nicias, qui aimait le travail, demandait souvent à ses serviteurs s'il avait dîné. — 6. Celui qui aime l'injustice n'a jamais médité sur la vie des hommes. — 7. Tu vis toujours dans la mollesse et tu recherches curieusement tous les plaisirs, mais tu mourras péni-

blement. — 8. Un loup voit un jour des bergers manger dans une tente un mouton, et dit : « Combien vous crieriez, si j'en faisais autant! » — 9. Nous avons faim et soif : c'est pourquoi nous dînerons avec grand plaisir. — 10. Les Grecs, étant si peu nombreux, n'auraient pu vaincre les myriades de Perses, s'ils n'avaient été engendrés par des pères vaillants, qui ne cherchaient rien d'autre que le salut de la patrie et mouraient sans hésiter en défendant la cité. — 11. Périclès ne trompait pas ses concitoyens, mais il gouvernait l'État avec justice. — 12. Les soldats, n'ayant pas de vivres, chassaient des outardes et des cerfs. — 13. Si tu t'attends au malheur, tu vivras sans souci.

Autres modes.

106. EXERCICE

1. Ἄμα, ἀμᾶτε — ἄμησον, ἀμήσατε — ἔρευνα, ἐρευνᾶτε — ἐρεύνησον, ἐρευνήσατε — νίκα, νικᾶτε — νίκησον, νικήσατε — ἀπαντᾷ, ἀπαντήσῃ — ἐρευνᾷς, ἐρευνήσῃς — μελετῶμεν, μελετήσωμεν — ἀπατᾶτε, ἀπατήσητε — τελευτῶσι, τελευτήσωσι — βροντῴη ἄν, βροντήσειεν ἄν — ἐρευνῴη ἄν, ἐρευνήσειεν ἄν — τελευτῷεν ἄν, τελευτήσειαν ἄν — ἀγαπῷεν ἄν, ἀγαπήσειαν ἄν — νικῷεν ἄν, νικήσειαν ἄν — ἐρωτῷεν ἄν, ἐρωτήσειαν ἄν — νικῴην ἄν, νικήσαιμι ἄν — ἀμῷτε ἄν, ἀμήσαιτε ἄν — κυβερνῷμεν ἄν, κυβερνήσαιμεν ἄν — σιγῴης ἄν, σιγήσειας ἄν. — 2. Σιγᾶν, σιγῆσαι — τελευτᾶν, τελευτῆσαι — νικᾶν, νικῆσαι — γεννᾶν, γεννῆσαι — ἀπατήσειν, νικήσειν, κυβερνήσειν, ἀπαντήσειν — ἠρευνηκέναι, πεφυσηκέναι, ἠγαπηκέναι — κυβερνᾶν, τρυφᾶν, σιγᾶν.

SINGULIER

3. N. πεινῶν, πεινῶσα, πεινῶν	διψῶν, διψῶσα, διψῶν
A. πεινῶντα, πεινῶσαν, πεινῶν	διψῶντα, διψῶσαν, διψῶν
G. πεινῶντος, πεινώσης, πεινῶντος	διψῶντος, διψώσης, διψῶντος
D. πεινῶντι, πεινώσῃ, πεινῶντι	διψῶντι, διψώσῃ, διψῶντι

PLURIEL

N. πεινῶντες, πεινῶσαι, πεινῶντα διψῶντες, διψῶσαι, διψῶντα
A. πεινῶντας, πεινώσας, πεινῶντα διψῶντας, διψώσας, διψῶντα
G. πεινώντων, πεινωσῶν, πεινώντων διψώντων, διψωσῶν, διψώντων
D. πεινῶσι, πεινώσαις, πεινῶσι διψῶσι, διψώσαις, διψῶσι —

PART. : *pr.* : γελῶν, γελῶν — σιγῶν, σιγῶν — ἀπατῶν, ἀπατῶν — νικῶν, νικῶν — ἀμῶσα, ἀμῶσαν — μελετῶσα, μελετῶσαν — τελευτῶσα, τελευτῶσαν — ἀγαπῶσα, ἀγαπῶσαν — ἀπατῶσα, ἀπατῶσαν — *fut.* : ἐρωτήσουσι, ἐρωτησούσαις, ἐρωτήσουσι — ἀπατήσουσι, ἀπατησούσαις, ἀπατήσουσι — νικήσουσι, νικησούσαις, νικήσουσι — τελευτήσουσι, τελευτησούσαις, τελευτήσουσι — *aor.* : ἐρωτήσασι, ἐρωτησάσαις, ἐρωτήσασι — ἀπατήσασι, ἀπατησάσαις, ἀπατήσασι — νικήσασι, νικησάσαις, νικήσασι — τελευτήσασι, τελευτησάσαις, τελευτήσασι — *parf.* : ἠρωτηκόσι, ἠρωτηκυίαις, ἠρωτηκόσι — ἠπατηκόσι, ἠπατηκυίαις, ἠπατηκόσι — νενικηκόσι, νενικηκυίαις, νενικηκόσι — τετελευτηκόσι, τετελευτηκυίαις, τετελευτηκόσι. — 4. Πεινώντων καὶ διψώντων, μελετώντων, σιγώντων, προσδοκώντων, ζώντων. — 5. Τιμᾶτε καὶ ἀγαπᾶτε τοὺς γονέας· τὸ γὰρ ἀγαπᾶν αὐτούς ἐστι γλυκύ. — 6. Κυβερνῴης ἂν ἄμεινον τὴν οἰκίαν, εἰ σιγῴης πλεονάκις. — 7. Ὅταν οἱ ἄνθρωποι μόνον τὰς ἡδονὰς ἐρευνῶσι, ἡ εὐπορία γεννᾷ τελευτῶσα τὸν κόρον. — 8. Οἱ θηρῶντες οὐκ ἀεὶ τοῖς θηρίοις ἀπαντῶσι. — 9. Τοῖς πεινῶσι καὶ διψῶσιν ἡ φαυλοτάτη τροφὴ φαίνεται ἀρίστη. — 10. Ἐῶσα τὴν θυγατέρα τρυφᾶν καὶ οὐδὲν οὐδεπότε αὐτῇ ἐπιτιμῶσα, ἡ μήτηρ τὴν παῖδα ἀγαπᾶν νομίζει· προσδοκησάτω δέ τινα μεταμέλειαν. — 11. Λέγεται τοὺς Κόλχους περιστέλλειν τοὺς τετελευτηκότας ἐν βύρσαις καὶ ἐξαρτᾶν ἐκ τῶν δένδρων. —

12. Οὐδέποτε ἑωρῶμεν τὸν ἡμέτερον φίλον οὔτε γελῶντα οὔτε μειδιῶντα. — 13. Ὀδυσσεὺς διηγεῖται ἔτι τὸν ἄνεμον φυσᾶν τὴν θάλατταν καὶ κατακλᾶν τὰ ἱστία καὶ τοῦ πλοίου δεινῶς σκιρτῶντος, πολλοὺς ναύτας εἰς τὰ κύματα ὁρμᾶν, μελετῶντας τὴν ὁδὸν τοῦ περᾶν τὸν χειμῶνα, ἵν' ἀπαντῷσι προσβατῇ ἀκτῇ. — 14. Τὴν πόλιν σωφρόνως κυβερνῴη καὶ πάντας τοὺς ἐχθροὺς νικῴη. — 15. Οἱ πολῖται ἐπαύοντο ἀγαπῶντες τὸν Ἀλκιβιάδην, τὸν πάσας τὰς ἐλπίδας ἀπατήσαντα. — 16. Διὰ τὸ τοὺς παλαιοὺς φίλους ἀπατῆσαι, μὴ προσδόκα φύειν ἔτι τὴν εὔνοιαν. — 17. Τὸ νικῆσαι τοὺς ἄλλους οὐκ ἀεὶ γεννᾷ τὸ νικᾶν ἑαυτόν.

107. VERSION

1. Qu'il vainque (*imp.*), qu'il vainque (*subj.*), puissions-nous vaincre! vaincre, vainquant (*nom. fém.*), qu'il vainque (*aor.*), puissiez-vous vaincre (*fut.*)! devoir vaincre, devant vaincre (*acc. m. pl.*), que nous vainquions (*aor.*), puisse-t il vaincre (*aor.*)! avoir vaincu, ayant vaincu (*dat. pl. m.* et *n.*), que tu aies fini de vaincre! puissent-ils avoir fini de vaincre! avoir fini de vaincre, ayant fini de vaincre (*nom. f. sing.*). — 2. Puisse-t-il moissonner! tonner! qu'il meure! il gouvernerait, qu'il se taise (*aor.*), puissent-ils rencontrer (*aor.*)! avoir fini de tromper, médite, devoir s'attendre à, (à ceux) qui ont fini de méditer, avoir vécu dans la mollesse, puisse-t-il gouverner! rechercher! — 3. Puissions-nous voir! traverser, ayant trompé, tu as fini de tromper, de (celle) qui chasse, il vaincrait, (de celui) qui fréquente, avoir chéri, avoir fini d'interroger, devoir gonfler, s'étant inquiétée de, rencontrer, puissiez-vous chérir! moissonnez, celle qui vit dans la mollesse, attendez-vous à (*aor.*), vous verriez, avoir fini de fréquenter, s'étant attendu à (*parf.*). — 4. Interroge ce messager : il ne saurait te tromper. — 5. Ayant osé tromper les autres, attends-toi, toi aussi, à la défiance. — 6. Beaucoup étant déjà morts, nous aussi attendons-nous à mourir. — 7. Les soldats courageux ne veulent rien d'autre que mourir en vainquant. — 8. Puisses-tu aimer la justice et ne tromper personne! — 9. On dit que la terre enfanta les Géants et que Zeus les vainquit. — 10. Pourquoi ferions-

nous ce que nous reprocherions aux autres? — 11. Veux-tu dîner avec nous? — 12. Qui chérirait celui qui ment et qui trompe les autres? — 13. Se taire vaut mieux que dire des niaiseries. — 14. S'il faut honorer les vivants, il faut bien plus encore chérir les morts? — 15. Celui qui a vécu dans la mollesse et qui n'a jamais médité sur la mort, on peut le voir mourir péniblement. — 16. Si nous avons faim et soif, il est agréable de dîner, même quand le dîner est frugal. — 17. Il faut que les magistrats s'attendent à l'inimitié du peuple, s'ils ne gouvernent pas la ville équitablement. — 18. Tais-toi, mon enfant : le silence a beaucoup d'avantages. — 19. Il est permis de voir souvent ceux qui vieillissent devenir plus sages. — 20. Nous ne te voyons jamais rire ni sourire, mais toujours méditer gravement. — 21. Je te chérirais beaucoup plus, si je ne te voyais faire ce que tu reprocherais toi-même aux autres. — 22. Quand Socrate rencontrait un jeune homme, l'ayant interrogé, il l'excitait à aimer la sagesse. — 23. Aimez la vertu, mes enfants, afin que, faisant votre devoir vous ne trompiez pas nos espérances.

Passif et moyen.

Mode indicatif.

109. EXERCICE

1. Ἀπατᾷ, ἀπατᾶσθε — ἠπατῶ, ἠπατᾶσθε — νικᾷ, νικᾶσθε — ἐνικῶ, ἐνικᾶσθε — θεᾷ, θεᾶσθε — ἐθεῶ, ἐθεᾶσθε — ἁμιλλᾷ, ἁμιλλᾶσθε — ἡμιλλῶ, ἡμιλλᾶσθε — ἰᾷ, ἰᾶσθε — ἰῶ, ἰᾶσθε. — 2. Κυϐερνᾶται, κυϐερνῶνται — ἐκυϐερνᾶτο, ἐκυϐερνῶντο — ἐρωτᾶται, ἐρωτῶνται — ἐρωτᾶτο, ἐρωτῶντο — ὁρμᾶται, ὁρμῶνται — ὡρμᾶτο, ὡρμῶντο — κτᾶται, κτῶνται — ἐκτᾶτο, ἐκτῶντο. — 3. Ἐχρώμην, ἐκοιμῶ, ἀγαπᾶται, ἠπατώμεθα, ἐμηχανᾶσθε, ὁρμῶνται, ἐσταθμῶντο, ἐρωτώμεθα, ἐκτᾶσθε, χρῶνται, ἐνικᾶτο. — Ἐσταθμώμην, ἠγαπῶ, γεννᾶται, χρώμεθα, ἐκοιμᾶσθε, λωϐῶνται, ἐνικῶντο, κυϐερνᾷ, ἐρευνῶνται, ὁρᾶται, ἐμηχανώμεθα

— ἐνικήθητε καὶ νικηθήσεσθε, ἠρώτηνται, ἐκέκτηντο, ἐκοιμησάμεθα, ὡρμήσαντο. — 4. Οἵτινες τῷ πλούτῳ κακῶς χρῶνται τὴν εὐδαιμονίαν οὐ κτῶνται. — 5. Οὐκ ἀεὶ ὁ χρόνος ἰᾶται τὰς λύπας. — 6. Οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες ἀεὶ πανταχοῦ ἀγαπῶνται καὶ ἠγαπήθησαν. — 7. Ἡ τῶν Ἀθηναίων πόλις τοῖς τοῦ Σόλωνος νόμοις ἐκυβερνᾶτο. — 8. Τοῖς πάθεσι ἀπατώμεθα καὶ νικώμεθα, ὅτι ταῦτα οὐ πειρώμεθα νικᾶν. — 9. Ὁ Ἀλέξανδρος ἐκαυχᾶτο ὡς Διὸς υἱὸς ὢν καὶ οὐκ ἐσταθμᾶτο τοῦ τοιούτου φρονήματος τὸ γέλοιον. — 10. Οἱ Βάρβαροι ἐνικήθησαν ὅτι πρὸς τοὺς Ἕλληνας ἀσκέπτως ὡρμήσαντο. — 11. Ὃς ἅπαξ ἠπατήθη οὐ δὶς ἀπατηθήσεται. — 12. Ἐλωβήσω καὶ νῦν ἔτι λωβᾷ δούλους, οἳ ὅμως πολλά σοι χρήματα ἐκτήσαντο. — 13. Ὅστις καυχᾶται πολλάκις ἀπατᾶται ὑπὸ τῶν κολάκων, οὓς εὐήθως ἀκροᾶται. — 14. Πολλὰ τῶν σῶν κακῶν ἂν ἰῷ, εἰ σεαυτὸν ἐφορᾶν ἐπειρῶ. — 15. Οἱ μαθηταὶ ἐρωτήθησαν, ἔπειτα δ' ἐκοιμήσαντο. — 16. Ἀλκιβιάδης ἠπάτησε τοὺς Ἀθηναίους ὑφ' ὧν ἠγαπᾶτο· Σωκράτης δ' οὐκ ἠπατήθη· ἀκριβῶς γὰρ ἐσταθμᾶτο τὴν τοῦ νεανίου φιλοτιμίαν. — 17. Οἱ Ἀθηναῖοι Σωκράτην ᾐτιῶντο ἀσέβειαν, ὅτι ὑπὸ δολερῶν σοφιστῶν ἠπατῶντο. — 18. Πολλάκις μὲν ἐκαυχήσω ὡς πλούσιος ὤν, τὴν δὲ σοφίαν οὐκ ἐκτήσω οὐδὲ τὴν μετριότητα. — 19. Οἵτινες τοὺς ἄλλους γελῶσι πολλάκις αὖθις γελῶνται. — 20. Αἱ πόλεις, αἳ ὑπ' ἀγαθῶν ἀρχόντων κυβερνηθήσονται, τοὺς συμμάχους οὐ λωβήσονται. — 21. Εἰ πρωϊαίτερον ἐκοιμῶ, ὡρμῶ ἂν ἐκ τῆς κλίνης ἅμ' ἕῳ. — 22. Οἱ Ἀθηναῖοι τῇ νίκῃ μετρίως ἐχρήσαντο καὶ οὐκ ἐλωβήσαντο τοὺς πολεμίους, οἳ μᾶλλον τοιαύτῃ μεγαλοψυχίᾳ ἢ τοῖς ὅπλοις αὐτοῖς ἡττήθησαν.

110. VERSION

1. Il est chéri, ils sont chéris, nous étions chéris, ils étaient aimés, vous êtes aimés, tu seras aimé, il fut aimé, nous fûmes aimés, tu as fini d'être aimé, tu avais fini d'être aimé; — nous sommes vaincus, vous êtes vaincus, vous étiez vaincus, ils furent vaincus, ils sont vaincus (c'est fait). — 2. Nous nous élançons, nous nous élancions, tu t'élances, ils s'élancent, ils s'élanceront, ils ont fini de s'élancer, ils avaient fini de s'élancer, il s'élançait; — nous nous servons, ils se servaient, tu te servis, tu as fini de te servir, il avait fini de se servir. — 3. Ils sont gouvernés, il se vantait, vous vous servîtes, tu es recherché, tu étais vaincu, tu fus recherché, tu te coucheras, tu acquis, tu seras engendré, ils ont fini de fabriquer, vous êtes vaincus (c'est fait), nous mesurions, il était trompé. — 4. Le lion parfois est, fut, sera vaincu par le moucheron. — 5. Les guerres furent toujours, sont aujourd'hui et seront encore engendrées par l'effet de la cupidité. — 6. Souvent qui se vante n'a pas acquis l'estime des autres. — 7. Si tu essayais de ne plus te mettre en colère, tu acquerrais la patience. — 8. Athènes fut alors gouvernée par des orateurs rusés, qui étaient chéris à cause de leur perfidie même, et ceux qui tenaient un juste langage étaient vaincus. — 9. Ceux qui avaient maltraité un citoyen libre étaient interrogés et punis sévèrement. — 10. C'est justement que vous fabriquez des armes contre les ennemis. — 11. Combien de gens mettent pour ainsi dire la vie à l'envers : quand le soleil se lève, ils se couchent, et quand il se couche, ils s'élancent vers les plaisirs les plus étranges. — 12. Athéniens, disait Démosthène, vous serez vaincus lamentablement, si vous êtes ainsi trompés par la supercherie de Philippe. — 13. La plupart des gens essaient de rassembler des richesses, mais la sagesse est recherchée par bien peu. — 14. Si tu mesurais combien la vie est courte, ne guérirais-tu pas ton orgueil? — 15. Autrefois les citoyens employaient leur richesse aux fêtes publiques, maintenant ils s'en servent continuellement pour leurs fêtes privées. — 16. Le consul, qui souvent s'était vanté d'exterminer les ennemis, se lamentait en disant : « Nous sommes vaincus ».

Autres modes.

111. EXERCICE

Passif. : Subj. : *pr.* : ἀγαπῶμαι, ἀγαπώμεθα — γεννῶμαι, γεννώμεθα — νικῶμαι, νικώμεθα — *aor.* : ἀγαπηθῶ, ἀγαπηθῶμεν, — γεννηθῶ, γεννηθῶμεν, — νικηθῶ, νικηθῶμεν — *parf.* : ἠγαπημένος ὦ, ἠγαπημένοι ὦμεν, — γεγεννημένος ὦ, γεγεννημένοι ὦμεν, — νενικημένος ὦ, νενικημένοι ὦμεν. — Opt. : *pr.* : ἀγαπῴμην, ἀγαπῴμεθα — γεννῴμην, γεννῴμεθα, — νικῴμην, νικῴμεθα — *fut.* : ἀγαπηθησοίμην, ἀγαπηθησοίμεθα, — γεννηθησοίμην, γεννηθησοίμεθα, — νικηθησοίμην, νικηθησοίμεθα — ἀγαπηθείην, ἀγαπηθεῖμεν, — γεννηθείην, γεννηθεῖμεν, — νικηθείην, νικηθεῖμεν — *parf.* : ἠγαπημένος εἴην, ἠγαπημένοι εἶμεν, — γεγεννημένος εἴην, γεγεννημένοι εἶμεν, — νενικημένος εἴην, νενικημένοι εἶμεν — *fut. ant.* : ἠγαπησοίμην, ἠγαπησοίμεθα — γεγεννησοίμην, γεγεννησοίμεθα, — νενικησοίμην, νενικησοίμεθα.

Moyen : Subj. : *pr.* : κτῶμαι, κτώμεθα — νικῶμαι, νικώμεθα — *aor.* : κτήσωμαι, κτησώμεθα, — νικήσωμαι, νικησώμεθα — *parf.* κεκτημένος ὦ, κεκτημένοι ὦμεν, — νενικημένος ὦ, νενικημένοι ὦμεν. — Opt. : *pr.* : κτῴμην, κτῴμεθα, — νικῴμην, νικῴμεθα — *fut.* κτησοίμην, κτησοίμεθα — *aor.* : κτησαίμην, κτησαίμεθα, — νικησαίμην, νικησαίμεθα — *parf.* : κεκτημένος εἴην, κεκτημένοι εἶμεν, — νενικημένος εἴην, νενικημένοι εἶμεν.

2. Passif. Imp. *pr.* : ἐρευνάσθω, ἡττάσθω, κυβερνάσθω — *aor.* : ἐρευνηθήτω, ἡττηθήτω, κυβερνηθήτω — *parf.* : ἠρευνήσθω, ἡττήσθω, κεκυβερνήσθω.

Moyen. Imp. *pr.* : καυχάσθω, λωβάσθω, μηχανάσθω —

aor. : καυχησάσθω, λωβησάσθω, μηχανησάσθω — *parf.* : κεκαυχήσθω, λελωβήσθω, μεμηχανήσθω.

3. Κτᾶσθε, κτήσησθε — μηχανᾶσθε, μηχανήσησθε — σταθμᾶσθε, σταθμήσησθε — Ἂν ἀγαπῷσθε, ἀγαπηθεῖτε — ἂν ἀπατῷσθε, ἀπατηθεῖτε — ἂν κυβερνῷσθε, κυβερνηθεῖτε — ἂν νικῷσθε, νικηθεῖτε. — 4. Νικᾶσθαι, νικηθῆναι — κυβερνᾶσθαι, κυβερνηθῆναι — ἀγαπᾶσθαι, ἀγαπηθῆναι — ἀπατᾶσθαι, ἀπατηθῆναι — ἐρωτᾶσθαι, ἐρωτηθῆναι — κτήσασθαι, μηχανήσασθαι, λωβήσασθαι, σταθμήσασθαι — ἠπατῆσθαι, ἠρωτῆσθαι, κεκυβερνῆσθαι, κεκαυχῆσθαι, κεκτῆσθαι, ὡρμῆσθαι..

5. Part. *pr.* : γεννώμενος, ἡττώμενος, νικώμενος — *fut.* γεννηθησόμενος, ἡττηθησόμενος, νικηθησόμενος — *aor.* γεννηθείς, ἡττηθείς, νικηθείς — *parf.* : γεγεννημένος, ἡττημένος, νενικημένος — *fut. ant.* : γεγεννησόμενος, ἡττησόμενος, νενικησόμενος. — Moyen : *pr.* : χρώμενος, κτώμενος, λωβώμενος — *fut* : χρησόμενος, κτησόμενος, λωβησόμενος — *aor.* χρησάμενος, κτησάμενος, λωβησάμενος; — *parf.* κεχρημένος, κεκτημένος, λελωβημένος. — 6. Τοῖς πολίταις ἐρωτωμένοις, ἐρωτηθεῖσι — κυβερνωμένοις, κυβερνηθεῖσι — ἀγαπωμένοις, ἀγαπηθεῖσι — τοὺς πολίτας καυχωμένους, κτωμένους, σταθμησαμένους, ὁρμησαμένους. — 7. Ἐρωτηθέντες μὴ καυχῷσθε. — 8. Οἱ τοὺς νενικημένους λωβώμενοι δικαίως αὖθις ἂν νικῷντο — νικηθεῖεν. — 9. Μὴ νόμιζε τοὺς πονηρὰ χρήματα κτησαμένους ὑπὸ τῶν πολιτῶν ἀγαπᾶσθαι. — 10. Αὐτὴν μὲν ὁρῶμεν καυχωμένην ὅταν μὴ ἐρωτᾶται· ἐρωτηθεῖσα δ' ὑπὸ σοῦ φρονίμως ἐσιώπησεν. — 11. Πάντες οἱ ἄνθρωποι πλουσίους φίλους κτᾶσθαι βούλονται, ὅμως δ' ἂν ἄμεινον ὑπὸ πενήτων φίλων ἠγαπῷντο. — 12. Ὅταν αἱ πόλεις ὑπὸ σωφρόνων ἀρχόντων κυβερνῶνται καὶ ὑπὸ δολερῶν ῥητόρων μὴ ἀπατῶνται, τοιαύτην εὐδαιμονίαν διασῴζειν πειρῶνται. — 13. Λέγεται τοὺς Συβαρίτας

ἐπὶ φύλλων ῥόδων κοιμήσασθαι. — 14. Θεῶ τῶν ἀστέρων τὸν ἀριθμὸν καὶ τοῦ ἡλίου τὴν διάστασιν σταθμῶ· τότε γὰρ νομίζω σου τὴν ὑπερηφανίαν ἡττηθήσεσθαι καὶ τὴν τοῦ σώφρονος μετριότητά σε κτήσεσθαι. — 14. Αἰσχρόν ἐστι τῇ πενίᾳ ἀνιᾶσθαι καὶ τοὺς θεοὺς αἰτιᾶσθαι. — 15. Οὐ καλόν ἐστι τοὺς νενικημένους ὑπὸ τῶν νικησάντων συλᾶσθαι. — 16. Δίκαιόν ἐστι τοὺς μεγάλα χρήματα κτησαμένους καὶ πολλὰ δαπανᾶν εἰς τὸ τιμᾶν τοὺς θεούς. — 17. Ἰῶ πρῶτον τὰ τῆς σῆς ψυχῆς κακὰ καὶ μὴ τὰ τοῦ σώματος τοσοῦτον νόμιζε. — 18. Εἰ τῇ σοφίᾳ ἐχρῶ, οὐκ ἂν ἀπατῷο ματαίαις ἡδοναῖς. — 19. Φίλους μὲν κτᾶσθαι ῥᾴδιόν ἐστι, διασῴζειν δὲ χαλεπώτερον. — 20. Πῶς οἱ ἀπατήσαντες ὑπὸ τῶν ἀπατηθέντων ἂν ἀγαπῷντο;

112. VERSION

1. Qu'il soit chéri, étant chérie, puissions-nous être chéris! qu'ils soient chéris, devoir être chéri, sois chéri (*parf.*), être chéri, ayant fini d'être chéri, tu serais chéri, sois chéri, [à ceux] qui sont chéris — qu'ils soient vaincus, qu'il soit vaincu, puissent-ils être vaincus! devoir être vaincu, [à ceux] qui furent vaincus, être vaincu (*parf.*), qu'ils soient vaincus, puisses-tu être vaincu (opt. fut.)! être vaincu — qu'ils se vantent, [à celle] qui se vante — dors, dormez, que nous dormions (*subj. aor.*), couche-toi, tu te coucherais, [à ceux] qui sont couchés, s'être couché, se coucher, devoir se coucher, qu'ils se couchent, ils se coucheraient. — 2. Être interrogé, s'étant servi, [à ceux] qui fabriquent, sois chéri (*aor.*), sois interrogé, (*imp.-parf.*), [celle] qui a été vaincue, qu'il se soit vanté, que vous ayez fini d'être gouvernés, élancez-vous, puissions-nous acquérir (*fut.*)! puisses-tu maltraiter! fabrique, être vaincu (*parf.*), [de ceux] qui sont engendrés, acquérant, s'être élancé (*parf.*), avoir été interrogé, qu'ils soient vaincus, devoir se trouver vaincu. — 3. Engendré, [de ceux] qui ont fabriqué, vaincue, s'étant servie, [de celui] qui sera vaincu, qui s'est vanté, [ceux] qui sont vaincus (acc.), devant se trouver gouverné, puisse-t-il être dépouillé! — 4. Pense que nous acquérons tout par l'effort. — 5. Puisses-tu ne

pas acquérir des biens innombrables! — 6. N'acquiers pas vite des amis, mais les ayant acquis, ne les rejette pas à la légère. — 7. N'accusons pas les dieux, quand nous sommes vaincus par la fortune. — 8. Il n'est pas possible de se servir sûrement ni de cheval sans frein, ni de richesse sans raison. — 9. Il ne faut pas maltraiter les vaincus. — 10. Il faut faire épouser à nos fils des femmes qui ne soient ni trop nobles, ni trop riches. — 11. Pour ceux qui se vantent de leur beauté, il est douloureux de vieillir. — 12. Si tu me prenais pour conseiller, tu ne te lancerais pas dans ces affaires déraisonnables, et tu n'essaierais pas d'acquérir de la richesse, en usant de moyens injustes. — 13. Il arrive à beaucoup de maîtres d'être aimés de l'enfance, en montrant une indulgence sans bornes. — 14. Quand les maîtres maltraitent leurs esclaves, comment ne verraient-ils pas ceux-ci essayer de s'enfuir?. — 15. Il était nécessaire aux soldats de fabriquer des radeaux, de manière à traverser les fleuves. — 16. Il faut souvent que les vaincus, errant en pays ennemi, couchent en plein air, sans avoir construit les plus légers abris. — 17. Les prisonniers ayant été interrogés, le général devinant que les ennemis se préparaient à la fuite, décida de s'élancer immédiatement à la poursuite. — 18. Contre ceux qui ont usé de la force pourquoi n'userions-nous pas nous aussi de la force?. — 19. Ne soyez pas vaincus par les passions déraisonnables. — 20. Aux vaincus d'aujourd'hui est l'espoir de vaincre demain.

2° Verbes en έω.

Actif.

Mode indicatif.

114. EXERCICE

PRÉSENT

1.	ἀθρῶ	κρατῶ	φιλῶ	φρονῶ
	ἀθρεῖς	κρατεῖς	φιλεῖς	φρονεῖς
	ἀθρεῖ	κρατεῖ	φιλεῖ	φρονεῖ

ἀθροῦμεν	κρατοῦμεν	φιλοῦμεν	φρονοῦμεν
ἀθρεῖτε	κρατεῖτε	φιλεῖτε	φρονεῖτε
ἀθροῦσι	κρατοῦσι	φιλοῦσι	φρονοῦσι

IMPARFAIT

ἤθρουν	ἐκράτουν	ἐφίλουν	ἐφρόνουν
ἤθρεις	ἐκράτεις	ἐφίλεις	ἐφρόνεις
ἤθρει	ἐκράτει	ἐφίλει	ἐφρόνει
ἠθροῦμεν	ἐκρατοῦμεν	ἐφιλοῦμεν	ἐφρονοῦμεν
ἠθρεῖτε	ἐκρατεῖτε	ἐφιλεῖτε	ἐφρονεῖτε
ἤθρουν	ἐκράτουν	ἐφίλουν	ἐφρόνουν

2. Ἀγνοῶ, ἀνθεῖ, ἀσκοῦμεν, ἀτυχεῖτε, γεωργοῦσι, ἐπεθύμουν, ἠλέεις, ἐπεθύμει, ἐκαρτεροῦμεν, κατεφρονεῖτε, ἐκράτουν. — 3. Μισήσει, ἐμίσησε, μεμίσηκε, ἐμεμισήκει — φιλήσομεν, ἐφιλήσας, πεπόρθηκε, ἐσκοπήκεσαν. — 4. Ἀγνοεῖ, ἠγνόησας, ᾠκοδόμησαν, ἤνθηκε, ἠθρήκεις, ἀγανακτῶ, ἠσκοῦμεν, ἀπιστῶ, ἀτυχοῦμεν, ἐπεθυμήσατε. — Οἱ ἄνθρωποι πολεμοῦσι, πολεμήσουσι, ἐπολέμησαν. — 5. Ἡμεῖς μὲν μισοῦμεν ὑμᾶς, ὑμεῖς δ' ἡμᾶς φιλεῖτε. — 6. Ὅτ' ἐπολεμοῦμεν, ἡμῖν ἐβοηθήσατε, ὅμως δ' οὐκ ἠγνοεῖτε τοὺς κινδύνους· ἀλλ' ἠγανακτήσατε ἐπὶ τῇ ἀναιδείᾳ τῶν Βαρβάρων, οἱ ἡμῶν τοὺς ἀγροὺς ὠμῶς ἐπόρθησαν. — 7. Οὐ φρονεῖς· τοῖς γὰρ ἀρίστοις τῶν φίλων ἀεὶ ἠπίστησας καὶ τοὺς κόλακας μόνον φιλεῖς. — 8. Τῶν ὑμετέρων δούλων καταφρονεῖτε, ἀλλ' ἴσως αὐτοὶ ὑμῶν σιγῇ καταφρονοῦσιν, ὅτι ὑμῶν τὰς κακίας οὐκ ἀγνοοῦσι καὶ πάντα τὸν βίον ἐγγύθεν ἀθροῦσιν. — 9. Ῥᾷον τὰ ἀτυχήματα ἐκαρτεροῦμεν ἄν, εἰ τὴν ψυχὴν προησκοῦμεν. — 10. Οὐκ ἐλεεῖς τοὺς ἀθλίους, οἳ εὑρεῖς ἀγροὺς γεωργοῦσί σοι καὶ μεγαλείας οἰκίας οἰκοδομοῦσιν. — 11. Οἱ Σπαρτιᾶται τὰ σώματα ἤσκουν καὶ τοῦ θανάτου κατεφρόνουν καὶ τῆς δόξης

ἐπεθύμουν· διὸ καὶ ἐπὶ πολὺ πάντων τῶν πολεμίων ἐκράτησαν. — 12. Οἰκεῖτε ἐν εὐκάρπῳ χώρᾳ, ἣν εὐμαρῶς γεωργεῖτε· ὅμως δὲ φθονεῖτε ἡμῶν τῇ πενίᾳ καὶ ἀφανίζειν ἐπιθυμεῖτε. — 13. Εἰ ὥσπερ τὴν οἰκίαν κοσμεῖς, οὕτω καὶ τὴν ψυχὴν ἐκόσμεις, μεῖον ὑπερήφανος ἂν ἐδόκεις καὶ δὴ μακαριώτερος ἦσθα. — 14. Τοὺς μὲν ἀληθῆ λέγοντας ἀεὶ πεφίληκα, τοὺς δὲ ψευδομένους ἀεὶ μεμίσηκα. — 15. Τί οὕτω ἀγανακτεῖς; τῶν γὰρ ἄλλων οὐκ εἶ ἀθλιώτερος, καὶ τὰ κακά, ἃ σε λυπεῖ, πᾶσίν ἐστι κοινά. — 16. Οἱ Ἀθηναῖοι ἐχειροτόνησαν καὶ τὰς τῆς εἰρήνης συνθήκας οὐκ ἐσκόπησαν. — 16. Ἐπολεμήσατε μὲν ὑμεῖς καὶ μυρία κακὰ ἐκαρτερήσατε· νῦν δὲ τοὺς ἀγροὺς ἡσύχως γεωργήσετε καὶ τὰ τειχία ἀνοικοδομήσετε καὶ εὐδαίμονες ἔσεσθε. — 18. Ἀπιστεῖς ἐμοί, ὃς ὅμως σοι ἐν τῇ ἀτυχίᾳ ἐβοήθησα· ἆρ' οὖν ἀγνοεῖς ὅτι οἱ ἄνθρωποι τῶν ἀχαρίστων καταφρονοῦσιν; — 19. Ὁ νοσῶν τὸν κῆπον, ὃς ἤνθει, λυπηρῶς ἤθρει, καὶ βαρέως ἐκαρτέρει τοὺς λόγους τῆς μητρός, ἣ ἠλέει αὐτὸν καὶ παρηγόρει. — 20. Οἱ ποιηταὶ ὑμνοῦσι τοὺς θεούς, οἳ τοῖς ἀναιτίοις τιμωροῦσι καὶ τοῖς ἀτυχέσι βοηθοῦσιν. — 21. Εἰ οἱ ἄνθρωποι ἐπιμελῶς τὸν τῶν πλουσίων βίον ἐσκόπουν, ἐν τῇ μετριότητι μένειν ἂν ἐπεθύμουν. — 22. Οἱ φιλόσοφοι ἐνίοτε πολὺ περὶ τῆς σοφίας λαλοῦσι, καὶ οὐκ εἰσι παίδων σωφρονέστεροι.

115. VERSION

1. Tu aimes, nous aimons, j'aimais *ou* ils aimaient, il avait fini d'aimer, nous avons fini d'aimer, ils aimèrent, vous aimerez; — il examinait, il examine; — ils affligent, vous aviez fini d'affliger, vous affligeâtes, tu affligeras, vous affligiez; — ils désirent, tu as fini de désirer, tu désirais, il désira, tu désires, tu supportes, il orne, nous faisons la guerre, vous étiez sensés, je détestais *ou* ils détestaient, il bâtissait, vous saccagez, tu étais malheureux, tu es heureux, il haïssait, il hait, nous effrayerons, vous eûtes pitié, il s'indigne, il

s'indignait, tu sembles, vous sembliez, ils votèrent. — 2. Beaucoup haïssent, haïront, haïrent injustement; — vous n'êtes pas sensés, les Athéniens ne furent pas sensés; — vous ornez, tu ornas, il ornait sa maison; — nous pensons, nous pensâmes, nous penserons sérieusement. — 3. Vous ignorez beaucoup de choses et vous êtes orgueilleux et vous méprisez les vieillards; ceux-ci ont pitié de vous. — 4. Une seule hirondelle n'a jamais fait le printemps. — 5. Nous haïssons parfois ceux qui nous aiment le plus. — 6. Vous avez fait la guerre contre nous cruellement; vous avez saccagé notre pays; vous n'avez eu pitié ni des femmes ni des enfants; aussi nous nous défions des larmes qui sont maintenant versées par vous; puisque vous avez méprisé toutes les lois humaines, nous exercerons une juste et sévère vengeance contre vous, comme étant coupables des crimes les plus honteux. — 7. Pourquoi vous indignez-vous contre les dieux et ne supportez-vous pas avec calme ces maux légers, qui sont communs à tous les hommes? — 8. Périclès, qui mena le peuple avec tant d'intelligence, bâtit des temples magnifiques et ne considérait pas autre chose que la grandeur de la cité. — 9. Puisque tu es riche, pourquoi ne paies-tu pas volontiers tes impôts? — 10. Tu détestes, mais nous ne détestons pas moins que toi les Barbares. — 11. Tu as souvent triomphé des ennemis, pourquoi ne triomphes-tu pas de toi-même? — 12. Tous ont pitié des pauvres, mais bien peu les secourent. — 13. Souvent les villageois ignorent ceux qui sont renommés dans la ville d'à côté. — 14. Si vous nous aviez secourus, les Barbares auraient hésité à violer les traités, et nous n'aurions pas été malheureux si longtemps. — 15. Qui méprise les honneurs, la mort ne l'effraie pas. — 16. Si tu désires les honneurs, tu ignores qu'ils affligent le plus souvent celui qui les possède. — 17. Chacun des hommes fait quelque chose: l'un cultive la terre, l'autre navigue, l'autre fait la guerre, l'autre exerce quelque autre métier manuel. Pourquoi t'indignes-tu parce que tu travailles? N'es-tu donc pas sensé? Ne considères-tu pas les nécessités de la vie? — 18. Le printemps fleurit et partout les oiseaux chantent le rajeunissement de la nature.

Autres modes.

116. EXERCICE

1. Imp. *pr.* : Βοηθείτω, βοηθούντων — κοσμείτω, κοσμούντων — νοείτω, νοούντων — φιλείτω, φιλούντων — *aor.* : βοηθησάτω, βοηθησάντων — κοσμησάτω, κοσμησάντων — νοησάτω, νοησάντων — φιλησάτω, φιλησάντων — ἀγανακτῶσι, ἀγανακτήσωσι — ἀγνοῆτε, ἀγνοήσητε — ἀθρῇς, ἀθρήσῃς — κοσμῶμεν, κοσμήσωμεν — γεωργῶ, γεωργήσω — χειροτονοῖμεν ἄν, χειροτονήσαιμεν ἄν — ἀγνοοῖτε ἄν, ἀγνοήσαιτε ἄν — ἀτυχοῖεν ἄν, ἀτυχήσειαν ἄν — λυποίην ἄν, λυπήσαιμι ἄν — καρτεροίης ἄν, καρτερήσειας ἄν — πολεμοίη ἄν, πολεμήσειεν ἄν — ἐλεοῖμεν ἄν, ἐλεήσαιμεν ἄν — φιλεῖν, φιλῆσαι — νοεῖν, νοῆσαι — καταφρονεῖν, καταφρονῆσαι — κοσμεῖν, κοσμῆσαι — ἀνθεῖν, ἀνθῆσαι — πορθεῖν, πορθῆσαι — ἀθρήσειν, δειπνήσειν, μισήσειν, χειροτονήσειν — ᾠκοδομηκέναι, πεπολεμηκέναι, ἠνθηκέναι, ἠγνοηκέναι, πεφιληκέναι — πονοῦσαι, ὑμνοῦσαι, ὀκνοῦσαι, εὐδοκιμοῦσαι — ἀθρήσοντας, βοηθήσοντας, ἐπιθυμήσοντας, κοσμήσοντας, λυπήσοντας — ἀσκήσασι, ἐπιθυμήσασι, μισήσασι, νοήσασι, σκοπήσασι, χειροτονήσασι — ἐπιτεθυμηκότες, καταπεφρονηκότες, κεκοσμηκότες, πεπολεμηκότες, πεφιληκότες. — 2. Οἱ ἀθροῦντες, οἱ ἀτυχοῦντες, οἱ καταφρονοῦντες, οἱ μισοῦντες, οἱ φιλοῦντες, οἱ χειροτονοῦντες. — 3. Νόμιζε τοὺς μισοῦντας καὶ μὴ ἐλεοῦντας ἀτυχεῖν. — 4. Πονεῖς ἵνα πλουτῇς· ἀλλ' οὖν ἐργάζου ὀλίγον ἵνα φρονῇς. — 5. Ὅταν μὲν εὐτυχῇς, ἐλέει τοὺς ἀτυχοῦντας· ὅταν δ' ἀτυχῇς, μὴ ἄθρει τοὺς εὐτυχοῦντας, ἀλλὰ νόει ἄλλους σοῦ καὶ μᾶλλον ἀτυχεῖν. — 6. Ἀεὶ τὴν ἀρετὴν φιλοῖτε καὶ τὴν κακίαν μισοῖτε. — 7. Ὅθ' ὁ Ἀγησίλαος πολεμοίη, οὐκ ἐβούλετο οὔτε τὰς πόλεις πορθεῖν οὔτε τὰ ἱερὰ καθαιρεῖν· ἀλλὰ τῶν πολεμίων κρατεῖν

ἐβούλετο οὐ μόνον τοῖς ὅπλοις, ἀλλὰ τῇ μεγαλοψυχίᾳ. — 8. Εἰ ἀτυχοῖτε, ὑμῖν ἂν βοηθοῖμεν, οὐκ ἀγνοοῦντες ὑμᾶς μεθ' ἡμῶν πολεμῆσαι. — 9. Λέγεται τὸν Σωκράτην οὐκ ἀγανακτῆσαι πρὸς τὸν φοροῦντα τὸ κώνειον, ἀλλ' αὐτὸν ἠρέμα ἀθρῆσαι. — 10. Φιλεῖτε τὴν πατρίδα, μὴ καταφρονεῖτε τῶν πενήτων, τὴν δικαιοσύνην ἀεὶ ἀσκεῖτε, καὶ ὑμᾶς λέγω εὐτυχήσειν· ἐὰν δ' ἀπιστῆτε τῶν ἐμῶν λόγων, οὐ παύσεσθε ἀδύνατον εὐδαιμονίαν ζητοῦντες. — 11. Χρὴ τοὺς φίλους ἀποροῦντας ὠφελεῖν καὶ μὴ ὀκνεῖν βοηθεῖν αὐτοῖς. — 12. Λέγεται τοὺς Βαρβάρους τῶν Ἑλλήνων κρατήσαντας δῆσαι τοὺς αἰχμαλώτους καὶ κέντροις κεντῆσαι. — 13. Ἀτυχούσης τῆς πατρίδος, πῶς οἱ ἀγαθοὶ πολῖται ἂν ὀκνοῖεν τὰς ἰδίας λύπας καρτερῆσαι; — 14. Ἆρ' οὐχ αἱρετώτερόν ἐστι τὸ μέλλον ἀγνοεῖν ἢ μὴ ἀγνοοῦντα ἀτυχεῖν ἄνευ ἐλπίδος; — 15. Πολλάκις οἱ πεφιληκότες μισοῦσι δεινῶς, καὶ οἱ μεμισηκότες τοὺς ἐχθροὺς ἡσύχως σκοποῦσιν. — 16. Χειροτονοῖτε εὐλόγως.

117. VERSION

1. Qu'il aime, puisses-tu aimer! qu'ils aiment *ou* [de ceux] qui aiment, aimer, avoir aimé, aimant (*n. f. sing.*), devant aimer (*n. m. sing.*), puisses-tu aimer (*aor.*)! qu'il aime (*aor.*), avoir fini d'aimer, aime, [à ceux] qui aiment, que vous aimiez, puissent-ils aimer! — Pensez, puissiez-vous penser! que vous pensiez, avoir pensé; — [ceux] qui ravagent (*nom.*), ravagez, puissent-ils ravager! — exerce, qu'il exerce, puisse-t-il exercer! exerce (*aor.*), avoir fini d'exercer — tu ornerais, ils orneraient (*aor.*), [à celles] qui ornent, que vous orniez, qu'ils ornent *ou* [de ceux] qui ornent. — 2. S'indignant (*n. m. sing.*), puissiez-vous voter! ignorer, avoir fleuri, [celles] qui semblent (*nom.*), regarde, ne vous défiez pas, puissions-nous être sensés! [à ceux] qui sont malheureux, secourez, [ceux] qui pensent (*nom.*), qu'il haïsse, qu'il cultive, dîner, [celui] qui bâtit (*nom.*), puissé-je affliger! qu'ils désirent *ou* [de ceux] qui désirent, puissent-ils supporter! qu'il ait pitié,

avoir fini de bâtir, qu'il cultive, puissiez-vous l'emporter! avoir été malheureux, puisse-t-il effrayer (*fut.*)! puisse-t-il chagriner! (*aor.*)! [celui] qui méprise (*nom.*). — 3. Quand les hommes sont riches et heureux, il faut qu'ils aident les pauvres, qu'ils aient pitié des malheureux et qu'ils ne méprisent pas les humbles. — 4. Si les élèves exerçaient mieux leur mémoire, ils seraient moins ignorants. — 5. Quand vous ferez la guerre, amis, nous n'hésiterons pas à vous secourir. — 6. Puissiez-vous être bien sensés, mes enfants, et puissiez-vous être heureux en pratiquant la vertu! — 7. Ceux qui haïssent visiblement ne sont pas plus odieux que ceux qui aiment hypocritement. — 8. Il est bon d'exercer son corps, mais il vaut mieux orner son âme d'une belle culture. — 9. Ceux qui se défient de nous nous entraînent à nous défier d'eux-mêmes. — 10. Fréquente les gens de bien, hais les flatteurs, aime ceux qui sont bien sensés; n'envie pas ceux qui sont riches, mais qui n'ont que des pensées vulgaires. — 11. Il vous faut prendre courage : car il arrive à ceux qui ont été d'abord malheureux, mais qui ont supporté courageusement leurs maux, de triompher finalement de la mauvaise fortune. — 12. L'habitude engendre la satiété chez les hommes : quand ils habitent la terre ferme, ils ont coutume de rechercher la mer; quand ils sont obligés de naviguer, ils ne cessent au contraire, de tourner les yeux vers la campagne. — 13. Tu aimes à te lamenter et à t'emporter contre les dieux : en prenant courage et en faisant effort toi-même, tu rendrais la fortune plus supportable. — 14. On dit qu'Orphée émouvait, en chantant, les pierres et les arbres. — 15. Quand la cité n'est pas en bon état, les citoyens aussi n'y sont pas. — 16. Ne sois pas orgueilleux à ton sujet, mais ne te méprise pas non plus. — 17. Ceux des hommes qui sont bien intentionnés peuvent, même s'ils sont pauvres, aider à l'occasion les puissants. — 18. N'aie pas la volonté d'être injuste, mais ne laisse pas faire celui qui l'est. — 19. Aristote dit que les vieillards n'aiment ni ne haïssent vivement, mais qu'ils aiment comme devant haïr, et qu'ils haïssent comme devant aimer un jour. — 20. Il est juste de châtier les Barbares, qui ont fait la guerre cruellement, qui ont saccagé le pays de nos alliés et n'ont eu pitié de personne.

Passif et moyen.

Mode indicatif.

119. EXERCICE

1. Pr. : κινεῖται, κινοῦνται — μισεῖται, μισοῦνται — ἀσκεῖται, ἀσκοῦνται — τιμωρεῖται, τιμωροῦνται — φοϐεῖται, φοϐοῦνται — ὁμολογεῖται, ὁμολογοῦνται. — Imp. : ἐκινεῖτο, ἐκινοῦντο — ἐμισεῖτο, ἐμισοῦντο — ἠσκεῖτο, ἠσκοῦντο — ἐτιμωρεῖτο, ἐτιμωροῦντο — ἐφοϐεῖτο, ἐφοϐοῦντο — ὡμολογεῖτο, ὡμολογοῦντο. — 2. Pr. : μισεῖ, μισεῖσθε — ὀρχεῖ, ὀρχεῖσθε — πορθεῖ, πορθεῖσθε — μιμεῖ, μιμεῖσθε — προσποιεῖ, προσποιεῖσθε — φιλεῖ, φιλεῖσθε. — Imp. : ἐμισοῦ, ἐμισεῖσθε — ὠρχοῦ, ὠρχεῖσθε — ἐπορθοῦ, ἐπορθεῖσθε — ἐμιμοῦ, ἐμιμεῖσθε — προσεποιοῦ, προσεποιεῖσθε — ἐφιλοῦ, ἐφιλεῖσθε. — 3. Ἐμιμοῦντο, προσεποιοῦντο, ἐπορθοῦντο, ἐμισοῦντο, — κοσμεῖσθε, ἀσκεῖσθε, λυπεῖσθε, οἰκοδομεῖσθε, — ἀρνούμεθα, μιμούμεθα, ὀρχούμεθα, — ἀσκοῦμαι, φοϐοῦμαι, κινεῖ, κοσμεῖται, προσποιούμεθα, φοϐεῖσθε, φιλοῦνται. — 4. Φιληθήσομαι, κοσμηθήσει, λυπηθήσονται, ἐμισήθησαν, ἐφιλήθημεν, ᾠκοδόμηνται, ἤσκητο, ἐπορθήθητε — ἐμιμήμην, πεφόϐησαι, ἐμιμήσατο. — 5. Αἰδοῦνται καὶ αἰδεῖσθε τοὺς θεούς — οἱ μὲν ἐφιλήθησαν, οἱ δ' ἐμισήθησαν — ἐφιλεῖσθε μὲν ὑμεῖς, ἡμεῖς δ' ἐμισούμεθα — τὰ ἱερὰ κοσμηθήσεται καὶ οἱ νεανίαι ὀρχήσονται. — 6. Οἱ Ἕλληνες, ὧν αἱ πόλεις ὠμῶς ἐπορθήθησαν, δικαίως τοὺς Βαρϐάρους ἐτιμωρήσαντο. — 7. Ἡγούμεθα ὑμᾶς ἐλέους ἀξίους εἶναι καὶ τὸ ὑμέτερον ἀτύχημα αἰδούμεθα. — 8. Πᾶσα ἡ γῆ ἐκινήθη καὶ οἱ ἄνθρωποι τὸ τέλος τοῦ κόσμου ἐφοϐήσαντο. — 9. Ὦ παῖδες, μιμήσεσθε τοὺς πατέρας, ὡς αὐτοὶ τοὺς προγόνους

ἐμιμήσαντο καὶ τὴν ἀτιμίαν μόνον φοβήσεσθε. — 10. Εἰ ἠρνήσω καὶ προσεποίησω εἶναι ἀναίτιος, ἔτι μᾶλλον ἂν ἐλυπήθην ἐγώ. — 11. Φιλοτιμούμεθα μὲν ἡμεῖς καὶ τοῖς ἀτυχήμασι λυπούμεθα, ἀεὶ δ' οὐ προθυμούμεθα τὰ ἀναγκαῖα ποιεῖν. — 12. Εἰ μᾶλλον ἐπῃνοῦ, μᾶλλον ἂν ἐφιλοτιμοῦ· ὅμως δ' οὐ κοσμεῖ πάσαις ταῖς ἀρεταῖς. — 13. Τόθ' οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς σωφρονεστάτους τῶν πολιτῶν ᾑροῦντο καὶ ἐπῃνοῦντο πανταχοῦ διὰ τὴν ἀγαθὴν διοίκησιν ἣ ἐν τῇ πόλει ἠσκεῖτο. — 14. Εἰ τὰ πράγματα εὖ διῳκεῖτο, οὐκ ἂν ἐμισεῖσθε ὑπὸ τῶν ἀρίστων πολιτῶν καὶ τοσαύταις μέμψεσιν οὐκ ἂν ἐλυπεῖσθε. — 15. Ἀγνοεῖται μὲν πολλὰ πράγματα ὑπὸ σοῦ, ἡγεῖ δ' ὅμως πάντα γιγνώσκειν καὶ οὐδέποτε τὸ γέλοιον ἐφοβήσω. — 16. Ἐν τῷ ὑφάσματι πολλαὶ εἰκόνες ἐποικίλθησαν, αἳ θηρευτὰς καὶ γεωργοὺς ἐμιμοῦντο. — 17. Τότ' Ἀθῆναι ἐπολιορκήθησαν καὶ οἱ ἀγροὶ ἐπορθήθησαν καὶ οἱ παῖδες ὡς δοῦλοι ἐπωλοῦντο· οὕτως οἱ πολέμιοι τὰς ἥττας ἐτιμωροῦντο. — 18. Ἐκεῖνοι οἱ πλούσιοι οἳ μακάριοι καλοῦνται, καὶ οὓς φθόνου ἀξιωτάτους ἡγεῖ, πολλάκις ταῖς δεινοτάταις ταραχαῖς λυποῦνται· φοβοῦνται γὰρ καὶ τοὺς δούλους. — 19. Ἠρνήσαντο· ἐφοβοῦντο γὰρ τὴν τιμωρίαν.

120. VERSION

1. Je suis aimé, il est aimé, vous êtes aimés, tu étais aimé, nous étions aimés, ils seront aimés, je fus aimé, vous fûtes aimés, tu as fini d'être aimé, tu avais fini d'être aimé, ils auront été aimés; — je pense, ils pensent, nous penserons, tu pensas, ils pensèrent, tu penses. — 2. Je suis appelé, il est appelé, nous sommes remués, vous êtes affligés, ils seront haïs, ils étaient ornés, nous fûmes remués, tu as fini d'être ravagé, ils avaient fini d'être ravagés, tu auras été affligé. — 3. Je nie, tu crains, il imite, nous dansons, vous dansiez, ils nient, il niait, nous danserons, ils dansèrent, ils ont fini de craindre, tu avais fini d'imiter. — 4. Vous fûtes ornés, vous dansâtes, il se vengera, il sera haï, il fut bâti, il

pensa, nous avons feint, tu as fini de penser, ils avaient fini de nier, ils ont fini d'être remués, ils auront été remués. — 5. Tu es affligé, mon ami; tu es haï par beaucoup de gens et tu crains partout quelque danger. — 6. Si tu imitais les sages, tu serais beaucoup plus aimé de tous. — 7. Quand quelqu'un des rois quittait la vie, tous, en Égypte, prenaient un même (*m. à m.* commun) deuil. — 7. La ville des Syracusains était ornée de très grands ports. — 8. Ayant maltraité les autres, vous êtes maintenant maltraités vous-mêmes; en quoi est-il étonnant que (*m. à m.* si) les autres vous imitent et se vengent? — 10. Nous payons exactement de nombreux impôts, parce que les citoyens raisonnables pensent qu'il est honteux de ne pas aider l'État. — 11. Des temples nombreux et magnifiques furent bâtis par Périclès et ils furent ornés des plus belles images. — 12. Vous êtes appelés heureux, ô rois, et vous êtes vantés par les flatteurs; mais par combien êtes-vous enviés et haïs! Et combien vous redoutez de citoyens, qui contrefont l'amitié! — 13. Souvent ceux qui ont été gratifiés des plus grands honneurs furent privés du bonheur et de la tranquillité. — 14. Nous achetons à prix d'argent les marchandises, mais non la considération. — 15. Les bons sont loués par tous, mais bien peu les imitent. — 16. Si vous n'aviez pas été injustes les premiers, vous ne seriez pas maintenant victimes de l'injustice. — 17. Ceux qui ont été victimes de l'injustice, se sont presque toujours vengés plus tard : car l'oubli des injures est pratiqué par bien peu d'hommes. — 18. Vous faites beaucoup de présents, mais sans bonne grâce : aussi ceux qui reçoivent vos dons sont affligés, et s'ils sont obligés, ils ne sont pas émus au fond du cœur; vous croyez agir avec humanité, sans être véritablement compatissants. — 19. Après la victoire, les uns dansaient, les autres faisaient bonne chère, partout des sacrifices étaient célébrés. — 20. Démosthène disait aux Athéniens : « Vous choisissez des généraux et vous faites des expéditions en paroles, non en fait : vous êtes manœuvrés par Philippe. »

Autres modes.

121. EXERCICE

1. Pr. : ἀσκοῦ, ἀσκεῖσθε — κινοῦ, κινεῖσθε — καλοῦ, καλεῖσθε — τελοῦ, τελεῖσθε. — Aor. : ἀσκήθητι, ἀσκηθέντων

— κινήθητι, κινηθέντων. — Parf. : κεκόσμησο, κεκοσμήσθων — μεμίμησο, μεμιμήσθων — ἤρνησο, ἠρνήσθων — προσπεποίησο, προσπεποιήσθων. — 2. Φοϐησάσθω, τιμωρησάσθω, ὀρχησάσθω, ἡγησάσθω. — 3. Φιλῆσθε, φιλήθητε — μισῆσθε, μισήθητε — λυπῆσθε, λυπήθητε — κινῆσθε, κινήθητε — κοσμῆσθε, κοσμήθητε — μιμῆσθε, μιμήσησθε — ἡγῆσθε, ἡγήσησθε — φρονῆσθε, φρονήσησθε — ἀρνῆσθε, ἀρνήσησθε. — 4. Ἂν ἀσκοῖντο, ἀσκηθεῖεν — ἂν μισοῖντο, μισηθεῖεν — ἂν κοσμοῖντο, κοσμηθεῖεν — ἂν φιλοῖντο, φιληθεῖεν — ἂν ἡγοίμεθα, ἡγησαίμεθα — ἂν ὁμολογοίμεθα, ὁμολογησαίμεθα — ἄν ὀρχοίμεθα, ὀρχησαίμεθα — ἂν προσποιοίμεθα, προσποιησαίμεθα. — 5. Φιλεῖσθαι, φιληθῆναι — μισεῖσθαι, μισηθῆναι — λυπεῖσθαι, λυπηθῆναι — κινεῖσθαι, κινηθῆναι — ἀσκεῖσθαι, ἀσκηθῆναι — ἀρνήσασθαι, ἡγήσασθαι, ὀρχήσασθαι, φοϐήσασθαι — κεκοσμῆσθαι, ᾠκοδομῆσθαι, πεπορθῆσθαι — μεμιμῆσθαι, τετιμωρῆσθαι, πεφοϐῆσθαι. — 6. Pr. : ἀσκούμενος, κοσμούμενος, μισούμενος, φιλούμενος. — Fut. : ἀσκηθησόμενος, κοσμηθησόμενος, μισηθησόμενος, φιληθησόμενος. — Aor. : ἀσκηθείς, κοσμηθείς, μισηθείς, φιληθείς. — Parf. : ἠσκημένος, κεκοσμημένος, μεμισημένος, πεφιλημένος — ἡγησάμενος, μιμησάμενος, ὀρχησάμενος, φοϐησάμενος — τῶν ἱερῶν κοσμουμένων, κοσμηθέντων — τοῖς πολίταις ἡγουμένοις, μιμουμένοις, ὀρχησαμένοις, τιμωρησαμένοις, πεφοϐημένοις. — 7. Δεῖ μὲν φιλεῖν καὶ μιμεῖσθαι τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας, φοϐεῖσθαι δὲ τοὺς πονηρούς. — 8. Ἐὰν τιμωρῇ τοὺς ἔχθρούς, ἆρ' οὐχ ἡγεῖ ἔτι μᾶλλον μισηθήσεσθαι; — 9. Δεῖ ἡμᾶς ὁρᾶν τὰ ἱερὰ τὰ ὑπὸ τῶν ἡμετέρων προγόνων ᾠκοδομημένα ὑπὸ τῶν Βαρϐάρων καθαιρούμενα καὶ ἡμῶν τοὺς ἀγροὺς πορθουμένους καὶ τὰς οἰκίας ὠμωτάτοις πένθεσι λυπουμένας. — 10. Ἡγοῦ τοὺς ἀληθιναῖς λύπαις λυπουμένους μὴ προσποιεῖσθαι τὴν ὀδύνην, καὶ Ἀνδρομάχην, τοῦ ἀνδρὸς

ἐστερημένην, ἀφελέσι στεναγμοῖς κινηθῆναι. — 11. Εἰ τὸ καθῆκον ἀεὶ ὑπὸ σοῦ τελοῖτο, ὑπὸ τῶν χρηστῶν πολιτῶν ἂν φιλοῖο καὶ τῶν σῶν ἐχθρῶν τὰ ἐγκλήματα οὐκ ἂν φοβοῖο. — 12. Εἰ τὰ σὰ οἰκεῖα κακὰ ἐννοοῖο, οὐκ ἂν οὕτω τοῖς τῶν ἄλλων ἐλλείμασι κινοῖο. — 13. Λέγετε μὲν φιλοτιμεῖσθαι, οὐ βούλεσθε δ' ὑπὸ τῶν παραιτουμένων ἐνοχλεῖσθαι. — 14. Ἡγεῖσθε τοὺς πολὺ ὀρχησαμένους τὰ μὲν σκέλη ἠσκῆσθαι, τὴν δὲ διάνοιαν μή. — 15. Μὴ λυποῖο τῇ ἀχαριστίᾳ τῶν ὑπὸ σοῦ εὐηργετημένων. 16. Ἔξεστι τοῖς πολίταις τοῖς ἀδικηθεῖσι τὴν τῶν αἰτίων ζημίαν αἰτεῖσθαι. — 17. Μὴ μιμώμεθα τοὺς μισοῦντας καὶ μιμοίμεθα τοὺς φιλουμένους. — 18. Δεῖ ὁμολογεῖσθαι τήνδε τὴν οἰκίαν χαριέντως κεκοσμῆσθαι καὶ ᾠκοδομῆσθαι ὑπὸ τέκτονος δεξιοῦ. — 19. Ὡμολογησάμεθα τὴν εἰρήνην τηρηθήσεσθαι καὶ τοὺς ὑπάρχοντας τιμωρηθήσεσθαι. — 20. Χρὴ μὲν αἰδεῖσθαι τοὺς αἰδουμένους τὸν τῶν ἄλλων βίον, τὸν δὲ τῶν ἀναιτίων πολιτῶν φόνον ἀνηλεῶς τιμωρεῖσθαι. — 21. Μιμοῦ τὸν πατέρα καὶ ὡς ἐκεῖνος φιλοῖο.

122. VERSION

1. Imite, sois aimé, qu'il nie, qu'il soit exercé, qu'ils soient remués, ne craignez pas, puissiez-vous être ornés! puissent-ils nier! être affligé, être remué, feignant, ravagée, aux affligés, sois exercé (*aor.*), imite (*aor.*), devoir être orné, devant nier, ayant craint, ayant été ornée, devoir se trouver affligé, puisses-tu imiter (*aor.*)! avouer, qu'il se venge (*aor.*), qu'ils soient exercés (*subj. aor.*), puissent-ils être haïs (*aor.*)! devant être aimé, avoir feint, tu serais aimé (*aor.*), avoir fini d'être bâti, ayant été aimés. — 2. Être payé, étant payée, qu'il pense, pensez (*aor.*), il serait haï, qu'ils imitent, ayant été remué, qu'ils soient remués (*aor.*) *ou* de ceux qui ont été remués, aie fini de craindre, tu as fini de convenir, puissent-ils être aimés (*parf.*)! devoir être aimé, avoir été exercé, [de celles] qui ont été affligées, qu'il soit aimé, vous seriez aimés, devoir imiter, avoir imité, avoir été haï. — 3. Respecte les dieux,

crains la loi, sois aimé par les honnêtes gens. — 4. Tu serais aimé et loué par tous, si tu imitais les mœurs de ton père. — 5. On dit que Troie fut assiégée dix ans par les Grecs. — 6. Il faut se soucier de l'âme plus que du corps. — 7. Tu serais moins affligé, si tu réfléchissais que beaucoup d'autres sont affligés par les mêmes maux. — 8. Il est naturel que ceux qui aiment soient aimés, et que ceux qui haïssent soient haïs. — 9. Il nous convient, notre pays étant ravagé, de nous venger de nos ennemis et de ne rien craindre. — 10. Il était permis de voir partout, en l'honneur de la victoire, des autels dressés, des maisons ornées de fleurs, des chœurs qui dansaient et des convives qui faisaient bonne chère. — 11. Il arrive souvent à ceux qui ne sont nullement affligés de feindre le chagrin, afin d'être loués comme étant compatissants. — 12. Quand nous arrivons de la ville aux champs, nous semblons guérir une sorte de fièvre et recouvrer la santé. — 13. Que les enfants soient exercés à ne pas craindre, mais à respecter leurs maîtres. — 14. Comment les citoyens maltraités par les tyrans ne se vengeraient-ils pas volontiers? — 15. Pense que ceux qui reçoivent les bienfaits ne se réjouissent pas plus que ceux qui font le bien. — 16. On dit que les rochers étaient remués par les chants d'Orphée. — 17. Il faut exercer le corps aux fatigues. — 18. Il faut avouer que les plus loués ne sont pas toujours ornés des plus grandes vertus. — 19. Prends garde que ceux qui témoignent de l'amitié ne se préoccupent surtout de tirer quelque profit. — 20. Comment ne nous vengerions-nous pas de ceux qui violent les conventions faites? — Tu ne saurais nier que les gens enviés ne soient le plus souvent haïs.

3° Verbes en όω.

Actif.

Présent et imparfait.

124. EXERCICE

1. Δηλῶ, ἐδήλουν, etc. — ἰσῶ, ἴσουν, etc. — μαστιγῶ, ἐμαστίγουν, etc. — ὀρθῶ, ὤρθουν, etc. — τυφλῶ, ἐτύ-

φλουν, etc. — 2. Βεβαιῶ, δικαιοῖς, ἠλάττου, ἐλευθεροῦτε, ζηλοῦσι, ἐζήλουν, μεστοῦμεν, ὀχυροῦτε, ἐτελείουν — τυφλοῦν, κακοῦν, δήλου, μαστιγοῦτε, γυμνοῖ, δικαιοῖτε — πληροῦσα, δηλοῦσα — τοῖς τελειοῦσι, τῶν ζηλουσῶν. — 3. Οἱ δικασταὶ ζημιοῦσι τοὺς πολίτας τοὺς στρεβλοῦντας τοὺς δούλους. — 4. Ἐλευθεροῖτε ἡμῶν τὴν πατρίδα καὶ κατορθοῖτε τὴν τύχην. — 5. Κατόρθου τὸν θυμὸν καὶ βεβαίου τὴν ψυχὴν καὶ δήλου ῥώμην σῶν προγόνων ἀξίαν. — 6. Πάντες οἱ τῆς γῆς θησαυροὶ οὐκ ἂν πληροῖεν τὸν τοῦ φιλαργύρου θυμόν. — 7. Ἡ ὀργὴ ἡ τοὺς ἀνθρώπους τυφλοῦσα τὴν φύσιν αὐτῶν γυμνοῖ. — 8. Ἐλευθεροίης τὴν ψυχὴν τῶν κακῶν παθῶν. — 9. Οἱ στρατιῶται ἐσκήνουν καὶ τὸ στρατόπεδον ὠχύρουν καὶ τοὺς νυκτοφύλακας ἐκλήρουν. — 10. Ὁ στρατηγὸς ἀπηγόρευσε τοὺς στρατιώτας μὴ κακοῦν τοὺς ἀροῦντας. — 11. Μὴ κακῶμεν τοὺς πεινῶντας καὶ τοὺς ῥιγοῦντας. — 12. Αἱ νεφέλαι σκοτοῦσι τὸν οὐρανὸν καὶ Ζεὺς κεραυνοῖ τὰ ὄρη. — 13. Οὐδὲν οὕτω τὸν ἄνθρωπον ταπεινοῖ ὡς τὸ ζηλοῦν τὴν τῶν ἄλλων εὐδαιμονίαν. — 14. Τοὺς πλουσίους μεῖον ἂν ζηλοῖμεν, εἰ πάσας τὰς ταραχὰς γυμνοῖεν αἳ αὐτῶν τὴν ψυχὴν πληροῦσιν· ἀλλ' αὐτῶν μόνον τὴν λαμπρότητα ὁρῶμεν, τὴν ἡμᾶς τυφλοῦσαν.

125. VERSION

1. Tu affermis *ou* que tu affermisses, puissions-nous affermir! affermis, il affermissait, affermissant, qu'ils affermissent *ou* [de ceux] qui affermissent, ils affermissent *ou* [à ceux] qui affermissent, qu'ils affermissent, j'affermissais *ou* ils affermissaient — il envie *ou* qu'il envie, nous envions, puissions-nous envier! nous enviions, celle qui envie — redresser *ou* redressant (*neut.*), je redressais *ou* ils redressaient, puissent-ils redresser! vous redressez *ou* redressez, que vous redressiez. — 2. Je trouve juste, vous torturiez, que nous fortifiions, vous aveugleriez, [de celle] qui égale, vous maltraitez *ou* maltraitez, que vous maltraitiez, vous apprivoisez *ou*

apprivoisez *ou* vous apprivoisiez, frapper d'une amende, redressant, il foudroie *ou* qu'il foudroie, je torturais *ou* ils torturaient, ils ont froid *ou* [à ceux] qui ont froid, que nous fouettions, qu'ils réalisent, puisses-tu remplir! vous affranchissiez. — 3. N'enviez pas les riches, enfants, mais ceux qui réalisent de grandes choses. — 4. Se juger digne de tous les honneurs est une naïveté. — 5. Pourquoi fouetter ainsi et torturer tes esclaves? la colère l'aveugle. — 6. Les oiseaux ne chantent pas, quand ils ont froid. — 7. Homère comparait la race des hommes aux feuilles. — 8. O Zeus, puisses-tu foudroyer cet insolent! — 9. Les étrangers remplissent notre ville, et aussi nous, les citoyens, nous ne trouverions pas aisément quelqu'un qui nous loue un appartement. — 10. Vous êtes remplis de vanité et vous aveuglez vos concitoyens, en louant toujours leurs mérites et en ne redressant jamais leurs fautes. — 11. Socrate ne dédaignait pas de jouer avec les petits enfants. — 12. Les tyrans se plaisent à frapper d'amendes les uns, à maltraiter, à torturer les autres. — 13. Tu soumets bien des peuples, Alexandre, et tu trouves juste d'affermir ton empire par la force; mais tu n'apprivoises pas la haine sauvage des vaincus. 14. — C'est l'usage chez vous de couronner les athlètes qui ont vaincu: pourquoi ne couronneriez-vous pas aussi les savants, qui réalisent de belles inventions? — 15. Affranchissons nos âmes de la servitude des passions qui aveuglent la raison. — 16. Beaucoup de peuples anciens tiraient au sort les magistrats dans la cité et ainsi mettaient sur pied d'égalité tous les citoyens. — 17. La guerre dévaste les champs, vide les villes, multiplie les deuils. — 18. Socrate communiquait tout à ses disciples. — 19. Les cris des assistants assourdissaient l'orateur.

Futur, aoriste, parfait, plus-que-parfait.

126. EXERCICE

1. Βεβαιώσεις, βεβαίωσον, βεβαιώσειν, βεβαιῶσαι, βεβεβαιωκέναι, βεβαιώσων, βεβαιώσας, βεβεβαιωκώς. — 2. Γυμνώσῃς, δικαιώσῃς — γεγυμνώκῃς, δεδικαιώκῃς. — 3. Μαστιγώσοιεν, τυφλώσοιεν — μαστιγώσειαν, τυφλώσειαν — μεμαστιγώκοιεν, τετυφλώκοιεν. — 4. Ἐδικαίωσας, ζηλώσουσι, ἐστρέβλωκε,

ἐμεμεστώκει, ἐλευθερώσετε — τελειώσοντες, τελειώσουσαι, τελειώσοντα — κακώσασι, κακωσάσαις, κακώσασι — κεκληρωκότα, κεκληρωκυῖαν, κεκληρωκότα. — 5. Δηλώσειν, ἐδήλωσαν, ὀχυρώσομεν — ἐκεραύνωσε, ὠχυρώκειτε, τὸ ζηλῶσαι, τὸ ἰσῶσαι, τὸ κακῶσαι — τελειώσαντας, τελειωσάσας, τελειώσαντα — ἐλευθερῶσαι, ἠλαττωκέναι. — 6. Ἂν ἐξισώσειαν, ἂν τελειώσειαν, ἂν τυφλώσειαν. — 7. Δηλωσόντων, δηλωσουσῶν, δηλωσόντων — ὀρθωσόντων, ὀρθωσουσῶν, ὀρθωσόντων — πληρωσόντων, πληρωσουσῶν, πληρωσόντων. — 8. Οἱ ἡμέτεροι πρόγονοι ἠξίωσαν τὴν ἀνδρείαν τῶν μεγίστων δωρεῶν. — 9. Ζεὺς τυφλώσει καὶ κεραυνώσει τοὺς ἀσεβεῖς. — 10. Οἱ Βάρβαροι ἐκάκωσαν τοὺς παῖδας καὶ ἐστρέβλωσαν τοὺς γέροντας. — 11. Χαλεπῶς ἂν ἐξισώσαιτε τοὺς ὑμετέρους ἐπαίνους τῷ μεγέθει ἐκείνων τῶν στρατιωτῶν καὶ τοῦθ' ἂν ἐλαττώσαιτε ψυχροῖς λόγοις. — 12. Ἐλπίζομεν ὑμᾶς ἐλευθερώσειν τὴν πατρίδα καὶ ὀρθώσειν τὴν τύχην καὶ τὸ τέλος τελειώσειν τὰς εὐχὰς τῶν ὑμετέρων πατέρων. — 13. Οἱ Σπαρτιᾶται, τὸν θυμὸν βεβαιώσαντες, τοὺς ὅρους ὠχύρωσαν καὶ ἐπύργωσαν. — 14. Νῦν κεκεφαλαιωκὼς τούτων τῶν προδοτῶν τὰ ἀσεβήματα, δηλώσω τοὺς τοῖς πολεμίοις τὰς ἡμετέρας βουλὰς κοινώσαντας τυφλῶσαι τοὺς ἀρίστους τῶν πολιτῶν καὶ τὴν πόλιν ταῖς παρασκευαῖς ἐλαττῶσαι. — 15. Οἱ πολέμιοι, χηρώσαντες τὴν πόλιν πάντων τῶν χρημάτων καὶ κληρώσαντες τῶν δούλων τοὺς καλλίστους, τὰ πλοῖα ἐπλήρωσαν. — 16. Ὅταν πολλοὺς ἀθλητὰς στεφανώσητε, ἆρ' ἡγεῖσθε ὑψώσειν τὴν τῆς πόλεως δόξαν; — 17. Ὅθ' ὁ Διονύσιος ὁ Τύραννος ἐνίους πολίτας κακώσειε καὶ ἐνίους δούλους στρεβλώσειε, τοὺς μεγίστους βασιλέας ἰσωκέναι ἐνόμιζεν. — 18. Οἱ θηρευταὶ μεγάλοις δικτύοις τὰ δάση ἐκεκυκλώκεσαν, ἵνα τὰς ἐλάφους ἡμερώσειαν. — 19. Οἱ δικασταὶ τοὺς πονηροὺς καπήλους ζημιώσαντες τὴν ἐμπορίαν ἐβελτίωσαν.

— 20. Μὴ ζηλοῦτε τὴν τῶν βασιλέων τύχην μηδ' αὐτοὺς τοῖς θεοῖς ἐξισοῦτε, ἀλλὰ νομίζετε τὸν Κροῖσον, μυρίας φροντίδας ἔχοντα, μὴ πολλάκις ἥσυχον ὑπνῶσαι. — 21. Οὐ νομίζω τὰς τῶν ἐμῶν ἀνταγωνιστῶν ἀρετὰς ταπεινῶσαι.

127. VERSION

1. Tu affermiras, ils affermirent, avoir affermi, affermis (*imp. aor.*), puisses-tu affermir (*aor.*)! puisse-t-il affermir (*fut.*)! [de celle] qui a affermi, ils affermiront *ou* [à ceux] qui affermiront. — **2.** Vous montrerez, ils montrèrent, il avait fini de montrer, vous aviez fini de montrer, qu'il montre (*imp. aor.*), qu'ils montrent (*subj. aor.*), puissent-ils montrer (*aor.*)! avoir montré, [celle] qui montrera, nous avions fini de montrer, avoir fini de montrer, puisses-tu montrer (*fut.*)! — avoir affranchi, nous avons fini d'affranchir, puisses-tu affranchir (*aor.*)! ils affranchiront, [celle] qui a fini d'affranchir, tu as affranchi, — vous fouetterez, fouettez (*imp. aor.*), il fouetterait (*aor.*), avoir fouetté, — [celle] qui redresse, avoir redressé, avoir fini de redresser, [de celle] qui redressera, puisses-tu avoir fini de redresser! — **3.** Vous mettrez à nu, il a fini de montrer, il avait fini d'amoindrir, avoir fini d'affranchir, ayant aveuglé, puisse-t-il torturer (*aor.*)! devoir remplir, qui a fouetté (*nom. acc. neut.*), vous avez fini d'envier, vous aviez fini d'égaler, [à celles] qui ont fini d'apprivoiser, devoir maltraiter, que tu aies fini de redresser, qu'ils trouvent juste (*subj. aor.*). — **4.** Avoir réalisé, tu auras froid, avoir fini d'aveugler, ils frappèrent d'une amende, [ceux] qui ont loué, puisse-t-il foudroyer (*aor.*)! [de celui] qui videra, vous avez fini de fortifier, tu maltraitas, ayant maltraité, tu envierais, n'enviez pas (*subj. aor.*), avoir affranchi, celles qui ont affranchi, il communiqua, [à celle] qui a fini de réaliser, qu'il tire au sort (*imp. aor.*), devoir amoindrir, vous apprivoisâtes, vous montreriez (*opt. aor.*), [à ceux] qui ont égalé. — **5.** Les Athéniens couronnèrent Démosthène et le jugèrent digne des plus grandes récompenses. — **6.** Redresse (*imp. aor.*) la tête et montre-moi tes mains. — **7.** Nous espérons délivrer notre patrie et relever sa fortune. — **8.** Zeus ayant foudroyé Asklépios, Apollon tua tous les Cyclopes. — **9.** Juge-toi (*aor.*) digne toi-même de ne pas envier les mauvais orateurs. —

10. La grenouille s'étant gonflée et comparée au bœuf, creva. — 11. Les Athéniens eussent amoindri la gloire de leur ville, s'ils n'avaient délivré les Grecs que les Barbares voulaient asservir. — 12. Quand les maîtres maltraiteront les esclaves, les juges les frapperont d'une amende. — 13. Il ne faut pas égaler les fanfarons aux véritables vaillants. — 14. Puisse l'orgueil ne pas t'aveugler! — 15. Les ennemis ayant mis à nu les prisonniers les fouettèrent et les torturèrent. — 16. Rien n'est plus digne d'éloge que d'avoir redressé les défauts de notre âme et de l'avoir affranchie des passions. — 17. Pense que la mort égalisera toutes les inégalités. — 18. La jeunesse a besoin de conseillers qui la redressent. — 19. Les assiégés ayant fortifié les murs et rempli les fossés, trouvèrent juste d'affranchir les esclaves, qui avaient participé avec zèle à leurs travaux.

Passif et moyen.

Présent et imparfait.

129. EXERCICE

1. Ζηλοῦται, ζηλοῦνται, ζηλοῦσθε, ζηλῶται, ζηλοίμεθα, ζηλοῦσθαι, τῶν πολιτῶν ζηλουμένων, ἐζηλοῦ. — 2. Χειροῦμαι, ἐχειροῦτο, χειροῦ, χειρῶσθε, χειροῖο, χειροῦσθαι, χειρούμενοι. — 3. Ἐδηλοῦτο, γυμνοῦνται, κατορθοῦσθαι, τῆς πόλεως κεραυνουμένης, καρπώμεθα, τοὺς συμμάχους ἐπολεμοῦσθε, ἐμαστιγοῦτο, κληροῦσθαι, καρποίμεθα, ἰσοῦντο, τῆς ἐλάφου ἡμερωμένης, στρεβλοίμεθα ἄν, ἐτυφλοῦσθε, δεξιούσθω, κακοῖ, ἐξενοῦ, ὑποτυποῦ, κατωρθοῦντο, ἡμεροῦσθαι, ἐδικαιούμεθα, ἐπληροῦτο, τελειουμένη, ἐλευθεροῖ. — 4. Οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς ὁδοιπόρους ἐδεξιοῦντο καὶ ἐξενοῦντο. — 5. Οἱ αἰχμάλωτοι γυμνοῦνται καὶ στρεβλοῦνται καὶ τὰς τῶν πολεμίων βουλὰς δηλοῦσιν. — 6. Πολλαὶ πόλεις, ἃς οἱ πολέμιοι ἐπολεμοῦντο, ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων ἠλευθεροῦντο. — 7. Αἱ πόλεις αἱ βίᾳ κακούμεναι καὶ

ἐλαττούμεναι οὐ δεξιοῦνται τοὺς νικήσαντας. — 8. Μαστιγοῖμεν ἄν σε, εἰ τοῖς τῶν γονέων προστάγμασιν ἐναντιοῖο. — 9. Ταῖς ἡμετέραις βουλαῖς ἐναντιοῦται, ἵν' ἡμῶν τοὺς πόνους καρπῶται καὶ τοὺς συμμάχους χειρῶται. — 10. Στεφανοῖο ἐν τοῖς ἀγῶσι καὶ οὕτω τὴν δικαίαν τῶν πόνων δωρεὰν καρποῖο. — 11. Οἱ μὲν πλούσιοι ζηλοῦνται καὶ τοῖς θεοῖς ἰσοῦνται· σὺ δὲ μὴ νόμιζε τὸν βίον αὐτῶν ἡσύχοις ἡδοναῖς πληροῦσθαι· τοῖς γὰρ προσχήμασι τυφλοῖ· οὐκοῦν αὐτῶν τὰς τεταραγμένας νύκτας ὑποτυποῦ. — 12. Ὅταν οἱ φίλοι τοῖς φίλοις πάσας τὰς διανοίας μὴ ἀνακοινῶνται, οὐ τελειοῦται ἡ ἀληθῶς φιλία. — 13. Νόμιζε τὴν μὲν ἀληθῆ τῶν ἀνθρώπων φύσιν τῷ ἀτυχήματι δηλοῦσθαι, τοὺς δ' ἰσχυρούς, τῇ τύχῃ κακουμένους, μὴ ἀνδρειοτάτους φαίνεσθαι. — 14. Ὑψῶνται μὲν οἱ μικροί, ἐλαττῶνται δ' οἱ μεγάλοι. — 15. Κελεύω ἐν τῇ ἐμῇ οἰκίᾳ τοὺς πένητας φιλικῶς ξενίζεσθαι καὶ μὴ κακοῦσθαι· τοῖς γὰρ μὴ ξηνουμένοις τοὺς ἀθλίους οἱ θεοὶ δικαίως θυμοῦνται.

130. VERSION

1. Il est mis à nu, sois mis à nu, qu'ils soient mis à nu, vous seriez mis à nu, être mis à nu, [à ceux] qui sont mis à nu, il était mis à nu, qu'ils soient mis à nu, tu es *ou* que tu sois mis à nu. — 2. Il recueille, tu recueilles *ou* que tu recueilles, recueille, tu recueillais, que nous recueillions, [ceux] qui recueillent (*acc.*), puissiez-vous recueillir! vous recueilliez, vous recueillez *ou* recueillez, que je recueille. — 3. Nous soumettions, [ceux] qui sont aveuglés, qu'ils soient réalisés, qu'il soit torturé, s'opposer, vous vous opposiez, [les choses] qui sont fortifiées, puisse-t-il être foudroyé! ils accueillaient amicalement, [ceux] qui sont égalés (*acc.*), il était montré, qu'il soit envié, tu serais envié, être frappé d'une amende, [ce] qui est amoindri, puisse-t-il être trouvé juste! j'étais maltraité, [à celle] qui est apprivoisée, nous étions tirés au sort, tu étais affranchi, sois affranchi, vous vous opposez *ou* que vous vous opposiez nous nous opposions, qu'ils se figurent, nous traitions

en hôte, nous traitons en hôtes, puissions-nous traiter en hôtes! [les choses] qui sont entourées, nous nous faisions des ennemis. — 4. Les Athéniens sont jugés dignes du prix de la bravoure. — 5. Les prisonniers fouettés et torturés ne disaient rien, et ainsi aucun des dangers n'était révélé. — 6. Souvent les rois sont égalés aux dieux par les flatteurs. — 7. Chez les Indiens, celui qui a privé un ouvrier d'une main ou d'un œil est puni de mort. — 8. Platon disait à l'un de ses esclaves : « Tu serais fouetté, si je n'étais en colère ». — 9. Il n'est pas beau de se glorifier de sa richesse ni de sa force. — 10. Les orgueilleux, humiliés par la fortune, semblent blessés de la plus douloureuse blessure. — 11. Il faut accueillir amicalement et traiter en hôtes les étrangers : en quoi serions-nous amoindris par le fait de secourir nos frères? — 12. Vous êtes enviés, ô riches, et vous êtes appelés heureux : mais mis pour ainsi dire à nu par la mort, vous êtes assimilés aux plus misérables. — 12. L'histoire nous apprend que les rois forts soumettent les peuples faibles, et sont eux-mêmes abaissés par les peuples plus forts. — 14. La Grèce était affranchie par les Athéniens, qui s'opposaient à l'élan des Barbares. — 15. Polyphème, aveuglé par Ulysse, appelait au secours les Cyclopes, et ainsi tout le rivage était rempli par ses cris. — 16. Quel fruit retires-tu de tes gains honteux? — D'être détesté de tous et d'être assimilé aux pillards. — 17. Puissiez-vous être foudroyés, ô les plus méchants des tyrans, vous, par qui sont maltraités même les meilleurs citoyens! — 18. Souvent dans les grands dangers, sans que les citoyens s'y opposent, on affranchit les esclaves, pour que les rangs des soldats soient remplis. — 19. Le châtiment des innocents ne serait pas trouvé juste. — 20. Hier vous vous enorgueillissiez de soumettre de nombreux pays, maintenant vous ne rougissez pas de voir votre patrie amoindrie.

Futur, aoriste, parfait, plus-que-parfait.

131. EXERCICE

1. Χειρώσει, χειρωσόμενοι, ἐχειρώσαντο, κεχείρωσθε, χειρώσασθε, χειρώσασθαι, χειρώσεσθαι. — 2. Ἐδηλώθη, δηλωθησομένων, δηλωθεῖσι, ἂν ἐδηλώθης, ἐδεδήλωσθε, δηλώθητε;

δηλωθήσεσθαι, δηλωθῆναι, δηλωθήσονται, δεδηλῶσθαι. — 3. Βεβαιωθήσεσθε, ἐγυμνώθησαν, κεκεραυνῶνται, ἐζήλωσο, κληρωθήσεσθαι, μαστιγωθέντα, δεξιώσασθαι, ξένωσαι, ὑποτυπώσηται, ἂν ἡμερωθεῖεν, ἐπληρώθη, ἂν ζηλωθεῖτε. — 4. Ἠλευθερωμένοις, ἐναντιώσαισθε ἄν, καρπώσεσθαι, κληρωθῆναι, τετελειῶσθαι, τυφλωθησομένης, ἐζηλώθητε, ἂν κατωρθώθημεν, ἐκεκεραύνωντο, ἠλαττώθη, ξενώσασθαι. — 5. Χειρωσόμεθα τὴν ὑμετέραν χώραν καὶ οὕτω καρπώσεσθε ὑμῶν πάσας τὰς βίας. — 6. Οἱ αἴτιοι γυμνωθέντες ἐμαστιγώθησαν καὶ αὐτῶν ἡ τιμωρία ὑπὸ πάντων ἐδικαιώθη. — 7. Πολυφήμου τυφλωθέντος, οὕτως Ὀδυσσεὺς τοὺς ἑταίρους ὑπὸ τοῦ Κύκλωπος κακωθέντας ἐτιμώρησεν. — 8. Ἐννόει τοὺς ὑπερηφάνους ὑπὸ τῶν θεῶν ἀεὶ ταπεινωθῆναι καὶ μὴ γαυρώθητι τοῖς σοῖς χρήμασιν. — 9. Τελειωθεῖεν ὑμῶν αἱ εὐχαὶ καὶ τοῖς μακαριωτάτοις τῶν ἀνθρώπων ἐξισωθεῖτε. — 10. Οἱ μὲν ταπεινωθέντες ἀνορθωθήσονται, οἱ δ' ὑψωθέντες ταπεινωθήσονται. — 11. Λέγεται τοὺς νεανίας τοὺς ἀξιωθέντας δωρεῶν στεφανωθῆναι ἄνθεσι καὶ ξενωθῆναι ὑπὸ τῶν πρώτων πολιτῶν. — 12. Ἐλπίζομεν, τῶν ἐμῶν πολεμίων ἠλαττωμένων, ἐπὶ πολὺν χρόνον βεβαιωθήσεσθαι τὴν εἰρήνην. — 13. Οἱ μάλιστα ἐν τῷ βίῳ ζηλωθέντες τοῖς ἀθλιωτάτοις μετὰ τὸν θάνατον ἰσωθήσονται. — 14. Ὅτε τὰ τῶν στρατιωτῶν σώματα, ὑπὸ τῶν πολεμίων πεπηρωμένα, αὐτῶν τοῖς ἑταίροις ἐδηλώθη, οὗτοι ἐθυμώσαντο καὶ ὤμοσαν τοὺς βαρβάρους αὖθις στρεβλωθήσεσθαι. — 15. Ἆρα νομίζεις τοὺς πολλὰς χώρας χειρωσαμένους ἐλευθερωθῆναι τοῦ φοβεῖσθαι τὸν θάνατον; — 16. Εἰ ἡ ὑμετέρα χώρα ἐκακώθη, ἆρ' οὐκ ἂν ἠναντιώσασθε αἰσχρᾷ εἰρήνῃ; — 17. Ἔνιοι ἡμερωμένοι λέοντες δηλωθήσονται ἐν τῷ ἱπποδρόμῳ. — 18. Πολεμώσαντες πάντας τοὺς Ἕλληνας βούλεσθ' ὑμεῖς τοῖς τῆς Ἑλλάδος εὐεργέταις ἰσωθῆναι; — 19. Δεξιωσάμενος τοὺς ξένους ὑπ' ἐκείνων αὐτὸς φιλοφρόνως

ξενωθήσει. — 20. Οἱ δικασταὶ ἐκεκλήρωντο ἐν τοῖς νεωτάτοις πολίταις.

132. VERSION

1. Tu seras affranchi, il fut affranchi, vous aviez été affranchis, sois affranchi (*aor.*), avoir fini d'être affranchi, puissent-ils être affranchis (*aor.*)! [de celui] qui sera affranchi, avoir été affranchi, puisses-tu être affranchi (*fut.*)! [celle] qui a été affranchie. — 2. Recueille (*aor.*), tu as fini de recueillir, tu recueillis, puisse-t-il recueillir (*fut.*)! avoir recueilli, [ceux] qui ont recueilli, ils avaient recueilli, devoir recueillir, puissiez-vous recueillir (*aor.*)! que nous recueillions (*aor.*). — 3. Tu seras affermi, devant se trouver aveuglé, ils accueilleront amicalement, ils furent mis à nu, [à ceux] qui ont fini d'être montrés, figure-toi (*aor.*), il a fini d'être réalisé, sois envié (*aor.*), devoir traiter en hôte, puissent-ils être frappés d'une amende (*aor.*)! avoir été égalé, [celui] qui a été tiré au sort, puisse-t-il soumettre (*aor.*)! [à ceux] qui ont été fouettés, il avait été fortifié, tu serais torturé, il s'opposa, avoir été montré, puisse-t-il être redressé (*fut.*)! [ce] qui doit être égalé (*ou acc. masc.*), devoir se faire un ennemi. — 4. Devoir être tiré au sort, [ceux] qui ont été traités en hôtes, il fut torturé, avoir été jugé digne, il sera rempli, devoir être maltraité, [à celles] qui furent égalées, qu'ils recueillent (*aor.*), [ceux] qui ont été apprivoisés (*neut.*), avoir accueilli amicalement, ayant été communiqué (*acc. sg. m; ou n. pl.*), que tu sois entouré (*aor.*), avoir été en colère, il fut mis en location. — 5. La race des hommes a été comparée aux feuilles par Homère. 6. Les prisonniers, enchaînés par les ennemis et mis à nu, furent fouettés cruellement. — 7. On dit que Salmonée, qui voulait être égalé aux dieux, fut foudroyé par Zeus. — 8. Les orgueilleux, qui ont abaissé les autres, seront abaissés. — 9. Vous nous avez accueillis amicalement; à notre tour nous vous traiterons en hôtes volontiers. — 10. Les Romains, ayant soumis les peuples voisins, se firent des ennemis de la plupart des Italiens. — 11. Le devin Phinée était privé de l'usage des yeux; on dit qu'il en avait été privé par les dieux, parce qu'il prédisait aux hommes l'avenir. — 12. Platon, étant un jour en colère contre un de ses esclaves, disait : « Tu aurais été fouetté, si je n'avais été en colère ».

— 13. Quand beaucoup d'athlètes sont couronnés par vous, pensez-vous que la ville recueillera quelque profit? — 14. Les bois ayant été entourés de filets, beaucoup de bêtes furent prises par les chasseurs et furent enchaînées pour être apprivoisées. — 15. Maintenant que tes espérances sont réalisées, pourquoi ne recueillerais-tu pas le fruit de tes peines? — 16. Comme l'accusé avait été montré innocent, l'accusateur fut frappé d'une amende. — 17. Affranchis des tyrans, les insulaires furent asservis par les Barbares. — 18. Une cité ne saurait être affermie, si elle n'était entourée que de murs; mais elle le serait, si ses habitants avaient la vertu pour rempart. — 19. Qui de nous n'eût pas accueilli amicalement ces voyageurs, qui nous avaient auparavant traités en hôtes chez eux? — 20. Que le sage se figure de quelle nature est la mort, et il ne s'opposera pas à la nécessité. — 21. Que ceux qui se sont opposés si courageusement à l'assaut des ennemis soient jugés dignes de l'immortalité!

RÉCAPITULATION

VERSIONS

1. La Grèce.

La Grèce renferme la Béotie, où sont les Thébains, l'Attique, où est la ville d'Athènes illustre entre toutes, le Péloponèse, patrie des Messéniens et des Spartiates. Vous connaissez dans la Thessalie l'Olympe, habité par les dieux, et en Phocide le Parnasse, où l'on dit que séjournent Apollon et les Muses; vous connaissez aussi les abeilles de l'Hymette et les marbres du Pentélique. Les fleuves ne sont pas nombreux ni grands, mais la mer entoure tout le pays, et c'est ainsi que les anciens Grecs furent des marins tout à fait admirables.

2. Athéniens et Spartiates.

Les Athéniens avaient l'intelligence; les Spartiates, la force physique; les premiers s'intéressaient aux arts, aux discours, à la poésie les seconds ne considéraient que la gymnastique et les travaux de la guerre. On enseignait la lutte aux femmes de Sparte. C'est pourquoi les amateurs des choses de l'esprit allaient fréquemment à Athènes, et là, sur l'Acropole, ils admiraient la beauté des monuments, du Parthénon et des Propylées. On a dit que la ville d'Athènes était pour les visiteurs une fête perpétuelle. Aussi le rôle des Athéniens fut d'instruire les Grecs des arts de la paix, tandis que celui des Lacédémoniens fut d'enseigner les secrets de la guerre.

3. Dieux et déesses de l'Olympe.

Les dieux et les déesses de l'Olympe se partageaient pour ainsi dire les fonctions. Zeus, lançant sa foudre comme un trait, gouvernait toute la terre; Poseidon surveillait les mouvements des mers; Arès soutenait dans les combats la force des armées; Apollon, la lyre en main, avait la direction des arts, avec les Muses; Artémis, portant un carquois, présidait à la chasse dans les bois : Athéna distribuait les honneurs à ceux qui montrent les qualités de l'esprit.

4. Socrate.

Socrate enseignait aux Athéniens la vertu, la justice et la vérité, non dans sa maison ni dans quelque école, mais sur la place publique, pendant la journée entière jusqu'au soir. Il leur conseillait de ne pas se laisser aller à l'injustice ni à la calomnie ni à la colère, mais de négliger l'opinion, de supporter la nécessité et de triompher du chagrin. Il disait que la sagesse est, sur la terre, la source et la cause du bonheur et qu'il faut plus songer à la nourriture de l'âme qu'à celle du corps.

5. Socrate (*suite*).

Socrate était le plus juste des hommes, et seuls ses ennemis ne voulaient pas admirer sa haute sagesse ni convenir qu'il était le meilleur des maîtres. Il ne se préoccupait guère de l'opinion, persuadé, comme il était, que la plupart des hommes commettent des fautes, et que c'est Dieu qui les guérit. Accusé de corrompre les jeunes gens par ses leçons, il se défendit avec hauteur, comme il est naturel à un philosophe innocent, et d'une grande dignité; ayant toujours parlé franchement, il se montra le même devant le tribunal. Mais sa hauteur déplut aux juges : cette assurance tout inébranlable fut jugée de l'insolence, et ils le condamnèrent. Sa mort fut aussi belle que sa vie : après avoir beaucoup discuté à sa dernière heure sur l'immortalité des âmes, il but la ciguë sans la moindre émotion et il sembla s'endormir doucement. Quelle honte pour la ville d'Athènes que la mort de Socrate!

6. A chacun son rôle.

Il faut que le juge, le soldat, l'intendant, l'acteur accomplissent chacun leur rôle. Il n'appartient pas au serviteur de s'égaler au maître, ni à l'athlète de s'égaler au poète; et il ne faut pas que l'hoplite se mette au rang du sophiste. Mais cependant tu vois beaucoup de jeunes gens s'enorgueillir de leur sagesse et beaucoup de particuliers parler de combats : les citoyens raisonnables se moquent de ces gens, qui ignorent qu'à chacun conviennent son art et sa fonction propres.

7. Apollon et Artémis font périr les enfants de Niobé.

Niobé, fille de Tantale, mit au monde sept fils et autant de filles, remarquables par leur beauté. Fière du nombre de ses enfants, elle se vantait d'être une mère plus riche de famille que Lêto. Lêto s'en irrita; elle ordonna à Apollon de percer de flèches les fils, et à Artémis les filles, de Niobé. Ceux-ci, obéissant à leur mère, frappèrent au même instant les enfants de Niobé. Quelle fut la douleur de la malheureuse! Comme elle se repentit amèrement d'avoir méprisé les dieux imprudemment! Zeus écouta sa prière et la métamorphosa en pierre : Niobé verse nuit et jour des larmes sans fin.

8. Les dialogues des morts de Lucien.

Dans les dialogues de Lucien, nous voyons Ménippe le Cynique se moquer des morts : comme le riche pleure sur son or et son argent, Ménippe rit et se réjouit de ce que la mort établit l'égalité parmi les hommes, soit esclaves soit maîtres. Car, dans les ténèbres (des Enfers), une fois que l'obole a été donnée au batelier, pour tous c'est la même loi, le même sort, la même demeure; le dieu des morts n'accepte pas les regrets, mais il écoute la foule en conservant un cœur impassible et des yeux secs.

9. Deucalion et Pyrrha sauvés du déluge.

Deucalion était fils de Prométhée. Il épousa Pyrrha, fille d'Épiméthée et de Pandore. Quand Zeus voulut détruire la race des hommes, Deucalion fit une arche et y ayant accumulé des vivres en quantité, il s'y embarqua avec Pyrrha. Zeus ayant fait tomber une pluie abondante, la plus grande partie de la Grèce fut submergée. Ainsi tous les hommes périrent, à l'exception d'un petit nombre qui se réfugia sur les hautes montagnes. Deucalion, porté à travers les flots sur son arche pendant neuf jours et neuf nuits, aborda au Parnasse, et là, les pluies ayant cessé, il débarqua et sacrifia à Zeus Protecteur des fugitifs. Alors, sur l'ordre de Zeus, Deucalion et Pyrrha jetèrent des pierres par-dessus leur tête :

celles que lança Deucalion devinrent des hommes; celles que lança Pyrrha devinrent des femmes.

10. L'ours et les deux compagnons.

Deux amis faisaient la même route; un ours s'étant montré, l'un tout de suite grimpa sur un arbre et là il se cachait; l'autre, sur le point d'être pris, s'allongeant sur le sol, contrefaisait le mort (*m. à m.* soi-même mort) : l'ours approchant de lui son museau et le flairant, il retenait sa respiration; on dit en effet que l'animal ne touche pas un cadavre. Quand l'ours se fut éloigné en grognant, le compère étant descendu de son arbre demanda à l'autre ce que l'animal lui avait raconté à l'oreille. L'autre répondit : « Il a dit de ne pas faire route désormais avec des amis qui ne restent pas auprès de vous dans les dangers ».

11. Les vœux des hommes.

Tous les hommes font des vœux. Le laboureur, qui gagne avec peine sa vie dans les champs, demande à Zeus le soleil ou la pluie ou la rosée, la beauté de ses taureaux ou de ses chevaux ou de ses poulains ou de ses fruits; il maudit les loups ou les ours. Le soldat, à la guerre et dans les dangers, demande pour lui-même et ses compagnons le salaire de leur vaillance, pour les ennemis la mort. L'orateur, parmi la foule des citoyens, demande la louange pour ses paroles. Le médecin demande pour ses malades le sommeil et la fin de la maladie. Le matelot sur la mer demande le bon vent et le terme de la route, maudissant l'obscurité du ciel ou la foudre. La jeune fille, tout en brodant un voile, rêve du mariage. Ainsi différents sont les vœux, d'après le caractère des hommes ou l'occasion. Mais la plupart en vérité désirent la richesse et l'or.

12. Les progrès de l'humanité.

La nature a donné aux hommes bien des choses, le bois dans les forêts, les arbres dans les plaines; et beaucoup d'animaux sont à leur service. Mais beaucoup de maux, de bêtes sauvages, de poisons existaient naturellement à l'origine. L'homme les a fait disparaître par ses efforts. Il a fabriqué non sans peine des instruments, des armes, des arcs, des filets, des hameçons; et en

travaillant la terre il a fait venir les fruits et les roses. Le feu donné aux hommes par Prométhée fut le plus grand bienfait. L'âge d'or n'a jamais existé : la plupart des biens de la terre sont l'œuvre des hommes et le prix de leurs peines.

13. Les fables.

Dans les fables, les animaux tiennent la place des hommes : nous voyons les fourmis converser avec les cigales, les chiens avec les renards, les renards avec les corbeaux, les lions avec les chèvres, les vautours, les éléphants, les rossignols, les hirondelles et les oies. L'âne imite les hérauts avec sa trompette ; le renard imite les tours des flatteurs ; le vautour saisissant avec ses ongles les chairs des oiseaux, représente les tyrans, fléaux des citoyens ; le perroquet représente les orateurs bavards. Tous donc, les jeunes gens et les vieillards, par le moyen des animaux et des bêtes sauvages, reçoivent des conseils utiles ; et ces leçons, qui ont le charme de la poésie, frappent davantage les esprits.

14. Éducation des jeunes Perses.

Les enfants des Perses passent le temps dans les écoles à apprendre la justice, comme les enfants des Grecs apprennent les lettres de l'alphabet. Leurs gouverneurs consacrent la plus grande partie du jour à les juger : il y a en effet pour les enfants entre eux, comme pour les hommes faits, des accusations de larcin, de vol, de violence, de tromperie, de médisance. Ils punissent celui qu'ils trouvent malhonnête. Ils apprennent aux enfants la tempérance, la modération dans le manger et le boire. Les enfants ne mangent pas auprès de leur mère, mais auprès de leur maître, quand les gouverneurs donnent le signal. Ils emportent de chez eux comme nourriture du pain, comme mets du cresson, un gobelet pour boire, et ils puisent l'eau du fleuve. En outre, ils apprennent à tirer de l'arc et à lancer le javelot. Depuis leur naissance jusqu'à seize ou dix-sept ans, voilà ce que font les enfants ; après quoi ils passent dans la classe des éphèbes.

15. L'expédition de Xerxès en Grèce.

Après cela, Xerxès conduisit en personne la seconde expédition ; il avait laissé son palais, osé se placer comme général, et rassem-

blé tous les peuples de l'Asie. Il en vint à un tel point d'orgueil qu'il navigua à travers la terre ferme et marcha à travers la mer, ayant couvert d'un pont l'Hellespont et percé le mont Athos. Au-devant de ce prince si superbe, qui avait exécuté de si grandes merveilles, qui était devenu le maître de tant de nations, s'avancèrent, se partageant le danger, les Lacédémoniens d'une part, aux Thermopyles, contre l'armée de terre, avec mille hommes de choix et le renfort d'un petit nombre d'alliés, pour arrêter les Perses dans les défilés et les empêcher d'aller plus loin; — nos pères, d'autre part, vers le promontoire d'Artémisium, avec (*proprement :* ayant rempli) soixante trirèmes contre toute la flotte des ennemis.

16. Lycurgue et l'éducation des petits Spartiates.

Parmi les autres Grecs, ceux qui affirment élever le mieux les enfants, les envoient chez les (*proprement :* dans la maison des) maîtres pour apprendre les lettres, la musique et les exercices de la palestre. En outre, ils amollissent les pieds des enfants par des chaussures et attendrissent leurs corps par les changements de vêtements : c'est qu'ils prennent chez eux l'appétit pour mesure de la nourriture. Lycurgue désigna un seul homme, ayant exercé les plus hautes magistratures, pour diriger tous les enfants : il le nomma le « gouverneur de la jeunesse ». Il le fit maître de rassembler les enfants et, en cas de faute, de les punir. Il lui adjoignit des gens chargés de fouetter. Lycurgue encore ordonna d'endurcir les pieds par l'absence de chaussures et d'habituer les enfants à un seul vêtement pendant toute la durée de l'année. Il enjoignit de donner à chacun une nourriture limitée, sans l'alourdir par la surabondance. Il pensait que les êtres ainsi élevés pourraient mieux, au besoin, tenir bon à jeun. Et avec cette organisation, il rendit la jeunesse plus apte à la guerre.

17. Dialogues de Crésus et Solon sur l'homme heureux.

Crésus demanda un jour à Solon : « Athénien mon hôte, quel est celui que tu juges le plus heureux de tous? » Crésus parlait ainsi, espérant être le plus heureux des hommes. Solon, sans le flatter, répondit : « Roi, dit-il, c'est Tellos l'Athénien. Il eut des enfants

parfaits et lui-même eut la fin de vie la plus magnifique. Dans un combat que les Athéniens soutinrent contre les voisins de leur ville, Tellos étant venu au secours et ayant mis en déroute les ennemis, mourut de la plus belle mort ; les Athéniens l'enterrèrent aux frais de l'État et lui rendirent de grands honneurs. » — « Mais mon bonheur à moi, répondit Crésus, te semble-t-il n'être rien? » — Solon répondit : « Tu me sembles être riche et roi de nombreux peuples; mais il faut considérer la fin de toute chose ». En disant ces mots, Solon ne faisait nullement plaisir à Crésus, mais lui semblait être tout à fait ignorant. Crésus croyait en effet être le plus heureux du monde.

18. Arion et le dauphin.

Arion, voulant revenir d'Italie à Corinthe, loua, dit-on, un bateau de Corinthiens; ceux-ci, en pleine mer, pour avoir les richesses du poète, lui ordonnèrent de s'élancer dans les flots. Arion prit sa lyre et fit entendre jusqu'au bout un chant, à la fin duquel il se jeta dans la mer avec tout son attirail ; un dauphin le reçut sur son dos et le porta vers le Ténare. Arion vint à Corinthe et dit à Périandre tout ce qui s'était passé ; quand les Corinthiens arrivèrent et se trouvèrent devant Périandre, Arion parut dans le même appareil qu'il avait en s'élançant du navire ; les coupables stupéfaits ne purent nier et furent châtiés.

19. Le bœuf Apis.

Quand le bœuf Apis est mort et a été enterré magnifiquement, les prêtres préposés à cette fonction cherchent un jeune bœuf ayant sur le corps des marques distinctives et semblables à celles du précédent; quand il a été trouvé, la foule est délivrée de son deuil ; ceux des prêtres à qui ce soin est confié conduisent d'abord l'animal dans une ville du Nil, où ils le nourrissent pendant quarante jours; ensuite ils l'embarquent dans un navire pourvu de cabines avec une chambre toute dorée ; ils le conduisent comme un dieu jusqu'à Memphis dans le sanctuaire d'Héphaestos. Pendant les quarante jours indiqués ci-dessus, ce sont seulement les femmes qui le voient, mais pendant le reste du temps il leur est interdit de venir à la vue du dieu. Certains expliquent l'origine du

culte rendu à ce bœuf en disant que l'âme d'Osiris, après sa mort, passa dans le corps de l'animal et qu'elle continue ainsi jusqu'à nos jours à passer successivement dans les successeurs, à l'inauguration de chaque bœuf Apis.

20. Aristide et le paysan.

Un jour qu'on écrivait les noms pour l'ostracisme, un illettré absolument grossier remit sa coquille à Aristide, comme au premier venu, et l'invita à écrire le nom d'Aristide. Celui-ci s'étonna et demanda à l'homme si Aristide lui avait fait quelque mal. « Non, dit le rustre, et je ne connais même pas cet homme, mais je suis fatigué de l'entendre appeler partout le juste ». Quand il eut entendu ces mots, Aristide ne répondit pas, mais il inscrivit le nom et rendit la coquille. Au moment où il se retirait de sa cité, il tendit les mains vers le ciel et pria les dieux que jamais ne vînt aux Athéniens une occasion qui forçât le peuple à se souvenir d'Aristide.

APPENDICE

EXERCICE D'ÉTYMOLOGIE.

ἀκούω
ἀήρ-λίθος
ἀήρ-ναύτης
ἀμφί-θέατρον
ἀνα-χωρήτης
ἀ privatif -ἄρχη
ἄγγελος
ἀ privatif -ὄνομα
ἀντί -ἀγωνιστής
ἄνθος -λέγω
ἀ privatif -πάθος
ἀ privatif -φωνή
ἀπό -καλύπτω
ἀπό -στόλος
ἄριστος -κράτος
ἄστρον -νόμος
ἄρθρον
ἀσκητής
ἀ privatif -θεός
ἀθλητής
βίϐλος
βίος -γράφω
κακός -φωνή
κανών
κατά -ὅλος
κενός -τάφος
χίμαιρα
χείρ -μαντεία
κρίσις

κύκλος
δάκτυλος
δέκα -λόγος
δεσπότης
δίσκος
δόγμα
δρᾶμα
δυναστεία
δυς-πέψις
ἐπί -γράμμα
ἐπιστολή
εὖ -ἄγγελος
φαντασία
γαστήρ -ἄλγος
γῆ -γράφω
γῆ -μέτρον
γυμνάσιον
ἑκατόν -βοῦς
ἡμι -σφαῖρα
αἷμα -πτύω
ἥρως
ἵππος -δρόμος
ὑγίεια
ὕμνος
ἰχθύς -λόγος
ἰδέα
χίλιοι -μέτρον
λαϊκός
λαμπάς

Λύκειον
λύρα
μανία
μάρτυρ
μάθημα
μέσον -ποταμός
μετά -μορφή
μήτηρ -πόλις
μιάσμα
μικρός -σκοπέω
μόνος -ἄρχη
μοῦσα
μύω -ὤψ
μῦθος
νέος -λόγος
νεῦρον -ἄλγος
νύμφη
ᾠδή
οἶνος -φίλος
ὀλίγος -ἄρχη
ὅλος -γράφω
ὦμος -πλάτη
ὀφθαλμός
ὀρχήστρα
ὄρνις -λόγος
ὅρος -γράφω
ὀρθός -γράφω
ὀρθός -παῖς
ὄστρακον

ὀξύς -γεννάω
παχύς -δέρμα
παλαιός -γράφω
Παλαιστίνη
πᾶν -θεός
πάπυρος
παράδεισος
παρά -δόξα
Παρθένων
περί -μέτρον
φάρμακον
φαινόμενον
φιλέω -ἄνθρωπος
φιλέω -σοφός
φράσις
φθίσις
φυσικός
πλανήτης

πλευρά
πνεύμων
ποιητής
πολεμικός
πολύ -γάμος
πολύ-γωνία
πομπή
πρεσβύτης
πρό -λόγος
Πρυτανεῖον
ψεῦδος -ὄνομα
ψυχή -λόγος
πυγμαῖος
ῥήτωρ
ῥίς -κέρας
ῥόδον -δένδρον
ῥεῦμα
σκηνή

σχίσμα
σκελετός ή, όν
στενός -γράφω
στῦλος
σύν -πάθος
σύν -φωνή
σύν -τάξις
σύν -στῆμα
τῆλε -γράφω
θεάτρον
θερμός -μέτρον
θερμός -πύλαι
τύπος -γράφω
ζῆλος
ζέφυρος
ζώνη
ζῷον -λόγος

Imprimé en France
TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET C[ie]. — MESNIL (EURE). — 4205/45
Dépôt légal : 3e trimestre 1945